



UNIVERSIDAD DE ORIENTE
NÚCLEO DE SUCRE
COORDINACIÓN DE POSTGRADO EN EDUCACIÓN

ADINE
ATLAS DIALECTAL DEL ESTADO NUEVA ESPARTA
Tesis de Grado para Optar al Grado de Magister en Educación
Mención: Enseñanza del Castellano

Autora: Carmynel Thaís García González
Tutora: Mariela Díaz

Cumaná, octubre de 2009

INDICE GENERAL

LISTA DE TABLAS.....	i
LISTA DE GRÁFICOS	ii
RESUMEN.....	iv
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I.....	6
DESCRIPCIÓN DE LA REALIDAD OBJETO DE ESTUDIO.....	6
OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	10
OBJETIVO GENERAL.....	10
OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	10
JUSTIFICACIÓN.....	11
CAPÍTULO II.....	13
MARCO REFERENCIAL.....	13
1. Sobre los Atlas Lingüísticos.....	13
1.1 Atlas Lingüísticos Clásicos.....	13
1.2. Atlas Electrónicos.....	25
2. Fundamentos Teóricos.....	32
2.1. Dialectología Social. Variación y Cambio lingüístico.....	32
2.2. Los Dialectos.....	36
2.3. Geografía Lingüística y Dialectología.....	38
2.4 Los Corpus	42
CAPÍTULO III.....	52
MARCO METODOLÓGICO.....	52
Consideraciones Generales.....	52
1. Recolección del Material.....	52
2. Procesamiento del Material.....	52
3. Salvaguarda del material.....	53
4. Divulgación del material.....	53
Tipo de Investigación.....	53
Diseño de la investigación.....	54
1. Recolección del Material	55
1.1. El Cuestionario.....	55
1.2. La Entrevista.....	58
1.3. El Informante.....	58
1.4. Localidades (Red de puntos).....	59
2. Procesamiento del Material.....	60
2.1. Las Grabaciones	60
2.2. Codificación de los Informantes.....	61
2.3 Las Transcripciones.....	63
3. Ordenamiento del Material.....	63
4. Salvaguarda del Material 4.1. Herramientas Informáticas para digitalización de la muestra	64
5. Divulgación del material.....	66

<u>CAPÍTULO IV.....</u>	<u>67</u>
<u>ADINE.....</u>	<u>67</u>
<u>Atlas Dialectal del Estado Nueva Esparta.....</u>	<u>67</u>
<u>Presentación.....</u>	<u>67</u>
<u>1. Localidades de ADINE.....</u>	<u>68</u>
<u>2. El Cuestionario.....</u>	<u>69</u>
<u>3. Los Informantes.....</u>	<u>71</u>
<u>4. La Cartografía.....</u>	<u>72</u>
<u>4.1. Léxico General. El cuerpo humano, la Vida humana y Vestuario - Calzado.....</u>	<u>74</u>
<u>4.3 Léxico Rural. El Campo, Plantas y Árboles Frutales y Animales Domésticos.....</u>	<u>100</u>
<u>5. Folklore.....</u>	<u>114</u>
<u>6. CODINE: Corpus Dialectal del Estado Nueva Esparta.....</u>	<u>123</u>
<u>CAPÍTULO V.....</u>	<u>127</u>
<u>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....</u>	<u>127</u>
<u>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</u>	<u>130</u>
<u>ANEXO.....</u>	<u>134</u>
<u>HOJAS DE METADATOS.....</u>	<u>257</u>

LISTA DE TABLAS

Cuadro 1 Relación de Atlas Lingüísticos registrados en la Internet.....	27
Cuadro 2 Cuestionario aplicado en la encuesta.....	56
Cuadro 3 Ficha para registrar datos sobre la localidad donde de aplicó el cuestionario	57
Cuadro 4 Ficha de registro de los informantes.....	57
Cuadro 5 Ficha de registro de grabación.....	60
Cuadro 6 Ficha de registro del mapa para cada una de las lexías.....	64
Cuadro 7 Localidades de ADINE.....	69
Cuadro 8 Lexías utilizadas en cada uno de los cuestionarios léxicos	70
Cuadro 9 Codificación de los informantes según los grupo generacionales.....	72
Cuadro 10 Modelo de ficha con los datos recogidos en la localidad a encuestar..	123
Cuadro 11 Ficha con los datos de los informantes.....	124

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Cartografía utilizada en ADINE para registrar las lexías.....	74
Gráfico 2. Cartografía ADINE. Léxico General. Cuerpo Humano. Pelirrojo.....	76
Gráfico 3. Cartografía ADINE. Léxico General. Cuerpo Humano. Garganta.....	77
Gráfico 4. Cartografía ADINE. Léxico General. Cuerpo Humano. Senos de la mujer. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	78
Gráfico 5. Cartografía ADINE. Léxico General. Cuerpo Humano. Nalgas. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	79
Gráfico 6. Cartografía ADINE. Léxico General. Vida Humana. Cortejar. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	80
Gráfico 7. Cartografía ADINE. Léxico General. Vida Humana. Estar inculto. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	81
Gráfico 8. Cartografía ADINE. Léxico General. Vida Humana. Hijo ilegítimo. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	82
Gráfico 9. Cartografía ADINE. Léxico General. Vida Humana. Chichón. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	83
Gráfico 10. Cartografía ADINE. Léxico General. Vestuario y Calzado. Traje de dos piezas para hombres. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	84
Gráfico 11. Cartografía ADINE. Léxico General. Vestuario y Calzado. Chaqueta. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	85
Gráfico 12. Cartografía ADINE. Léxico General. Vestuario y Calzado. Pijama, pijama. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	86
Gráfico 13. Cartografía ADINE. Léxico General. Vestuario y Calzado. Lentes. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	87
Gráfico 14. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. El Pueblo. Caserío. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	89
Gráfico 15. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. El Pueblo. Pasaje. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	90
Gráfico 16. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. El Pueblo. Vereda. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	91
Gráfico 17. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. El Pueblo. Acera. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	92
Gráfico 18. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Comercio. Ganga. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	93
Gráfico 19. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Comercio. Pescadería. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	94
Gráfico 20. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Comercio. Solicitar descuento por la compra. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	95
Gráfico 21. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Comercio. Propina o premio que se le da al cliente por haber comprado muchos artículos. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	96
Gráfico 22. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Ocupaciones. Cepillo. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	97

Gráfico 23. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Ocupaciones. Desagüe. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	98
Gráfico 24. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Ocupaciones. Taza. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	99
Gráfico 25. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Ocupaciones. Consultorio Público. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	100
Gráfico 26. Cartografía ADINE. Léxico Rural. El Campo. Finca de gran extensión. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	102
Gráfico 27. Cartografía ADINE. Léxico Rural. El Campo. Arrendatario. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	103
Gráfico 28. Cartografía ADINE. Léxico Rural. El Campo. Cerco. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	104
Gráfico 29. Cartografía ADINE. Léxico Rural. El Campo. Cavar. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	105
Gráfico 30. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Árboles y Plantas Frutales. Sandía. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	106
Gráfico 31. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Árboles y Plantas Frutales. Melón. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	107
Gráfico 32. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Árboles y Plantas Frutales. Guanábana. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	108
Gráfico 33. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Árboles y Plantas Frutales. Jobo. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	109
Gráfico 34. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Animales Domésticos. Burro. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	110
Gráfico 35. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Animales Domésticos. Chivo. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	111
Gráfico 36. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Animales Domésticos. Pato. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	112
Gráfico 37. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Animales Domésticos. Perico. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.....	113

UNIVERSIDAD DE ORIENTE
NÚCLEO DE SUCRE
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
MENCION: ENSEÑANZA DEL CASTELLANO

ADINE

ATLAS DIALECTAL DEL ESTADO NUEVA ESPARTA

Autora: Carmynel García

Tutora: Mariela Díaz

Fecha: Septiembre, 2009

RESUMEN

El ser humano construye su universo no sólo con sus vivencias, sino también con las de su grupo, lo que le permite definir los caracteres propios de su cultura. Así pues, constantemente va renovando su lenguaje a través del habla, creando nuevas palabras que se van ajustando a sus necesidades comunicativas, al mismo tiempo que, lo definen y lo particularizan en relación con los demás grupos. A partir de la aplicación de la metodología planteada por la geografía lingüística, en sus aspectos más destacados (red de puntos, cuestionario, informantes y encuesta), se pretende hacer un estudio que permita cartografiar las variaciones léxicas de las capitales de los once municipios que conforman el Estado Nueva Esparta, y constituir un atlas lingüístico dialectal donde se registren y organicen dichas variantes. Esta propuesta se fundamenta, teóricamente, en lo planteado por Coseriu (1977) y Alvar (1982) referido a la importancia de los atlas lingüísticos para el estudio del habla popular. Asimismo, desde el punto de vista procedimental, toma en cuenta el método dialectal para la recolección de la información, sobre todo lo propuesto en los atlas de Andalucía (ALEA), las Islas Canarias (ALEICan) y de Chile (ALECH). Se trata, entonces, de un estudio de campo, no experimental, contemporáneo – evolutivo aplicado a una muestra intencional de la que se obtendrá información, al mismo tiempo que se va estudiando en su proceso de cambio.

Palabras Clave: habla popular, variaciones léxicas, dialectología, geografía lingüística, atlas lingüístico.

INTRODUCCIÓN

Y los galaaditas tomaron los vados del Jordán a Efraím, y cuando alguno de los de Efraím que había huído decía: ¿Pasaré? Los de Galaad le preguntaban: ¿Eres tú efrateo? Si él respondía No, entonces le decían: Pues di Schiboleth. Y él decía Siboleth, porque no podía pronunciar aquella suerte. Entonces le echaban mano y le degollaban. Y así murieron cuarenta y dos mil de los de Efraím.

Jueces 12, 4-6

La palabra «Schiboleth» o «Siboleth» significa en hebreo «espiga de trigo» o también «corriente de agua». Este relato muestra que la lengua hebrea, en los tiempos bíblicos, presentaba ciertas diferencias dialectales en las diversas regiones de Palestina. Así pues, la manera de pronunciar el fonema fricativo alveolar sordo /s/ permitía identificar a la tribu de Efraím. La historia de los galaaditas y los efraimitas, en el Antiguo Testamento, retrata una temprana conciencia lingüística. Lo que nos dice, que la manera de hablar distingue a los miembros que pertenecen a una comunidad lingüística particular, permitiendo conocer no sólo lo referido al código lingüístico sino también su cultura y sus costumbres. Por tanto, para que un país pueda consolidar su identidad cultural, es necesario conocer, estudiar y preservar el legado histórico de cada una de sus regiones.

En cualquier cultura, la parte más viva e importante es el lenguaje, éste nos permite conocer todos los aspectos de la misma, puesto que es el instrumento básico del que se vale el ser humano para expresar y transmitir sus ideas, sentimientos, emociones, su visión del mundo, pero, sobre todo, su cultura.

La vida material del hombre y la mujer está sujeta a elementos que son productos de la sociedad; de la misma forma, todos sus procesos mentales están

influidos por sistemas, frutos de la vida social y de los cuales el lenguaje es el principal, el que permite la constitución de su herencia social.

El estudio sistemático de los problemas del lenguaje resulta de gran importancia para el desarrollo y preservación del patrimonio cultural de cualquier pueblo o nación. En el caso de Venezuela, son pocas las personas que se han dedicado a estudiar, en forma metódica, el habla popular de las diferentes regiones. Villamizar (1987) señala que la investigación fonética del español en Venezuela se inicia con los primeros estudios dialectales, lo cuales estaban centrados en la realización de inventarios de rasgos lingüísticos de diferentes regiones. Destacan los trabajos de Ocampo Marín (1968), Mosonyi (1971) y Navarro (1972). A principio de los noventas se inicia la investigación en el área de la fonética acústica. Los primeros estudios realizados son los desarrollados en la Universidad de Los Andes por Elsa Mora (1992) y Enrique Obediente (1994), quienes utilizan procesadores digitales de voz. Por esos años, Elsa Mora crea el *Grupo de investigación de Ciencias Fonéticas*, desarrollando investigaciones en el campo de las Tecnologías del Habla, realizando descripciones acústicas de los segmentos del español hablado en Venezuela, así como también de los elementos prosódicos. Para realizar muchos de estos estudios se ha utilizado el *Corpus del español hablado en Venezuela*, recolectado por este mismo Grupo en 1998.

En lo que concierne a los estudios gramaticales, sobresale la labor lingüística de diversas instituciones dentro de los que destacan la Universidad Central de Venezuela, El Pedagógico de Caracas, La Universidad Pedagógica Experimental Libertador y La Universidad de Los Andes. En el área de la lexicografía, se distinguen el trabajo realizado por Lisandro Alvarado (1929) con su obra titulada: “Glosario de voces indígenas de Venezuela”, trabajo que se convirtió en el paradigma de la lexicografía en Venezuela. Otras de las personas destacadas por su labor investigativa, es el filólogo y profesor Ángel Rosenblat, quien hizo un estudio de las variaciones dialectales, y las dividió en dos grandes regiones, a saber: las tierras

bajas, en las que incluye Caracas, con todo el centro, la costa desde Maracaibo hasta Oriente, los Llanos y Guayana; y las tierras altas, que incluye los estados andinos: Mérida, Táchira y Trujillo. Después de estos dos maestros, a principios del siglo XX destacan las obras de María Josefina Tejera (1983) con el *Diccionario de Venezolanísimos*, y Rocio Núñez y Francisco Javier Pérez con el *Diccionario del habla actual de Venezuela* (1994).

Existen otras investigaciones realizadas por otros grupos de investigación lingüística como es el caso del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias «Andrés Bello», del Instituto Pedagógico de Caracas, que desde 1972 lleva a cabo investigaciones dialectológicas en Venezuela. Otro trabajo valioso es el llevado a cabo por Paola Bentivoglio y Mercedes Sedano (1993), quienes recogieron un Corpus del habla de Caracas. Existen muchas investigaciones que han presentado estudios de algunos fenómenos lingüísticos sobre el habla de Venezuela, pero ninguno de ellos se han dedicado exclusivamente al estudio del habla de las Islas de Margarita y Coche.

Atendiendo a esta impostergable necesidad, surge la inquietud de emprender la hermosa misión de recolectar el patrimonio oral de las capitales de los once municipios que conforman el Estado Nueva Esparta, en un atlas lingüístico que centró su atención en el estudio dialectal del léxico de las islas de Margarita y Coche.

Es importante señalar que, contrariamente a lo que se piensa, la constitución de los recursos lingüísticos no consiste en la acumulación sistemática de materiales, sino que requiere de una reflexión sobre muchos aspectos que inciden de forma directa en el resultado final. Uno de ellos, especialmente importante, es el caso de los corpus orales, sobre todo lo que tiene que ver con las localidades objeto de estudio, la selección de los informantes y la entrevista. Este tipo de investigación no sólo consiste en recolectar, de manera simple y mecánica, sino que requiere de un cuidadoso análisis inicial, acompañado de planteamientos serios que permitan

vislumbrar las posibilidades de explotación del material en las distintas áreas de la Lingüística. Por esta razón, nuestra investigación se guía por los fundamentos de la geografía lingüística, en cuanto al método dialectal para la selección de las localidades y de los informantes; la elaboración del cuestionario, así como también el procesamiento léxico de los datos.

El Atlas dialectal del Estado Nueva Esparta (ADINE) está constituido por las grabaciones de veintidós (22) entrevistas, once (11) mujeres y once (11) hombres, realizadas a informantes de las capitales que conforman los once municipios del Estado Nueva Esparta, específicamente de las Islas de Margarita y Coche. Estos municipios son: Antolín del Campo, capital: *Plaza de Paraguachí*; Mariño, capital: *Porlamar*; Maneiro capital: *Pampatar*; Península de Macanao, capital: *Boca del Río*; Gómez, capital: *Santa Ana*, García: capital: *El Valle del Espíritu Santo*; Arismendi: capital: *La Asunción*, Marcano, capital: *Juan Griego*; Tubores, capital: *Punta de Piedras*; Díaz, capital: *San Juan*, y de la Isla de Coche el Municipio Villalba, capital: *San Pedro de Coche*.

Nuestra propuesta está dividida en cinco capítulos. En el primero, se describe la realidad a investigar, esto es, algunas particularidades sobre el Estado Nueva Esparta, sobre todo en lo referido al habla popular de esta zona. En este mismo capítulo, se expone el objetivo general de la investigación, la justificación y los alcances de la misma. En el segundo capítulo: *Marco Referencial*, se presentan los antecedentes y las bases teóricas que orientaron nuestra investigación. El tercer capítulo denominado *Marco Metodológico* describe, detalladamente, los cuatro ejes que sustentan la metodología de nuestro trabajo, referidos a la *recolección del material*, esto es, la manera cómo se elaboró el cuestionario, la selección de los informantes y localidades, y la realización de las entrevistas. Seguidamente, se detallan los procedimientos llevados a cabo para el *procesamiento del material*, en cuanto a las grabaciones, codificación de los informantes, transcripción de la muestra y el procesamiento, además del trabajo cartográfico. También se dan indicaciones de la

manera de *salvavarda del material*, es decir, se muestran los pasos para la digitalización de las muestras de audio; y herramientas informáticas empleadas para la conservación de la misma. Por ultimo, *divulgación del material*, se especifica, el tipo de formato usado para la presentación de la base de datos del atlas para una futura aplicación Web.

En los capítulos cuatro y cinco, se concreta cada una de las partes del Atlas con sus respectiva información, esto es, localidades de ADINE, el cuestionario, los informantes, la entrevista, la transcripción, ordenamiento del material, la cartografía léxica, folklore, el Corpus y la bibliografía. En el capítulo seis se exponen las conclusiones y recomendaciones que resultaron de nuestra investigación.

CAPÍTULO I

DESCRIPCIÓN DE LA REALIDAD OBJETO DE ESTUDIO

La lengua escrita es la capa de hielo formada sobre el río; el agua que continúa corriendo bajo el hielo que la oprime, es la lengua popular y natural. El frío que produce el hielo y que querría detener el río, es el esfuerzo de gramáticos y pedagogos.

Joseph Vendryes

El lenguaje tiende a la variedad: cada pueblo, cada familia, y hasta cada individuo se mueve en un universo lingüístico creado por el mismo. Así pues, desde su individualidad, el ser humano conforma una constelación de características propias que le permiten coexistir lingüísticamente dentro de su grupo social. El hombre, a partir de la combinación de símbolos, elabora un sistema convencional (lenguaje) que le permite comunicar sus pensamientos y deseos a los demás miembros de su grupo social, formando un mundo, donde de manera consciente e inconsciente, establece unos hábitos lingüísticos que se van matizando, a través del tiempo, con elementos de su entorno geográfico, social y, sobre todo, cultural. Decimos, entonces, que el lenguaje es cultura, porque socialmente es aprendido dentro de una serie de pautas instituidas por el grupo, es decir, la cultura es una clase especial de conducta aprendida, un comportamiento socialmente compartido y, al mismo tiempo, pautado.

El español de Venezuela se caracteriza por su riqueza y por la variedad en lo fonético, léxico, morfológicos y sintáctico. El Estado Nueva Esparta es el más pequeño de los Estados de Venezuela. Su territorio está integrado por tres islas que son: Margarita (1.071 km²), Coche (55 km²) y Cubagua (24 km²). Es el único estado venezolano conformado por tres islas, y comprende en total un área de 1.150 kilómetros cuadrados. El Estado Nueva Esparta se encuentra en el Mar Caribe, al

norte de la Península de Araya, frente a la costa oriental del país. Nueva Esparta es un territorio rico no sólo en fortunas naturales, propias de su condición de insularidad, sino también en su patrimonio cultural y lingüístico. En este sentido, el habla coloquial de las islas Margarita y Coche está representada por un maravilloso caudal de vocablos propios o ajustados a la región oriental del país, donde se han fundido elementos comunicativos de los distintos grupos étnicos que forman el pueblo insular.

Así pues, existe un rico repertorio de palabras conformado con lo expresivo, lo peculiar y lo autóctono, que pone de manifiesto lo carismático del habla del neoespartano. A esto se le suman voces del castellano que han adoptado en la isla una significación distinta a la original y las que, conservando esta, tienen otra local.

Además, podemos observar la presencia de giros expresivos, que matizan en conjunto la conversación coloquial isleña dándole un sello inconfundible, propios de la gente de la costa, denotando, de esta manera, la frecuencia con que se prolonga la terminación de la última palabra, subiendo en ella la entonación de la voz.

Con frecuencia, en la conversación popular del neoespartano, escuchamos la no pronunciación de /d/ en palabras con sílabas en posición implosiva, que comienzan por la sílaba *des-*. Por ejemplo: «esabrío» por desabrido.; «esgastao» por desgastado; «espeinao» por despeinado. En otros casos, la sílaba inicial *des-*, cuando antecede a /b/, /f/, se pronuncia el conjunto silábico como /f/, como «efaratao» por desbaratado; efalijao por desvalijado. Notamos también, en la mayoría de los hablantes, la supresión de /d/ en la sílaba final. Esta alteración se generaliza en las palabras terminadas en los sufijos *-ado*, *-edo*, *-ido*, *-odo* y *-udo* como: pescado [pescao]; tenido[tenío]; en los casos cuando se refiere al femenino, la sílaba *-ada* se suprime y se acentúa la vocal que le precede: montada[montá]; morada[morá]. Así mismo, advertimos la tendencia a la supresión del fono /d/ en posición inicial, como por ejemplo: dónde [ónde].

Otra característica importante del habla insular es la frecuente aspiración y elisión de la /s/ en final de sílaba, propia del habla rápida. Resalta, además, el cambio de la vibrante múltiple /r/ por la fricativa alveolar /s/ ante la nasal /n/, por ejemplo: carne [cahne].

En el territorio del Estado Nueva Esparta es usual escuchar un fenómeno típico del 'español de tierras bajas', característicos de las áreas caribeñas. Es el caso del *Lambdacismo* o lateralización dialectal considerado como la continuación de la confusión de los fonemas líquidos [r] y [l] en español, que aparecen desde los primeros testimonios de la lengua y que representa un punto clave en la evolución del castellano desde el latín. En este sentido, el *lambdacismo* o lateralización es la realización de una líquida vibrante /r/ en posición de coda (a final de sílaba o palabra) como lateral /l/, por ejemplo: falta [farta], pulpo [purpo], el mar > er mar. Otro fenómeno, bien conocido en el español del caribe, es el *Rotacismo* definido como la realización de una líquida lateral /l/ en posición de coda (a final de sílaba o palabra) como vibrante /r/, por ejemplo: algodones [argodoneh].

En lo que se refiere a las formulas de tratamiento en Nueva Esparta es muy común escuchar los hipocorísticos y diminutivos, hasta más que los nombres propios de sus habitantes. Así pues, resalta el uso de los apodos de manera frecuente y generalizada, en todos los estratos sociales del Estado. El pueblo insular posee un caudal de formas en su tratamiento coloquial, que le dan un distintivo y poderoso sello, que invita al investigador a explorar y estudiar este interesante universo donde la geografía influye, de manera importante, en la constitución del habla popular de los hombres y mujeres del Estado Nueva Esparta.

Dentro de esta gama de aspectos caracterizadores del habla popular isleña, surgió la inquietud de realizar esta investigación, que no sólo permite recolectar una muestra del español hablado en las capitales de los diferentes municipios que componen las islas de Margarita y Coche del Estado Nueva Esparta, sino también que

hace posible recoger algunas manifestaciones tradicionales propias de la literatura oral de los pueblos: anécdotas, cuentos, creencias, refranes, adivinanzas y poesía popular; y, organizarlos, para su preservación y fácil manejo, en un atlas, al que hemos denominado ADINE (Atlas dialectal del Estado Nueva Esparta). Tomando en cuenta los fundamentos teóricos y metodológicos propuestos por la dialectología, la cual plantea el estudio de la lengua desde la heterogeneidad (Alvar,1996), nuestra investigación estudió el hecho lingüístico considerado desde la dimensión espacial y geográfica de éste. Por tanto, se guió de la metodología de la geografía lingüística, aliada importante de la dialectología, cuyo propósito principal es el de estudiar la lingüística externa, y mostrarnos el habla como un sistema que se desarrolla con la intervención de elementos lingüísticos, además incorporar lo social en un espacio geográfico determinado. Esta perspectiva, desde la dialectología, comulga con lo que se llevó a cabo en el presente atlas dialectal, debido a que, como fase inicial, recogió, para luego ser cartografiado, el léxico de las capitales que pertenecen a los once municipios del Estado Nueva Esparta en sus variables diatópicas, diageneracionales y diasexuales.

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

OBJETIVO GENERAL

Elaborar un Atlas lingüístico dialectal del Estado Nueva Esparta donde se recoge el patrimonio oral de las islas de Margarita y Coche.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Aportar un material de apoyo, en el campo de la dialectología, que sirva para la comprensión del habla popular neoespartana, y que permita, simultáneamente, la realización de nuevas investigaciones, en torno a las características del habla popular.
2. Aportar información, desde la perspectiva antropológica, debido a que los temas tratados en las conversaciones con los entrevistados, versan sobre el sistema de la vida tradicional y sobre sus propias experiencias personales, lo que significa, un dato valioso para el estudio de la cultura del hombre insular.
3. Agilizar, a partir de la cartografía lingüística, información sobre algunos campos léxicos registrados en el habla de los once municipios del estado Nueva Esparta.

JUSTIFICACIÓN

Entonces el escritor volverá al pueblo y el pueblo estará orgulloso y hasta necesitado de sus escritores. Y el pueblo se fortalecerá y defenderá hasta con los puños sus tradiciones, su carácter sus costumbres. Y no se dejará corromper ni envilecer. Y ya no será más manipulado. Y comprenderá la inmensidad de su poder porque sabe qué es eso de ser pueblo. Y ya no causará extrañeza ni asombro que un académico deje su sillón de la Academia para venir a sentarse en la silla del pueblo.

Efraín Subero

La lengua no sólo sirve de medio comunicativo sino que permite, en su conjunto, identificar al individuo con su contexto. Así pues, estamos convencidos de que cada texto transcrito, recogido en la muestra, presenta información de base para otras áreas del saber donde la palabra, los hábitos, el entorno social de cada individuo, son el objeto de estudio y análisis, como es el caso de la sociolingüística, la antropología, la historia, entre otras, pues los hablantes hacen referencia de su vida, las tradiciones regionales y la historia de la cotidianidad del neoespartano; lo que permite entender muchas de las diferencias y semejanzas de los rasgos distintivos de los habitantes de cada zona de la isla de Margarita y Coche, acercándonos más, para conocerla en su habla, en su ideología, en su quehacer cotidiano.

Conscientes de este hecho, se estudia este tema por considerarse que el mismo es interesante, ya que a través de la observación diaria y del contacto directo con personas nativas de la región se pudo notar las diferencias dialectales, propias de cada zona del Estado Nueva Esparta. Cabe destacar que, hasta ahora, no se había realizado una investigación como la que presentamos, que, aunque, sólo sea a nivel regional, traerá beneficios para las futuras investigaciones, además que servirá de material bibliográfico en virtud de la actual carencia de bibliografía en esta área.

A partir de este estudio, se determinaron algunas de las características del español hablado en el Estado Nueva Esparta, de modo que tiene importantes alcances pedagógicos, debido a que, al revisar este material, el docente puede deslindar entre el lenguaje que representa la forma literaria, académica y la lengua hablada, logrando así, la incorporación y el reconocimiento de lo dialectal a la enseñanza de la lengua materna. Esto, sin duda alguna, ayuda a reafirmar los valores culturales y sociales del alumno, propios de su comunidad.

Estamos seguros que esta investigación permite revisar rasgos caracterizadores del habla de las Islas de Margarita y Coche, aportando así, datos importantes, valiosos para el estudio del español del caribe.

CAPÍTULO II

MARCO REFERENCIAL

1. Sobre los Atlas Lingüísticos

1.1 Atlas Lingüísticos Clásicos

Un atlas lingüístico es el producto de largos años del trabajo de campo de un investigador o de un grupo de investigadores. Tradicionalmente, es concebido como la colección cartográfica del material lingüístico (isoglosas) de un territorio determinado. Por tanto, según el punto geográfico a investigar, se conocen dos tipos de proyecciones cartográficas denominadas: *Atlas de grandes dominios o atlas nacionales* y *Atlas de pequeños dominios* o atlas regionales. Jaberg (1959) define los *Atlas de grandes dominios* como representación de las peculiaridades dialectales de un país. Explica que este tipo de atlas está basado en el inventario de una serie de puntos, encuestados y seleccionados, previamente, y se limita a verificar la realización local de un determinado número de hechos lingüísticos. Los atlas de grandes dominios ponen de manifiesto el influjo de las capitales de provincia en cuanto a centros lingüísticos, lo que permite ver los procesos de difusión de las nuevas maneras de hablar. Por el contrario, los *Atlas de pequeños dominios* son definidos como la representación cartográfica de un dominio más o menos cerrado que se diferencia de los dialectos vecinos por la combinación de propiedades lingüísticas típicas. Este tipo de atlas ofrece una cuadrícula más densa y centra su atención en fenómenos lingüísticos específicos, permitiendo así, un conocimiento profundo de la zona objeto de estudio.

Ambos tipos de atlas deben coexistir y no excluirse; y de hecho, de esa manera lo han llevado a cabo los investigadores dedicados a la cartografía lingüística. Jaberg (1954) dice que los atlas grandes deben recoger lo común a los grandes espacios lingüísticos, el atlas regional lo especial de los pequeños dominios.

En este sentido, un atlas lingüístico se realiza por medio de un sistema de encuestas, para lo cual es importante la elaboración cuidadosa de un cuestionario con una serie de preguntas que deberán rellenarse durante la aplicación del mismo. Luego, se selecciona la densidad de puntos geográficos a investigar, dentro del territorio o zona que se quiera estudiar. Finalmente, los resultados obtenidos se recopilan en forma de cartografía lingüística, con un mapa para cada vocablo, fenómeno sintáctico, morfológico o fonético estudiado. Es importa acotar, la importancia que tiene la prudente organización entre los cuestionarios de las dos clases de atlas (nacionales y regionales); pues tan interesante es para el atlas pequeño no perder el contacto con la investigación de los grandes dominios, como para el atlas grande, y en general para la lingüística, poder examinar los problemas de los grandes dominios en el ámbito regional y local.

Un atlas lingüístico es un instrumento de investigación de gran tamaño, que implica una rigurosa metodología basada en los aportes conceptuales de la investigación dialectal, y que, a través del tiempo, se ha desarrollado, exitosamente, en el campo de la geografía lingüística, la cual presupone el registro de mapas especiales de un número considerable de formas lingüísticas (fónicas, léxicas o gramaticales) recogidas en una red de puntos, y comprobadas mediante la encuesta directa. En este sentido, los atlas lingüísticos permiten escoger un territorio en el que se selecciona una red de puntos donde se aplica la encuesta dialectal, obteniendo así, formas idiomáticas que luego serán cartografiadas, es decir, cada mapa lingüístico es un cuadro sinóptico de hechos idiomáticos según su distribución geográfica.

Hemos localizado algunos trabajos realizados por investigadores, tanto de Europa como de Hispanoamérica, que se han dedicado al estudio de la lengua hablada desde este enfoque, y que, para efectos de esta investigación, orientan teóricamente el diseño de nuestra propuesta de un Atlas dialectal del Estado Nueva Esparta.

1.1.1 Antecedentes Históricos

1.1.1.1. Europa

A finales de siglo XIX se tiene noticia de algo parecido a un atlas lingüístico. Se trata de la obra de Wenker sobre los dialectos alemanes. Wenker construyó un cuestionario de 40 frases, escritas en alemán literario, el cual mandó por correspondencia a 30.000 puntos centro-septentrionales de habla alemana en 1876, con la intención de que le fueran devueltas transcritas en el habla local; su intención primera era la de demostrar la existencia de claros límites dialectales. En 1881 publica el primer fascículo de su atlas, donde aparecen seis mapas fonéticos, en los que se demuestra precisamente lo contrario de lo que pretendía el autor: cada fenómeno tiene sus propios límites y el mismo fenómeno no se da de la misma forma en todas las palabras. Evidenció, por tanto, que los límites dialectales son imprecisos y heterogéneos.

El método utilizado por Wenker fue muy criticado por los especialistas que surgieron años más tarde. Debido a su idea de la encuesta por correspondencia, la transcripción fonética presentó muchas fallas, considerándose poco fiable, se le cuestionó la lentitud en la publicación de los seis mapas, entre otras. Sin embargo, su mérito se encuentra en haber servido de precursor en los estudios de cartografía lingüística. Así lo afirma Bremer, 1895:45: «El atlas de Wenker sólo puede ser considerado como un trabajo preparatorio, en el que los resultados no son definitivos».

Otro trabajo que sirvió de base para la elaboración de atlas lingüísticos, fue el realizado por Weigand, quien publica en 1909 el *Atlas Lingüístico Daco-Rumano*. El método utilizado por el autor fue el de la encuesta preguntando directamente a sus informantes. Se cubrieron 752 puntos de encuesta (47 de los cuales fueron abordados por tres colaboradores). El atlas contiene 67 mapas fonéticos (16 de ellos sintéticos) que se corresponden con las 130 palabras interrogadas. Pero el atlas de Weigand

presentó ciertas fallas en su método, pues el mismo autor afirmó que no discriminaba informantes por su edad, y así se evidencia en el punto 573 de su atlas, donde las respuestas fueron dadas por niños de 9 años. Asimismo, en un buen número de puntos, el autor no indicaba la edad de sus informantes, e, inclusive, en ocasiones ofrecía descripciones imprecisas; su sistema de transcripción fonética es incompleto y muy complicado, y se demostró que algunos puntos de encuesta no fueron visitados por el investigador. Todas estas observaciones no le restaron valor a este atlas, mas por el contrario, la experiencia Weigand fue utilizada para confeccionar un método estándar que sirviera de plataforma para la elaboración de atlas lingüísticos.

En 1880 el lingüista suizo Jules Gilliéron publica el estudio del dialecto de una pequeña región suiza *Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône)*, el cual contiene 30 mapas elaborados sobre la base de un cuestionario de 200 palabras, que se interrogaron sobre el terreno en 43 localidades.

Más tarde, surge en Guilliéron la necesidad de emprender una tarea mucho más extensa, que permitiera salvar la riqueza de las hablas populares, amenazadas por la extensión fulminante del francés estándar, y conformar una colección de material de todos los dialectos franceses, que dieran paso a establecer estudios comparativos. Así surge, en 1902, el primer gran atlas conocido hasta ahora: el *Atlas Linguistique de la France (ALF)*.

A diferencia de sus predecesores, el ALF comienza con un cuestionario de 1400 preguntas, las cuales fueron aumentando a medida que transcurría la investigación, y al finalizar se tenían 1920 preguntas realizadas en 637 localidades de habla galorromance y 2 de habla italiana. Para la selección de los informantes, Guilliéron no maneja ningún criterio preestablecido, sólo imperaba el geográfico, pues el autor tenía muy claro que debían estar presentes todos los dialectos franceses, provenzales y francoprovenzales. Hizo caso omiso a las hablas de la región de Bretaña, las vascas del suroeste y las flamencas del noroeste, por no hablar galorromance, y encuestó la

mitad sur de Bélgica (zona valona), el oeste de Suiza (Suiza romanda) y la frontera del Piamonte (Italia), por conservar dialectos galos, centrandó atención en las zonas rurales y no las urbanas. Las edades de los informantes oscilaban entre 15 y 85 años formando un grupo heterogéneo de hombres y mujeres con instrucción secundaria o elemental. Los materiales recopilados se publicaron en 36 fascículos que contienen 1920 mapas, ordenados alfabéticamente en tres series: 'abeille-vrille', que abarca todo el territorio francés, 's'abrítter-vous autres', en la zona meridional, y 'abricot-voler', en un territorio más reducido de esta última.

Son muchos los aportes arrojados con la publicación del ALF, entre los que podemos destacar los estudios dialectológicos, lo cuales tomaron nuevos rumbos, debido a que para esa época carecían de un método propio que permitiera el estudio comparado de las grandes áreas. Asimismo, la representación de los materiales en mapas hizo que se ganara en rapidez y homogeneidad, pese a que todavía había muchos puntos que era necesario mejorar. Otra novedad importante fue la incorporación de palabras que aportaran información morfológica, sintáctica y, sobre todo, léxica.

El *Atlas Lingüístico de Córcega*, dirigido por el mismo Guilliéron, se destacó porque recopilaba no sólo las respuestas a las preguntas de la encuesta, sino también al menos un texto dialectal del informante.

El *Atlas Lingüístico de Cataluña*, diseñado por Antoni Griera en 1923, toma muchos aspectos del ALF en cuanto a la distribución del material organizado de manera alfabética; el cuestionario está inspirado en el utilizado en el Atlas de Córcega, con 2886 cuestiones, diferenciándose de aquél por no incluir a la mujer como sujeto informante.

Alvar (1963) considera que, a partir del *Atlas Italo Suizo (AIS)*, 1928-1940, cuyos autores fueron Karl Jaberg y Jacob Jud, se da inicio a la segunda etapa de la geografía lingüística, debido a que ya no sólo se recogerán palabras, sino también los

objetos que las representan, lo que Shuchardt (1901) ha denominado “El método de palabras y cosas”; sobre esto haremos referencia más adelante (método *Wörter und Sachen*).

Existen, además de los atlas antes mencionados, otros trabajos que han aportado importantes datos para optimizar los métodos de recolección y procesamiento de la información en los atlas. Creemos importante, pues, resaltar la labor de Gino Bottiglioni, quien trabajó en el dominio lingüístico italiano y diseñó *el Atlas Lingüístico y Etnográfico Italiano de Córcega (1933-1942)*, siendo su intención principal la de corregir la presentación inexacta e incompleta proporcionada por el atlas de Gilliéron y Edmont.

La obra de Bottiglioni es colosal, puesto que él mismo es el autor del proyecto, redactor del cuestionario, encuestador único y cartógrafo de los diez volúmenes. Su atlas nos muestra el habla de 55 localidades en las que se proyectó un cuestionario de 1950 frases. Los informantes, como en otros atlas lingüísticos, son heterogéneos, sobre todo lo referido a la edad (edades entre 15 y 90 años). En lo que respecta a la mujer, sólo fue utilizada en seis localidades como sujeto de encuesta.

Otro trabajo que contribuyó con los atlas nacionales fue el ideado por S. Puscariu, denominado *Atlas Lingüístico Rumano (1938-1942)*. El autor, antes de realizar la encuesta personalmente, hizo una interesante encuesta por correspondencia que le sirvió no sólo para conocer los lugares de mayor interés, sino también para contactar con posibles informantes.

El *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* es otro de los estudios que, sin duda alguna, han aportado datos valiosos para el estudio de la geografía lingüística. Concebido por Menéndez Pidal por los años 1941 y confiado su dirección a Tomás Navarro Tomás, es un sitio que contiene datos dialectológicos y

geolingüísticos reproducidos directamente de 527 encuestas realizadas a través de la Península Ibérica por el equipo del ALPI: Francesc de Borja Moll, Aurelio M. Espinosa [hijo], Luís F. Lindley Cintra, Armando Nobre de Gusmão, Aníbal Otero, Lorenzo Rodríguez-Castellano y Manuel Sanchis Guarner. Las encuestas se llevaron a cabo entre 1930-1936, en su mayor parte, y entre 1947 y 1954, las restantes.

En 1939 se da inicio al proyecto de A. Dauzat, del *Nuevo Atlas Lingüístico de Francia (NALF)*. Su intención era la de aportar una visión global de las hablas francesas, parcelando los dominios lingüísticos. Para lograr esto, elaboró un cuestionario, con cerca de un millar de preguntas, integrado por una parte nacional, común a toda Francia, inspirada en el cuestionario del ALF, lo que facilitaría las comparaciones, y una parte regional, que se aplicaba según el territorio seleccionado, enfocándose, especialmente, en la cultura popular. El autor plantea un método de interrogación que provoca las respuestas por medio de preguntas indirectas, no a través de la traducción, sistema que tan buenos resultados había ofrecido en otros trabajos.

Hasta este punto los atlas antes mencionados son considerados atlas de grandes dominios o atlas nacionales. Los que a continuación haremos referencia son considerados atlas de pequeños dominios o regionales. Los primeros atlas regionales fueron los del *Lionesado*, dirigido por P. Gardette; el del *Macizo Central*, de P. Nauton; el de *Gascuña*, dirigido por J. Séguy; y, el *Atlas Lingüístico de los Pirineos Orientales (ALPO)* dirigido por H. Guiter.

Destacan, especialmente, los trabajos del español Manuel Alvar, quien se ha encargado de la dirección de siete atlas lingüísticos, cinco regionales y dos peninsulares: El *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía ALEA* (1952), donde participaron con Alvar los investigadores Gregorio Salvador y Antonio Llorente. Se aplicaron encuestas en 230 localidades, convirtiéndose en el momento en el atlas con la red más espesa de los conocidos. Sus materiales se publicaron en seis volúmenes que contienen 1900 mapas.

El *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)* tiene una red de puntos compuesta por 51 localidades, en las que la investigación permite descubrir las peculiaridades idiomáticas del español canario, los campos que merecen una mayor urgencia de investigación y otros puntos de interés.

El *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja (ALEANR)* está formado por 125 localidades y el resultado ha sido la publicación de 12 volúmenes. Por vinculación geográfico-histórica, abarca la región de Aragón, las comunidades de Navarra y la Rioja. También se han incluido -por primera vez en un atlas español- localidades externas al dominio administrativo de estas regiones como lo son Burgos, Álava, Guadalajara, Cuenca, Valencia, Castellón y Soria.

El *Atlas Lingüístico de los Marineros Peninsulares (ALMP)* se aleja tanto en lo que concierne a la metodología como a la organización final de los datos. Por ser el mundo de la marinería amplio, similar y, en algunas ocasiones, contradictorio, se tuvo que diseñar un cuestionario basado exclusivamente en ilustraciones. Cabe añadir que, debido al carácter periférico de los 117 puntos seleccionados, no se pudo cartografiar las respuestas, por lo que organizó, geográficamente, las respuestas en un glosario.

El último atlas regional publicado por Alvar fue El *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria (ALECant)*. Para la elaboración de este atlas el autor utiliza la misma metodología de los anteriores, lo que permite hacer comparaciones entre ellos. Su base de datos consta de 1260 mapas automatizados, en los que se analiza el habla de 55 localidades.

Entre los atlas peninsulares, Alvar proyecta el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Murcia (ALEM)*, iniciado en 1964 y que todavía sus encuestas no ha finalizado; y, el *Atlas Lingüístico de España y Portugal (ALEP)* proyectado a ser el verdadero atlas nacional del español. Este atlas contribuye a la empresa del *Atlas Linguarum Europae (ALE)*. No podemos finalizar esta parte de la investigación sin mencionar el

Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla la Mancha (ALECMan) elaborado por Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández, con el que se pretenden enlazar los mapas del ALEA y los del ALEANR, y así permitir un estudio más extenso desde los Pirineos hasta las costas andaluzas. Según los autores, la metodología «es semejante a los regionales de M. Alvar, pero conviene señalar que utiliza sistemáticamente dos informantes (hombre y mujer) por punto, que se reparten el contenido de un cuestionario detallado y duplican algunos apartados. Por otra parte, la encuesta en las capitales de provincia se hace con métodos de investigación sociolingüística». (p. 111-153)

Estas investigaciones nos ubican en la trascendencia que ha tenido la elaboración de atlas lingüísticos a través del tiempo, y la necesidad de organizar un material que proporcione una caracterización homogénea, comparable y de conjunto del habla de un territorio, condición fundamental para el estudio de una lengua dada. De esta manera, se pone de manifiesto la importancia del método geolingüístico, el cual busca alcanzar datos homogéneos, coherentes a partir de la técnica de la cartografía. Estos beneficios son los que pretende ADINE, puesto que su mayor aporte será implementar la metodología dialectal en el estudio del habla rural y urbana del Estado Nueva Esparta.

1.1.1.2. Hispanoamérica

Por más de treinta años, Hispanoamérica recibió noticias de proyectos de atlas, que sólo quedaron en palabras y nunca llegaron a materializarse. Sin embargo, gracias a los maravillosos avances de la geografía lingüística, en los últimos veinte años el panorama ha cambiado sustancialmente, puesto que han surgido innumerables trabajos que nos han permitido conocer el complejo dialectal de las hablas americanas.

Así, tenemos en Hispanoamérica el primer estudio de tipo cartográfico conocido como el *Atlas Lingüístico de Puerto Rico*, cuyo autor fue Tomás Navarro Tomás. Con

un cuestionario de 445 preguntas, se recogieron datos sobre fenómenos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos de 43 localidades de la isla, los cuales fueron expuestos en 73 mapas.

El *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)*, dirigido por Luis Flórez y publicado por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. El objetivo principal del *ALEC* es dar, por lo menos, una idea preliminar de la distribución geográfica nacional de varios fenómenos importantes, trazar un esquema previo dentro del cual se puedan hacer más tarde investigaciones regionales intensas y particularizadas (análisis estructural, estudios especiales de vocabulario, entre otras). La red de localidades de este atlas cubre todo el territorio poblado de Colombia; las encuestas son realizadas por varios investigadores, quienes fueron entrenados previamente en las áreas de lingüística general, fonética, gramática y léxico. Éstos exploradores entrevistaron en cada localidad, por lo menos, a cuatro informantes nativos de la misma, hombres y mujeres de 30 a 60 años de edad por lo común, campesinos y habitantes urbanos de clase social baja y media, iletrados, y otros con muy poca instrucción escolar. El cuestionario estuvo conformado por 1400 preguntas, principalmente sobre la cotidianidad de la vida colombiana.

El polimórfico *Atlas Lingüístico de México (ALM)*, de Lope Blanch. Iniciado en 1967 por los alumnos del Colegio de México quienes comenzaron con las encuestas de cuestionarios léxicos, gramaticales y fonéticos. En 1970 comenzaron las encuestas definitivas y se terminaron en 1979. Al año siguiente, se comienza a cartografiar hasta 1985. Se aplicaron encuestas en la mayoría de las capitales de los estados por considerarlos como un foco de gran interés. Se encuestaron un total de 190 localidades. El cuestionario estuvo estructurado por 100 preguntas, 1355 informantes de grupos generacionales variados a saber: jóvenes, personas de edad madura y ancianos. El nivel sociocultural fue analfabeta, semianalfabeta, cultura media, semicultos y cultura superior.

El *Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH)*, de Guillermo Araya; la *Muestra cartográfica y glosario léxico del Salitre (ALENOCH)*, de Ángel Araya, y el Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones (ALECH) son, hasta la fecha, documentos publicados que revelan, geográficamente, lo nacional y lo regional de la división lingüística de Hispanoamérica, específicamente de Chile. (Flórez, 1983). Estos atlas nos muestran diferencias dialectales presentes en Chile, debido que se suman las investigaciones realizadas en el atlas nacional con atlas regionales, permitiendo una visión más amplia de los hechos lingüísticos, al mismo tiempo que se logra la posibilidad de observar diferenciaciones dialectales significativas. Con respecto al *ALECH*, su primera fase se inicia en 1997, está constituido por 4 atlas regionales coordinados, para el que se elaboró un cuestionario de alrededor de un millar de ítems. Se seleccionaron 217 localidades, entre rurales, marítimas y urbanas. En el proyecto participan las universidades Austral y de Tarapacá, con cuatro equipos de dos investigadores cada uno a cargo de las regiones norte (Norte Grande y Norte Chico de Gastón Carrillo); central (Núcleo Central); sur (Concepción y La Frontera). Las edades de los informantes fluctúan entre los 45 y 65 años aproximadamente, pues la intención era recoger una muestra de habla relativamente estable, es decir, ni innovadora ni arcaizante, que corresponda a la generación vigente.

El *Atlas Lingüístico de Cuba* dirigido por Raquel García Riverón. Éste atlas está orientado por las teorías de la geolingüística y la sociolingüística, y busca caracterizar el español de Cuba desde un enfoque sistémico a partir de límites y restricciones que permitan acotar el objeto de estudio integrado con investigaciones paralelas o posteriores. ALCU analiza los niveles léxico, fonético segmental, fonético suprasegmental, morfológico y sintáctico, además que dedica un espacio importante al lenguaje gestual. El universo de éste atlas se configuró tomando en cuenta la medida educacional del noveno grado. Se programaron dos pilotajes, el primero realizado en 1987 con un cuestionario preliminar, y el segundo en 1988 en la provincia de La Habana, los datos fueron procesados por los especialistas del Centro

del Diseño de Sistemas automatizados de la Academia de Ciencias de Cuba. Se aplicaron 90 cuestionarios en las provincias occidentales de La Habana y Pinar del Río y en la provincia de la parte oriental, específicamente en Guantánamo.

Otro estudio importante es el *Atlas Lingüístico del Perú*. Integrado por un conjunto de 56 mapas acompañados de tablas y seis anexos estadísticos que dan cuenta de la distribución y densidad de los habitantes de las variadas lenguas del Perú. Los mapas dan información no sólo lingüística sino de las vías de comunicación y centros poblados, capitales hasta nivel distrital. Las tablas y anexos revelan datos sobre el analfabetismo por departamento y sobre el origen de los hablantes de las lenguas (condición de migración). Éste atlas aporta información adicional sobre el “Índice de Sustitución Lingüístico”, cuyo fin es mostrar el ritmo de sustitución de las lenguas indígenas en las próximas décadas.

Existen otros atlas, que consideramos importante mencionar como el *Atlas Lingüístico Guaraní –Románico* dirigido por Symeonidis (2000), dedicado a la investigación del contacto lingüístico en la zona guaraníca de Paraguay, del norte argentino y del suroeste de Brasil. *El Atlas Lingüístico Antropológico de la República de Argentina*, dirigido por Kovacci (1987); el *Atlas Lingüístico del Ecuador* a cargo de Quilis y Casado (1994); el *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay* dirigido por H.Thun y W. Dietrich (2000).

Además de los atlas ya mencionados, existe un megaproyecto que surge con Navarro Tomás (1943) -*Atlas Lingüístico de Puerto Rico*- y que, a través de los años, se ha ido engrandeciendo con la incorporación de otros atlas realizados en Hispanoamérica. Nos referimos, pues, al *Atlas lingüístico de Hispanoamérica (ALHA)*, denominado *atlas de microsistema*. Dirigido por Alvar, 1996 y Quilis, 1991, actualmente pretende ser tan grande como el *Atlas Linguarum Europae*, en el que España destaca por su extensa contribución (250 puntos), y de donde han surgido proyectos tan grandes como este macroatlas del español americano.

1.2. Atlas Electrónicos

En los últimos años, ha crecido el interés por recopilar muestras orales de hablas, dialectos y algunas lenguas que están en peligro de extinción. Gracias a los avances tecnológicos, que representan una fuerte tabla de salvación, se está resguardando, en formatos que no ceden al paso del tiempo, las muestras reales tomadas en la investigación de campo. Así pues, ya el explorador no tiene que pasar largas horas transcribiendo de oído las respuestas de sus informantes, ni revisando los atlas lingüísticos clásicos publicados en papel, sino que ahora tienen la posibilidad de oír, en la viva voz de los entrevistados, al mismo que revisa su transcripción. Surgen, entonces, los atlas lingüísticos de edición electrónica, bien en soportes como el CD-ROM o el DVD, o bien en la red de Internet.

En este sentido, se crea el *Atlas Multimedia Prosodique de l'Espace Romane (AMPER)* fue ideado por Contini en 1991 en una comunicación titulada «Pour une géoprosodie romane», presentada a un congreso internacional sobre dialectología que tuvo lugar en Bilbao. Años más tarde, en el año 2001, fue lanzado el proyecto donde, hasta nuestros días, participan un buen número de investigadores distribuidos en cuantiosos grupos de trabajo a lo largo de la geografía románica (Contini, 2005). AMPER tiene como finalidad estudiar los aspectos temporales, de intensidad y entonativos de las distintas variedades geoprosódicas de frases enunciativas e interrogativas de todas las lenguas románicas distribuidas por el mundo. En su fase inicial, el proyecto se ubicó en Europa pero, poco a poco, surgió la necesidad de ampliar las fronteras, y actualmente, se han sumado un grupo en Brasil para el análisis de las variedades americanas del portugués, un par de grupos en Chile, otro en Cuba y uno en Venezuela a cargo del Grupo de investigación de ciencias fonéticas, Universidad de Los Andes, iniciando, así, el estudio de la prosodia del español en Iberoamérica. El enfoque principal del proyecto es fonético, con implicaciones fonológicas, dialectológicas y sociolingüísticas.

Además de AMPER, haremos referencia al *Vivaio Acustico delle Lingue e dei Dialetti d'Italia*, el cual fue elaborado electrónicamente por Ronal Bauer en 1998, quien toma la información contenida en el ALD (l'Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi) y la edita en formato CD-ROM, conservando así la información dialectal de 21 localidades de la región italiana. La presentación informática interactiva estuvo a cargo de Carola Köhler y Marcel Lucas Müller. Cabe añadir el *Atlas Linguistique Parlant d'une Région Alpine*, el *Atlas Linguistique Audiovisuel du Valais Romand* y el *Atlas lingüístico Sonoro de las hablas gallego-lusas*, dirigido por Xosé Henrique Costas González, los cuales puede ser consultado tanto en formato DVD como en una página Web. Los atlas antes mencionados son los primeros en dar un modelo que está teniendo resonancias en distintos espacios geográficos. De esta manera, los atlas en formato electrónico han servido para difundir los atlas elaborados en formato clásico, no sólo por lo económico que resulta la edición informática, sino también porque llegan donde los libros no pueden llegar. La Internet permite la consulta de cientos de mapas lingüísticos y etnográficos desde cualquier parte del mundo, a cualquier hora, las veces que sean necesarias.

A continuación ofrecemos una lista de atlas de los distintos continentes, con su respectiva dirección electrónica, actualizados por González (2008) que pueden ser consultados por internet en la página web: <http://www.geolectos.com/atlas.htm>

Cuadro 1 Relación de Atlas Lingüísticos registrados en la Internet

ATLAS LINGÜÍSTICOS EN INTERNET

EUROPA	
Atlas	Dirección electrónica
Atlas Linguarum Europae	http://www.uni-bamberg.de/~ba4es1/ale-f.html
Atlas Prosodique Multimédia des Variétés Romanes	http://www2.ii.ua.pt/cidlc/gcl/fr/atlas/default.asp
Atlas Prosodique Multimédia des Variétés Romanes (información)	http://w3.u-grenoble3.fr/dialecto/AMPER/amper.htm
Atlas Linguistique Roman (información)	http://w3.u-grenoble3.fr/dialecto/ALIR/alir.htm
Atlas Linguistique Roman (información)	http://www.godotnews.it/interventi_old/inter_05_07_2001.htm
ESPAÑA Y PORTUGAL	
Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (cuestionarios recuperados por David Heap)	http://www.alpi.ca/
Atlas Lingüístico Galego	http://www.usc.es/~ilgas/mapas.html
Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha	http://www2.uah.es/alecman/
Cartografía Lingüística de Extremadura (mapas)	http://es.geocities.com/vozextremadura/mapas.html
Atlas Lingüístico del País Vasco (información)	http://www.cths.fr/4DACTION/www_Con_Communic/213
Atlas Lingüístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza (información)	http://www.clul.ul.pt/sectores/proyecto_alepg.html
Atlas Lingüístico do Litoral Português (información)	http://www.clul.ul.pt/sectores/proyecto_allp.html
Atlas Lingüístico e Etnográfico dos Açores (información)	http://www.clul.ul.pt/sectores/proyecto_aleac.html
El folclore en los atlas lingüísticos españoles (artículos)	http://www.clul.ul.pt/sectores/proyecto_aleac.html

ITALIA	
Atlante Lingüístico Italiano	http://www.atlantelinguistico.it/
VIVALDI. Atlante Linguistico Acustico d'Italia	http://www2.hu-berlin.de/Vivaldi/
VIVALDI. Atlante Linguistico Acustico d'Italia (información)	http://www.lingrom.fu-berlin.de/cumbenniu/Abstracts/Kattenbusch.htm
Atlante dei Patois Valdostani	http://www.regione.vda.it/cultura/brel/ricerche/atlantere_linguistico_i.asp
Atlante Lingüístico Mediterráneo	http://www.cini.it/
Atlante Lingüístico ed Etnográfico del Piemonte Occidentale	http://www.alepo.it/default.htm
Atlante lingüístico del ladino dolomítico e dei dialetti limitrofi I	http://www.sbg.ac.at/rom/people/proj/ald/ald_home.htm
Atlante lingüístico del ladino dolomítico e dei dialetti limitrofi II	http://ald.sbg.ac.at/ald/ald2/it/uebersicht%20frames_i.htm
Atlante linguistico del ladino dolomítico e dei dialetti limitrofi (en CD-Rom)	http://www.digento.de/titel/101080.html
Atlante Linguistico Istrioto (Información)	http://www.istrianet.org/istria/literature/critiques/atlantere-ling-istrioto-ita.htm
Atlante Linguistico della Sicilia	http://ww2.unime.it/scef/atlas/
Atlante Linguistico della Sicilia (información)	http://www.ateneonline-aol.it/010715gibo.html
Atlante Linguistico-Etnografico della Calabria (información)	http://www.linguistica.unical.it/linguist/pubblicazioni/alecal.htm
Atlas Lingüísticos en la Biblioteca de Maldura	http://www.maldura.unipd.it/biblio/glott/atlanti.html
FRANCIA	
Atlas Linguistique Parlant d'une Région Alpine	http://www-ellug.u-grenoble3.fr/ellug/livres/atlas/couverture/
Atlas Linguistique Audiovisuel du Valais Romand	http://www.unine.ch/dialectologie/AtlasPresent.html
Nouvel Atlas Linguistique de la Corse	http://www.ac-corse.fr/expos_autres/webdlc2/webdlc/acceuil.htm

	ml
Atlas Linguistique Occitan	http://w3.erss.univ-tlse2.fr/clid/occitan/atlas.html
Atlas Linguistique du Jura et des Alpes du Nord (cuestionario)	http://www.peopleconnectionblog.com/2008/11/06/hometown-has-been-shutdown
Atlas Linguistique et Ethnographique de la France (información)	http://www.cnrseditions.fr/Sources/Liste_Collec.asp?Cle=Atlas+linguistique+et+ethnographique+de+la+France
Nouvel Atlas Linguistique de la Basse-Bretagne (información)	http://www.arbedkeltiek.com/galleg/livres/nouvel_atlas.htm
Atlas Linguistique et Ethnographique Picard (información)	http://www.ac-amiens.fr/dravie/recherch/alpicpres.htm
Cartographie Linguistique de la Bretagne (información)	http://projet-ingenieur.enst-bretagne.fr/1997-1998/forum98/P11.shtml
Atlas Linguistique de la Wallonie	http://www.cref.be/Recherche/ProjDesc.asp?IdProj=ULg42180001
ALEMANIA	
Deutscher Sprachatlas	http://www.uni-marburg.de/fb09/dsa
Digitalen Wenker-Atlas	http://www.diwa.info/main.asp
Südwestdeutscher Sprachatlas (información)	http://www2.ruf.uni-freiburg.de/ssa/hp_ssa.htm
Sprachatlas der Wanderwege von Rotwelschprechern (información)	http://zsf5.uni-muenster.de/sonder/projekt6.htm
Sprachatlas von Unterfranken	http://www.germanistik.uni-wuerzburg.de/
Sprachatlas von Niederbayern	http://www.phil.uni-passau.de/die-fakultaet/lehrstuehle-professuren/germanistik/deutsche-sprachwissenschaft.html
Mittelrheinischer Sprachatlas (MRhSA)	http://www.deutscher-sprachatlas.de/mrhSA/INDEX.HTM
ESTADOS UNIDOS	
Linguistic Atlas Projects	http://hyde.park.uga.edu/
Linguistic Atlas of the Middle and	http://hyde.park.uga.edu/lamsas

South Atlantic States	
Phonological Atlas of North America	http://www.ling.upenn.edu/phono_atlas/home.html
Neddy A. Vigil y Garland D. Bills: "El Atlas Lingüístico de Nuevo México"	http://www.ucm.es/info/circulo/no10/vigilbills.htm
AMÉRICA DE HABLA HISPANO-PORTUGUESA	
Atlas Lingüístico de América Central (Dr. Miguel Ángel Quesada Pacheco)	http://atlaslinguistico.blogspot.com/
Atlas Lingüístico Pluridimensional de Nicaragua (M ^a Auxiliadora Rosales Solís)	http://atlaslinguistico.blogspot.com/2004/06/atlas-linguistico-pluridimensional-de_17.html
Atlas Lingüístico Pluridimensional de El Salvador (Raúl Ernesto Azcúnaga)	http://atlaslinguistico.blogspot.com/2004/06/atlas-linguistico-pluridimensional-de.html
Atlas Lingüístico de Guatemala (Libro electrónico descargable)	http://www.ebiguatemala.org/filemanager/list/26/
Atlas Lingüístico del Perú (información)	http://www.dse.de/zeitschr/ds302-10.htm
Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (información)	http://www.uni-muenster.de/Romanistik/ALGR/Welcome.htm
Atlas Lingüístico de Costa Rica (información)	http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad_ant/2002/marzo_2002/actualidad_200302_02.htm
C. Wagner: El Atlas Lingüístico y Etnográfico de Chile por regiones (estudio)	http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17131998003300010&lng=es&nrm=iso
C. Wagner: 'Llevar a cuestras' en el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Chile (artículo)	http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17131999003400014&lng=es&nrm=iso
C. Wagner y C. Rosas: Geografía de la 'll' en Chile (según los datos del	17132003003800012&lng=es&nrm=iso

ALECh)	
C. Wagner: El Atlas Lingüístico y Etnográfico de Chile. Localidades y cuestionario (artículo)	http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132004003900005&lng=es&nrm=iso&tlng=es
Atlas Lingüístico de Cuyo (información)	http://www.ffha-unsj.net/instit/inilfi/proyectos.htm
Atlas Linguístico Etnografico da Região Sul (información)	http://www.cnpq.br/gpesq2/garea6/apg801/reg_s/uf_sc/i_ufsc/g_2934/gp2934.htm
Atlas Lingüístico do Brasil (información)	http://www.comciencia.br/reportagens/language/ling18.htm
Atlas Lingüístico da Paraíba (información)	http://acd.ufrj.br/~pead/tema01/link42.html
Atlas Lingüístico de Minas Gerais (información)	http://revista.fapemig.br/10/atlaslinguistico.html
Atlas Lingüístico de Cuyo-Argentina (información de Ariel Rivero et al.)	http://www.esri.com/news/arcuser/1002/linguistics.html
Atlas Lingüístico do Pará (Universidade Federal do Pará)	http://www.ufpa.br/alipa/apresentacao.htm
PAÍSES AFRICANOS	
Atlas Linguistique de Tunisie (información)	http://www.irmcmaghreb.org/langues/docs/cr18-10-00.pdf
PAÍSES ASIÁTICOS	
Atlas Lingüístico de China (información)	http://www.uai-ua.org/francais/entreprises/entr_36b_fr.asp

Luego de esta exhaustiva revisión de los distintos atlas lingüísticos que están relacionados con nuestra propuesta, se puede apreciar que cada uno de ellos presenta un esquema fijo en cuanto a la terminología del método dialectológico que utiliza la geografía lingüística, esto es, cuestionario, red de encuestas, encuestador e informante. Sin embargo, cada trabajo desarrolla independientemente, según sea el territorio a estudiar y las intenciones de la investigación, los términos antes mencionados. Nuestra investigación no estará exenta de este esquema, pues utilizará el método dialectal para la recolección de la información, sobre todo lo planteado en los atlas de Andalucía (ALEA), las Islas Canarias (ALEICan) y de Chile (ALECH), en lo referido al tratamiento del léxico; además se tomarán no sólo datos importantes para la elaboración del cuestionario, sino también para conformación de la red de puntos.

2. Fundamentos Teóricos

Los filósofos literarios se apoderarán de los documentos escritos y los lingüistas andarán nómadas en busca de los dialectos que se hablan por las diversas partes del mundo. Pero hemos de ver que se trata de una diferencia material, no sustancial. Filosóficamente es lo mismo; que la manifestación verbal atraviese volando el aire, fugaz y momentánea, o que esté clavada sobre el más incorruptible peñasco de basalto o de granito.

Vossler (1930)

2.1. Dialectología Social. Variación y Cambio lingüístico

El ser humano desde sus primeros años de vida adquiere sistemáticamente de sus padres y amigos, las reglas con configuran su lengua. La variabilidad, por tanto, no está dada sólo por el acervo dialectal o por la simple actuación, sino por la competencia comunicativa de los hablantes, y más aun, por la comunicación hablada, puesto como es bien sabido, el ser humano primero habla y luego aprende a escribir.

Así pues, para que una gramática pueda considerarse “óptima” tendría que darle un buen puesto al complemento pragmático del análisis del discurso, dentro de un modelo lingüístico textual.

Al revisar la bibliografía actualizada dedicada al estudio de la investigación sociolingüística, podemos ver que existe un número considerable de trabajos que utilizan el término “sociolingüística” en un sentido extenso, es decir, encierran todos los estudios que atañen la diversidad entre las lenguas y la variabilidad dentro de una misma lengua (geolecto) con los trabajos donde se incluye lo geográfico, lo social y lo histórico. Con esta nueva realidad, se crea un terreno fértil para que los lingüistas retomen los viejos estudios y comiencen a relacionar los hechos lingüísticos con los factores sociales. Se relaciona, entonces, el dialecto con la sociedad, entre la extensión geográfica de las isoglosas, la sociología dialectal, dentro de las encuestas de la geografía lingüística, y se incorporan en los estudios filológicos y la dialectología tradicional la dimensión sociológica, para dar así, nacimiento a lo que Gimeno(1990) ha denominado una *dialectología social*, y que, dialectólogos como García de Diego(1926) ha utilizado considerando que la lengua comprende una amplia complejidad de dialectos geográficos mutuamente influidos y una superposición de dialectos sociales (dialectos verticales). Más tarde, Rona (1958) y Alvar(1973) también han insistido en la necesidad imperiosa de reconocer las diferencias sociales dentro de la variedad dialectal, y en la existencia de una dialectología *diastrática* o social.

Lo diastrático o social se vuelve sistemático cuando se distinguen los miembros de una comunidad según sus características sociales ya sean las adscritas (sexo, grupo generacional...) o las adquiridas (instrucción, grupo socioeconómico...). Además de los ante mencionado, es necesario incluir la variación situacional o estilística, de manera que una dialectología social debe implicar el estudio de cualquier variación lingüística, ya sea geográfica, social o contextual. Jakobson (1971) en su estudio

sobre las lenguas eslavas hacía referencia a una “dialectología funcional”, considerando que un agente importante para la subdivisión de la lengua es la relación que puede existir entre los sujetos hablantes por su nivel de cohesión social, profesional, familiar y geográfica. Es necesario pues, estudiar la problemática de las lenguas que son comunes, las lenguas especiales y la distribución de los estratos lingüísticos en las ciudades, no sólo desde su dimensión, en cuanto a sus influencias reciprocas entre los geolectos, sino también a las influencias de las diferentes manifestaciones lingüísticas, y entre las lenguas de los diversos grupos sociales. Con todo esto, queremos decir que, como regla sine qua non, todo código tiene muchas formas y comprende una jerarquía de subcódigos que son libremente escogidos por el hablante de acuerdo al mensaje, destinatario y su relación con los demás interlocutores.

Para mediados del siglo V, García de Diego (1978) mencionaba la existencia de los dialectos verticales, definiéndolos como las modalidades estables de las hablas de las distintas clases sociales, resaltando como las más importantes el habla vulgar y el habla culta. El habla vulgar es de gran extensión y merece un estudio riguroso que permita dejar a un lado la retórica y el espejismo de la corrección, para adentrarse en el conocimiento de la lengua del pueblo, en sus diversas representaciones geográficas, a la lengua del día a día, a todas aquellas que no tuvieron cultivo en la literatura, ubicándonos en el lenguaje como parte fundamental de la actividad humana, sometido constantemente al moldeado de cada hablante. En este sentido, decimos que las estructuras variables contenidas en la lengua se determinan por funciones sociales, no tanto por recurrir al idiolecto sino al tema, la situación y las funciones de la interacción verbal.

Ahora bien, es conveniente reconocer los estudios realizado sobre las hablas urbanas, sobre todo, si tomamos en cuenta que en la ciudad-colectivo social multifuncional- el hablante urbano es protagonista en la pluralidad de relaciones

simultaneas y en la movilidad de estratos, los cuales rompen con la estaticidad, el aislamiento, el tradicionalismo, entre otras, características de las hablas rurales, esto es, movilidad urbana frente a estatismo rural. Para Gimeno (1990) de la convivencia en la urbe derivan consecuencias como el polimorfismo y la ultracorrección, propios de procesos lingüísticos en marcha producto de la inestabilidad y por la falta de nivelación del sistema. El polimorfismo se representa por de las personas que provienen de varias partes de las ciudades (niveles sociales e intereses mezclados) y coexisten en un lugar determinado, por ejemplo, en las capitales de los países del mundo es muy frecuente observar gente no sólo de pueblos cercanos a la capital, sino también personas de otros países; de esta manera, el polimorfismo permite conocer cómo funcionan los estratos y situaciones sociales, al mismo tiempo que, identifica y nombra los estados en desequilibrio, logrando que se dé una nivelación, de tal forma que se pueda comprender, dentro de la dispersión, los variados tipos de vida e intereses.

La primera aplicación de la dialectología social al habla urbana es la realizada por M. Alvar (1942) sobre los niveles socio-culturales en el habla de *Las Palmas de Gran Canaria*. Asimismo, es importante incluir el gran Proyecto *de estudio coordinado de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. Otra referencia importante es la del *Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de idiomas (PILEI)* y la de la *Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES)* quienes ampliaron su horizonte de investigación a otras ciudades e incorporaron al estudio las ciudades de Barcelona y Madrid, y posteriormente, a Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria. La investigación se fundamenta en el estudio del sociolecto culto medio, planteándose el reconocimiento de la transcendencia de dicho nivel social, y el estudio de la tendencias evolutivas actuales de la lengua. Aparte de las ciudades mencionadas anteriormente, figuran las capitales de los países hispanoamericanos: Buenos Aires, Bogotá, Caracas, La Habana, La Paz, Lima,

México, Montevideo, Panamá, San José de Costa Rica, San José de Puerto Rico y Santiago de Chile.

La dialectología social es la continuación de la geografía lingüística, es una nueva forma de dialectología que plantea una metodología para el estudio de las hablas populares y rurales tanto desde su carácter social- vertical (diastrático) como de su carácter geográfico- horizontal (diatópico).

Después de haber revisado algunas consideraciones sobre la dialectología social, nos pareció pertinente ahondar un poco sobre el término dialecto.

2.2. Los Dialectos

Si nos referimos a la definición que da el DRAE, el dialecto, en una de sus acepciones, es “un sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común”. Esta definición nos llevaría a considerar, por ejemplo, que el español, como el francés o el italiano, por citar algunos, son antiguos dialectos de la lengua latina que es considerada hoy en día como lengua muerta.

Etimológicamente, la palabra *dialecto* proviene del latín *dialectus*, y a su vez de la lengua griega, en la que se denominaba: διαλεκτος: δια en dos partes, en pedazos, y λεκτος participio del verbo λεγω ; decir, que se ha de decir, por tanto podríamos decir que dialectos es “lo que se dice en pedazos”. Asimismo, se puede decir que el dialecto es un sistema lingüístico derivado de otro o, incluso, que puede llegar a ser paralelo, para no decir simultáneo a otro en un contexto que puede ser no sólo geográfico sino también temporal.

A lo largo del tiempo, el dialecto ha interesado a muchos estudiosos entre los que podemos mencionar está Caja (1987) y Alvar (1973) cuya definición se incorporó

a la 20ª edición del Diccionario de la Lengua Española, de la Real Academia: “sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común; de modo secundario, puede llamarse dialectos a las estructuras lingüísticas, simultaneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua.”

El dialecto es un sistema lingüístico que deriva de otro; frecuentemente con una marcada delimitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. La palabra dialecto también suele referirse a una lengua minoritaria, a una lengua autóctona, no escrita, o a una variante sin prestigio. Según Chambers & Trudgill (1994) el concepto de dialecto se logra determinar mejor a través de la historia de la dialectología:

La dialectología como es obvio, es el estudio del dialecto y de los dialectos. ¿Pero qué es exactamente el dialecto? En el lenguaje cotidiano un dialecto es una forma de lengua subestándar, de nivel bajo y a menudo rústico, que generalmente se asocia con el campesinado, la clase trabajadora y otros grupos considerados carentes de prestigio. Dialecto, es también un término aplicado a menudo a las lengua que no tienen tradición escrita, en especial a aquellas habladas en los lugares más aislados del mundo. Y por último, también se entienden como dialectos algunas clases (a menudo erróneas) de desviaciones de la norma, aberraciones de la forma estándar correcta de una lengua.

Podemos decir entonces, que no existe una denominación definitiva para el término dialecto, las palabras de Chambers & Trudgill nos da la idea que todos los hablantes pertenecen, por lo menos, a un dialecto – de que el español estándar es, por ejemplo, un dialecto tan claro como cualquier otra forma del español- y que no tiene ningún sentido suponer que un dialecto cualquiera es lingüísticamente superior a otro. Los dialectos pueden ser considerados como subdivisiones de una lengua en particular.

De esta manera, hablar de dialectos en un país es reconocer de cierta forma una heterogeneidad en el campo de las lenguas de comunicación. Esta situación es la que resalta Moutón (1996:1) cuando afirma que:

Como ocurre en otros países de Europa, en España conviven varias lenguas con otras variedades lingüísticas, a las que se suele llamar dialectos, hablas, etc. Y como lo veníamos apuntando, para ella también lengua, dialecto, habla se refieren todos a realidades que sirven para la comunicación y, en su uso corriente, estas denominaciones recogen las actitudes de los hablantes hacia ellas.

La autora insiste en la coexistencia entre lengua, dialecto, habla... escenario que se da no sólo en Europa sino también en otros rincones de nuestro planeta. En este sentido, hablar de dialecto es reconocer la existencia de una comunidad lingüística que posee tal variedad lingüística en común. No olvidemos, pues, que el lenguaje es una forma de comportamiento social que tiene en cuenta no sólo el contexto sino también su función social, lo que establece que el dialecto y cualquier otro tipo de lenguaje debería ser compartido, y que, supone nítidamente una diferenciación con otra lengua hablada, a veces, un mismo lugar concreto, es decir, una misma geografía.

2.3. Geografía Lingüística y Dialectología

Nuestro estudio se ubica en el marco de la lingüística estructural descriptiva, concretamente dentro de la geografía lingüística. En este sentido, hemos revisado una serie de presupuestos teóricos, dentro del campo de la dialectología, que nos han permitido establecer una metodología adecuada, para, de este modo, alcanzar el objetivo de nuestra investigación.

El objetivo principal de la dialectología es el de describir los diversos dialectos de una lengua, esta afirmación nos pone en la necesidad de discriminar entre lo que es la lengua y lo que es un dialecto. Así pues, se han hecho distinciones entre lengua y

dialecto desde la perspectiva de la inteligibilidad mutua, debido a que entre los dos términos hay muchas similitudes; se dice, entonces, que son dialectos de una misma lengua aquellas variedades que permiten la intercomprensión y que, por el contrario, dos o más variedades constituirían lenguas diferentes si son ininteligibles entre sí (Corder, 1992; Alvar, 1996 y Romaine, 1996). Pero esta afirmación plantea unas dificultades, porque hay que tomar en cuenta el proceso histórico que las lenguas o los dialectos sufren, imponiéndose unos sobre otros, ya sea por razones políticas, sociales, geográficas y culturales, transformándose unas en lenguas escritas y de «prestigio», mientras que las otras no se escriben, quedando sólo para uso localista (Alvar 1996:6). Lo que quiere decir, que las lenguas están en constante evolución, y por esta razón se producen las fragmentaciones en dialectos locales o regionales, además que la división territorial ha contribuido a la formación de los mismos.

Con el nacimiento de la dialectología moderna o científica, se ha hecho hincapié en los estudios de los dialectos verticales; es decir, en su nivel diastrático con el estudio de los sociolectos o dialectos sociales, e, incluso, en los niveles diatópicos referidos al estudio de los dialectos geográficos o regionales ubicados en lugares determinados. Por consiguiente, en la actualidad, los trabajos referidos al dialecto no se han centrado únicamente en el proceso evolutivo de las lenguas, sino también en las diferencias que pueden existir en un momento específico; esto es, un estudio diacrónico y sincrónico, respectivamente.

Saussure (1981) afirmaba que entre dialecto y lengua «hay una diferencia de cantidad, no de naturaleza», y en efecto lo hay, puesto que en ambos casos se trata de códigos idiomáticos, de una misma naturaleza, diferenciados por sus características cualitativas: el dialecto, pues, sobreentiende diferencias de la lengua origen, posee innovaciones en el hablar, desde que el punto de partida de su formación. Se diferencia parcialmente de la lengua por sus rasgos privativos, que poco a poco lo van alejando cuantitativamente del idioma del que proviene. Manifiesta el autor que el principio más general que impulsa la diversidad lingüística es el de «la separación

geográfica»: la distancia espacial permite la incomunicación entre las comunidades hablantes, lo que produce la fractura idiomática, y, por ende, los procesos de dialectalización, considerada esta como el factor principal de diferenciación de los códigos idiomáticos.

El maestro Ginebrino describe, pues, en uno de sus capítulos, la historia de cómo un dialecto se hace lengua, y asimila a otros dialectos; dicha historia nos recuerda el pasaje en la obra de Menéndez Pidal (1981:312) donde explica lo ocurrido en la Península:

Entendemos por «lengua literaria» no solamente la lengua de la literatura, sino [...] toda especie de lengua culta, oficial o no, al servicio de la comunidad entera. Abandonada a sí misma, la lengua sólo conoce dialectos, ninguno de los cuales se impone a los demás, y con ello está destinada a un fraccionamiento indefinido. Pero como la civilización, al desarrollarse, multiplica las comunicaciones, se elige, por una especie de convención tácita, uno de los dialectos existentes para hacerlo vehículo de todo cuanto interesa a la nación en su conjunto. [...] Una vez promovido al rango de lengua oficial y común, el dialecto privilegiado rara vez sigue siendo como era hasta entonces. Se le mezclan elementos dialectales de otras regiones; se hace cada vez más complejo.

Podemos decir, entonces, que la lengua está expuesta constantemente a un fraccionamiento indefinido, y la mayoría de las veces, se debe a la separación geográfica, y más aun, por la fuerza de la realidad. De este modo, pensamos que hay una *convención tácita* que nos permite llevar nuestra lengua a cualquier geografía y matizarla con caracteres propios del entorno físico, material y humano de dónde estemos. En definitiva, Saussure (1981) afirma que no hay dialectos sino caracteres dialectales, que se entrecruzan entre ellos, y que se desarrollan en un territorio determinado, donde llegan a evolucionar creando características propias, según sean sus rasgos fonéticos, morfológicos, sintácticos o léxicos-semánticos, sin dejar su lengua origen. Los caracteres dialectales pueden llegar a coincidir dependiendo de sus analogías espaciales, y «cuando esas concordancias – afirma Saussure- son suficientemente numerosas, se puede hablar de dialecto por aproximación. Tales concordancias pueden explicarse por hechos sociales, políticos, religiosos,...»(p.225)

En este sentido, Menéndez Pidal (1981) decía que un dialecto no está limitado a un sólo lugar fijo, sino que por sus variadas características cada uno alcanza rumbos distintos, dependiendo de las circunstancias que lo rodean, convirtiéndose así, en un eterno renovar en cada momento de su historia.

Conscientes de esta realidad, nuestra investigación se orienta hacia los planteamientos que propone la geografía lingüística, que considera las condiciones ambientales que rodean la vida del hombre y la mujer, revelando su relación entre la vida social y cultural. A partir del método dialectológico, que implica el contacto directo entre informante-entrevistador, se deja atrás la encuesta por correspondencia, para un rejuvenecimiento de la dialectología, que centraba su mirada, en los primeros años, en la fonética, y abrir, así, un abanico de posibilidades en el campo de la lexicografía y la semántica. En este sentido, nuestro atlas fija su interés en el estudio del léxico del Estado Nueva Esparta.

Se creó una relación estrecha entre la dialectología y la geografía lingüística, áreas que tienen por objeto de estudio las hablas populares; una, desde glosarios y textos, por un lado, y la otra, desde la cartografía -representación de mapas-. De esta manera, los mapas revelan no sólo la ubicación geográfica de una palabra, sino también su historia propia e individual, en relación con las otras familias de palabras, lo que permite trazar las zonas conservadoras, los centros de irradiación y las vías de expansión, dando origen a la reflexión teórica que condujo al establecimiento de la teoría de las áreas lingüísticas (Coseriu, 1977).

Por consiguiente, la geografía lingüística plantea que existe una unidad en la variedad (García, 1987), por eso busca un informante que represente a toda una comunidad de habla, lo mismo que el principio de la continuidad de áreas -la lengua es un *continuum*, una realidad continuada-. De ahí que cualquier fragmento sea significativo. Por eso, utiliza como método el dialectal y comparativo, que presupone

el registro de mapas especiales de un gran número de características lingüísticas – fónicas, morfológicas, sintácticas o léxicas- a través de una encuesta directa y unitaria en una red de puntos de un territorio determinado. Es necesario aclarar que no se debe entender la tarea de la geografía lingüística como la de relacionar el contexto geográfico con la lengua, sino entre el espacio geográfico y la difusión de los hechos lingüísticos; esto es, la extensión y la distribución de la geografía de fenómenos particulares (fonemas, lexemas...), dentro de una o más comunidades, y de los límites entre las áreas ocupadas por este fenómeno.

Finalmente, es importante señalar, que la dialectología se ha beneficiado de la geografía lingüística por la innovación de los atlas, pues le ha permitido ordenar grandes masas de datos dialectales vivos y homogéneos, a través de una metodología rigurosa, permitiendo así, un trabajo comparativo en un tiempo relativamente corto.

2.4 Los Corpus

A la hora de estudiar la lengua el investigador utiliza diferentes recursos lingüísticos que le aportan información acerca de las múltiples manifestaciones del habla, oral o escrita. Los diccionarios, las terminologías, las gramáticas, los corpus orales o escritos, entre otros, son algunos de los recursos lingüísticos que maneja el lingüista para realizar su investigación. El Diccionario de la Real Academia Española (1992) define el Corpus como: «Conjunto lo más extenso y ordenado de datos o textos científicos, literarios, entre otros, que pueden servir de base para una investigación».

Entenderemos en este trabajo que un corpus es una colección de textos, orales o escritos, generalmente en soporte informático, que intenta ser representativa de una lengua, o al menos de una variedad de ella. Los corpus resultan de mucha importancia para los estudios no sólo lingüísticos, sino también para estudios en sociología, antropología, entre otras disciplinas de las ciencias sociales.

Muchos investigadores consideran que la descripción de la lengua no puede llevarse a cabo únicamente mediante la intuición del hablante nativo, sino que requiere un conjunto de muestras reales, es decir, de corpus, pues éstos brindan información real de la lengua estudiada.

Llisterri (1991) plantea que existen diferentes tipos de corpus según los propósitos planteados en la investigación. Así, distingue corpus escritos y corpus orales. Los corpus escritos son aquellos formados por artículos de prensa, obras literarias, entre otros. En tanto que los orales reúnen información propia del habla oral, por ejemplo, su sintaxis, sus expresiones, su léxico, entre otros.

Los corpus orales pueden recogerse bajo dos premisas, una en la que el investigador planifica por completo lo que el informante debe decir, y otra, en la que el investigador es un “hablante más”; es decir, que no prepara de antemano lo que el informante debe decir. De esta forma, los corpus orales pueden ser controlados o espontáneos.

Un corpus oral, en el cual el investigador tiene el control de la conversación, es decir, induce el tema, elabora las palabras o frases que el informante leerá, se le denominará controlado. En este tipo de corpus no existen repeticiones, falsos arranques, y las pausas están planificadas, tienen una estructura prosódica particular.

En cambio, en los corpus de habla espontánea, las muestras recogidas representan con mayor fidelidad el habla propia de un individuo, y en consecuencia, de su región o dialecto. Como señala Llisterri (1991), la espontaneidad es la dificultad principal y a la vez la característica más importante del corpus oral. La espontaneidad es la expresión natural del pensamiento humano. Todo acto comunicativo supone la aparición de varios rasgos especiales, como por ejemplo; repeticiones, muletillas, cortes bruscos, cortes de palabras, palabras inventadas,

ininteligibles que no se ajustan a los cánones de un diccionario, ni mucho menos a cualquier norma estilística, retórica ni gramatical. De allí la dificultad de transcribir los corpus orales espontáneos. Por otra parte, la transcripción ortográfica será entendida en este trabajo como la representación ortográfica del habla oral de los informantes analizados.

2.4.1 Tipos de Corpus

Además de los corpus antes mencionados –orales y escritos- describiremos a continuación diversos tipos de corpus:

2.4.1.1. Bases de Datos de Árboles

Las bases de datos de árboles son textos etiquetados sintácticamente. En general, los análisis sintácticos tienen una estructura en forma de árbol, lo que explica su nombre. Sin embargo, existen también bases de datos de árboles que tienen una estructura de gráfica con conexiones adicionales entre las palabras, en los que la construcción sintáctica no corresponde a un árbol simple, por ejemplo: NEGRA/TIGER, PDT: Prague Dependency

Como modelos podemos mencionar:

- Treebank, Corpus Le Monde, TUT: Turin University
- Treebank, Spanish Treebank (UAM), ISST: Italian
- Syntactic-Semantic Treebank, Penn Treebank, Susanne

2.4.1.2. Corpus Orales

Como mencionamos anteriormente, los corpus orales están constituidos por señales de voz, eventualmente con sus transcripciones de anotación fonética. Un

corpus oral contiene grabaciones de llamadas telefónicas, entrevistas o programas de radio, por ejemplo:

2.4.1.2.1. Corpus Multimodales

Los corpus multimodales están constituidos por otros datos orales como prosodia, gestos, movimientos de la boca, inclusive grabaciones sonoras y filmicas (noticias, documentales).

2.4.1.3. Corpus de Textos

Los corpus textuales están constituidos por lengua escrita o por lengua oral transcrita. Resaltan, por lo general, los corpus textuales que se originan en su totalidad de textos, ya que se pueden elaborar con bastante menos esfuerzo que otros corpus. Frecuentemente, tienen varios cientos de millones de palabras.

2.4.1.4. Corpus Sincrónicos vs. Diacrónicos

Para el corpus sincrónico se recopila material que se compone de la lengua actual (por ejemplo de 1945 hasta el presente). Difiere del corpus diacrónico porque éste recoge textos de varias etapas históricas de la lengua, con la finalidad de poder observar los cambios en la lengua (por ejemplo, los años 1200 hasta 1900).

2.4.1.5. Corpus Monolingües vs. Corpus Multilingües

Los corpus monolingües contienen, en comparación con los corpus multilingües, textos únicamente en una lengua. Los corpus multilingües (ya los corpus bilingües) son muy escasos en comparación con los corpus monolingües porque los textos tienen que existir en versiones traducidas. Los corpus monolingües son de gran utilidad para hacer comparaciones entre las lenguas, elaborar diccionarios y elaborar las memorias de traducción.

2.4.1.6. Corpus Históricos

Mientras los corpus textuales modernos pueden recurrir al material ya en forma digital, los textos para corpus históricos tienen que ser digitalizados por OCR (reconocimiento óptico de caracteres) a través de un escáner.

2.4.1.7. Corpus de Referencia vs. Corpus Monitor

Un corpus de referencia tiene en comparación con un corpus monitor un tamaño establecido, generalmente es de libre acceso y está estandarizado. Por lo contrario, un corpus monitor aumenta de manera constante su tamaño. El corpus incluye, por ejemplo, cada día datos nuevos según criterios fijos, tal como los cumple el Collins Birmingham University International Language Data base (COBUILD) y el corpus Wortschatz der Universität Leipzig presenta cada día las palabras nuevas más frecuentes.

2.4.1.8. Corpus Dialectales

Los corpus dialectales están disponibles normalmente sólo en forma oral. Una razón es que los dialectos por lo general no tienen una norma de escritura correcta, y que en muchos dialectos no existe en absoluto la tradición de una escritura.

2.4.2. Algunos Corpus Sonoros

Con la finalidad de ampliar la información teórica antes mencionada, mostramos a continuación los principales proyectos, que utilizando la metodología de la lingüística de corpus se están llevando a cabo en España. Estos corpus sonoros están siendo usados para el estudio de la lengua hablada, y en relación con nuestro trabajo sirvieron de base para hacer la primera parte de lo que más tarde se llamará CoDINE (Corpus dialectal de Nueva Esparta).

2.4.2.1. Corpus Oral y Sonoro de España Rural (COSER)

El COSER está dirigido desde la Universidad Autónoma de Madrid por la Dra. Inés Fernández Ordóñez, consta de 630 enclaves rurales (casi 800 horas de grabación) repartidos por las dos Castillas, Asturias, País Vasco, Navarra, La Rioja, Aragón, Madrid, Extremadura y Andalucía. La metodología empleada según informa González (2005:42) en palabras de Inés Fernández Ordóñez “ha sido la de la entrevista sociolingüística, dirigida por parte de los encuestadores hacia ciertos temas de la vida tradicional en el campo”. Este corpus, además, sigue la metodología de la geografía lingüística en cuanto a la entrevista, informante, cuestionario y red de puntos. El COSER es accesible a través de internet, en una página web (<http://pidweb.ii.uam.es/coser/>) en la que se informa sobre la metodología seguida para su elaboración y todo lo relacionado al proyecto.

2.4.2.2. Archivo do Galeno Oral

Este corpus es un proyecto del Instituto da Lingua Galena de la Universidad de Santiago de Compostela, dirigido por Francisco Fernández Rei. El número de archivos de sonido que conforma la base de datos de este corpus es enorme (sólo entre 1978 y 1985, los colaboradores del Instituto visitaron 723 núcleos del territorio lingüístico galeno), información que ha servido para la confección del Atlas Lingüístico Galeno (1979-1995) y que ha permitido la división en tres bloques dialectales en Galicia: occidental, central y oriental. Este corpus carece de página web, sin embargo se puede consultar parte de sus materiales dialectales en la siguiente dirección:

http://www.cosellodacultura.org/arquivos/asg/arq_son.html

2.4.2.3. Corpus Oral Dialectal: VALDIC

El proyecto VALDIC (Análisis e interpretación de la variación lingüística dialectal a partir de la explotación de un corpus oral) se está realizando en la

Universidad de Barcelona, España, por el Dr. Joaquim Viaplana Lleonart. Este corpus está a disposición en la web (<http://www.ub.es/lincat/>) y sus propósitos expuestos en dicha página son:

- “a) optimizar la accesibilidad y presentación de dichos materiales mediante el desarrollo de aplicaciones de cartografía automatizada y de análisis dialectométrico;
- b) establecer los criterios y la metodología que rigen las clasificaciones dialectales y su aplicación a la lengua castellana:
- c) determinar y valorar los efectos que el proceso de estandarización tiene sobre las variedades dialectales;
- d) analizar gramaticalmente los datos dialectales con la finalidad de establecer una tipología de fenómenos de acuerdo con las tendencias universales que manifiestan las lenguas”.

2.4.2.4. Bizkaieraren Fonoteka

Este proyecto se está llevando a cabo por el trabajo mancomunado del Departamento de Electrónica Telecomunicaciones de la Universidad del País Vasco y la Diputación de Foral de Vizcaya, quienes están recopilando grabaciones dialectales, y que, en palabras de los autores, constituyen “una base de datos oral y textual, que albergará los archivos sonoros junto con la información adicional; un sistema de consulta que permitirá el acceso a los datos a través de internet; y el software de administración del sistema, que permitirá la actualización continua de la base de datos”. Los textos que integran el Bizkaieraren Fonoteka pertenecen a tres tipo: palabras aisladas, textos propiamente dichos (etnográficos, lingüísticos, narraciones y cuentos) y textos de literatura popular (adivanzas, canciones, juegos, entre otros) (<http://bips.bi.ehu.es/ahoweb/bizkaifon/bizkaifon.html>).

2.4.2.5. Archivu Oral de la Lingua Asturiana

Los responsables de este proyecto han incluido una selección de grabaciones dialectales recopiladas entre finales de los años 80 y 1997. Las muestras sonoras proceden en su mayoría del archivo del Dr. García Arias y su duración oscila entre los 49 segundos y los 14 minutos. Según González (2005) no se sabe si van a continuar con este proyecto, pues, la zona manifiesta una riqueza dialectal, y esta zona de España no tiene Atlas lingüístico.

(<http://www.asturies.com/asturianu/archoral/>)

2.4.2.6. Eibartarren Ahotan

Este proyecto se está desarrollando en la ciudad de Eibar los investigadores Asier Sarasua e Itziar Alberdi desde 1999. Se trata del *Archivo Oral Eibartarren Ahotan (Eibar: la historia en boca de sus protagonistas)*, por medio del cual está reconstruyendo –a partir de los datos aportados por las personas mayores- la historia del siglo XX eibartarran. Son 400 grabaciones recopiladas hasta ahora (cinta en formato analógico, grabaciones digitales y videos).

(http://www.egoibarra.com/Egoibarra/Ikerketak/Eibartarren_Ahotan).

2.4.2.7. Corpus Dialectal de Extremadura (CODIEX)

El *Corpus Dialectal de Extremadura* contiene una colección de etnotextos en formato oral y escrito de cuarenta localidades que se han seleccionado de cada localidad de Extremadura. El objetivo de este *Corpus* consiste en recolectar muestras de habla con la finalidad de analizarlas y observar las modalidades lingüísticas más representativas. Como complementos a esta colección de textos sonoros, está prevista la incorporación de reportajes etnofotográficos, grabaciones de video e información diversa de cada localidad (apuntes geográficos, históricos, demográficos, entre otros). Desde el punto de vista metodológico, se siguen los patrones marcados por otros

proyectos en lo que respecta a la temática, selección de informantes o tratamiento de los datos obtenidos. Es importante señalar, que se recogen textos orales de sujetos masculinos y femeninos en cada una de las localidades de la red de puntos. (<http://www.geolectos.com/codiex>)

Con esta reseña de los corpus más representativos, mostramos la fuente de la que se nutre la dialectología, pero sobre todo lo valioso que significado para la misma la incorporación de las nuevas tecnologías de la informática para la organización y publicación de esta valiosa información: la viva voz de los informantes, la materia prima de la que se nutre la dialectología.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

Consideraciones Generales

La tarea de elaborar un atlas lingüístico de una zona requiere obtener información sobre cómo se habla en los principales pueblos, ciudades o núcleos de habitantes que habitan en ese territorio, para luego reflejarla en sobre mapas. Es evidente que para hablar de los habitantes de una región no se puede hacer de cualquier manera, sino siguiendo los pasos de una rigurosa metodología propuestas, en nuestro caso, por la geografía lingüística. Es preciso pues, delimitar el conjunto de procedimientos de tipo metodológico utilizados.

Se plantea, entonces, a continuación, los fundamentos considerados pertinentes para la validación de nuestra investigación, que pretende proponer el diseño de un atlas dialectal de los once municipios que integran el Estado Nueva Esparta, Venezuela. Por consiguiente, expondremos el diseño de la investigación organizada en cuatro ejes principales de trabajo:

1. Recolección del Material

En esta sección se explica lo referido al cuestionario, la entrevista, los informantes y las localidades.

2. Procesamiento del Material

Se detalla los procedimientos que en cuanto a las grabaciones, codificación de los informantes, transcripción de la muestra, ordenamiento del material y el trabajo cartográfico.

3. Salvaguarda del material

En esta parte se presenta las herramientas utilizadas para la conservación de las muestras, así como los pasos a seguir para la digitalización del audio, video y la fotografía.

4. Divulgación del material

Se especifica el tipo de formato usado para la presentación del material.

Tipo de Investigación

Tomando en cuenta el objetivo general planteado, en esta investigación se persigue diseñar un atlas dialectal del patrimonio oral de los once municipios del Estado Nueva Esparta, Venezuela; por lo que se trata de una *investigación descriptiva*, cuyo “propósito es exponer el evento estudiado, haciendo una enumeración detallada de sus características”(Hurtado de Barrera, 2006:103), por lo tanto, se enumera, desde un nivel elemental, el léxico de las zonas objeto de estudio, con el fin de determinar los usos comunes de las lexías seleccionadas en el cuestionario; al mismo tiempo, desde un nivel más sofisticado, se presenta la relación de dichas lexías con la sociedad, es decir, la correlación entre lengua y sociedad: lo referente a los campos léxicos.

El atlas dialectal del Estado Nueva Esparta (ADINE) es un trabajo poco conocido, del que no hay antecedentes, por esta razón se reflexionó sobre las factibilidades de llevar a cabo un proyecto de gran amplitud, debido que los atlas requieren de mucha dedicación, tiempo y de un grupo multidisciplinario que trabaje exhaustiva y laboriosamente, no sólo en el proceso de recolección de los datos, sino también en el período de procesamiento donde se aplican diferentes métodos de categorización. Consideramos pues, que nuestra *investigación es exploratoria*, porque se basa en la observación y el registro de eventos pocos conocidos; al mismo tiempo, creemos que es *proyektiva*, porque su diseño permite que se vaya nutriendo de los datos recogidos durante la investigación de campo, abarcando el pasado, el presente,

y en un futuro, de la vida de los caracteres dialectales del español del Estado Nueva Esparta. Hurtado de Barrera (2006) denomina este tipo de investigación como “proyectos factibles” dice al respecto: “el investigador puede llegar mediante vías diferentes, las cuales involucran procesos, enfoques, métodos y técnicas propias: la perspectiva, la prospectiva y la planificación holística” (ibid.117).

Diseño de la investigación

Con la finalidad de fusionar los objetivos planteados en este estudio con los métodos y técnicas que faciliten la recolección y los procesamientos de los datos recogidos en la encuesta, así como la organización de los mismos, presentamos el diseño de nuestra investigación.

El atlas dialectal del Estado Nueva Esparta está compuesto por muestras de habla, que se recogieron de las fuentes vivas, en su ambiente natural, es decir, el entrevistador es el que, personalmente, se traslada al lugar de origen donde entrevistó a los informantes, por tanto, consideramos que nuestro trabajo es de *diseño de campo, no experimental* que, según Arias (1999:31):

(...) es aquella que consiste en la recolección de datos directamente de los sujetos investigados, o de la realidad donde ocurren los hechos (datos primarios), sin manipular o controlar variable alguna, es decir el investigador obtiene la información pero no altera las condiciones existentes. De allí su carácter de investigación no experimental.

En lo referido al tiempo en que se recolecta la información, este es un diseño contemporáneo – evolutivo, porque se obtendrá la información en el mismo momento del evento, al mismo tiempo, que se va estudiando en su proceso de cambio. Como es frecuente en los atlas lingüísticos, el material recolectado se va renovando con la intención de agrandar la muestra, esto no implica el desecho del que se tiene, sino que se hacen comparaciones entre los tiempos.

1. Recolección del Material

Tras una fase previa de documentación, los procedimientos fundamentales del método dialectológico son el cuestionario, la entrevista, el informante y las localidades (Red de puntos). A continuación describiremos cómo se desarrollaron en esta investigación.

1.1. El Cuestionario

Para la elaboración del cuestionario se realizó una revisión bibliográfica de algunos atlas ya conformados, como por ejemplo el atlas de Andalucía (ALEA), las Islas Canarias (ALEICan) y Chile (ALECH), esto con la finalidad de no romper con los parámetros ya establecidos en otros mapas, y poder hacer comparaciones en un futuro.

Nuestro cuestionario está enfocado, específicamente, al nivel léxico. En este sentido, se elaboraron tres cuestionarios con preguntas “indirectas” (Chambers y Trudgill,1994:46) –preguntas que buscan la respuesta por medio de la perífrasis-referidas a los siguientes campos léxicos:

Cuestionario I: Léxico general

1. El cuerpo humano
2. La vida humana
3. Vestuario y calzado

Cuestionario II: Léxico urbano

1. El pueblo
2. El comercio
3. Ocupaciones

Cuestionario III: Léxico rural

1. El campo
2. Plantas y Árboles frutales
3. Animales domésticos

A continuación mostraremos el modelo de cuestionario utilizado para la recolección de las lexías:

Cuadro 2 Cuestionario aplicado en la encuesta

(1) Campos Temáticos		
Cuestionario I. Léxico General. Cuerpo Humano (22)		
(2)Lexía	(3)Pregunta	(4)Variedad Léxica NE
Pelirrojo	¿Cómo se le llama a la persona con los cabellos rojos?	Pelirrojo, catire, folloco

Explicación:

- (1) En la primera sección se colocó en número romano el número del cuestionario (I), el nombre (Léxico General), y el campo temático (cuerpo Humano). Además aparece un número que especifica la cantidad de lexías a recoger.
- (2) En el segundo renglón comienza con la palabra “lexía”, casilla donde se ubicó la palabra objeto de pregunta, en este caso fue la el termino “pelirrojo”.
- (3) En la siguiente casilla se puso la pregunta que permitía recoger la lexía, en algunos casos se colocaron más de una pregunta.
- (4) Esta casilla alberga las palabras productos de la variedad léxica de la zona a encuestar. Las siglas NE, significan “Nueva Esparta”.

Es importante señalar en el momento de la aplicación del cuestionario, se llenaron dos (2) fichas, una referida a la localidad y otra al informante (Wagner 2004). A continuación mostraremos cada una de ellas:

Cuadro 3 Ficha para registrar datos sobre la localidad donde de aplicó el cuestionario

LOCALIDAD	
Nombre:	
Municipio:	
Fuente de trabajo:	
Lugares frecuentados por la población:	
¿Es visitado frecuentemente el lugar?:	
Tipo de visitante: nacional, regional o extranjero:	

Cuadro 4 Ficha de registro de los informantes

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos:		
Sexo:	Edad:	Lugar de nacimiento:
Profesión:	Instrucción:	
Procedencia del padre:		Procedencia de la madre:
Viajes realizados:		
Observaciones lingüísticas del hablante:		
Observaciones psíquicas del hablante:		
Observaciones generales:		

1.2. La Entrevista

En nuestro atlas la entrevista estuvo estructurada por una *conversación informal* donde el informante intervino libremente, sobre un tema libre, procurando que durante el intercambio comunicativo el hablante responda a algunas preguntas indirectas realizados por el entrevistador, claro está sin salirse del tema. Luego se realizaron *preguntas directas e indirectas*, procurando siempre la contextualización de las mismas, esto con la intención de que el hablante se sintiera cómodo, en una conversación informal, y que pudiera decir sus relatos de manera espontánea. También se les pidió a los informantes que relataran sobre su quehacer diario, *narraciones dirigidas*, con una pregunta motivadora que permitió crear el ambiente para alcanzar los objetivos de nuestra investigación. Asimismo, se les solicitó a los hablantes historias, anécdotas y cuentos sobre su pueblo, esto con intención de recoger datos importantes sobre alguna costumbre propia de la localidad, y agregarla en nuestro estudio.

La duración de la entrevista fue de dos horas para cada informante. Una hora para la entrevista, la primera sesión, y la otra hora, para la encuesta, la segunda sesión. Se realizó en su propio ambiente, en un lugar lo más aislado posible, de manera que no interfirieran los ruidos exteriores en la grabación.

1.3. El Informante

Para la escogencia de los hablantes se tomó en cuenta los criterios de selección propuestos en El habla de Mérida (Domínguez y Mora, 1998). Cada hablante que conforma nuestro corpus es nativo del Estado Nueva Esparta, o aún habiendo nacido en otra entidad, está desde hace diez años viviendo en una de las dos isla que conforman el estado. Es importante señalar que los hablantes no tienen ningún lazo de familiaridad con el entrevistador debido que esto entorpecería el contenido de la muestra. Se tomó en cuenta que los informantes no tuviesen defectos dentales (falta

de algunos dientes), ni que en el momento de la grabación estuvieran usando aparatos dentales correctivos, o que presentaran mala pronunciación.

En cuanto a los grupos generacionales se tomaron los criterios propuestos por Gómez (1986:18), el cual utiliza para su investigación –*Estudio sociolingüísticos de la comunidad de habla de Sagunto*- los siguientes parámetros:

- a) Joven: de 16 a 35 años
- c) Adultos: de 35 a 65 años
- d) Anciano: mayores de 65 años (hablante patrimonial)

En este sentido, en nuestro trabajo se registraron hablantes de los tres grupos generacionales, de dos hablantes por cada grupo, masculino y femenino, de las capitales de los once municipios del Estado Nueva Esparta.

1.4. Localidades (Red de puntos)

No existe un criterio establecido para la selección de los puntos donde se aplica una encuesta. Cualquier localidad que pertenezca a un territorio puede ser objeto de estudio. A continuación expondremos, los criterios tomados por Montes (1970), y que han sido tomados para la elaboración de otros atlas:

1. Que las localidades estén más o menos uniformemente distribuidas en todo el territorio.
2. Que la localidad sea lo suficientemente antigua para que tenga una tradición lingüística común.
3. Que tenga un mínimo de autonomía o vida propia.
4. Que haya posibilidades de acceso a la localidad.
5. Exclusión de localidades de nueva creación.

Nuestro atlas está conformado por un corpus ventidós (22) entrevistas, once (11) mujeres y once (11) hombres, realizadas a informantes de las diferentes capitales que

conforman los once municipios del Estado Nueva Esparta, específicamente las Islas de Margarita y Coche. Estos municipios son: Antolín del Campo (Plaza de Paraguachi), Mariño (Porlamar), Maneiro (Pampatar), Península de Macanao (Boca del Río), Gómez (Santa Ana), García (El Valle del Espíritu Santo), Arismendi (La Asunción), Marcano (Juan Griego), Tubores (Punta de Piedras),Díaz (San Juan), y de la Isla de Coche, el Municipio Villalba (San Pedro de Coche).

2. Procesamiento del Material

En esta sección del trabajo se detalla todos los procedimientos que se siguieron durante y después de la recolección de las muestras, esto es, las grabaciones, la codificación de los informantes, la transcripción del corpus, ordenamiento del material y la clasificación del material en mapas.

2.1. Las Grabaciones

Se hizo una ficha de grabación donde se registró la fecha, el municipio, la dependencia, datos sobre informante, el tema tratado durante la entrevista, la duración, el archivo, esto es lo referido a la codificación, el equipo de grabación utilizado, el nombre del investigador y las observaciones obtenidas durante la recolección del material. A continuación mostraremos la ficha de grabación:

Cuadro 5 Ficha de registro de grabación

Ficha de grabación	
Fecha:	
Municipio :	
Dependencia:	
Informante:	
Duración:	
Formato:	

2.2. Codificación de los Informantes

Para codificar cada hablante se utilizó tres variables importantes a saber: variable lingüística –léxico, variable sociológica y la variable de viajes, Borrego (1981). De este modo, la *variable lingüística – léxico*, referida, específicamente a los usos de las lexías por parte de los hablantes seleccionados se codificó según los datos arrojados por el cuestionario y se agregó a la codificación del informante. Tenemos entonces que la variable lingüística-léxico se registra de la siguiente manera:

Cuestionario I. Léxico general **(c1)**

Cuestionario II. Léxico urbano **(c2)**

Cuestionario III. Léxico rural **(c3)**

En cuanto a las *variables sociológicas* se utilizaron las variables de sexo, edad, nivel educativo (estudios) y nivel económico (profesión). Las variables de sexo y edad son consideradas más variables biológicas que sociales, ya que no están condicionadas por la sociedad, sino por la naturaleza misma de la persona. Sin embargo, en nuestro estudio es importante tomarlas en cuenta debido a la magnitud de las muestras que se recolectaron. Así pues, la variable sexo está codificada en este trabajo con las siglas **F** (femenino) y **M** (Masculino). En cuanto a la edad, se utilizará los grupos generacionales mencionados anteriormente, estos son:

1. **Joven:** de 16 a 35 años; **(G1)**
2. **Adultos:** de 35 a 65 años **(G2)**
3. **Anciano:** mayores de 65 años (hablante patrimonial) **(G3)**

En el caso de las variables sociológicas la hemos dividido en dos niveles tomando en cuenta la propuesta por González (2003) al referirse a los trabajos de

Alvar (1972); Williams (1987) y González Ferrero (1998) en cuanto al nivel sociocultural y Moreno (1989) y Gómez (1986) en lo que tiene que ver al nivel socioeconómico. Seguidamente, ofreceremos los niveles con cada uno de sus códigos:

Nivel sociocultural

- a. Estrato alto: estudios universitarios (**A**)
- b. Estrato medio-alto: estudios medios (**B**)
- c. Estrato medio-bajo: estudios primarios y secundarios sin terminar (**C**)
- d. Estrato bajo: estudios primarios y analfabetos (**D**)

Nivel socioeconómico

1. alta (**1**)
2. media-baja (**2**)
3. baja (**3**)

A cada informante se le asignó un código. Este código se lee de izquierda a derecha de la siguiente manera:

1° letra: **ONEM**= Dialecto del informante: Oriente, Nueva Esparta, Isla de Margarita.

1° letra: **ONEC**= Dialecto del informante: Oriente, Nueva Esparta, Isla de Coche.

Por tanto, los hablantes serán codificados del modo siguiente:

ONEMG1B3M1c3

1° letra: **O** Oriente

2° letra: **NE** Nueva Esparta

3° letra: **M** isla de Margarita

4° letra: **G1** grupo generacional 1

5° letra: **B** nivel sociocultural

6° dígito: **3** nivel socioeconómico

7º letra: **M** sexo masculino

8º dígito: **1** número del informante

9º letra: **c3** cuestionario III. Léxico Rural.

2.3 Las Transcripciones

Si bien es cierto que la espontaneidad es una de las características distintiva de los corpus orales, es también la dificultad principal. Generalmente los hablantes no se sujetan a ningún tipo de regla estilística, retórica, ni siquiera gramatical, por lo que es frecuente encontrar palabras en un orden distinto del “normal”. Al transcribir el corpus del Atlas dialectal del Estado Nueva Esparta (CoDINE) tratamos, en lo posible, de no alterar el discurso oral. Estamos conscientes que tratar de plasmar en un computador todos los detalles de una muestra de audio es tarea difícil, pero también creemos que un texto saturado de todos los pormenores de la grabación sería inútil y arduo de estudiar. En este sentido, para efectos de esta investigación hicimos transcripción ortográfica y fonética, según el AFI (Alfabeto Fonético Internacional), en los casos que se requerían.

3. Ordenamiento del Material

Una vez que se ha realizado la transcripción, la información se ordenó en una ficha donde se especifican las variantes léxicas, para después realizar los mapas correspondientes a cada lexía. A continuación mostraremos la ficha modelo:

Cuadro 6 Ficha de registro del mapa para cada una de las lexías

FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	
LEXÍA	
PREGUNTA	
VARIEDAD LÉXICA	

4. Salvaguarda del Material 4.1. Herramientas Informáticas para digitalización de la muestra

Audio

Una vez seleccionada la muestra se procedió a la digitalización de las grabaciones. Para registrar el audio se conectó el grabador Digital Voice Recorder, CX-R188 de COBY a la entrada de línea del computador. Se editó el sonido utilizando el programa del software de edición de audio "SoundForge 9.0" de Sony. Para eliminar ruidos innecesarios se aplicó un plugins llamado "Sony Noise Reduction v2.0", empleados en programas de edición de audio que aceptan el formato "Direct X " como lo hace el SoundForge 9.0 de Sony. Se verificaron los niveles de la grabación a una resolución de 24 bits y se igualó el máximo de picos a (0dB) para obtener un volumen más alto. Por ultimo, se le aplicó otro plugins llamado

“Steinberg” de DeClicker que sirve para quitar ruidos de tipo clicks. La muestra fue ecualizada con un plugins "Native Mercury v5.0" de Native realzando la frecuencias entre 2.4 Khz y 8 Khz una cantidad de 3dB. Se recortaron las frecuencias entre 16 Hz y 250 Hz para impedir que ruidos innecesarios puedan afectar la claridad del sonido.

5. Divulgación del material

Debido a la gran cantidad de datos que registra ADINE, consideramos que el formato más adecuado, para la conservación y divulgación de los mismos, es el formato de aplicación web. En este sentido, es importante acotar que esta fase no se realizó en esta primera propuesta, debido a que este tipo de formato requiere de un buen tiempo no sólo para la elaboración de la base de datos, sino también para la programación y prueba del mismo. Así pues, nuestro trabajo muestra el diseño prototipo de cómo se representaría la información ya procesada en una aplicación web.

CAPÍTULO IV

ADINE

Atlas Dialectal del Estado Nueva Esparta

Presentación

Presentamos un Atlas dialectal del Estado Nueva Esparta, atlas que se integrará a las lista de otros atlas ya publicados tanto en Europa como en Hispanoamérica.

Debido a las especiales circunstancias de la geografía lingüística de las islas de Margarita y Coche, islas pobladas que integran el Estado Nueva Esparta, además de la isla de Cubagua, la cual no tiene ningún asentamiento humano, ha surgido la motivación de crear un atlas dialectal de pequeño dominio –llamado también “atlas regional”-, que tiene la ventaja de contar con información del repertorio lingüístico, de las islas antes mencionadas.

Los atlas lingüísticos no se hacen para “descubrir” sino para precisar los límites, la vitalidad y la importancia de lo que ya se conoce o se ha detectado. Nuestros atlas dialectal explora como primera fase las localidades de los once municipios que conforman el Estado Nueva Esparta, específicamente sus capitales, estos municipios son: *Isla de Margarita*: Municipio Antolín del Campo, García, Tubores, Gómez, Mariño, Maneiro, Península de Macanao, Marcano, Díaz, Arismendi; y, de la *Isla de Coche*, el Municipio Villalba. Es importante acotar, que de los municipios antes mencionados, sólo se conocen estudios concretos de algunas variedades lingüísticas específicas, en algunos pueblos adscritos a los mismo, por lo que *ADINE* promete abarcar desde el nivel fonético, morfológico, sintáctico y *léxico*, nivel estudiado en este primera exploración, la interesante riqueza verbal del territorio isleño, procurando, así, los materiales necesarios para estudiar la realidad del castellano en su doble vertiente, arcaizante e innovadora, en un terreno de fusión

lingüística, con el apoyo de las nuevas tecnologías de la informática, para su ampliación, divulgación y preservación.

ADINE es un atlas dialectal que está dirigido no sólo a especialistas en el campo de la lingüística, sino también ofrece información valiosa para áreas como la historia, la geografía, la etnografía, la estadística, la sociología, la informática, entre otras áreas del conocimiento, lo que deja ver su carácter versátil y amplio. En el área de la educación, especialmente, aporta investigación básica para la elaboración de diseños curriculares tanto en la educación general básica como en las etapas posteriores. Asimismo, ofrece material a nivel del lenguaje culto regional actualizado, significativo para la alfabetización y postalfabetización a partir del uso de la informática, lo que permitirá la capacitación y perfeccionamiento de personal docente a nivel de estado. Igualmente, los datos grabados (orales) y transcriptos (informática) integrarán los corpora que se están recopilando en el mundo hispánico para su empleo en las llamadas “industrias de la lengua”, particularmente, en la elaboración de gramáticas y diccionarios manuales y electrónicos, preparación de libros de estilo para los medios de comunicación y formación de bancos de datos para diversos usuarios: empresas, gobiernos, particulares.

En los apartados siguientes describiremos las partes que conforman el *ADINE*, en cuanto al territorio a explorar, la metodología que se usó para la recolección, codificación y procesamiento de los datos, la cartografía, el folklore, el corpus (*CoDINE*).

1. Localidades de *ADINE*

En esta sección del atlas describe las localidades que fueron seleccionadas para la recolección de la muestra. Así pues, nuestro atlas está conformado por un corpus de ventidós (22) entrevistas, once (11) mujeres y once (11) hombres, realizadas a

informantes de las capitales que conforman los once (11) municipios del Estado Nueva Esparta, específicamente las Islas de Margarita y Coche.

Estos municipios son:

Cuadro 7 Localidades de ADINE

Municipios	Capitales
Isla de Margarita	
Antolín del Campo	Plaza de Paraguachi
Maneiro	Pampatar
Mariño	Porlamar
Península de Macanao	Boca del Río
Gómez	Santa Ana
García	El Valle del Espíritu Santo
Arismendi	La Asunción
Marcano	Juan Griego
Tubores	Punta de Piedras
Díaz	San Juan
Isla de Coche	
Villalba	San Pedro de Coche

2. El Cuestionario

En este aparato se hace referencia al tipo de cuestionario utilizado durante la encuesta. En este sentido, se elaboraron tres (3) cuestionarios de los siguientes campos léxicos, con las siguientes lexías:

Cuadro 8 Lexías utilizadas en cada uno de los cuestionarios léxicos

Cuestionario I.Léxico General	Cuestionario Léxico Urbano	Cuestionario III. Léxico Rural
1. El cuerpo humano	1. El Pueblo	1. El Campo
1. Pelirrojo 2. Nariz 3. Mandíbula 4. Cuello 5. Garganta 6. Mejilla 7. Barbilla 8. Senos de la mujer 9. Vientre 10. Nalgas 11. Genitales femeninos (vagina) 12. Genitales masculinos (pene) 13. Cojo 14. Bizco 15. Guiñar el ojo	1. Ciudad 2. Pueblo 3. Caserío 4. Barrio 5. Pasaje 6. Pasaje (billete) 7. Avenida 8. Vereda 9. Acera 10. Taquilla 11. Habitación de un hotel	1. Finca de gran extensión 2. Propietario 3. Arrendatario 4. Capataz 5. Cerco 6. Otras clases de cerco 7. Azadón 8. Cavar 9. Sembrar 10. Mojón
2. Vida Humana	2. El Comercio	2. Plantas. Árboles frutales
1. Cortejar 2. Estar inculto 3. Dar a luz 4. Amamantar 5. Niña de pecho 6. Hijo ilegítimo 7. Mozo 8. Chichón 9. Testarudo 10. Borracho 11. Persona bien vestida 12. Persona mal vestida 13. molestarte	1. Comercio 2. Ganga 3. Ferretería 4. Pescadería 5. propina 6. solicitar descuento por la compra 7. propina o premio que se le da al cliente por haber comprado muchos artículos. 8. Despachar	1. sandía 2. melón 3. guanábano 4. limón 5. maracuyá 6. ciruela 7. papaya 8. cereza 9. anón 10. jobo 11. tamarindo 12. granada

14. Hombre femenino 15. Marimacho 16. Lesbiana		
3. Vestuario y Calzado	3. Ocupaciones	3. Animales Domésticos
1. Traje de dos piezas para hombre 2. Chaqueta 3. Piyama, pijama 4. Arremangarse 5. Lentes 6. Cremallera 7. Sostén 8. Adorno para las orejas 9. Abrocharse (camisa, calzado) 10. Sandalias	1. Serrucho 2. Cepillo 3. Desagüe 4. Taza 5. Interruptor 6. Enchufe de pared 7. Agente de policía 8. Levantar una infracción 9. Consultorio publico de salud 10. Pensionado 11. Mujer de limpieza 12. Peluquero	1. Buey 2. Vaca (rumiar) 3. Burro 4. Caballo 5. Cordero 6. Chivo 7. Cabra 8. Pollo 9. Pato 10. Paloma 11. Perico

3. Los Informantes

En esta parte del atlas se ordenan los hablantes escogidos, tomando en cuenta los tres (3) grupos generacionales ya mencionados en la metodología. Los informantes son dos, uno masculino y uno femenino, de las capitales de los once municipios del Estado Nueva Esparta:

- a) Joven: de 16 a 35 años
- c) Adultos: de 35 a 65 años
- d) Anciano: mayores de 65 años (hablante patrimonial)

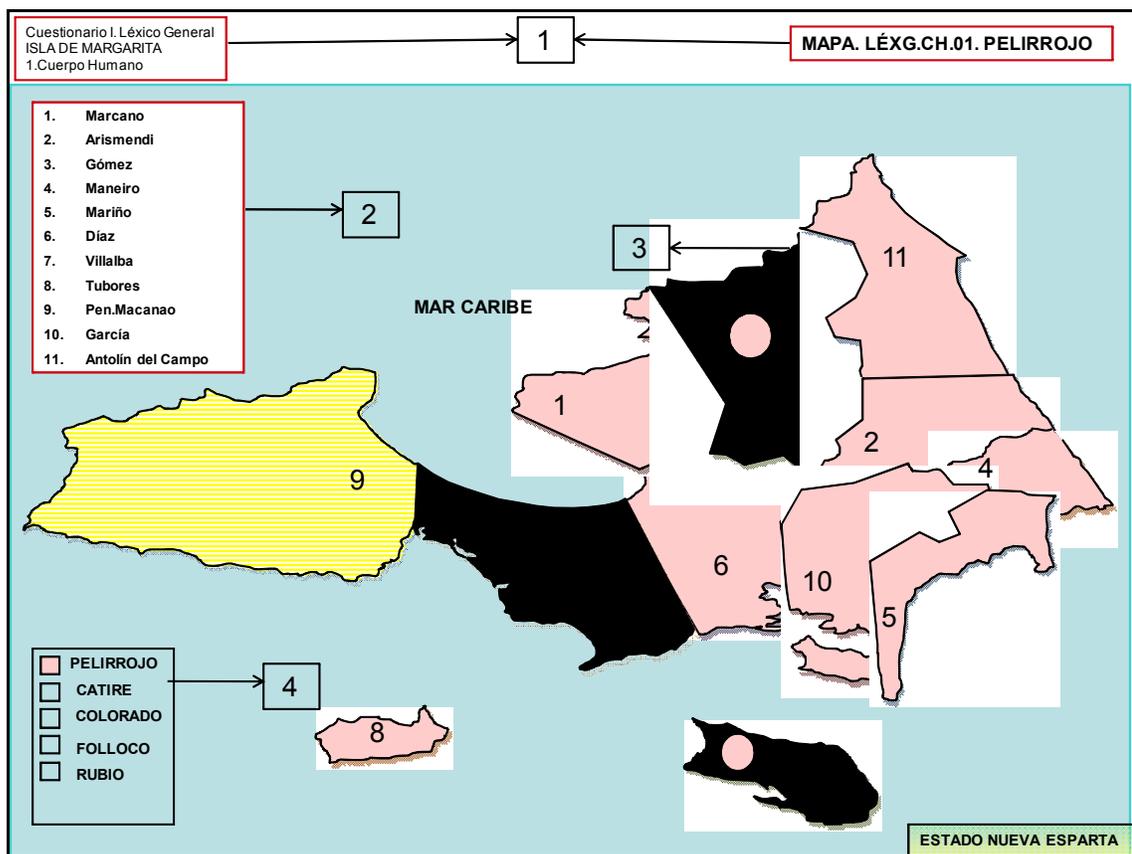
Cuadro 9 Codificación de los informantes según los grupo generacionales

Tabla de informantes		
Municipios	Informantes	Código
<i>Marcano</i>	Hablante 1	ONEMG2C2M1
	Hablante 2	ONEMG2C2F1
<i>Arismendi</i>	Hablante 1	ONEMG3B2M1
	Hablante 2	ONEMG3D3F1
<i>Gómez</i>	Hablante 1	ONEMG3C2M1
	Hablante 2	ONEMG3D2F1
<i>Maneiro</i>	Hablante 1	ONEMG2B2M1
	Hablante 2	ONEMG1B2F1
<i>Mariño</i>	Hablante 1	ONEMG3A2M1
	Hablante 2	ONEMG3C3F1
<i>Díaz</i>	Hablante 1	ONEMG1B2M1
	Hablante 2	ONEMG1B2F1
<i>Villalba</i>	Hablante 1	ONECG3C3M1
	Hablante 2	ONECG3C3F1
<i>Tubores</i>	Hablante 1	ONEMG3C2M1
	Hablante 2	ONEMG3C2F1
<i>Pen. Macanao</i>	Hablante 1	ONEMG3D3M1
	Hablante 2	ONEMG3D3F1
<i>García</i>	Hablante 1	ONEMG3B2M1
	Hablante 2	ONEMG2B2F1
<i>Antolín del Campo</i>	Hablante 1	ONEMG1C2M1
	Hablante 2	ONEMG1C2F1

En este cuadro se especifica el municipio, los hablantes, y la codificación asignada a cada hablante recogido en el corpus. Para elaborar este cuadro se tomó en cuenta la información que se registró en las fichas que se agregan a la transcripción ampliada en los anexos D.

4. La Cartografía

Una vez que se ha realizado la transcripción, la información se ordenó en una ficha donde se especifican los datos obtenidos, para después realizar los mapas correspondientes a cada lexía. Por tanto, en esta sección se muestra la ficha que recoge el número de mapa, la lexía, la pregunta y las variaciones léxicas obtenidas, con sus respectivos mapas. En el gráfico siguiente mostraremos un modelo de cómo se realizaron los mapas, luego, en los gráficos consecutivos se podrá apreciar parte del cartografiado realizado a las lexías seleccionadas, el resto de los mapas estarán expuestos en los anexos A,B,C de este trabajo.



5

FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG.CH.01
LEXIA	PELIRROJO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMAN LAS PERSONAS QUE TIENEN CON EL CABELLO ROJO?
VARIEDAD LÉXICA	CATIRE, COLORADO, FOLLOCO, RUBIO

Gráfico 1. Cartografía utilizada en ADINE para registrar las lexías.

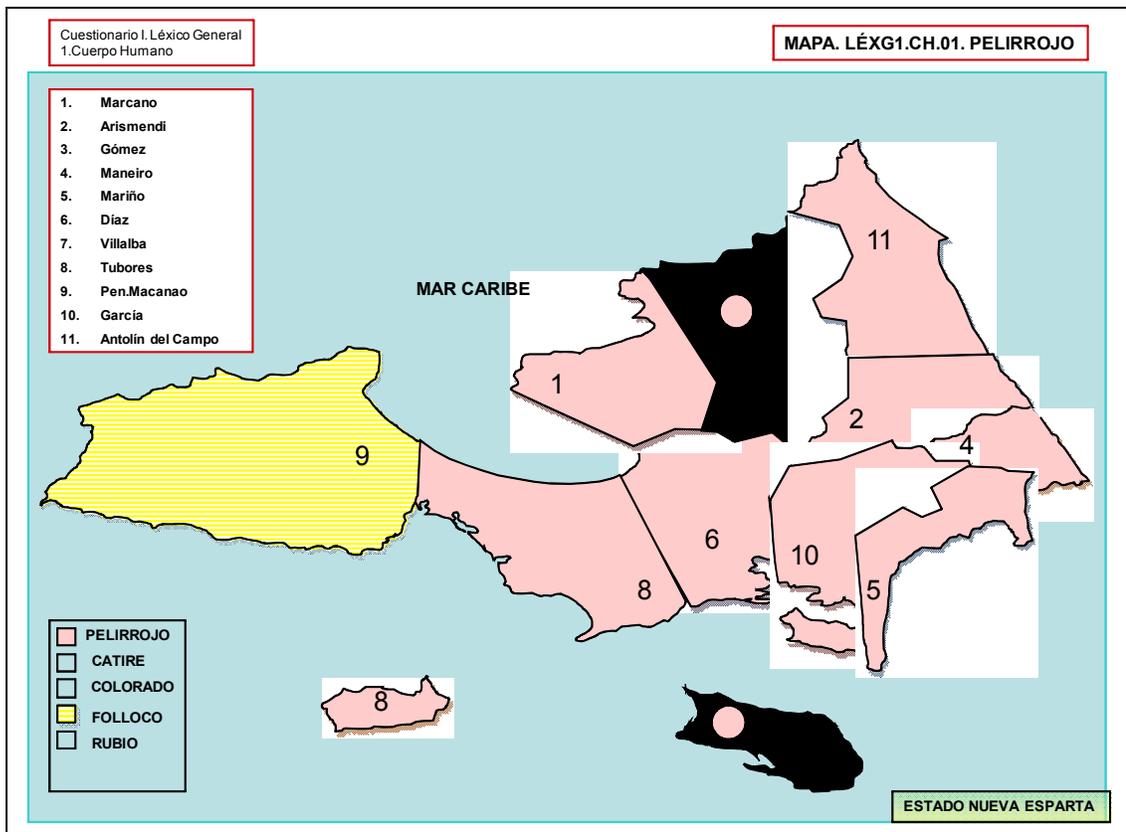
Explicación

1. Los recuadros ubicados en la parte superior derecha e izquierda dan información sobre el número del cuestionario, el campo léxico cartografiado y la codificación asignada a cada mapa. De esta manera, la codificación se lee: MAPA.LÉXG.VH.1. PELIRROJO= Mapa, léxico general, vida humana, N°1.pelirrojo.
2. En este recuadro se exponen la numeración asignada por la cartografía nacional, cada uno de los once municipios del Estado Nueva Esparta, y que nosotros hemos utilizado para efectos de la cartografía.
3. El mapa refleja la lexía asignada, más las lexías registradas durante la aplicación del cuestionario. Se utilizó un círculo con trama diferente a la lexía objeto de encuesta, para informar sobre aquellos municipios donde se registró más de una variante léxica.
4. En el recuadro ubicado en la parte inferior izquierda se agruparon las lexías, tanto la asignada en la encuesta, como las variantes léxicas registradas. A cada lexía se le colocó una leyenda, a la lexía encuestada unicolor, las variantes léxicas se usó una trama con color, esto con la finalidad de poder ubicarlas en el municipio correspondiente y facilitar su ubicación en el mapa.
5. La ficha de registro contiene información sobre el código asignado al mapa, la lexía, la pregunta utilizada en el cuestionario, y las variantes léxicas registradas.

4.1. Léxico General. El cuerpo humano, la Vida humana y Vestuario - Calzado

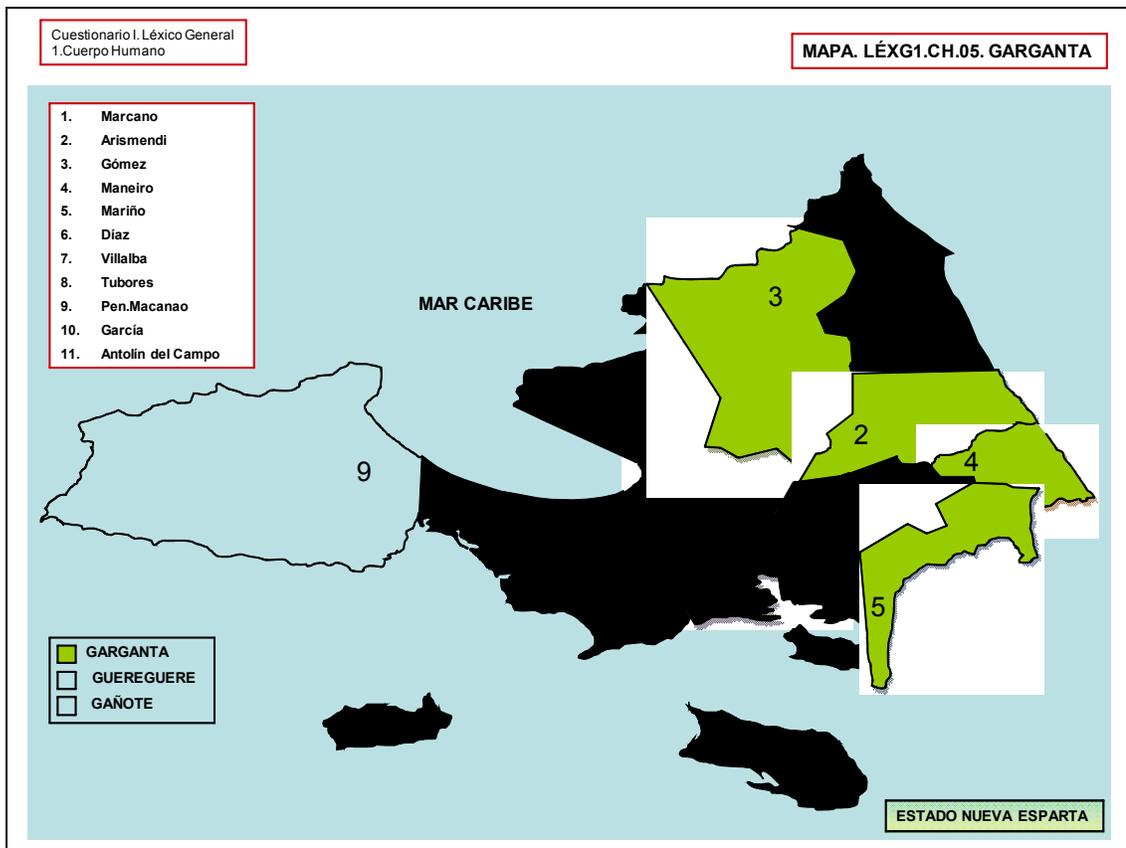
Para esta sección se utilizaron lexías usadas en la cotidianidad por los hablantes para nombrar las partes del cuerpo humano, la vida humana y el vestuario. Se seleccionaron aquellas palabras que estábamos seguro el neoespartano tenía un

nombre diferente a la lexía objeto de encuesta. De esta manera, se escogieron las siguientes lexías para en el campo léxico *El cuerpo humano*: pelirrojo, garganta, senos de la mujer y nalgas; *la vida humana*: cortejar, estar inculto, hijo ilegítimo y chichón; y, *vestuario y calzado*: traje de 2 piezas para hombre, chaqueta, pijama y lentes. A continuación, mostraremos los mapas pertenecientes a estas palabras, los demás están organizados en el anexo A.



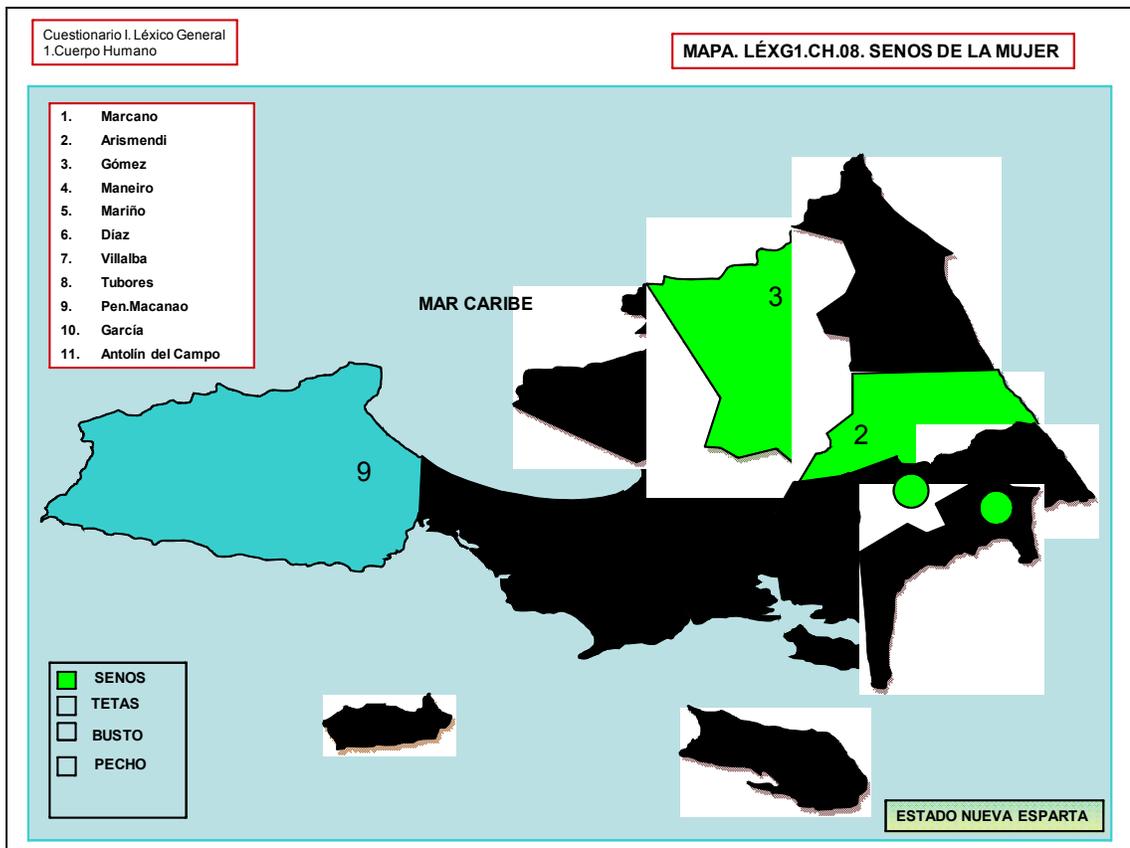
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG.CH.01
LEXÍA	PELIRROJO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMAN LAS PERSONAS QUE TIENEN CON EL CABELLO ROJO?
VARIEDAD LÉXICA	CATIRE, COLORADO, FOLLOCO, RUBIO

Gráfico 2. Cartografía ADINE. Léxico General. Cuerpo Humano. Pelirrojo. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



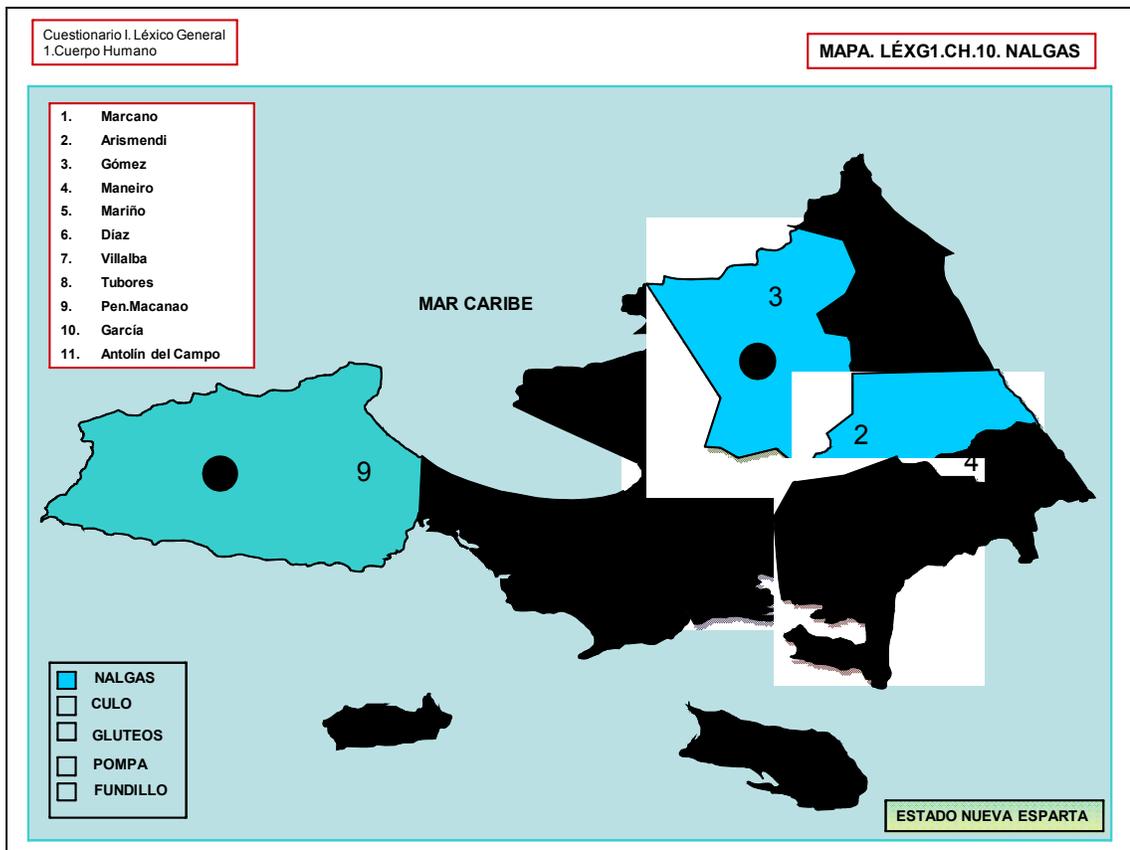
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.05
LEXIA	GARGANTA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PARTE DELANTERA DEL CUELLO?
VARIEDAD LÉXICA	GARGANTA, GUEREGUERE, GAÑOTE

Gráfico 3. Cartografía ADINE. Léxico General. Cuerpo Humano. Garganta
Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



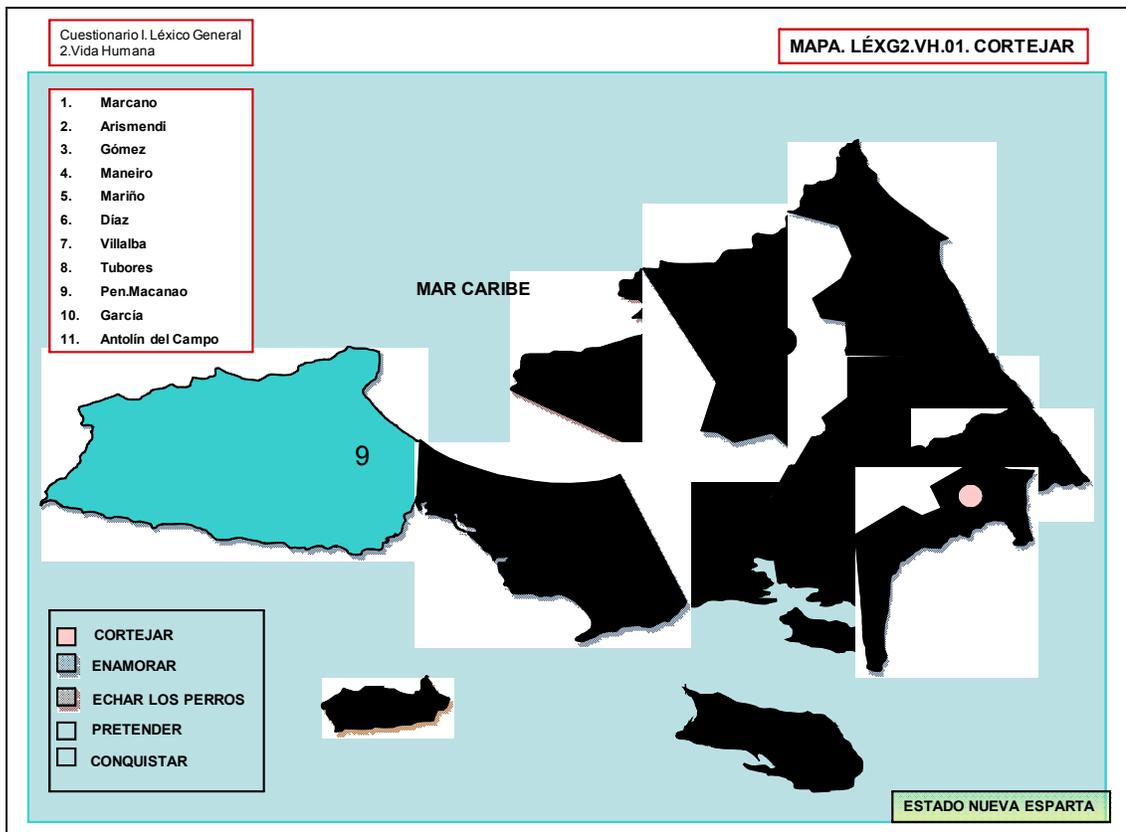
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.08
LEXIA	SENOS DE LA MUJER
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL ÓRGANO QUE SE UTILIZA PARA AMAMANTAR?
VARIEDAD LÉXICA	SENOS, TETAS, BUSTO, PECHOS

Gráfico 4. Cartografía ADINE. Léxico General. Cuerpo Humano. Senos de la mujer. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



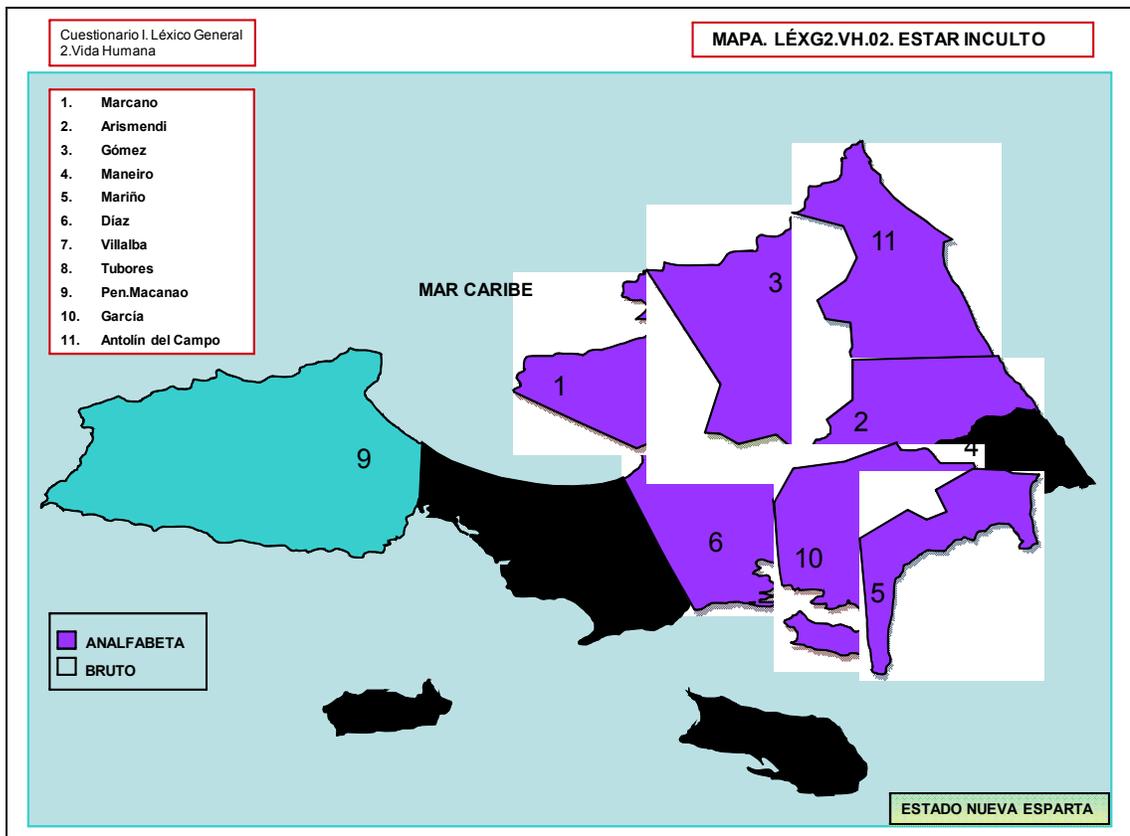
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.10
LEXIA	NALGAS
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A CADA UNA DE LAS DOS PORCIONES CARNOSAS Y REDONDEADAS QUE CONSTITUYEN EL TRASERO?
VARIEDAD LÉXICA	NALGAS, CULO, GLUTEOS, POMPAS, FUNDILLO

Gráfico 5. Cartografía ADINE. Léxico General. Cuerpo Humano. Nalgas. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



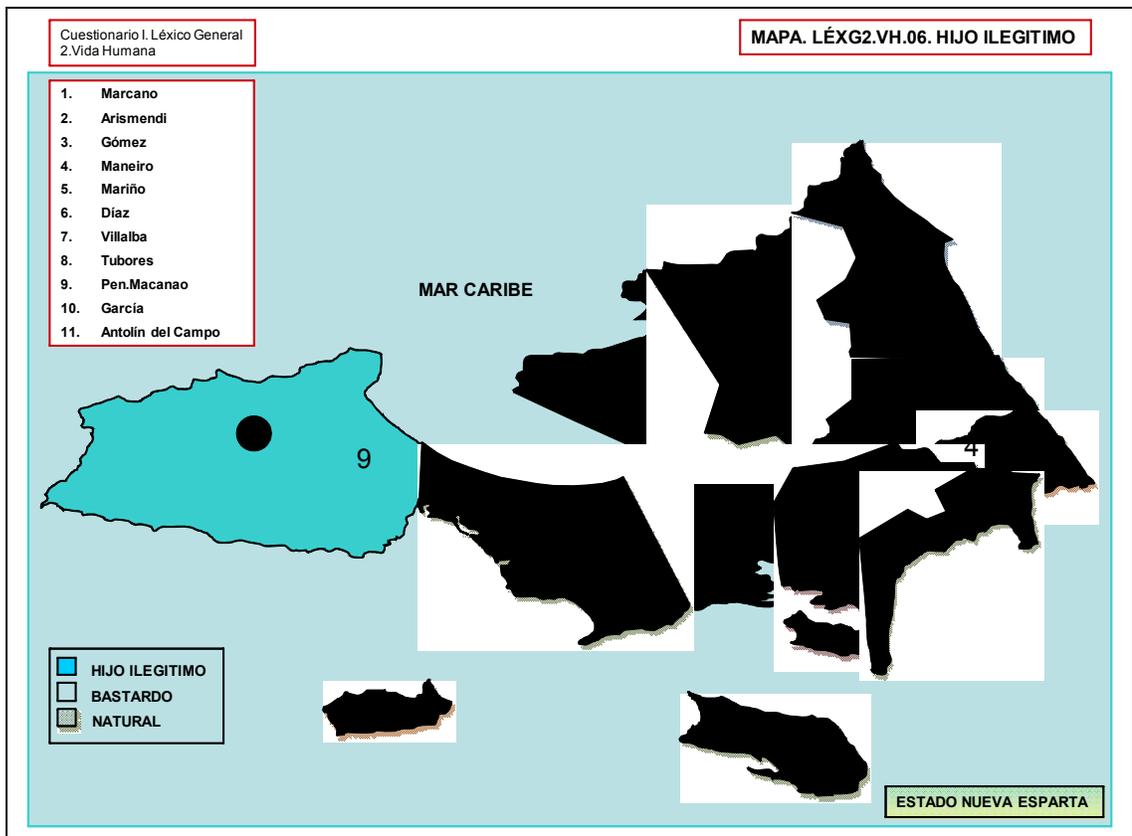
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.01
LEXIA	CORTEJAR
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL ACTO DE ENAMORAR UNA PERSONA?
VARIEDAD LÉXICA	CORTEJAR, ENAMORAR, ECHAR LOS PERROS, PRETENDER, CONQUISTAR

Gráfico 6. Cartografía ADINE. Léxico General. Vida Humana. Cortejar. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



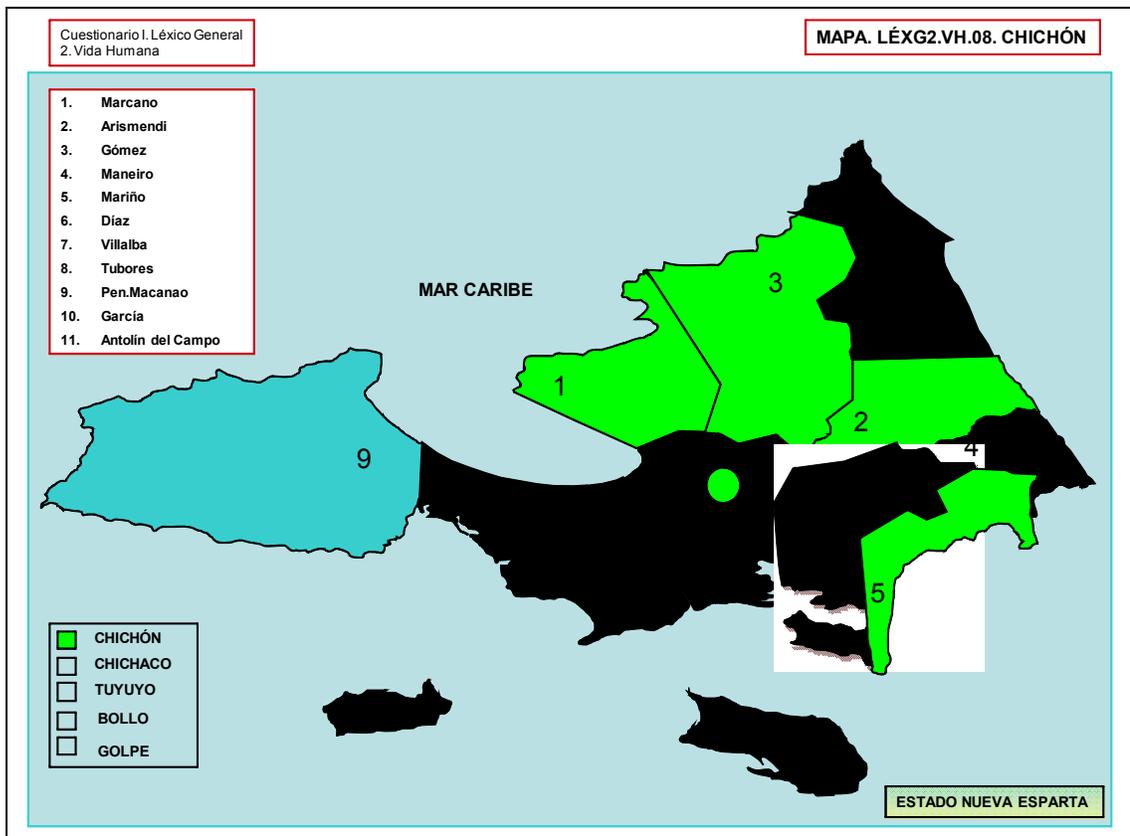
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.02
LEXIA	ESTAR INCULTO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PERSONA QUE NO SABE LEER NI ESCRIBIR?
VARIEDAD LÉXICA	ANALFABETA, BRUTO

Gráfico 7. Cartografía ADINE. Léxico General. Vida Humana. Estar inculto. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



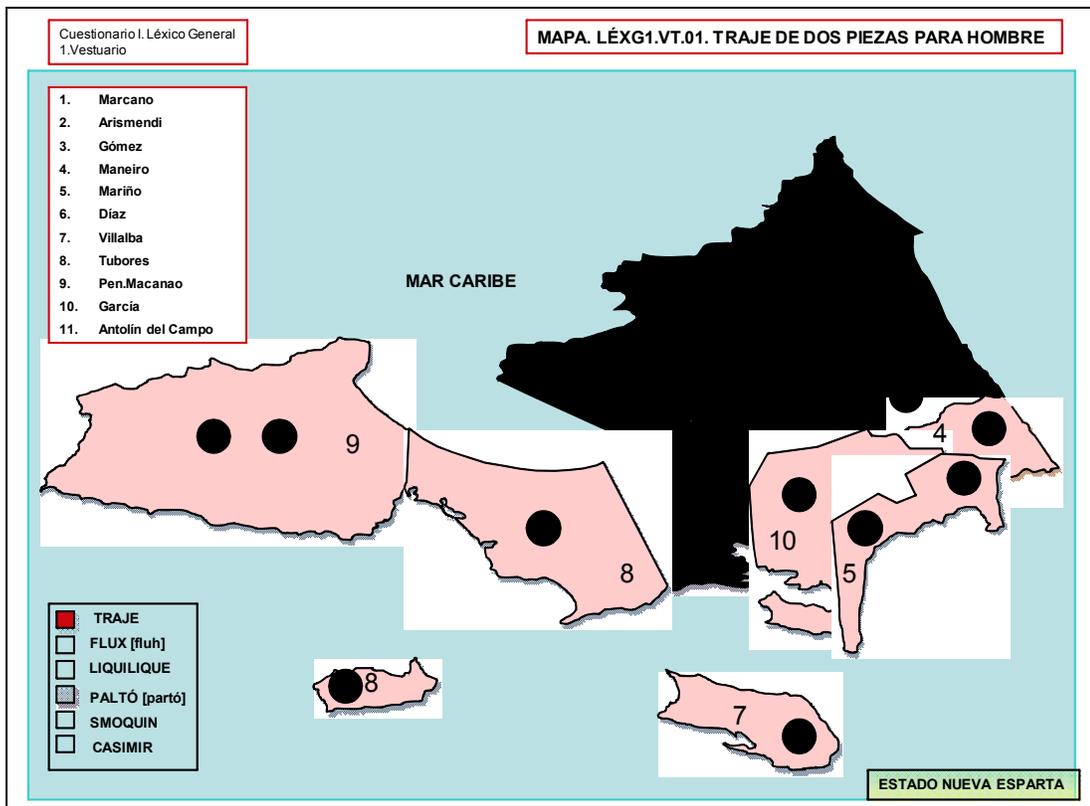
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.06
LEXIA	HIJO ILEGÍTIMO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A UNA PERSONA QUE NACE FUERA DEL MATRIMONIO?
VARIEDAD LÉXICA	HIJO ILEGITIMO, BASTARDO, NATURAL

Gráfico 8. Cartografía ADINE. Léxico General. Vida Humana. Hijo ilegítimo. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



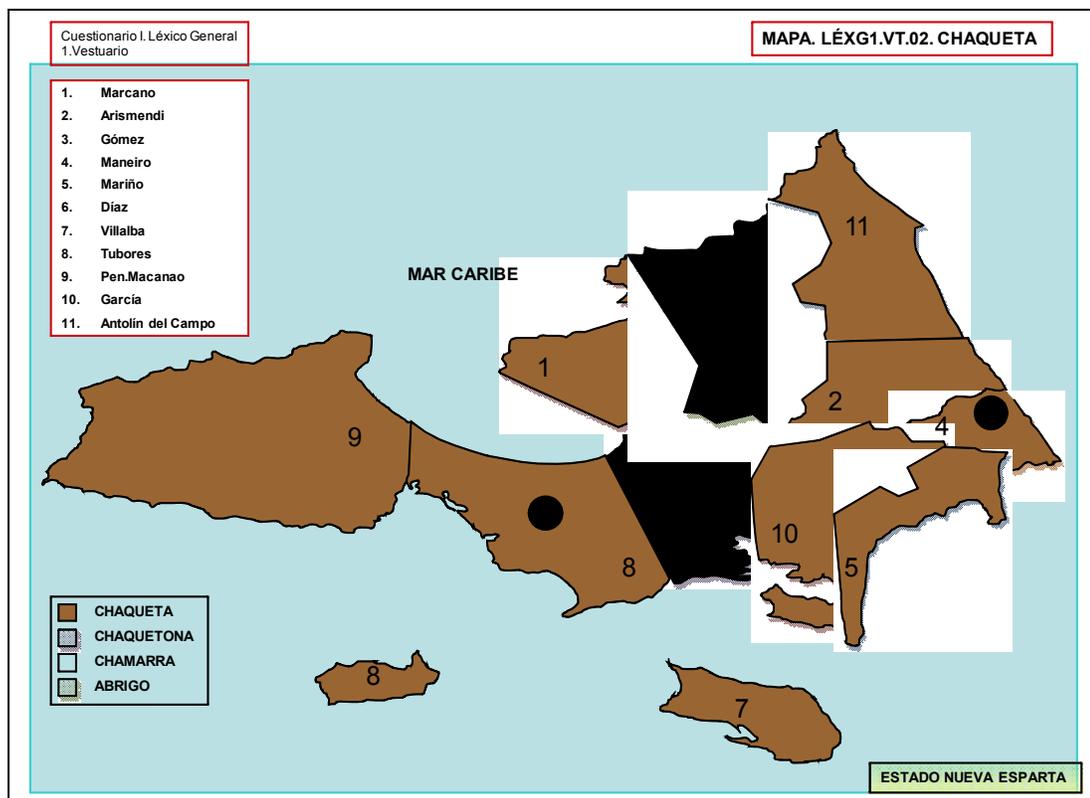
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.08
LEXIA	CHICHÓN
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL BULTO EN LA CABEZA QUE SALE DESPUÉS DE UN GOLPE?
VARIEDAD LÉXICA	CHICHÓN, CHICHACO, TUYUYO, HEMATOMA, BOLLO, GOLPE

Gráfico 9. Cartografía ADINE. Léxico General. Vida Humana. Chichón. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



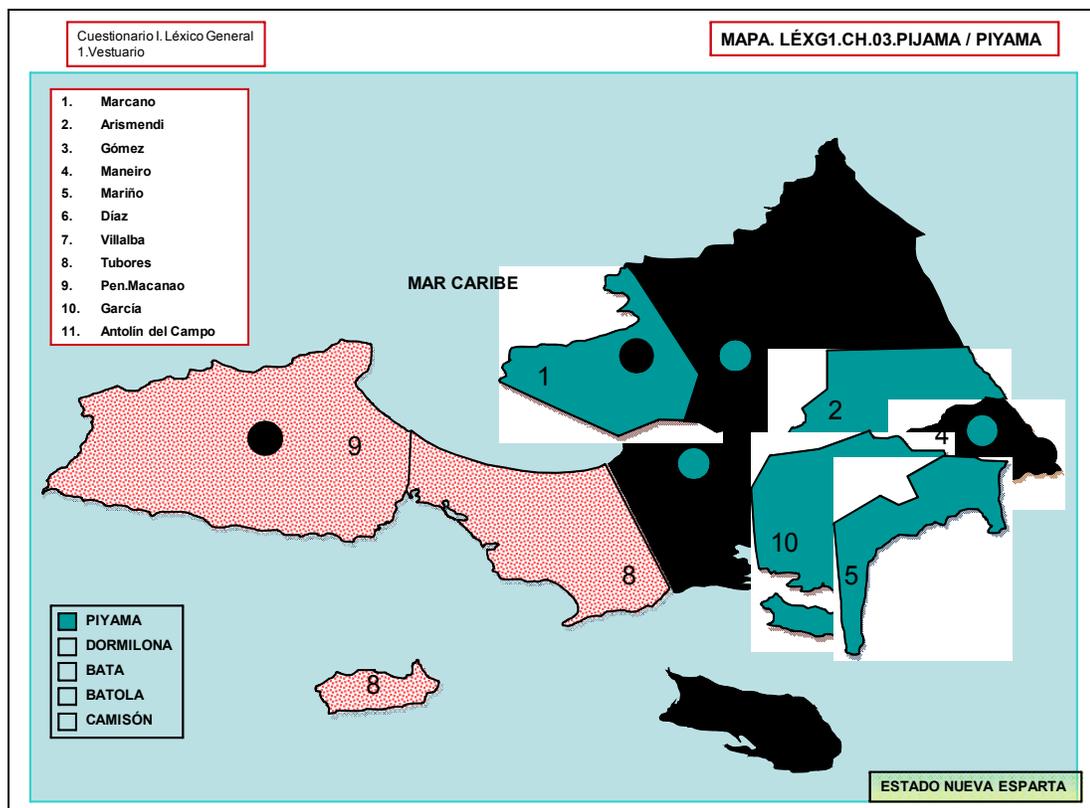
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.01
LEXIA	TRAJE DE DOS PIEZAS PARA HOMBRE
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL CONJUNTO MASCULINO DE CHAQUETA, PANTALÓN Y A VECES CHALECO?
VARIEDAD LÉXICA	TRAJE, FLUX, LIQUILIQUE, PALTÓ, SMOQUIN, CASIMIR

Gráfico 10. Cartografía ADINE. Léxico General. Vestuario y Calzado. Traje de dos piezas para hombres. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



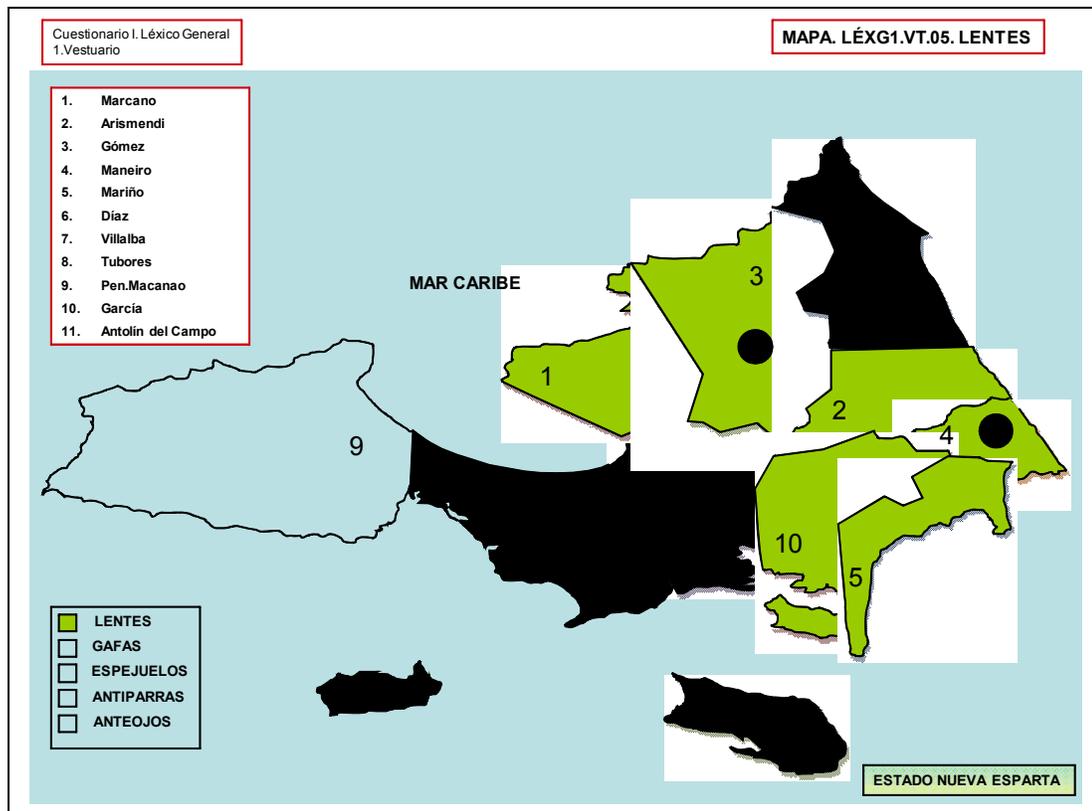
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.02
LEXIA	CHAQUETA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PRENDA DE VESTIR, CON MANGAS, ABIERTA POR DELANTE QUE SE AJUSTA AL CUERPO Y LLEGA HASTA LAS CADERAS?
VARIEDAD LÉXICA	CHAQUETA, CHAQUETONA, CHAMARRA, ABRIGO

Grafico 11. Cartografía ADINE. Léxico General. Vestuario y Calzado. Chaqueta. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.03
LEXIA	PIJAMA/ PIYAMA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PRENDA DE VESTIR LIGERA QUE SE USA PARA DORMIR?
VARIEDAD LÉXICA	PIYAMA, DORMITORIO, BATA, BATOLA, CAMISON

Gráfico 12. Cartografía ADINE. Léxico General. Vestuario y Calzado. Piyama, pijama. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.

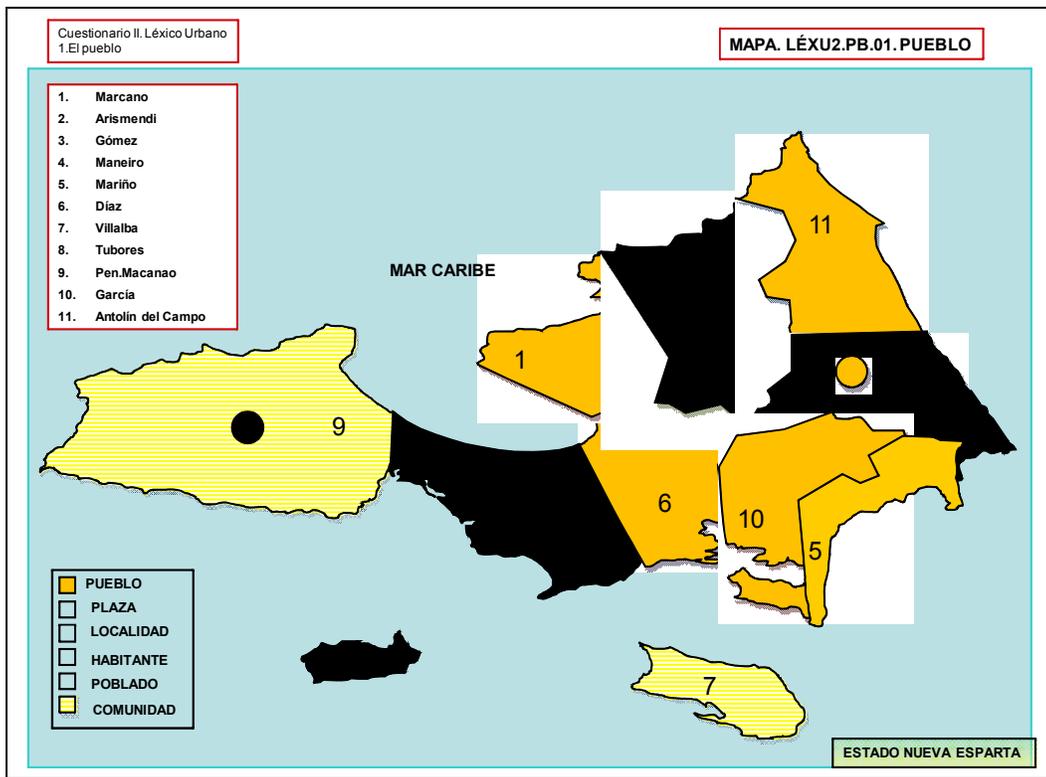


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.05
LEXIA	LENTES
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL OBJETO TRANSPARENTE, GENERALMENTE DE VIDRIO, QUE SE UTILIZA PARA CORREGIR LA VISIÓN?
VARIEDAD LÉXICA	LENTES, GAFAS, ESPEJUELOS, ANTIPARRAS, ANTEOJOS

Gráfico 13. Cartografía ADINE. Léxico General. Vestuario y Calzado. Lentes. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.

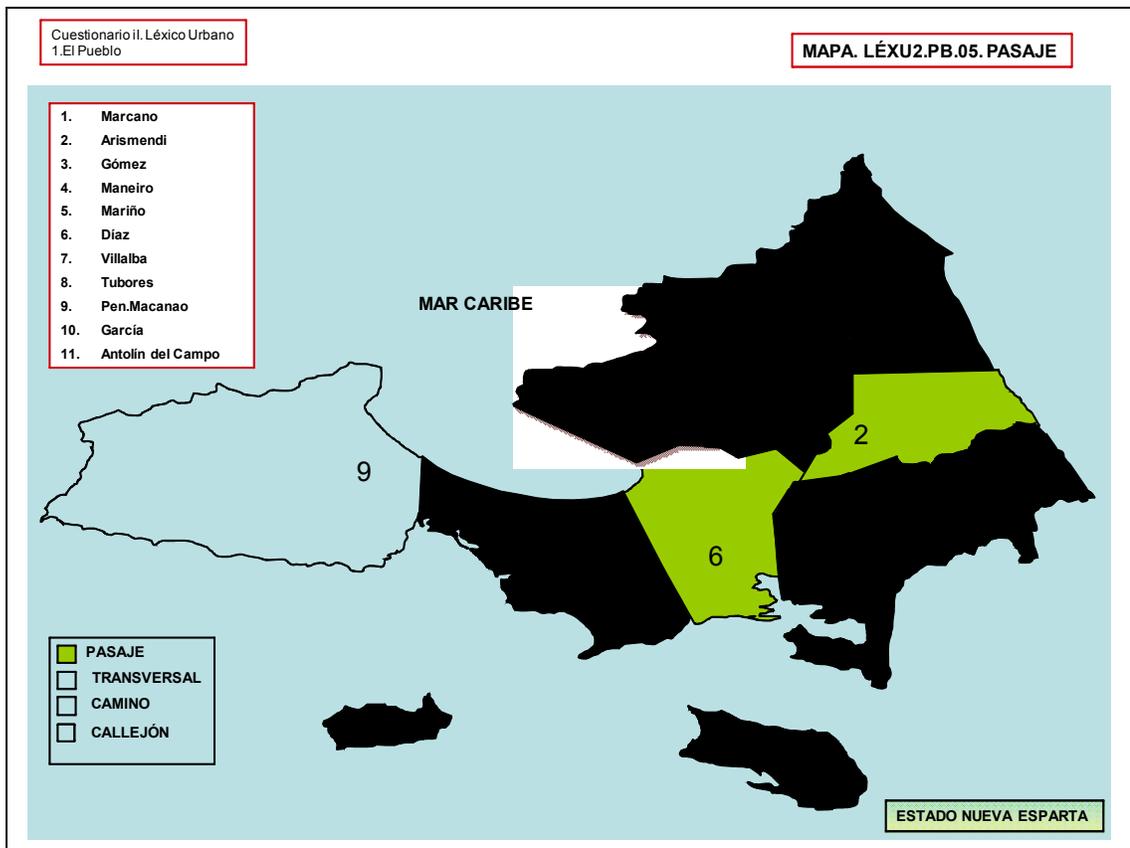
4.2 Léxico Urbano. El Pueblo, el Campo y el Comercio

En esta apartado se tomó en cuenta las actividades propias de las ciudades y de los pueblos, las ocupaciones de cada municipio, su geografía y su historia. Así pues, las lexías están referidas a la vida urbana, es decir, las palabras escogidas tienen vigencia tanto en la actualidad como en el pasado. Las lexías seleccionadas para el campo léxico *El pueblo* son: caserío, pasaje, vereda y acera; *El comercio*: ganga, propina, solicitar descuento por la compra y propina o premio que se le da al cliente por haber comprado muchos artículos; y, *Ocupaciones*: cepillo, desagüe, taza y consultorio público de salud. Seguidamente, expondremos los mapas pertenecientes a estas palabras, los demás están organizados en el anexo B.



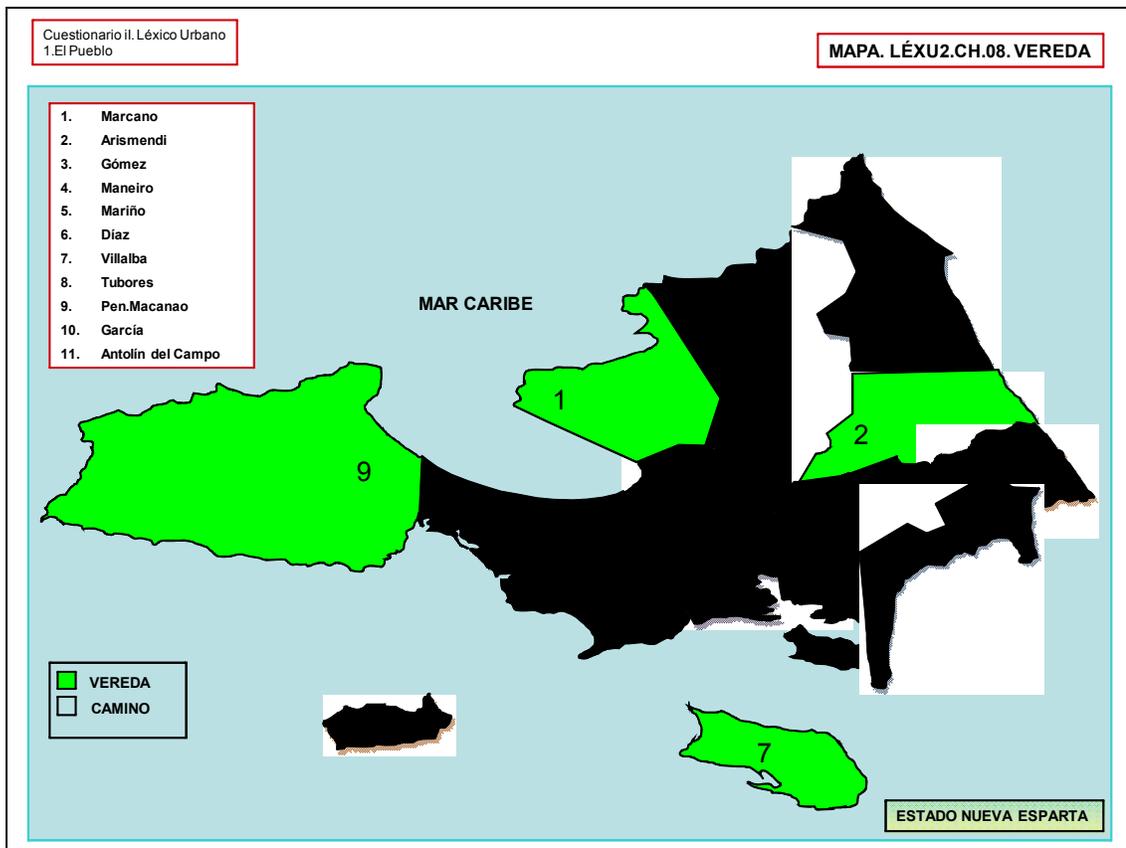
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.01
LEXIA	PUEBLO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL CONJUNTO DE PERSONAS QUE VIVEN EN UN LUGAR, REGIÓN O PAÍS?
VARIEDAD LÉXICA	PUEBLO, PLAZA, LOCALIDAD, HABITANTE, POBLADO, COMUNIDAD

Gráfico 14. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. El Pueblo. Caserío. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



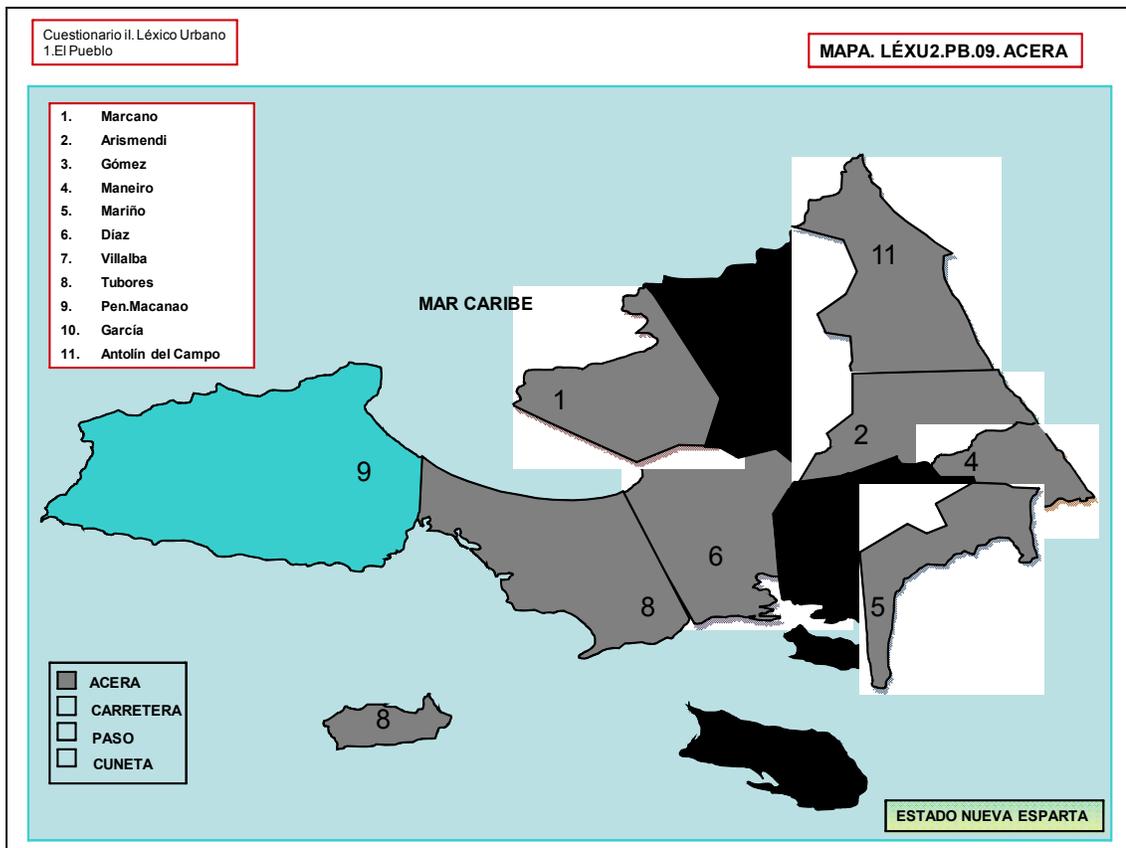
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.05
LEXIA	PASAJE
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE UNA CALLE ESTRECHA?
VARIEDAD LÉXICA	PASAJE, TRANSVERSAL, CAMINO, CALLEJÓN

Gráfico 15. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. El Pueblo. Pasaje. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



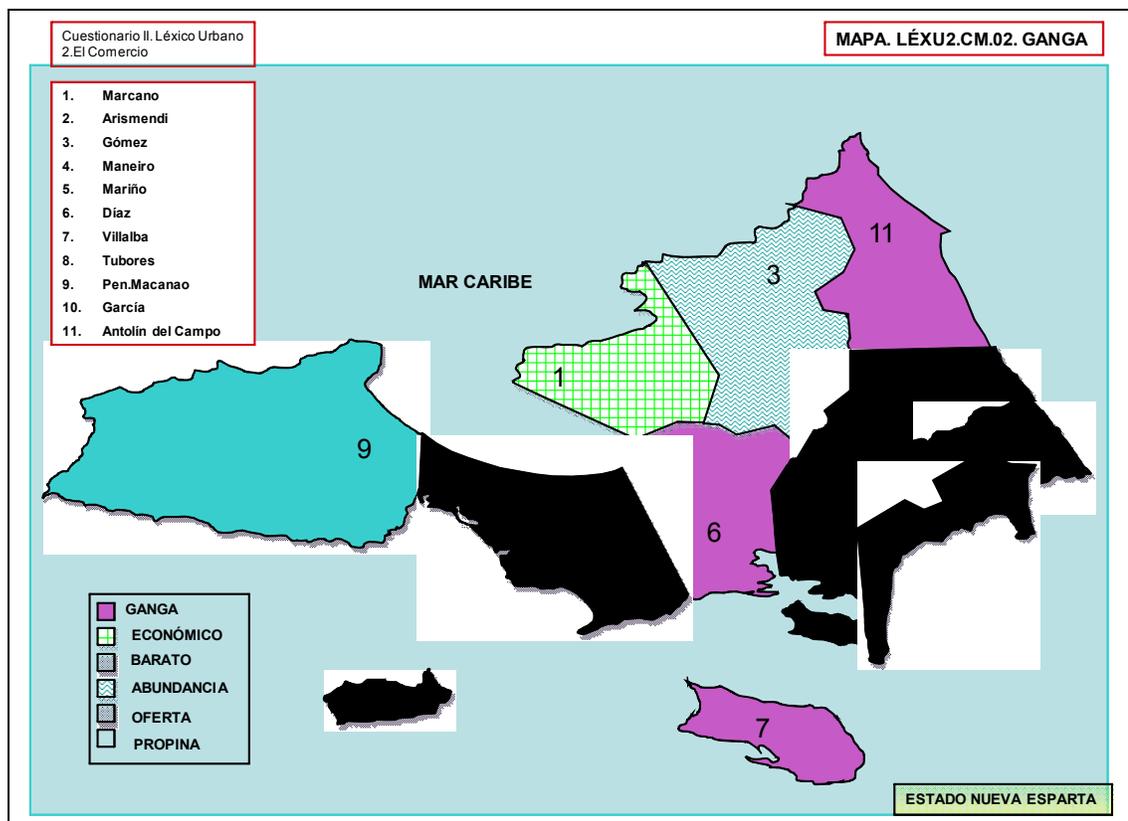
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.08
LEXIA	VEREDA
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE EL CAMINO ESTRECHO FORMADO POR EL PASO DE PERSONAS O ANIMALES?
VARIEDAD LÉXICA	VEREDA, CAMINO

Gráfico 16. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. El Pueblo. Vereda. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



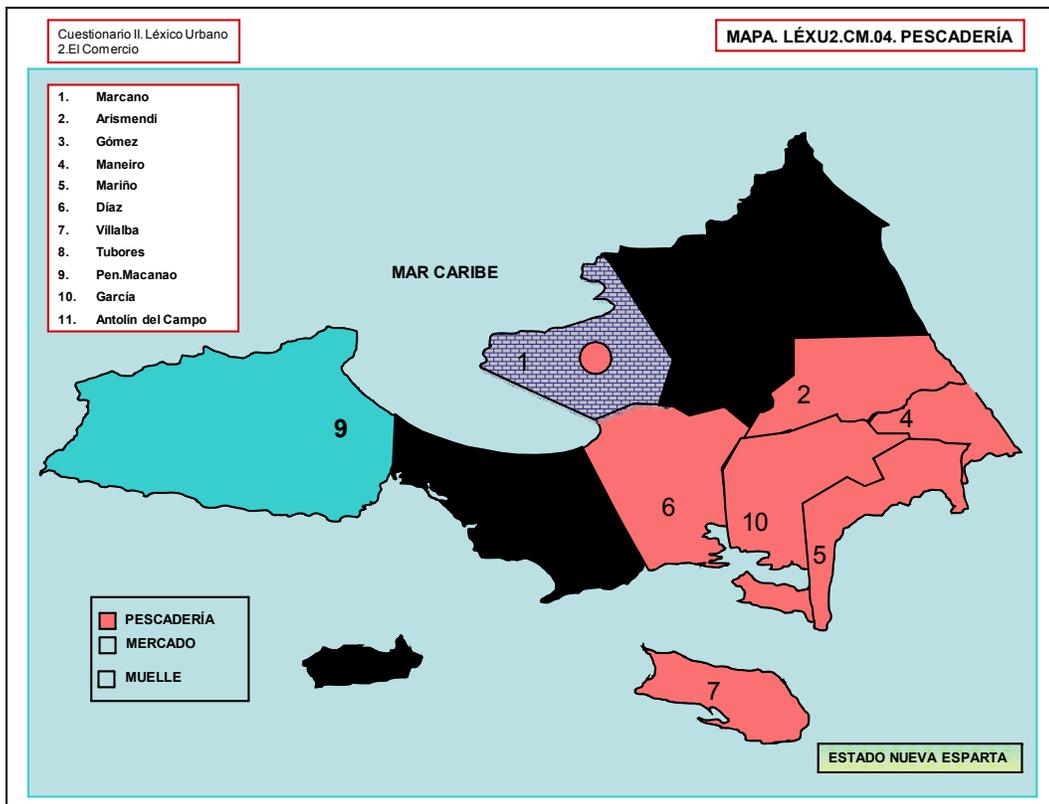
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.09
LEXIA	ACERA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA ORILLA DE LA CALLE, HECHO DE CONCRETO, CON UN PAVIMENTO ADECUADO PARA EL PASO DE PERSONAS, QUE SEPARA LA CALZADA DE LAS CONSTRUCCIONES?
VARIEDAD LÉXICA	CARRETERA, PASO, CUNETA

Gráfico 17. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. El Pueblo. Acera. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



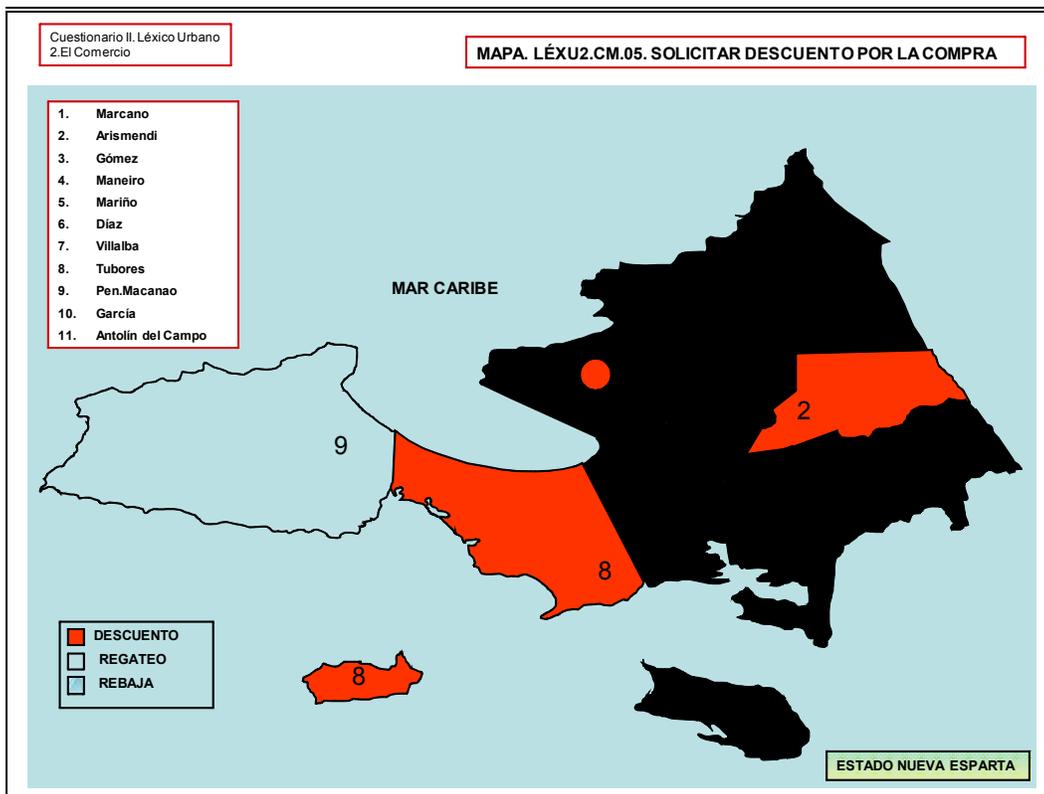
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.CM.02
LEXIA	GANGA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AQUELLO QUE SE CONSIGUE CON VENTAJA O POR POCO DINERO?
VARIEDAD LÉXICA	GANGA, ECONÓMICO, BARATO, ABUNDANCIA, OFERTA, PROPINA

Gráfico 18. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Comercio. Ganga. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



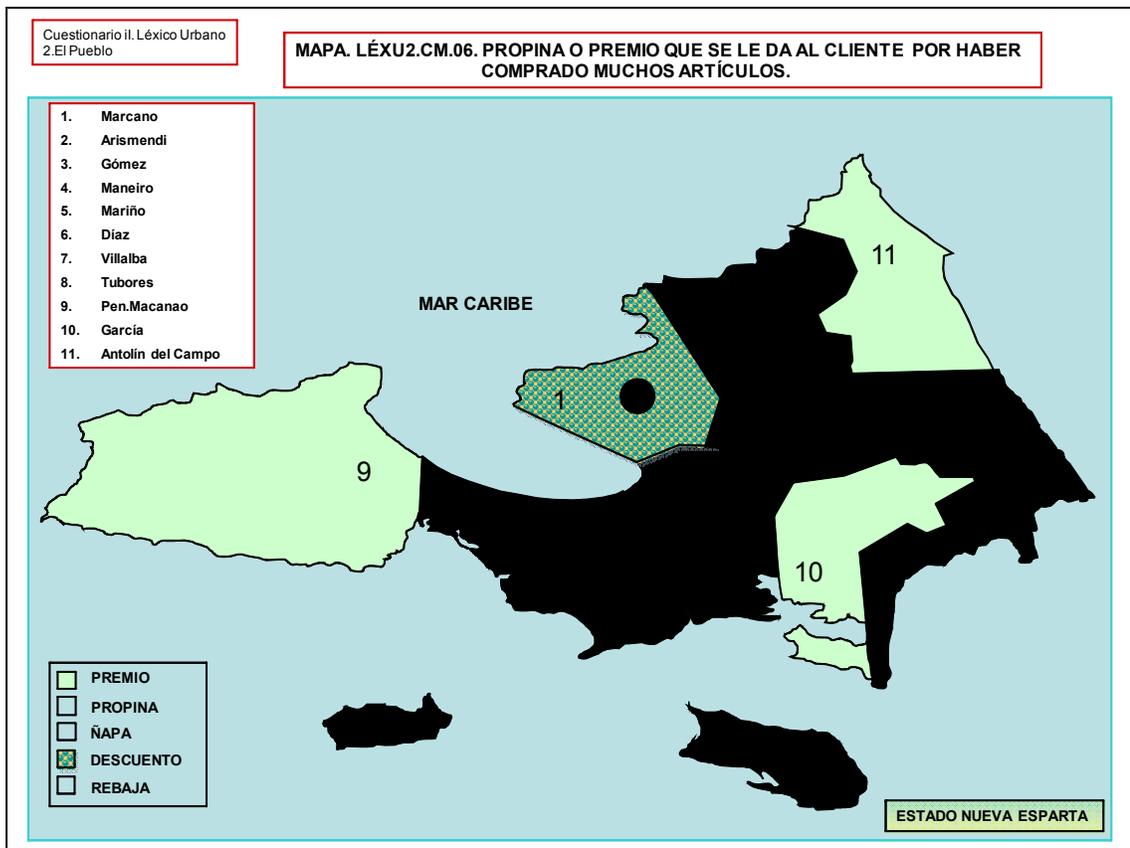
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.CM.04
LEXIA	PESCADERÍA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL LUGAR DONDE VENDEN PESCADO?
VARIEDAD LÉXICA	PESCADERIA, MERCADO, CALLE, MUELLE

Gráfico 19. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Comercio. Pescadería. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



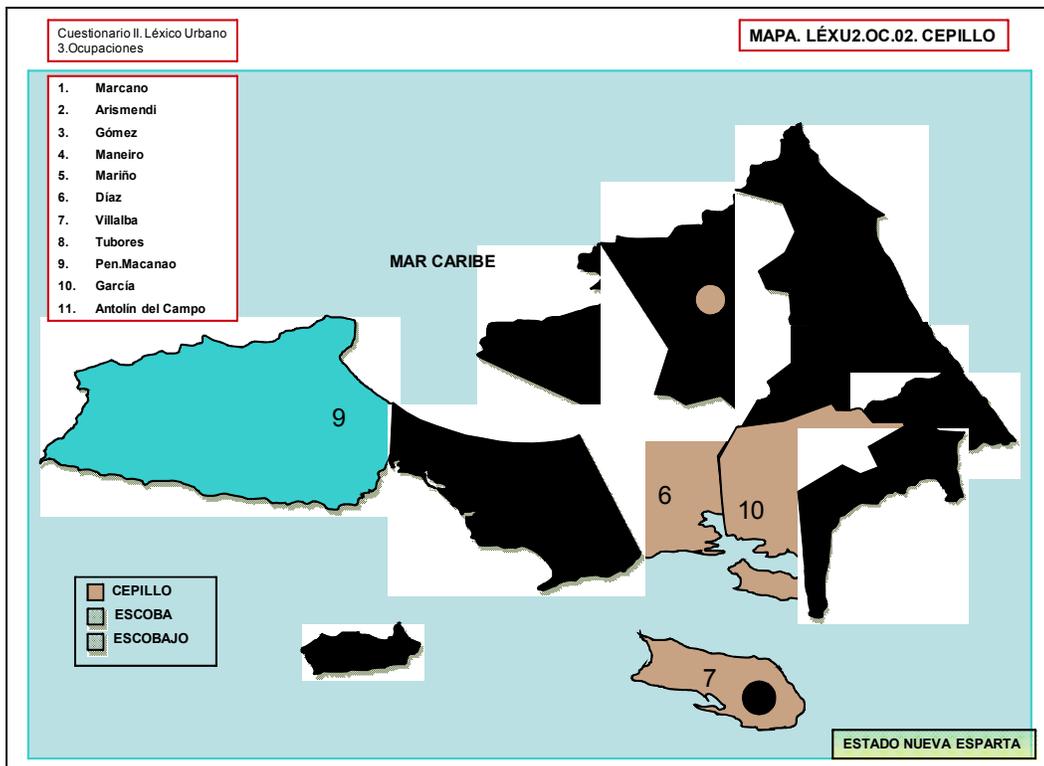
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.CM.05
LEXIA	SOLICITAR DESCUENTO POR LA COMPRA
PREGUNTA	PEDIR DESCUENTO SOBRE EL PRECIO QUE MARCA UN ARTÍCULO, ¿CÓMO SE LE LLAMA?
VARIEDAD LÉXICA	DESCUENTO, REGATEO, REBAJA

Gráfico 20. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Comercio. Solicitar descuento por la compra. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



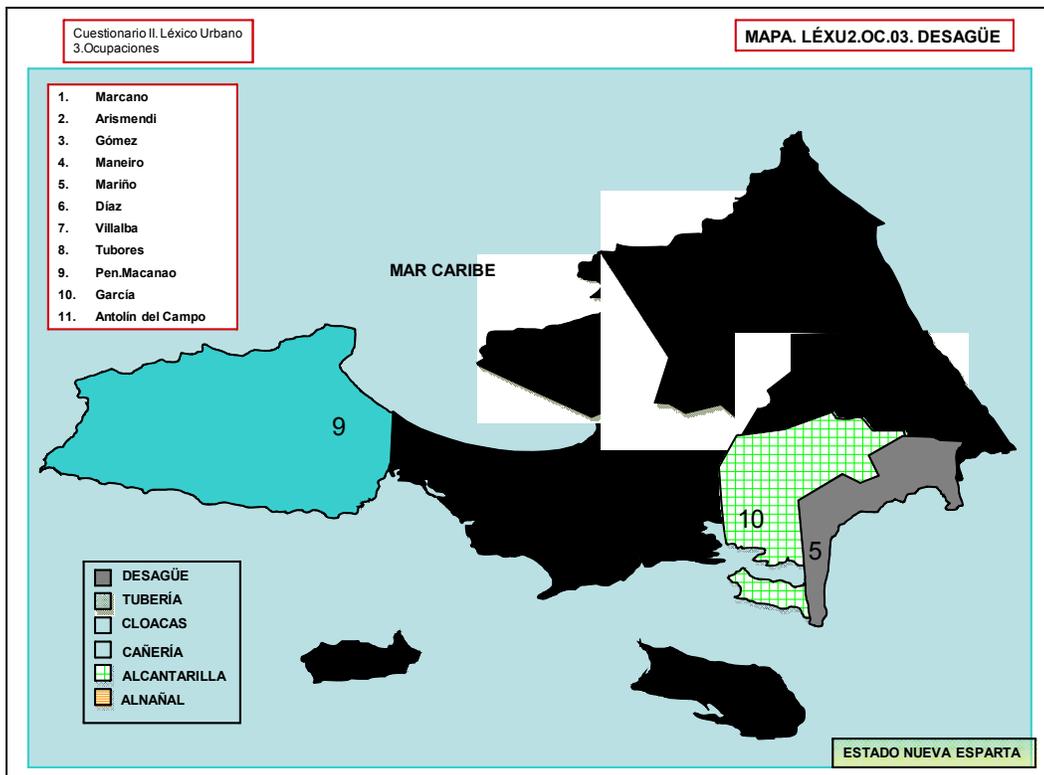
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.CM.06
LEXIA	PROPINA O PREMIO QUE SE LE DA AL CLIENTE POR HABER COMPRADO MUCHOS ARTÍCULOS.
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PROPINA O PREMIO QUE SE LE DA AL CLIENTE CUANDO HACE UNA BUENA COMPRA?
VARIEDAD LÉXICA	PREMIO, PROPINA, NAPA, DESCUENTO, REBAJA

Gráfico 21. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Comercio. Propina o premio que se le da al cliente por haber comprado muchos artículos. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



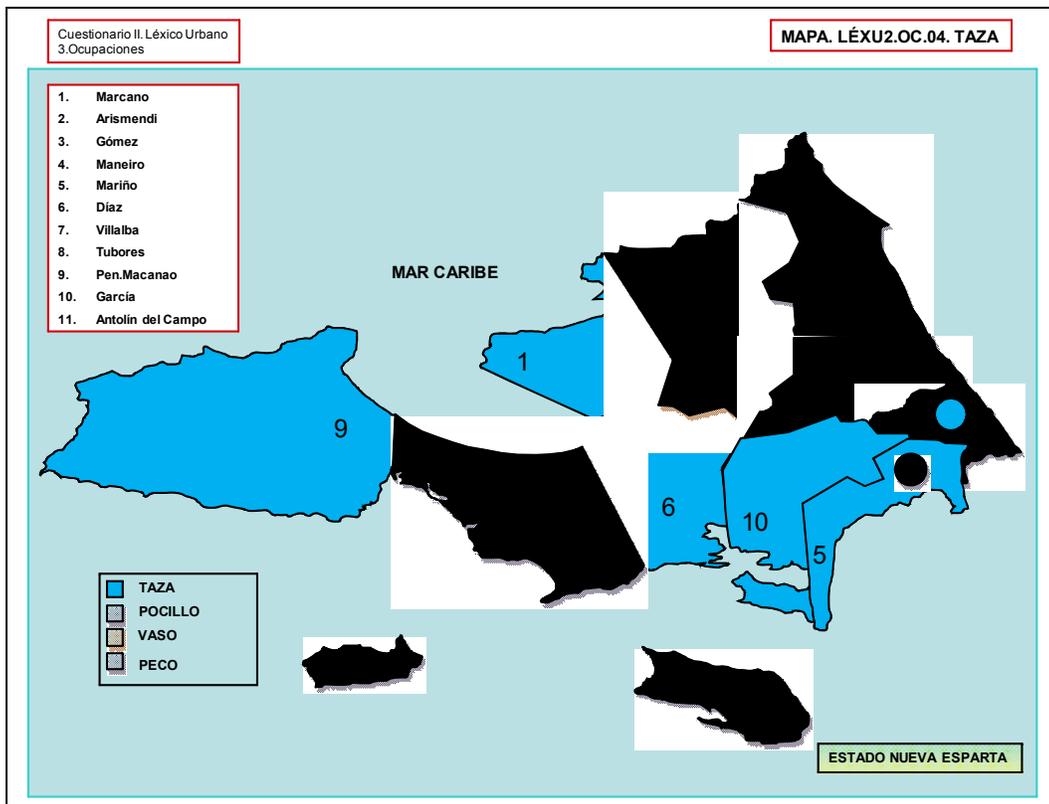
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.02
LEXIA	CEPILLO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA AL UTENSILIO DE LIMPIEZA HECHO CON CELDAS SEMEJANTES, SUJETAS A UN SOPORTE?
VARIEDAD LÉXICA	CEPILLO, ESCOBA

Gráfico 22. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Ocupaciones. Cepillo. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



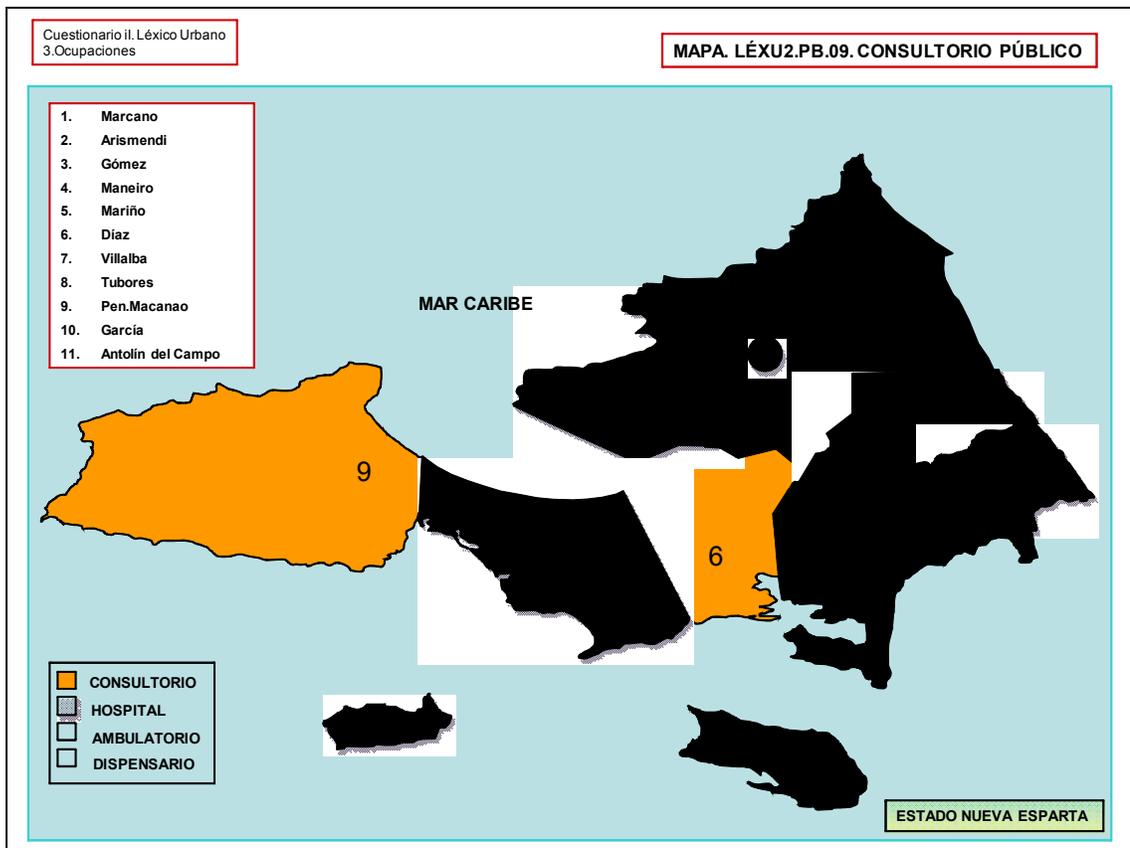
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.03
LEXIA	DESAGÜE
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL CONDUCTO POR DONDE SALE LAS AGUAS SERVIDAS DE UNA CASA?
VARIEDAD LÉXICA	DESAGÜE, TUBERÍA, CLOACAS, CAÑERÍA, ALCANTARILLA

Gráfico 23. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Ocupaciones. Desagüe. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.04
LEXIA	TAZA
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE EL ENVASE, CON ASA, QUE SE USA PARA TOMAR LÍQUIDOS?
VARIEDAD LÉXICA	TAZA, POCILLO, VASO, PECO

Gráfico 24. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Ocupaciones. Taza. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.

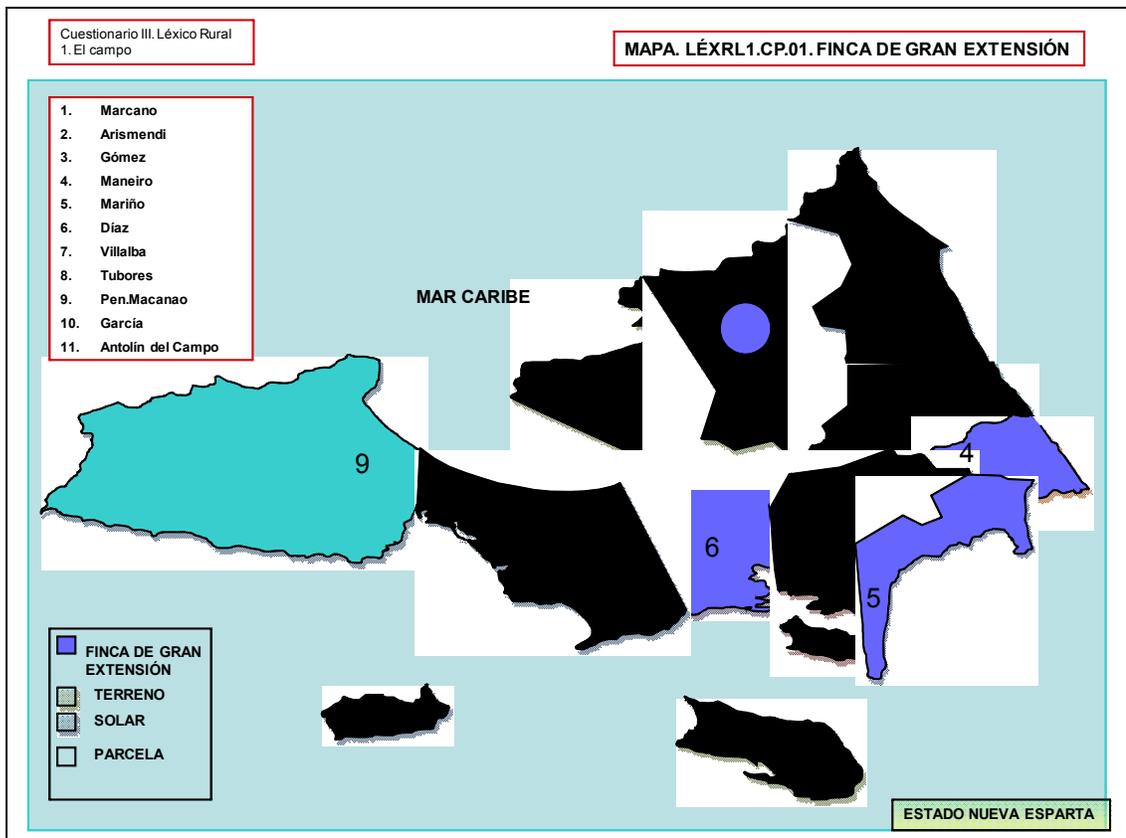


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.09
LEXIA	CONSULTORIO PÚBLICO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL LUGAR PÚBLICO DÓNDE VAN LAS PERSONAS CUANDO TIENEN UNA EMERGENCIA MÉDICA?
VARIEDAD LÉXICA	CONSULTORIO, HOSPITAL, AMBULATORIO, DISPENSARIO

Gráfico 25. Cartografía ADINE. Léxico Urbano. Ocupaciones. Consultorio Público. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.

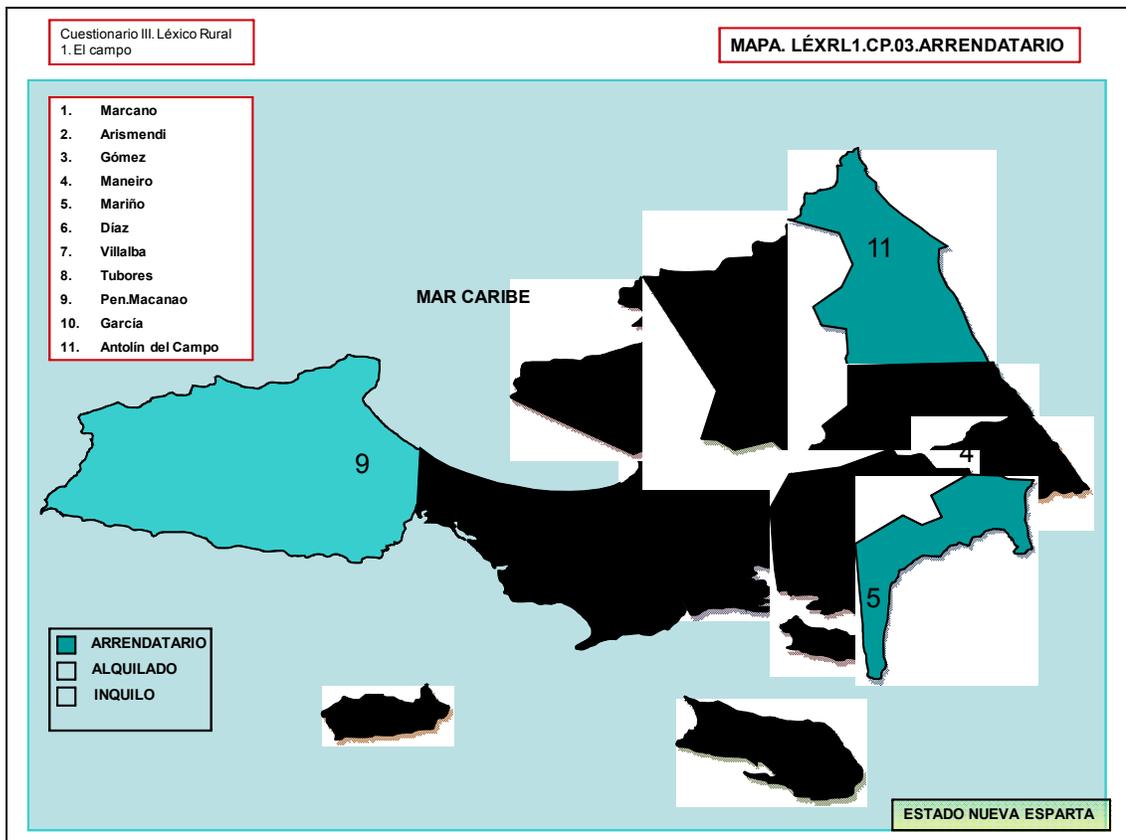
4.3 Léxico Rural. El Campo, Plantas y Árboles Frutales y Animales Domésticos

El estado Nueva Esparta es un territorio diverso donde confluye lo marítimo con lo agreste. Su geografía es variada, lo que ha, de alguna manera, acondicionado su población, así tenemos zonas de extensas playas, pero también áreas montañosas donde se realizan actividades propias de la vida Del campo. Por esta razón, esta sección agrupó términos relacionados con la vida de los pueblos, la fauna y la flora. Las lexías seleccionadas para los campos los siguientes campos léxicos son los siguiente: *El campo*: finca de gran extensión, propietario, arrendatario y cerco; *Plantas y árboles frutales*: sandía, melón, guanábana y jobo. A continuación, expondremos los mapas pertenecientes a estas palabras, los demás están organizados en el anexo C.



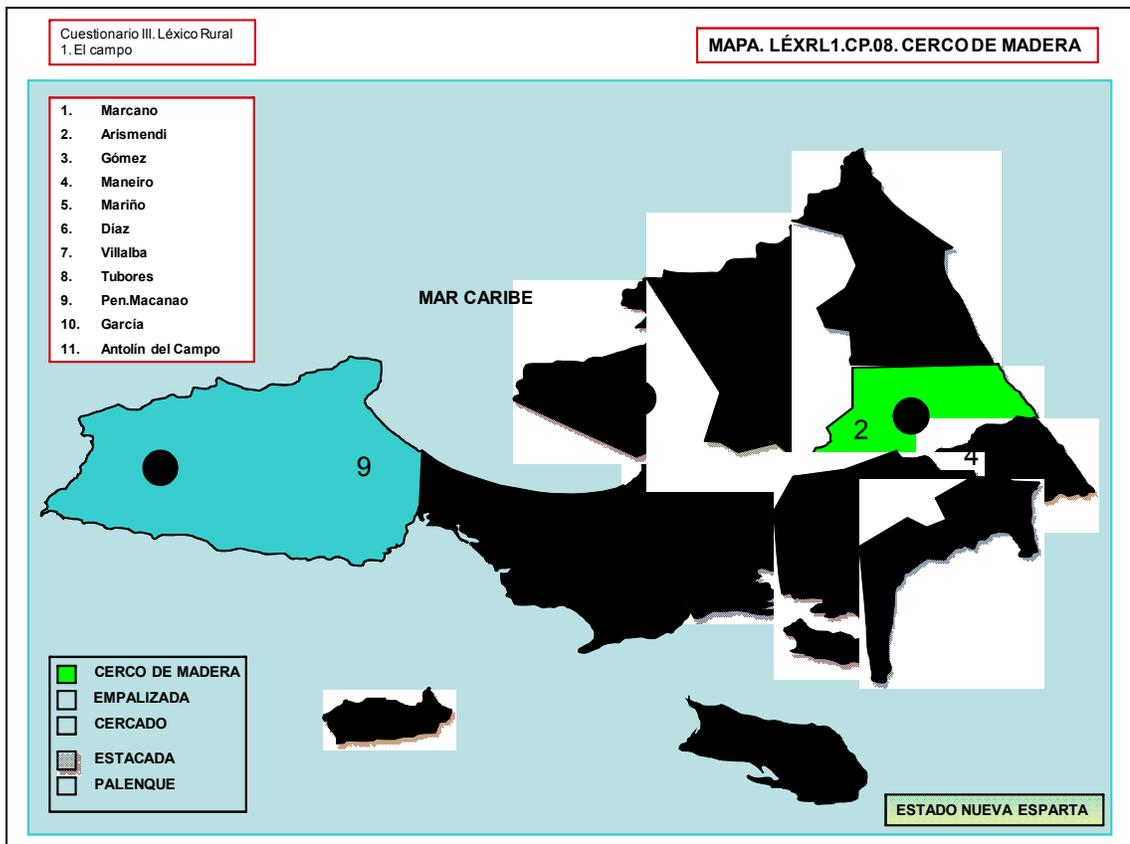
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL1.CP.01
LEXIA	FINCA DE GRAN EXTENSIÓN
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA A UN TERRENO DE GRAN EXTENSIÓN?
VARIEDAD LÉXICA	FINCA DE GRAN EXTENSIÓN, TERRENO, SOLAR, PARCELA

Gráfico 26. Cartografía ADINE. Léxico Rural. El Campo. Finca de gran extensión. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



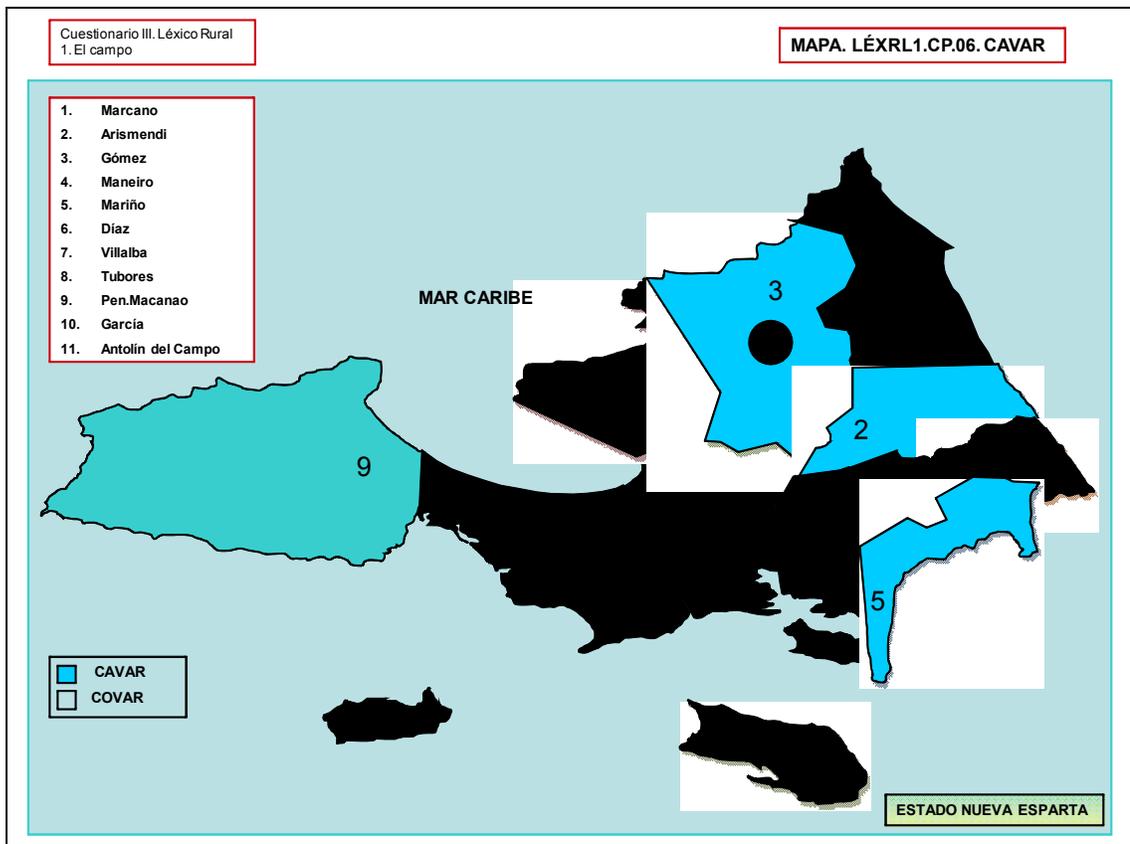
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL1.CP.03
LEXIA	ARRENDATARIO
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE LA PERSONA QUE ALQUILA UN INMUEBLE?
VARIEDAD LÉXICA	ARRENDATORIO, ALQUILADO, INQUILINO

Gráfico 27. Cartografía ADINE. Léxico Rural. El Campo. Arrendatario. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



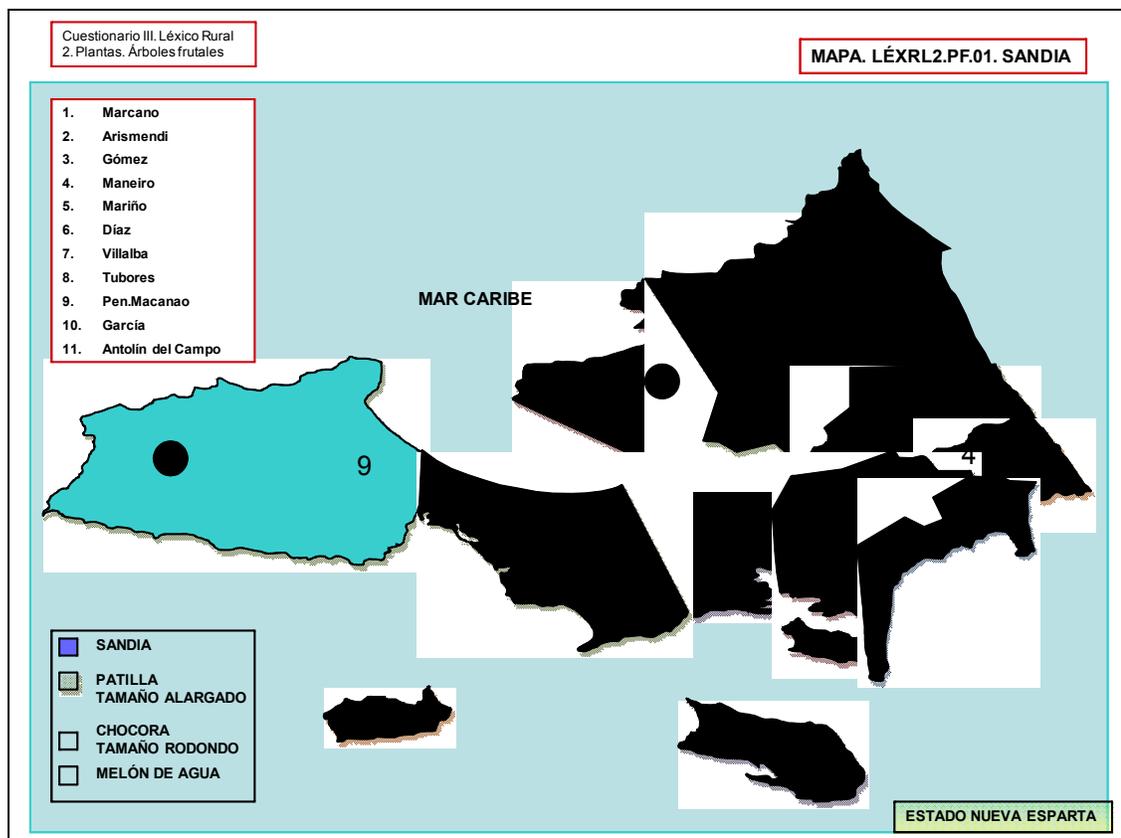
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL1.CP.08
LEXIA	CERCO DE MADERA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA CERCA HECHA CON ESTACAS DE MADERA?
VARIEDAD LÉXICA	CERCO DE MADERA, EMPALIZADA, CERCADO, ESTACADA, PALENQUE

Gráfico 28. Cartografía ADINE. Léxico Rural. El Campo. Cerco. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



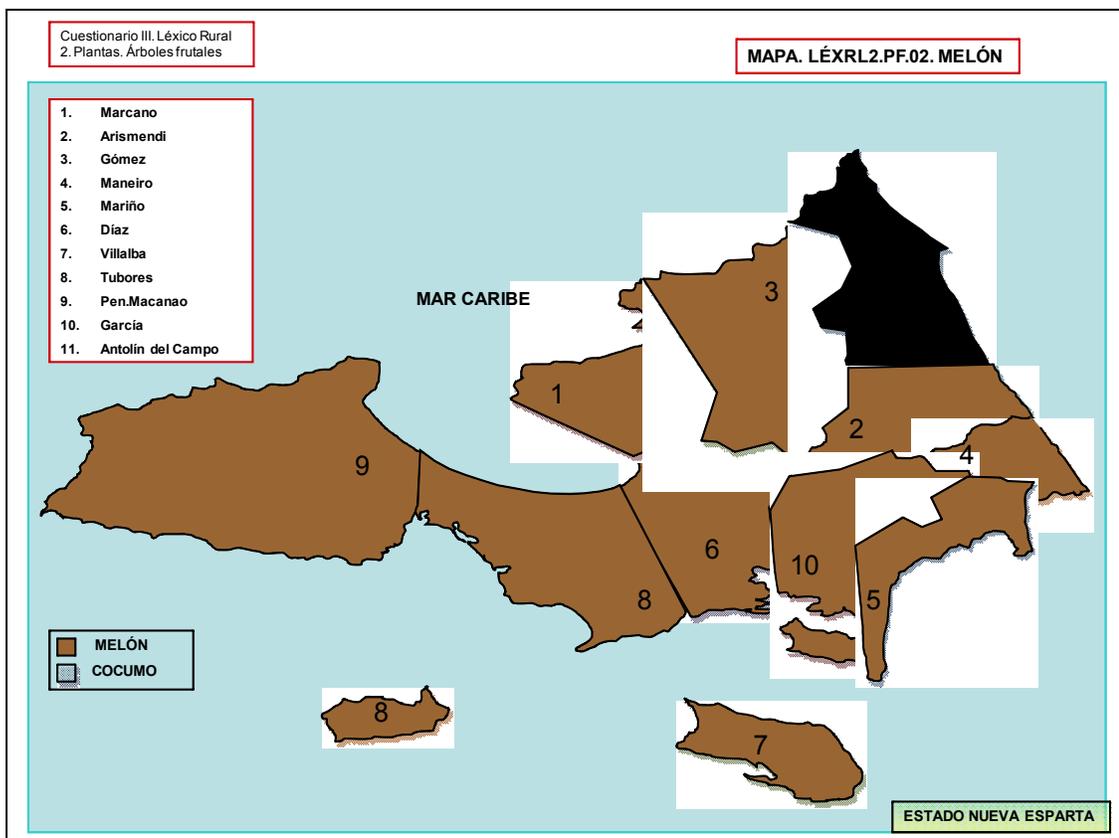
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL1.CP.06
LEXIA	CAVAR
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL ACTO DE MOVER LA TIERRA PARA HACER UN ORIFICIO?
VARIEDAD LÉXICA	AZADON, ARADOR, AZADA

Gráfico 29. Cartografía ADINE. Léxico Rural. El Campo. Cavar. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



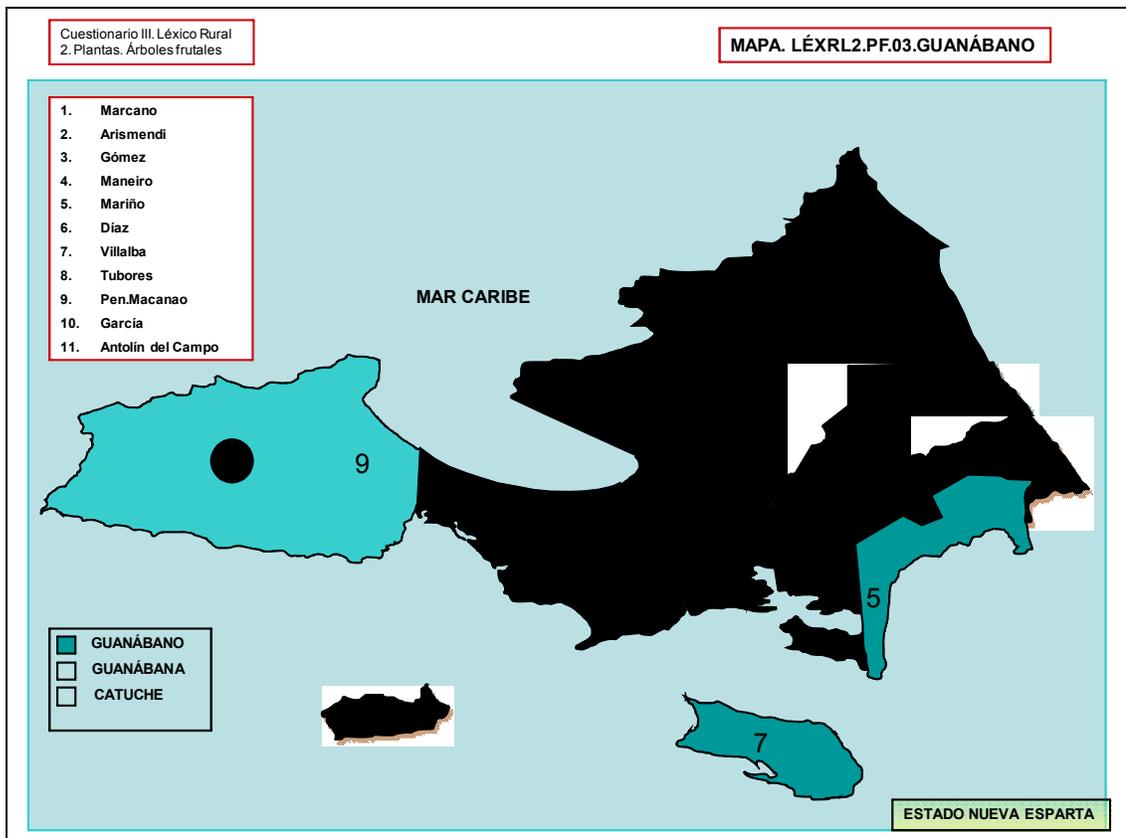
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.01
LEXIA	SANDIA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA FRUTA QUE NACE DE UNA MATA RASTRERA Y QUE SU COCHA ES VERDE, SU PULPA ROJA Y SUS SEMILLAS NEGRAS?
VARIEDAD LÉXICA	SANDIA, PATILLA (TAMAÑO ALARGADO), CHOCORA (TAMAÑO REDONDO), MELÓN DE AGUA

Gráfico 30. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Árboles y Plantas Frutales. Sandía. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



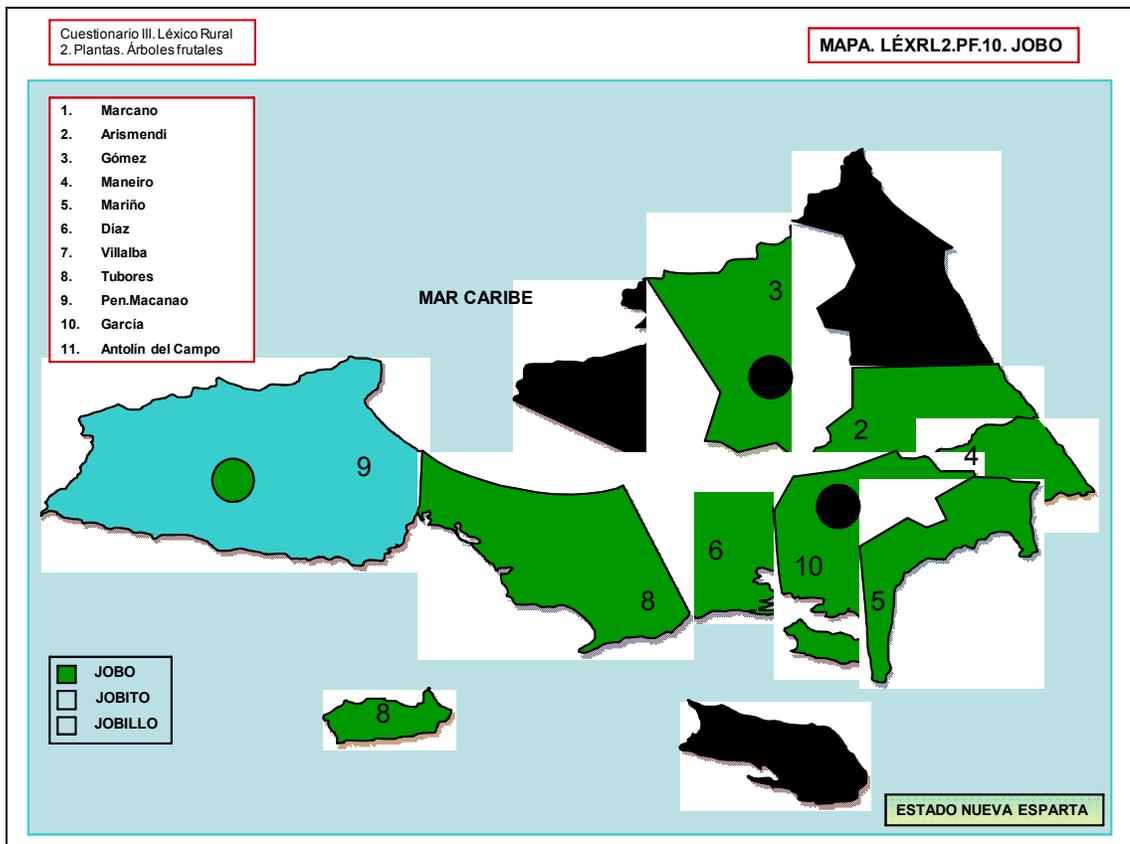
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.02
LEXIA	MELÓN
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA FRUTA REDONDA, DE COCHA RUGOSA, VERDE PULPA AZUCARADA, AROMÁTICA Y JUGOSA DE COLOR NARANJA PASTEL, CUYA PLANTA ES RASTRERA?
VARIEDAD LÉXICA	MELÓN, COCUMO

Gráfico 31. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Árboles y Plantas Frutales. Melón. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



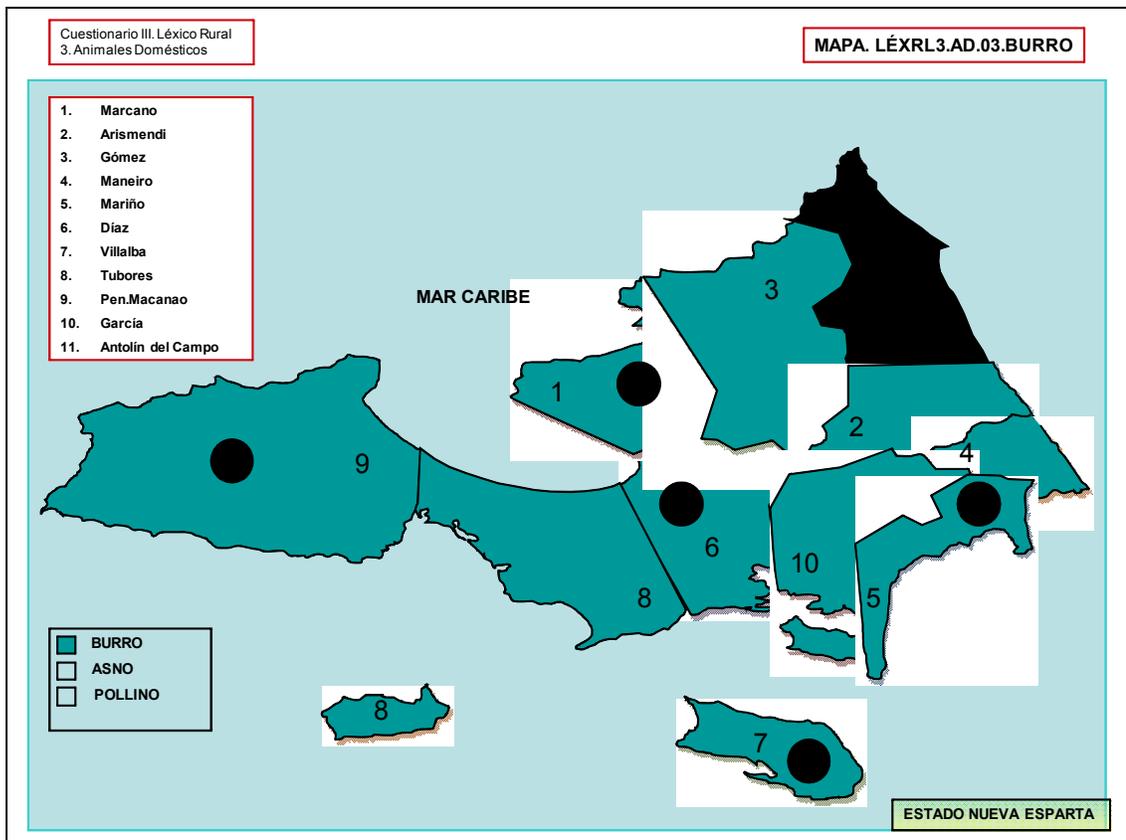
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.03
LEXIA	GUANÁBANO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA FRUTA DE CÁSCARA VERDE Y RUGOSA, PULPA BLANCA, Y AZUCARADA Y SEMILLAS NEGRAS?
VARIEDAD LÉXICA	GUANÁBANO, GUANÁBANA, CATUCHE

Gráfico 32. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Árboles y Plantas Frutales. Guanábana. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



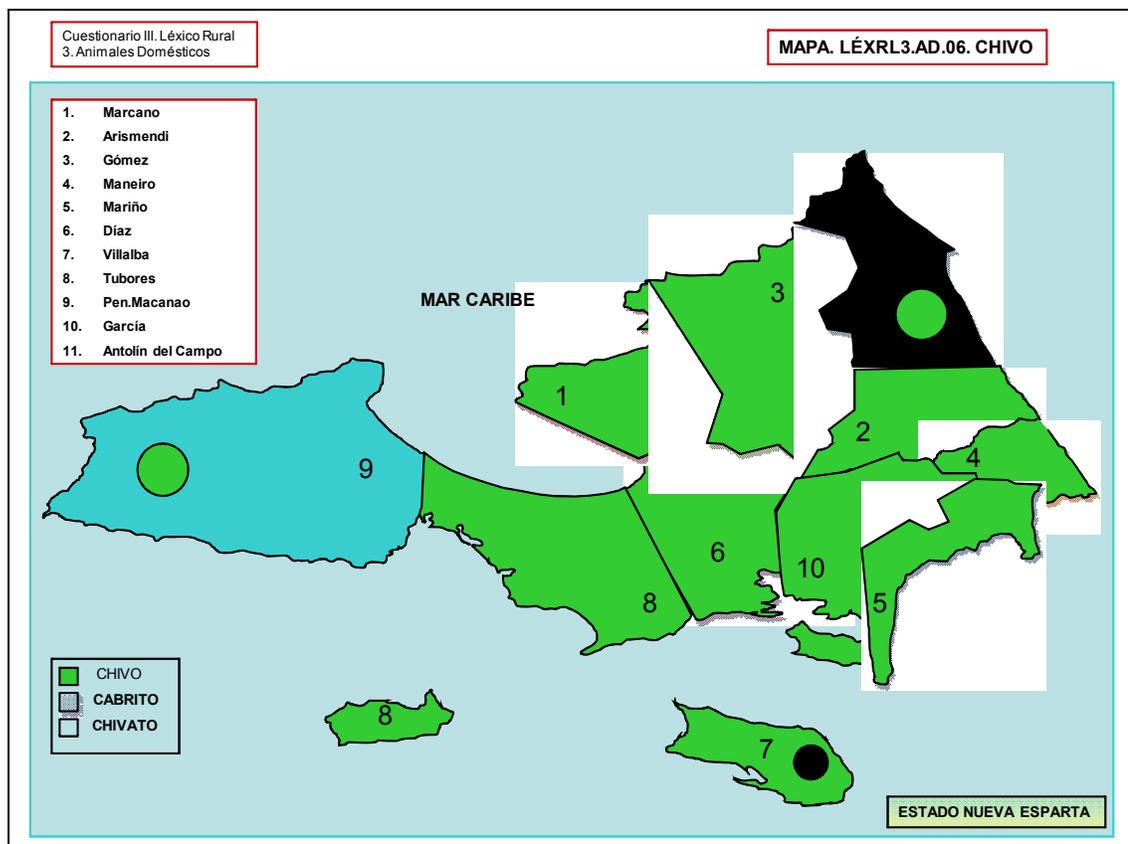
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.10
LEXIA	JOBO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA FRUTA PARECEDIA A LA CIRUELA, PERO MÁS GRANDE, Y SU SEMILLA TIENE VARIAS HEBRAS?
VARIEDAD LÉXICA	JOBO, JOBITO, JOBILLO

Gráfico 33. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Árboles y Plantas Frutales. Jobo. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



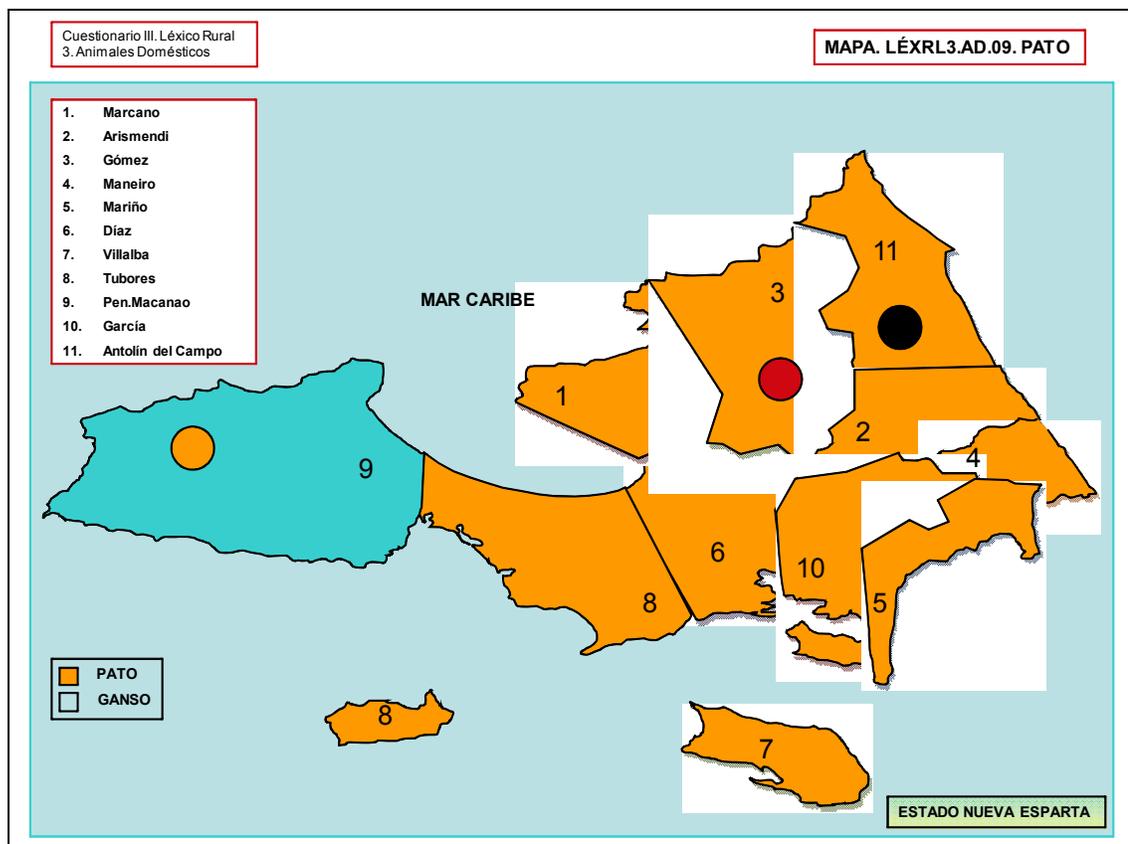
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.03
LEXIA	BURRO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL ANIMAL QUE SE USA EN LOS CAMPO PARA TRANSPORTAR LA COSECHA?
VARIEDAD LÉXICA	BURRO, ASNO, POLUNO

Gráfico 34. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Animales Domésticos. Burro. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



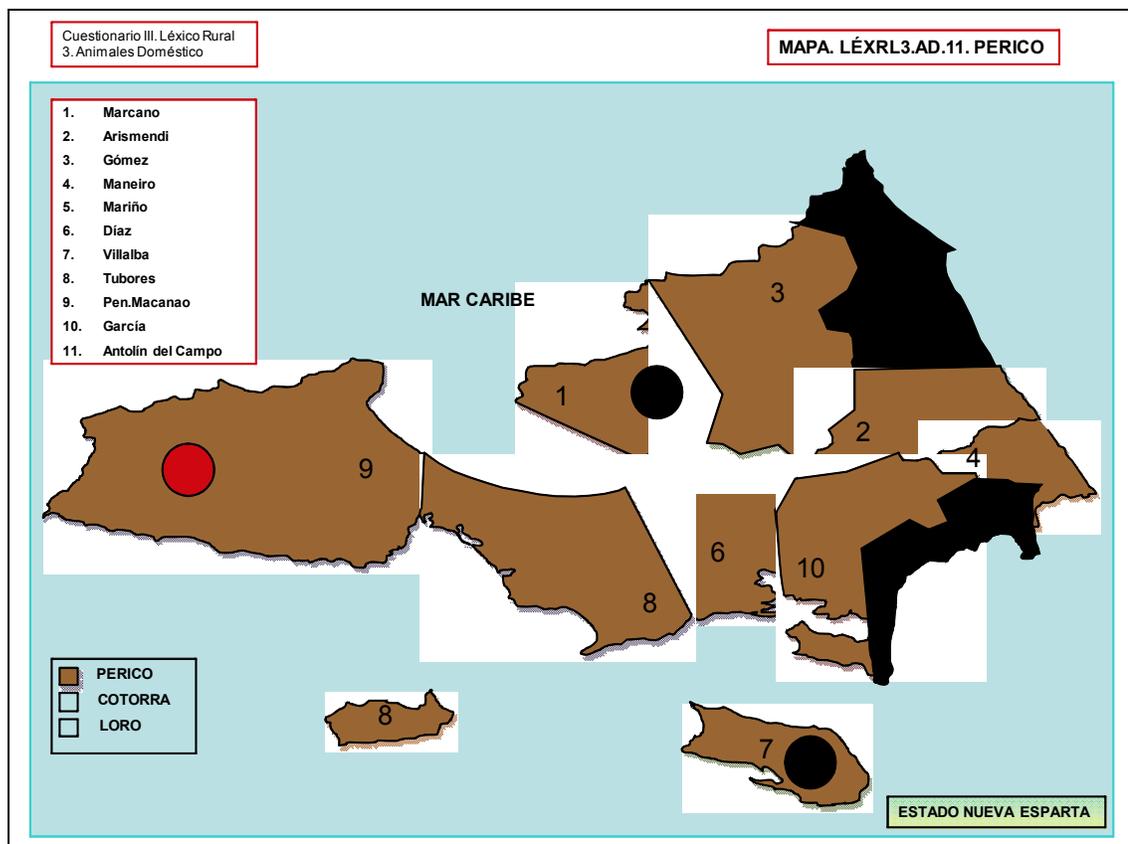
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.06
LEXIA	CHIVO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA CRÍA DE LA CABRA?
VARIEDAD LÉXICA	CHIVO, CABRITO, CHIVATO

Gráfico 35. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Animales Domésticos. Chivo. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.09
LEXIA	PATO
PREGUNTA	¿CUAL ES NOMBRE COMÚN DE DIVERSAS ESPECIES DE AVES ACUÁTICAS DE PICO APLANADO, MÁS ANCHO EN LA PUNTA QUE EN LA BASE, CUELLO CORTO Y PATAS TAMBIÉN CORTAS Y PALMEADAS?
VARIEDAD LÉXICA	PATO, GANSO

Gráfico 36. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Animales Domésticos. Pato. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.11
LEXIA	PERICO
PREGUNTA	¿CUÁL ES EL AVE QUE PUEDE IMITAR LA VOZ HUMANA?
VARIEDAD LÉXICA	PERICO, COTORRA, LORO

Gráfico 37. Cartografía ADINE. Léxico Rural. Animales Domésticos. Perico. Elaborado con la información recolectada en la encuesta.

5. Folklore

Panorámica de la cultura popular del Estado Nueva Esparta

¡Arroyos, múcuras y perlas, símbolos del frescor, la gracia y la belleza de una Margarita que muchos conocimos y que se ha ido para siempre...!

Anónimo

Al proceso de intercambio entre la Europa Colonizadora y nuestras comunidades indígenas siguió una etapa que pudiéramos considerarla fundamental para la consolidación de nuestra herencia cultural que hoy día caracteriza al hombre neoespartano. Este período correspondió a la asimilación de aquellos ingredientes culturales de carácter espiritual y material que fueron aceptados y transformados en el proceso de la evolución histórica, que al mismo tiempo, tuvieron relación con las necesidades y las aspiraciones particulares de los pueblos.

Se hace notar, pues, que el hombre insular tiene una cultura con rasgos muy peculiares. El mar influye poderosamente en su concepción del mundo, en sus creencias, en su cotidianidad espiritual y social y en su capacidad de desenvolvimiento en el trabajo de la pesca y en las tareas de la navegación hacia otros lugares, especialmente los Delta del Orinoco. Cosa similar ocurre con los que habitan la parte central, hacia el norte de la isla de Margarita, donde existe, desde hace mucho tiempo, una artesanía utilitaria y artística basada en el trabajo del barro, la palma del moriche, así como piezas y objetos ornamentales hechas de sustancias animales (carapacho de carey o parape). Trabajo artístico que es alternado con las labores del cultivo de la tierra y la cría de ganado y aves de corral.

Antes del Descubrimiento ya había ocurrido un proceso de mestizaje entre los indios Guaqueríes y otras razas con los Caribes, los Arawacos, los Guaraúnos, Cumanagotos, entre otros. De allí deriva el aspecto físico, el carácter, la dedicación

del trabajo, la sensibilidad espiritual y artística, las creencias y costumbres del isleño, que encuentra Colón en su tercer viaje, aquel miércoles 15 de Agosto, cuando al preguntar a unos pescadores aborígenes, quiénes eran, estos eran respondieron: ¡Guike!. Y guaki, en voz guaraúna significa “palo puntiagudo”, lo que llamamos hoy arpón. De aquí, tal vez, arranca el nombre Guaiquerí, dado a los pobladores de Nueva Esparta. Señala Humbolt (1979) que se debe a una simple confusión:

Los compañeros de Cristóbal Colón, al costear la isla de Margarita, en cuya costa septentrional reside todavía la porción más noble de la nación guaiquerí, encontraron algunos indígenas que arponeaban peces lanzando un asta sujeta a un cordel y terminaba en una punta sumamente aguda. Le preguntaron en lengua de Haití, cómo se llamaban; y los indios, creyendo que la pregunta de los extranjeros tenía que ver con los arpones, hechos de madera dura y pesada de la palmera Macana respondieron: ¡Guaike!, ¡Guaike!, que quiere decir “palo aguzada”.

Es muy difícil hacer una relación ordenada de cada uno de los elementos representativos que determinan la herencia cultural indígena del Estado Nueva Esparta, debido a que no se cuenta con documentación escrita, y lo que se sabe ha llegado muy vagamente de algunas crónicas coloniales que tocan esporádicamente algunos matices de esta cultura aborígen. Además, tenemos el problema de la suplantación o desaparición del dialecto guaiquerí, que condiciona la existencia de una literatura ágrafa que hoy sólo podemos advertirla en el lenguaje popular, especialmente en los nombres de lugares y sitios naturales (playas, montañas, ríos, quebradas, flora y fauna).

Esta falta de documentación escrita para orientar nuestro enfoque despertó el interés por conocer la opinión de algunos costumbrismo y estudiosos del acontecer histórico de Margarita. En este sentido, revisamos consideraciones hechas por algunos habitantes de la isla de Margarita, quienes dan su versión sobre el tema de la herencia cultural del Estado Nueva Esparta. Unos de ellos es el, poeta y escritor, José Joaquín Salazar Franco (1984), quien nos dice:

Si vamos a hablar de cultura popular margariteña, tenemos que comenzar por la cultura Guaiquerí antes del Descubrimiento. Estos nativos insulares, especie de híbrido formado con las razas arawacas y caribes, eran aventureros, comerciantes, agricultores y valientes; se comunicaban entre sí con su propia lengua, tenían sus creencias, su forma de vestir, su forma de actuar. Adoraban al sol y a la luna, porque creían que ellos dependían de allí. Consideraban que el viento era un mensajero que todo lo oía y llevaba a otro sitio; que eran protegidos por las aguas y por eso dependían del mar que le brindaba el sustento para vivir. Esta gente tenía sus propios instrumentos para divertirse, porque es conocido que con los botutos marinos formaban sus instrumentos musicales denominados guaruras, que le servían además para comunicarse de un cerro a otro. También utilizaban unos pitos que hacían con el carrizo, que se da mucho en Margarita. Estos mismos pitos eran hechos también con la parte del centro de la pitahaya que es un tubular, después de seca la utilizaban con mucha frecuencia porque era más vibrante que el carrizo. Estos indios utilizaban, no el tambor grande con parches por ambos lados que se trajeron los negros del África, si no un tambor pequeño sacado del fruto del taparo, le quitaban una parte y pegaban un cuero y hacían lo que se llamaba ‘cumbio’. Con este cambio hacían el furruco, con características netamente locales y que le servían para divertirse (...)

Lamentablemente no contamos con ningún apoyo documental escrito para tener una idea más o menos ordenada de nuestra cultura aborígen. Porque los indios Guaiqueríes debieron tener cantos, versiones sobre formaciones del mundo, sobre su religión, sobre sus costumbres, de producciones poéticas, de leyendas, entre otros. Nos comenta Acosta (1984) que “las otras tribus traían a Margarita a su gente y las dejaban en las casas para que se educasen, se cultivasen, y tenían una estrecha relación con los guaiqueríes, sobre todo los indios del Delta del Orinoco. Se dice que había comercio muy vivo. Hacían trueques: cambiaban casabe y productos de tierra por pescado, tortuga, utensilios de carey, conchas de parape, vajillas y otras especies artesanales”.

Como se sabe, con el Descubrimiento se inicia un nuevo proceso cultural que tiene su primer asiento en Cubagua, centro de explotación perlera que con el nombre de Nueva Cádiz llegó a tener el rango de ciudad. Desde 1.510, cuando comienza a

fijar su residencia los mercaderes y traficantes del comercio de perla, hasta 1.541, cuando fue destruida por el maremoto, Cubagua constituyó el centro principal de la actividad humana.

Después que la perla pierde su importancia, esos grupos humanos que vinieron de Cubagua (andaluces, vascos, aragoneses, portugueses, entre otros) se fueron estableciendo en las islas cercanas, una de ellas la isla de Margarita, donde estos asentamientos dispersados en las distintas zonas de la isla, dejaron a su paso una serie de costumbres y formas del comportamiento y actitudes que aún hoy se advierte. Dice Subero (1980) que los habitantes de la isla de Margarita tienen una cultura con rasgos bien definidos, que lo caracterizan tanto afuera como dentro de la isla, es decir, que hay una cultura que nos define al neoespartano por igual desde fuera, pero desde dentro hay una cultura individualizada. Esta realidad la observamos en los rasgos que definen sus manifestaciones populares, ya sea en folklore material o espiritual.

Esta gente que nos viene de Cubagua, de procedencia española, se quedan en Margarita y hacen desarrollar una serie de industrias caseras, cría de ganado y en cultivo de algodón, tabaco, entre otros. Se establece el intercambio cultural entre los habitantes de la isla, originando lo que hoy conocemos como el Estado Nueva Esparta. Dentro de toda esta amalgama cultural presentes en las islas de Margarita y Coche, reviste gran importancia el folklore con su diversidad de géneros, que se van a nutrir, en cuanto a la expresión, contenido y mensaje, de las actividades económicas fundamentales de la región, como son: la pesca, la agricultura y la artesanía.

La pesca supone períodos de intenso trabajo y períodos de relajamiento, de descanso. El pescador vuelve, se tiende a descansar o se pone a festejar y de allí precisamente viene el momento propicio de la cultura musical y literaria. Entonces es cuando él produce música, cuando él canta y se divierte; por lo tanto la música y lo literario entran a formar parte de una característica muy importante.

La agricultura en Margarita siempre tuvo su principal asiento en los valles del Espíritu Santo, Santa Lucía, Tacarigua, Paraguachí, San Juan y Pedro González. Se daba fruto tales como: plátano, cambures, dátiles, nísperos, anones, cerezas, mangos, lechozas, melón, patillas, piñas, naranjas, limones, distintas variedades de jobos, ciruelas, auyamas, aguacates, pan del año, yaguarey, caimitos y muchos otros. Tubérculos, como la yuca dulce y la yuca amarga que empleaban en la fabricación del casabe. El algodón que usaban para la elaboración de medias y hamacas. El maíz, para el consumo doméstico y el tabaco cuya producción llegó a exportarse en varias oportunidades. Con la caña de azúcar, además del papelón para uso doméstico y se destilaba el ron margariteño, de mucha fama en el Oriente y en las Antillas.

Así pues, dentro del Folklore material o ergológico encontramos una artesanía tradicional de carácter utilitario y de carácter artístico. Es el trabajo manual que exige de un conocimiento que sobrepasa lo puramente productivo lento, hasta producir piezas de valor artístico. Tenemos, entonces, los bordados y tejidos, cestería, mapires, esteras, hamacas, chinchorros, sombreros, pavas, carteras, calzados, cerámicas, alfarería, entre otros. Cada pueblo margariteño se especializó en la elaboración de artesanías como una actividad fundamental que llegó a darle cierto prestigio a cada una de sus comunidades.

Cuando se pretende analizar la expresión cultural de Margarita y Coche, conviene estudiar las devociones, como parte del folklore espiritual-religioso. El culto a la Virgen del Valle en la Isla de Margarita está profundamente arraigado en el corazón de sus habitantes, desde los comienzos de la historia colonial. El Santuario está ubicado en el Valle del Espíritu Santo, donde se celebra todos los años en el mes de Septiembre una de las festividades religiosas más famosas de Venezuela.

Como elementos representativos del folklore espiritual-mental, señalamos el canto y la música como expresiones genuinas del pueblo insular que resaltan dentro del folklore nacional. Mezcla de culto y canto son los Velorios de Cruz, de gran

colorido y atractivo, que constituyen escuela donde se da cita los mejores cantadores, quienes al compás de la música del galerón, expresan sus sentimientos, casi siempre en improvisaciones, en versos y con temas diversos, según el desarrollo del canto. Una concurrencia que se constituye en jurado, con aplausos y vítores, dan su veredicto a los mejores competidores.

El folklore musical del neoespartano es el más rico y variado de Venezuela. Podemos observar que existe una gran diversidad de formas musicales de gran riqueza artística-espiritual. Desde la más ligeras y alegres como el Polo y la Gaita con sus diversas modalidades, hasta las que se adaptan para expresar sentimientos solemnes, tristes o nostálgicos, como el Galerón, la Malagueña y la Jota. Muy pintorescas también son las derivaciones del Corrido, entre las que se destacan: el Zumba que Zumba, la Zumbadora, la Guarandinga, el Golpe y la Sábana Blanca de corte romántico-amatorio. Luego estarán el Punto del Navegante, el Punto y Llanto (o Puntillanto), el Mampó, el Gaitón, con formas y estructuras musicales más complejas para la interpretación.

La parranda es otra expresión típica del folklore musical de Margarita y Coche. Por lo regular se forma con personas de ambos sexos y diferentes edades, espontáneamente, con el ánimo de divertirse, entonando sus melodías folklóricas o populares, como en una verdadera feria de camaradería. No hay un número determinado de componentes, ni actúan mediante ensayos ni convenios previos. Cada quien aporta lo que tiene a su alcance, inclusive los instrumentos musicales, los cuales podían ser: cuatro, maracas, charrasco, bandola, bandolín, guitarra, marímbola, furruco, tambora, cumbio, entre otros. Anteriormente existían las parrandas domingueras en todos los pueblos de Margarita y Coche. No había conjuntos, sino músicos que se ponían de acuerdo para tocar y cantar y así compartir la alegría y el entusiasmo con la gente del pueblo.

El mes de Diciembre representa para el folklore margariteño la época en que se reúnen el mayor número de manifestaciones populares de carácter artístico-musical, que van acompañadas, por supuesto, con la celebración de la Navidad, como expresión espiritual y de regocijo familiar, que produce el entusiasmo colectivo y el acercamiento social. En primer lugar, no pueden faltar los Disfrazados, que aparecen en los días precedentes de la Noche Buena del 24. Se vestían con viejos fluxes de casimir azul o negro, la cara cubierta con máscaras de cartón o lona, sombreros pasados de moda y calzaban alpargatas y medias. A veces cantaban aguinaldos o canciones típicas, representaban pantomimas, decían chistes o hacían imitaciones de personas y animales para animar al público. Luego tenemos las Parrandas Navideñas, que lógicamente son el alma de las Pascuas. Un cuatro, un par de maracas, un furruco, un charrasco son los instrumentos originales. Puede darse el caso que lleve también bandolín, guitarra o algún instrumento de viento (aerófono), entonces se dice que es un “Parrandón”. El canto que se improvisa en estas parrandas es el Aguinaldo, con mensajes de alabanzas al dueño de la casa, “floreos” a las muchachas del barrio y otros temas históricos y religiosos.

Las Diversiones constituyen otra de las manifestaciones folklóricas típicas de Margarita y Coche, que dejan una hermosa nota colorida y alegría en los días navideños. En la época de mayor esplendor, estas Diversiones se presentaban públicamente por las calles, y de pueblo en pueblo, con los siguientes elementos representativos: la pantomima (un pájaro, un pez u otros animales y motivos típicos de la región), el bailarín, las guarichas, el matador, las lloronas, el curandero (médico o brujo), el diablo, la barredora, el abanderado, los músicos y algunos otros personajes secundarios. La música variaba muy poco respecto a las parrandas. Era un ritmo que el pueblo bautizó como “Música de Diversión”. En cambio la letra sí, otras veces era humorística, y en otras había una intención política o el recuadro de algún acontecimiento. Tanto en Margarita como en Coche hay verdaderos expertos en la elaboración y organización de Diversiones. En el recuerdo están: El Carite, El Robalo, La Burriquita, La Vaca, El Sebucán, El Vapor, La Sirena, La Gaviota, El

Turpial, entre otros. Afortunadamente tanto la letra como la música de estas famosas Diversiones que han quedado como piezas representativas de nuestro folklore musical, para el disfrute de las presentes y futuras generaciones, ya que se han grabado en discos u otras ediciones musicales, y su proyección y divulgación se ha hecho sentir no sólo en Venezuela sino también en el Extranjero con arreglos musicales de distinta índole, como es el caso del tema “El Carite” o la “Lancha Nueva Esparta”, de una famosa Diversión procedente de la Isla de Coche.

Una de las manifestaciones de tradición de gran arraigo en Venezuela y particularmente en Margarita lo constituye la Quema de Judas, que se realiza al finalizar la Semana Santa, el Domingo de Resurrección. Este “Judas” era la personificación de un hombre (o una mujer) de la vida real sometida al juicio por la censura popular. Representaba algún gobernante déspota u otra persona que se había hecho acreedora del desprecio del pueblo; o simplemente se elabora el muñeco con sus atuendos característicos, pero sin alusiones a personas de la vida real. La parte literaria o testamento era redactada por uno o más escribanos del lugar que lo hacían en versos octosílabos en forma de cuartetos, décimas o corridos. También suelen ser escritos en prosa o en forma mixta. Estos testamentos constituyen una verdadera crónica popular, en la que se exaltan y/o ironizan las cualidades y la conducta de determinadas personas, poniéndose de manifiesto sus defectos y debilidades.

Haciendo un ligero balance de la manera cómo se manifiesta el folklore espiritual o mental, social o religioso de las islas de Margarita y Coche durante el año, nos encontramos con el siguiente panorama: en el mes de Enero, se celebra el Día de los Reyes, con la presencia de los Disfrazados que dependían de las Pascuas y otros que las lloraban (sin música). El 2 de Febrero, Día de la Candelaria, era el día de las grandes Parrandas para culminar con la temporada decembrina. En Marzo se celebra el Carnaval con disfraces, comparsas, y algunas veces con agua, añil y perfumes (del carnaval de antaño). Entre Abril y Mayo se celebra la Semana Santa. Es la época más rica en expresiones folklóricas. Anteriormente se hacían presentes los juegos

infantiles y juveniles realizados por los usuarios de acuerdo a la tradición: el trompo, el volador, la picha, la rueda, la parapara, la burriquita playera, la lucha india. Desde luego que la manifestación folklórica más importante es la Quema de Judas que aun sigue presente en el pueblo margariteño y cochense.

El mes de Mayo o mes de flores y el mes de la Cruz del Cielo, es la época de los Velorios de Cruz. Se le rendía culto a la Cruz del Madero o Santísima Cruz, como expresión cristiana y a la Santa Cruz del Cielo, como tradición indígena. Esta manifestación de nuestro folklore insular constituye una de las más genuinas expresiones espirituales y artísticas, pues además del culto, resaltan los elementos poéticos musicales, y donde se pone a prueba la preparación y la calidad de los cantores e improvisadores de décimas con los tonos de galerón, punto y mampó.

En el mes de Junio se celebra el día de San Juan, fecha en que la población se volcaba a las playas a bañarse y a presenciar las grandes regatas o competencias de balandras y piraguas a la vela, competencias de carreras en la playa, de nadadores y luchadores (a la usanza indígena). Durante los meses de Julio y Agosto el pueblo se estaba preparando para asistir al Valle del Espíritu Santo a rendirle culto y exteriorizar su devoción a la Virgen del Valle. Durante estos dos meses, el campesino estaba pendiente de recoger y vender la cosecha que le permitiría asistir a estas festividades. Igualmente ocurriría con el pescador que regresaría un mes antes de dedicarle todo el tiempo necesario a la fiesta del Valle.

Llega Septiembre o “El mes de la Virgen”, que representa la gran fiesta del pueblo margariteño y cochense. La celebración comienza el día 8 y termina el día 15, aunque en todo el mes de Septiembre se puede observar el entusiasmo colectivo expresado en pago de promesas, actos religiosos, bailes públicos, venta de comidas típicas, dulces y frutos, juegos para todas las edades, entre otros. Del resto del país vienen cantidad de gentes cada año, lo que le ha dado una proyección nacional a estas

festividades. Es hacer notar que durante todo el año cada pueblo margariteño celebra sus fiestas patronales (santo o Virgen) en las fechas respectivas.

6. CODINE: Corpus Dialectal del Estado Nueva Esparta

Esta parte contiene el repertorio de etnotextos, en formato escrito, de tres minutos de conversación de los informantes de cada localidad. El objetivo principal del CoDINE es la de recopilar muestras de habla espontánea, para así poder registrarlas, y analizar, posteriormente, la situación actual de las modalidades lingüísticas más representativas de las islas de Margarita y Coche.

Las entrevistas realizadas dependieron de la localidad y del informante. De esta manera, se hicieron entrevistas pilotos, base, secundaria, múltiple o complementaria. Nuestro atlas comenzará con un estudio a nivel léxico, por esa razón se harán transcripciones ortográficas y fonéticas si fuese necesario, dependiendo del caso. A continuación presentamos un modelo del corpus. La muestra completa está en el anexo D de este trabajo.

Cuadro 10 Modelo de ficha con los datos recogidos en la localidad a encuestar

LOCALIDAD	
Nombre:	Juangriego
Municipio:	Marcano
Fuente de trabajo:	Pesca, comercio
Lugares frecuentados por la población:	Juangriego
¿Es visitado frecuentemente el lugar:	Sí
Tipo de visitante: nacional, regional o extranjero:	Sí

Cuadro 11 Ficha con los datos de los informantes

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Andrés Belisario		
Sexo: Masculino	Edad: 46 años	Lugar de nacimiento: Juangriego
Profesión: Pescador	Instrucción: Bachiller	
Procedencia del padre: Juangriego	Procedencia de la madre: Juangriego	
Viajes realizados: Por algunas costas de la isla de Margarita (zonas de pesca). Viajes a tierra firme, específicamente Cumaná.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Hab. Desde muy pequeño... me he dedicado a trabajar, el Municipio Gaspar Marcano... es una vaina muy...¡Qué va compadre[compai]! yo no estoy con políticas con Marcano,... soy un carajo que he pescado[pescado] toda mi vida... He trabajado donde no había trabajo y le he echado bola a la vida... no le paro bola al mundo, puro...Joder y joder... a mí la política no me ha dado ni un coño de[e] madre... esa gente de Marcano... lo mío es trabajar y más nada no le paro bola a eso.

Inv. ¿Cómo es la vida aquí desde pequeño?

Hab. Dura, dura una vida bastante dura nosotros venimos saliendo de un hueco fuerte... duro, duro... estábamos más clavados que piedra de peñón.

Inv. ¿Usted ha trabajado desde pequeño acá en la isla?

Hab. Claro, yo he trabajado en los chinos, vendiendo pescado [pecao], vendiendo periódico, de todo un poquito primo, he trabajado albañilería y ayudante de albañilería, he pescado[pescao]... de todo un poquito primo, hay que ganarse la vida aquí duro.

Inv. Y dime ¿tienes hijos?

Hab. No, no todavía no me he empeñado en tener hijos... imagínate tu si la vida está tan jodida ahorita ¿cómo voy a tener un hijo? ¡Muchacho! imagínate tú los pote... iban a dar 50, 60 mil bolívares... ¡no vale! eso es mucha plata, no vale, yo soy un chiclano.

Inv. ¿Cómo ha sido la vida de tus padres? ¿Cómo ha hecho para sacarlos adelante ustedes?

Hab. Papá [pai] no tengo porque mi mamá... el tuvo con mi mamá, tuvo sus relaciones amorosas, como se le dicen... hijos, se fue el padre[pai] mío y dejó a mi mamá preñada[preñá] con un hermanito mío, a mi con un añito y a mi hermana con dos años... desde muy chiquito y mi mamá nos ha sacado poco a poco adelante... y hasta el sol de hoy aquí estamos echándole bola y bueno siempre ha sido así.

Inv. ¿En qué trabaja su mamá y en qué se desenvuelve?

Hab. Mi mamá se desenvolvía antes, ella lavaba carro, ella era cocinera, de mesonera, todo ese poco de vaina primo...

Inv. Y cuéntame algo de lo que tú sepa de la historia del Municipio Marcano de Juangriego

Hab. ¡Bueno primo! yo lo que sé es que aquí vinieron un poco de coño de[e] madre españoles trabajando en la marisquera para entrarnos a vergajazo a los margariteños en una laguna que se llamaba La Laguna de los Mártires,... hundieron un poco de margariteños y los mataron... según y que para volar (no se entiende) de fuerte... el 8 de agosto se celebra la Batalla del Fuerte... el 8 de agosto de 1817 se celebró La Batalla del Fuerte, primo, y el Indio no se qué vaina vino para[pa] allá... las dos tetas de María Guevara... eso es un enredo, primo yo no me he dedicado nada , lo mío es trabajar y más nada , comer y estar con mi mama y más nada .

Inv. Y ¿Por qué el nombre de Juangriego?

Hab. Porque ese fue un coño de[e] madre español llamado Juan el Griego que piso la isla... entonces el murió y a través del tiempo quedo llamado Juangriego.

Inv. ¿Y qué sabe también de la historia del Fortín de la Galera?

Hab. Bueno, mi primo, yo no se nada de eso por que antes yo me quería dedicar a esa vaina, pero algo me decía que no, lo mío es puro pescar, echar vaina.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Nadie llegará a conocerse a sí mismo,
sin conocer también a otros pueblos y
costumbres.

Platón

El lenguaje coloquial responde a una función mental colectiva, por tanto, es inseparable del pensamiento, el cual se desarrolla dentro de un contexto determinado. Para Caso (1967) la historia del lenguaje humano es al mismo tiempo la de la inteligencia. Existe en el habla de Nueva Esparta diversos elementos particulares que la caracterizan y la diferencian de otras zonas de Venezuela. Este universo está marcado por su geografía, sus costumbres, los viajes... es decir, el lenguaje del neoespartano está matizado por su contexto, por lo insular.

En nuestro trabajo pudimos constatar que el estado Nueva Esparta es rico en fenómenos lingüísticos, dignos de ser estudiados a profundidad. A simple vista, vemos que existen un tipo de habla de las zonas urbanas y un tipo de habla de las zonas periféricas o costeras del estado, donde el habla es más rápida, la sílaba final se alarga, se suprimen algunos vocablos y vemos el uso de algunos arcaísmos.

Con este trabajo hemos obtenido el primer rastreo cartográfico del léxico de once municipios del estado Nueva Esparta, lo que representa un material valioso en el campo de la dialectología, debido a que ADINE no sólo ofrece materia prima para la realización de numerosos trabajos en cualquiera de las disciplinas de la lingüística, sino que aporta todo un despliegue metodológico y técnico que sitúa a la geografía lingüística como una área interesante para la realización de nuevas investigaciones en torno al habla popular.

Desde una perspectiva pedagógica, ADINE propone incorporar lo dialectal en la enseñanza de la lengua materna. Para esto es fundamental como estrategia, lograr establecer en el aula una relación directa entre el alumno, la sociedad y el docente, y

una relación indirecta con lo documental, que incluye trabajos de colecciones y estudios realizados por investigadores y publicaciones editadas en relación a dichos trabajos. En este sentido, parte de la metodología de ADINE, estuvo acompañada por el trabajo de campo que efectuaron alumnos universitarios de los primeros semestres de la Universidad de Oriente, Núcleo de Nueva Esparta, habitantes de los distintos municipios de las islas de Margarita y Coche, y que después de aplicar los cuestionarios, reflexionaban sobre su dialecto, y la riqueza cultural de sus pueblos. Esta primera experiencia nos demostró la carencia que tienen muchos estudiantes universitarios en relación a la cultura de su pueblo natal, lo que nos hace entender la importancia de incorporar en la enseñanza de la lengua materna aspectos que tenga relación con la cultura oral de nuestros antepasados, lo que permitirá reforzar los valores culturales y sociales de nuestros jóvenes.

Para Méndez (1966) la antropología es el estudio racional del mundo natural que rodea al ser humano y con el que ha establecido una relación, y del hombre mismo como parte de ese mundo. Dentro de este universo aparece la cultura como todas aquellas capacidades y hábitos aprendidos por el ser humano en cuanto es miembro de una sociedad y todo lo que se deriva y se acumula a través de los años. Decimos entonces, que la cultura es aquella totalidad, compleja, que se forma por la presencia del conocimiento, las creencias, el arte, la moral, y todo lo adquirido en la convivencia dentro de una sociedad. Las culturas humanas cambian tanto regionalmente como a través de las edades. Cada lugar del mundo tiene una manera particular de pensar, sentir y actuar, sin embargo, existe un *patrón universal de conducta* que está relacionado con la organización social de los grupos, y que, al mismo tiempo, se corresponde con sus necesidades, ya sean económicas, artísticas, políticas, religiosas y lingüísticas.

Desde esta visión general de la cultura, vemos al estado Nueva Esparta, ubicado en el oriente de Venezuela, con una geografía especial, conformado por tres islas, Margarita, Coche y Cubagua, como un territorio rico desde cualquier esfera, que ha,

con el pasar de los años, coloreado a sus habitantes con características peculiares, propios del contexto insular, y que lo diferencia de los habitantes de las otras zonas de país. La historia del neoespartano ha estado influenciada por la presencia del viaje, en distintas épocas, la población insular ha migrado hacia otras regiones de Venezuela en busca de trabajo, llevando consigo elementos culturales y trayendo de vuelta manifestaciones de otros pueblos. Este intercambio ha sido intenso con los estados cercanos -“tierra firme” como le dicen el hombre insular- Sucre y Anzoátegui; pero también a sitios más lejanos como los estados Bolívar, Zulia y Flacón, desde la época de la explotación del caucho y en los primeros tiempos de la explotación del petróleo. En este sentido, pudimos observar que las diferentes entrevistas con los habitantes de las isla de Margarita y Coche, contenidas en ADINE, tienen una riqueza antropológica valiosa; los temas tratados en las conversaciones versan sobre vivencias personales y colectivas, que resultan un dato único para el estudio de la cultura del hombre y la mujer insular.

Como reflexión final, la confección tradicional de atlas lingüísticos es un proceso lento y laborioso, y el resultado no siempre llega a la mayoría de los estudiosos ni de los estudiantes. Por esta razón, nuestra meta, a largo plazo, es la digitalización electrónica de nuestro atlas en una aplicación web, que permita no sólo el fácil manejo de la base de datos, sino la conservación, difusión y la renovación de la misma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABAD, F. (2001). *Geografía lingüística y lingüística*. Espacio, Tiempo y Forma, t. 14, pp 239-252.
- ALVAR, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel.
- (1963). *Los Atlas Lingüísticos de España*. Madrid: PFLE.
- (1973). *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid: Gredos.
- (1933-1942) *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*. (3 vol). Madrid: Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Atlas Lingüístico de la Península Ibérica - ALPISearchable Database*, D. Heap, University of Western Notario. <http://www.alpi.ca/>.
- Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla - La Mancha*. Dir. Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández. Universidad de Alcalá. <http://www.uah.es/otrosweb/alecman/>.
- ARIAS, F. (1999). *El proyecto de investigación. Guía para su elaboración*. Caracas: Episteme.
- BELLO, A. (1972). *Gramática*, Caracas: Editorial del Ministerio de Educación.
- BENTIVOGLIO, P. Y MERCEDES S. (1993). *Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Boletín de Lingüística.
- BERNALES, M. (1980). *Principios y orígenes del método "Wörter und Sachen"*. Documentos Lingüísticos y Literarios.
- Biblia de estudio dios habla hoy. *Antiguo testamento*. Jueces 12, 4-6. Sociedades Bíblicas Unidas, 1994. p.242.
- BLECUA, J. (1982). *Qué es hablar*. Barcelona: Salvat.
- BOTTIGLIONI, G. (1975-1978). *Atlante linguistico-etnografico italiano della Corsica*. (10 vols) Pisa: 'L'Italia dialettale'.

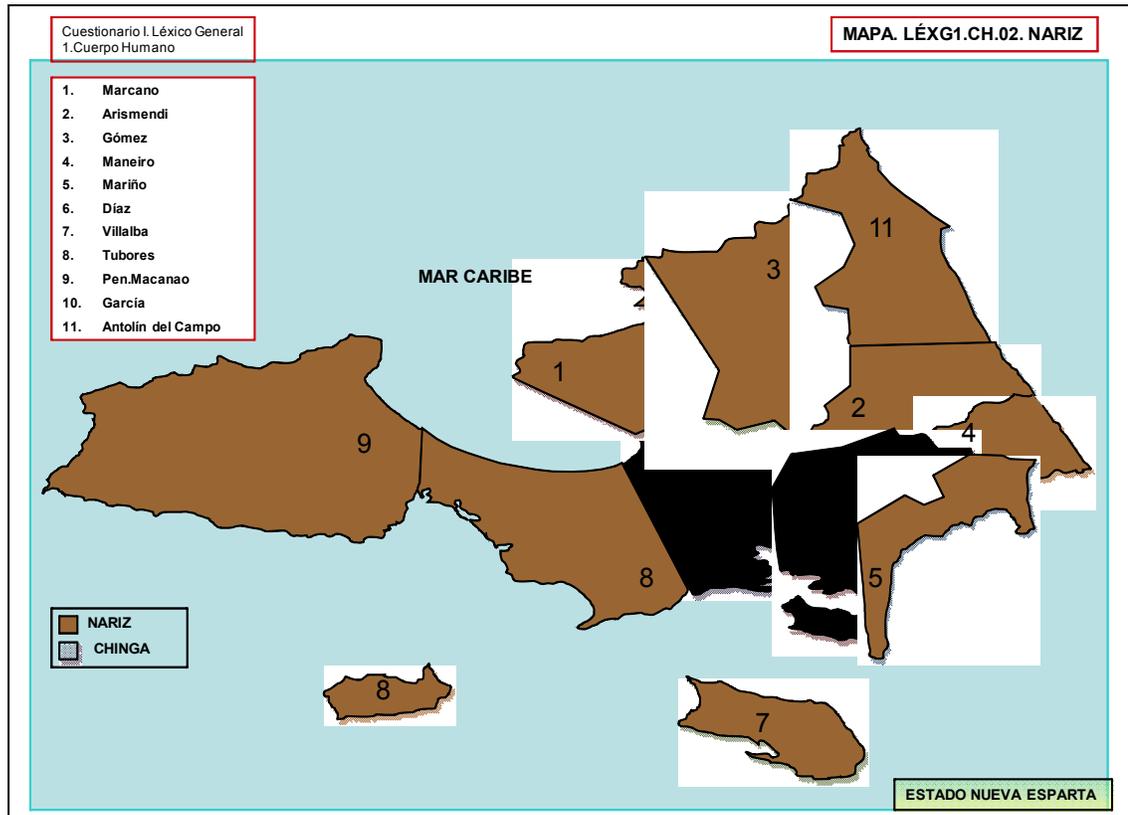
- BORREGO, J. (1981). *Sociolingüística rural: investigación en Villadepera de Sayazo*. Universidad de Salamanca.
- BREMER, O. (1895) *Beiträge zur Geographie der deutschen Mundarten in Form einer kritik von Wenkers Sprachatlas des Deutschen Reichs*, Leipzig.
- CASO, A. (1967). *Sociología* (14 ed.). México: Editorial Limusa Wiley.
- CHAMBERS, J. y TRUDGILL, P. *La dialectología*. Madrid: Visor.
- COSERIU, E. (1977). *La geografía lingüística», en El timbre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- CORDER, S. (1992). *La variabilidad de la lengua*. En introducción a la lingüística aplicada. México: Editorial Limusa. S.A.
- DOMÍNGUEZ, C. Y MORA E. (1998). *El habla de Mérida*. Mérida: Universidad de Los Andes.
- FARIÑA, R. (1979). *Metodología: Normas para la técnica del trabajo científico*. Guatemala: Publicaciones del Instituto Teológico Salesiano.
- FERNÁNDEZ, A. (2005). *Aspectos generales acerca del proyecto de investigación "AMPER" España*. Estudios de fonética experimental.
- FLÓREZ, L. (1981-1983). *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. (6 vols). Bogotá.
- GILLIÉRON, J. (1902-1910). *Atlas Linguistique de la France, Paris*. En: SALGADO, J. (2003). *Cartografía lingüística de Extremadura. Origen y distribución del léxico*. Disponible: <http://www.geolectos.com/> [Consulta,2007, junio]
- GÓMEZ, J. (1986). *Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto (Valencia)*. Valencia: Instituto Alfons de Magnanim.
Grupo de investigación de ciencias fonéticas. Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela. Disponible:<http://web.ula.ve/humanidades/fonetica/index.php>. [Consulta, 2005, mayo 22].
- JABERG, K. (1959). *Geografía lingüística*, trad. cast., Universidad de Granada. *Aspects géographiques du langage*, Paris, Droz, MCMXXXVI.

- (1995). *Estudios de geolingüística*, Universidad de Granada.
- HURTADO DE BARRERA, J. (2006). *El proyecto de investigación*. Metodología de la investigación holística (4ª ed). Bogotá: Ediciones Quirón Sypal.
- MARCANO, R. (1978). *Historia y Habla popular en Margarita*. Caracas: FUNDACONFERRY.
- MARTÍN, E. (2005). *El valor de la fotografía. Antropología e imagen*. *Gazeta de Antropología*, 21.
- MENÉNDEZ, R. (1981). *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MONTES, G. (1987). *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. Bogotá: ICC.
- MORENO, F. (1997). *La formación de corpus de lengua hablada*, en Trabajos de sociolingüística hispánica, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- (2003). *Metodología del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América (Preseea)*.
- NAVARRO, T. (1948). *El español en Puerto Rico, contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*. Río Pedras: Universidad de Puerto Rico.
- LLISTERRI, J.(1996). *Els corpus lingüístics orals*, en Ll. PAYRATÓ, E. BOIX, M.R. LLORET y M. LORENTE (eds.), *Corpus, Corpora. Actes del 1er i 2º. Col.loquis Lingüístics de la Universitat de Barcelona*. Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 27-70.
- (1999). *Transcripción, etiquetado y codificación de corpus orales*.
En: J. GÓMEZ GUINOVART, A. LORENZO SUÁREZ, J. PÉREZ GUERRA y A. ÁLVAREZ LUGRÍS (eds.), *Panorama de la investigación en lingüística informática*. RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, Volumen monográfico. Pp. 53-82.
- PÉREZ, M. (2002). *Explotación de los córpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el Conocimiento*. *Estudios de Lingüística Española*. pp. 18.

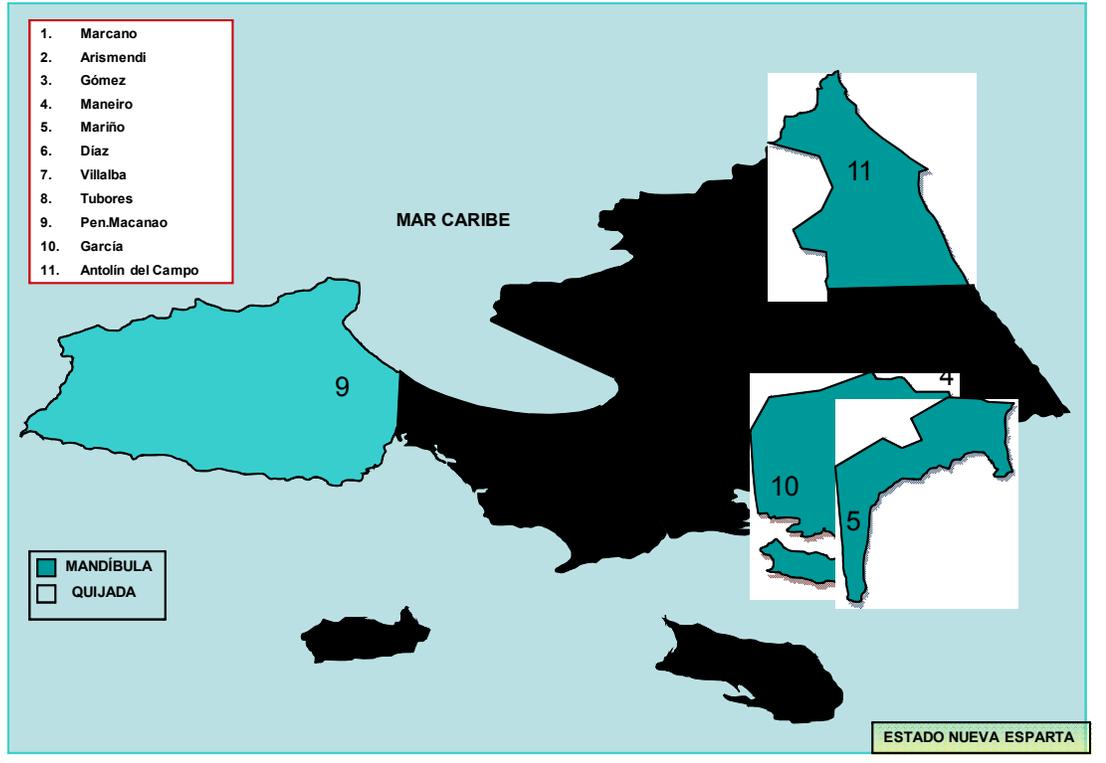
- SAMPER, J. (1990). *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Pérez Galdós.
- SUBERO, E. (1976). Discurso leído en la emisora La Voz de Apure, Estado Apure. En: Margariteñería . Nº 56, Año V, Margarita, Marzo.
- SAUSSURE, F. DE (1981). *Curso de Lingüística General*, trad. de Amado Alonso, Buenos Aires: Losada.
- ROMAINE, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. España: Ariel.
- ROSENBLAT, Á. (1960). *Buenas y malas palabras*. 1 y 2 series. Caracas: Ediciones Edime.
- QUILIS, A. (1991). *Situación actual del atlas lingüístico de Hispanoamérica*. En *Lingüística Española actual*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana. XIII/2.
- (1999). *Tratado de Fonología y Fonética españolas*. Madrid: Gredos
- WAGNER, C. (1998). *El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones (ALECH)*. Chile.
- WEIGAND, G. (1898-1909). *Linguistischer Atlas des daco-rumanischen*

ANEXO

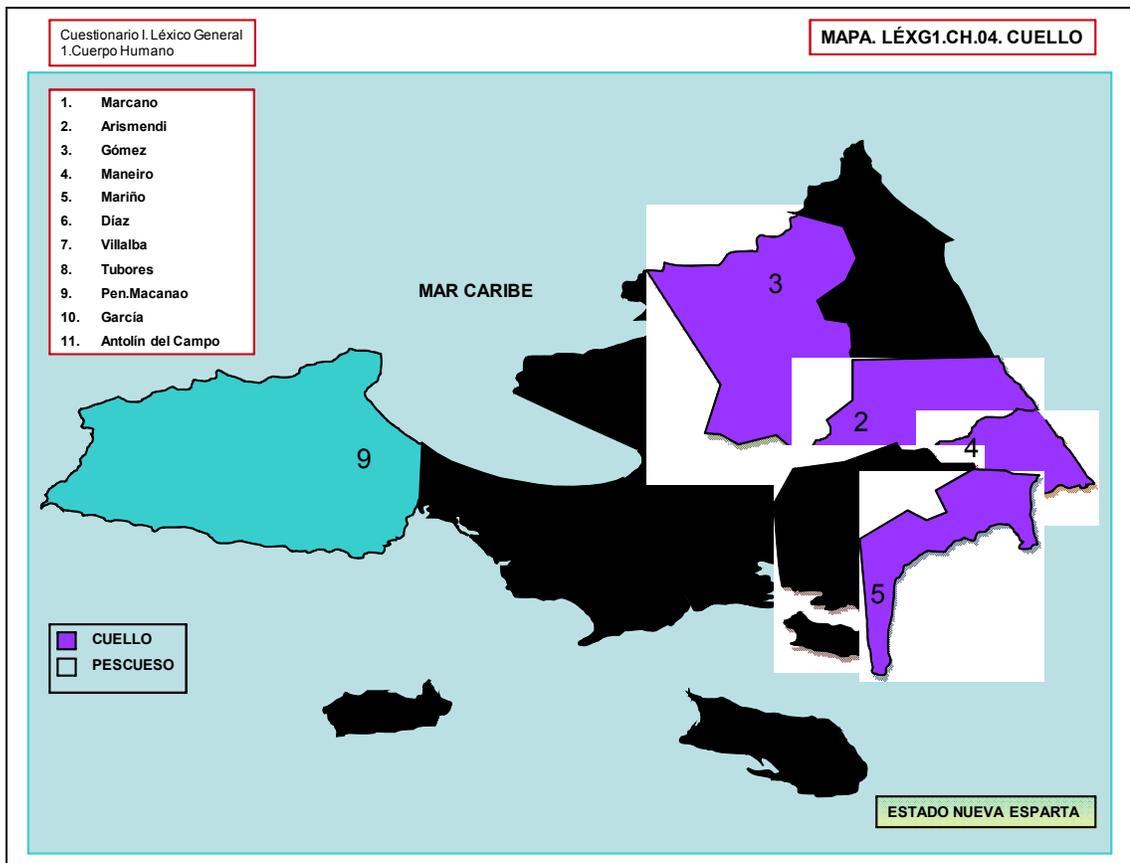
[ANEXO A-1] [CARTOGRAFÍA ADINE] [CUERPO HUMANO]



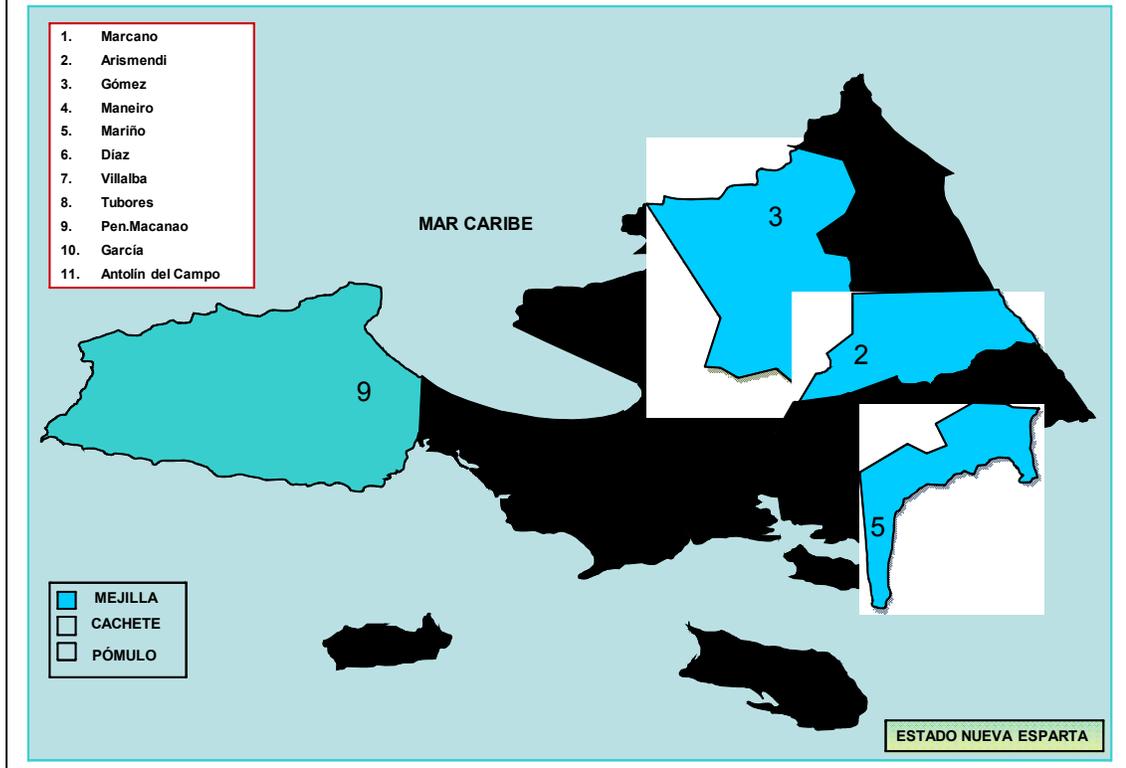
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.02
LEXIA	NARIZ
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PARTE DE LA CARA QUE SE UTILIZA PARA RESPIRAR?
VARIEDAD LÉXICA	NARIZ, CHINGA



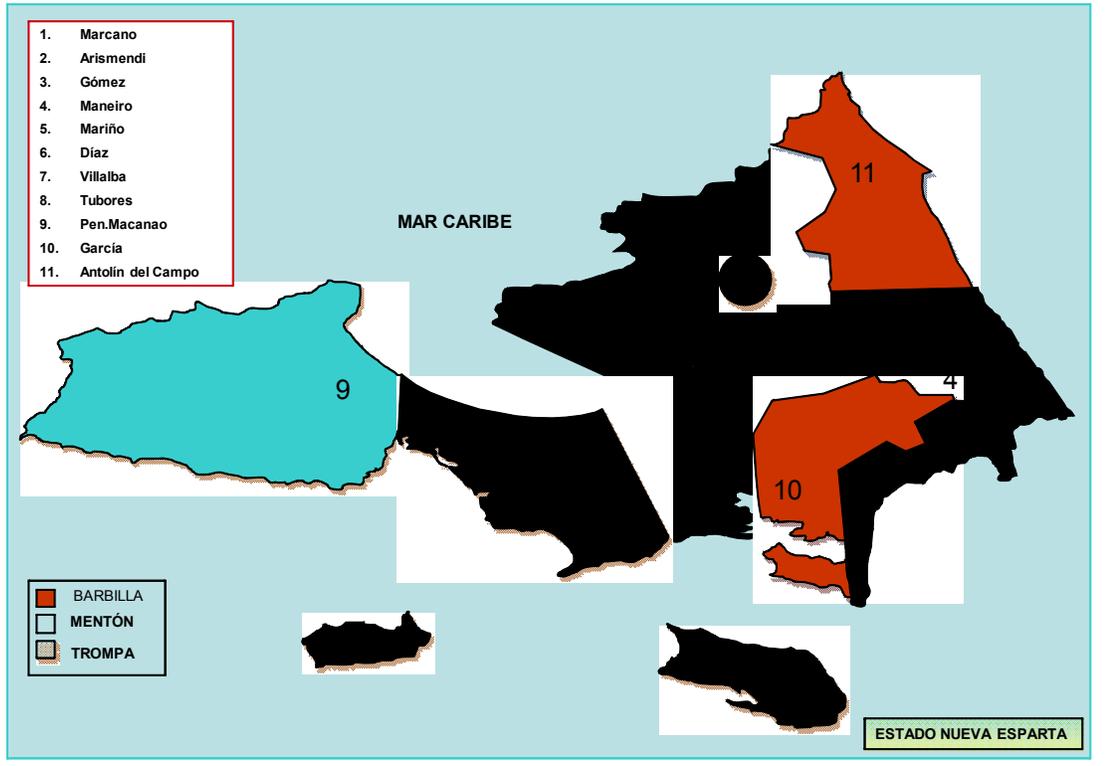
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.03
LEXIA	MANDIBULA
PREGUNTA	¿PARTE DEL CUERPO DÓNDE ESTÁN LOS DIENTES?
VARIEDAD LÉXICA	MANDÍBULA, QUIJADA



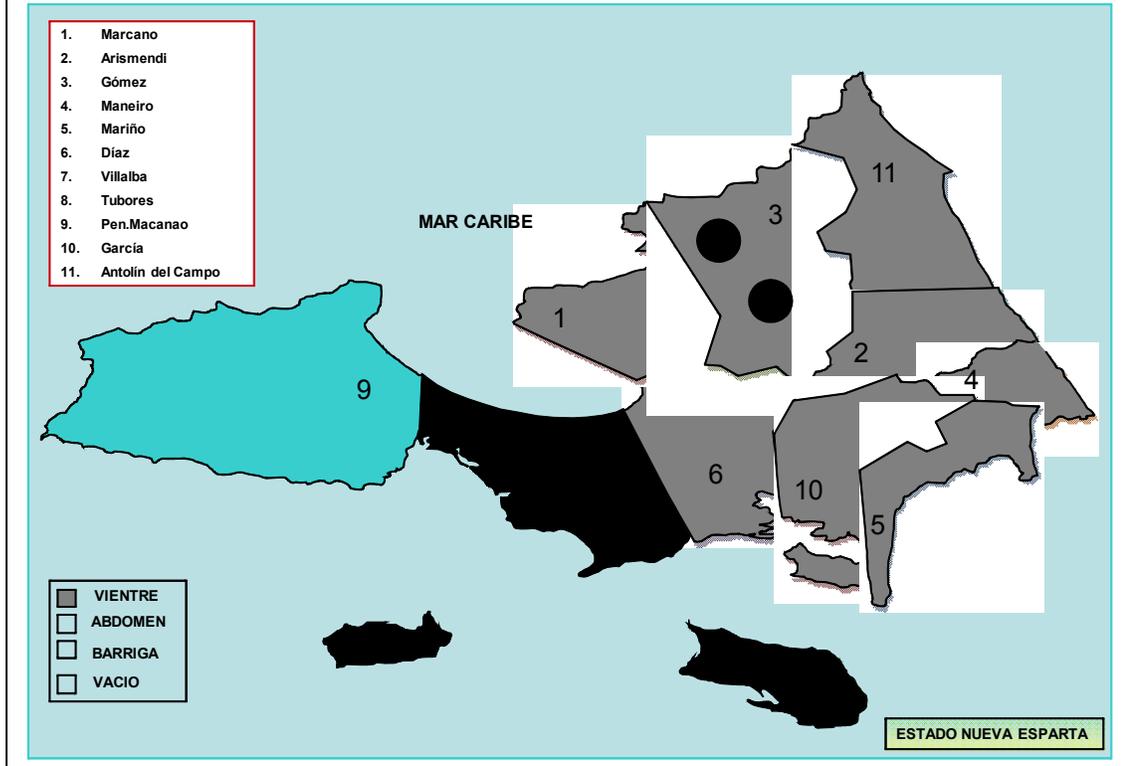
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.04
LEXIA	CUELLO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PARTE DEL CUERPO QUE UNE LA CABEZA CON EL TRONCO?
VARIEDAD LÉXICA	CUELLO, PESCUESO



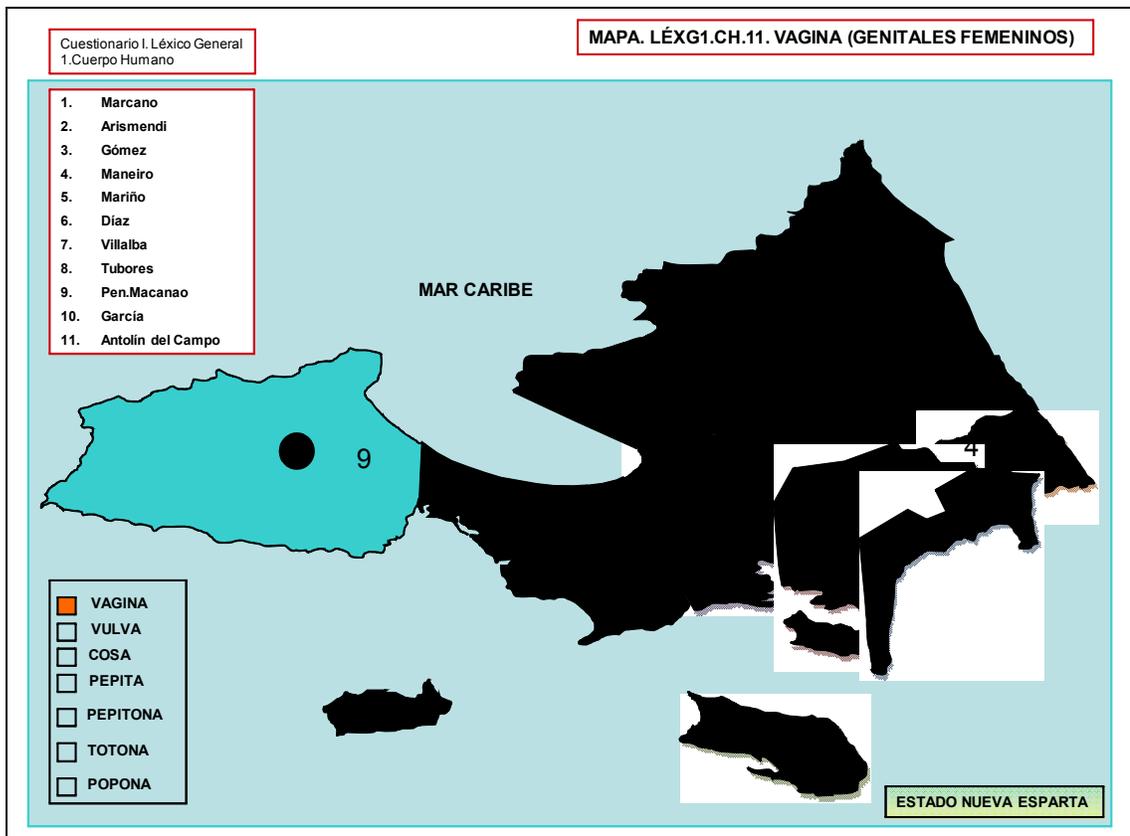
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.06
LEXIA	MEJILLA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL RELIEVE DEL ROSTRO QUE ESTÁ DEBAJO DE LOS OJOS?
VARIEDAD LÉXICA	MEJILLA, CACHETE, PÓMULO



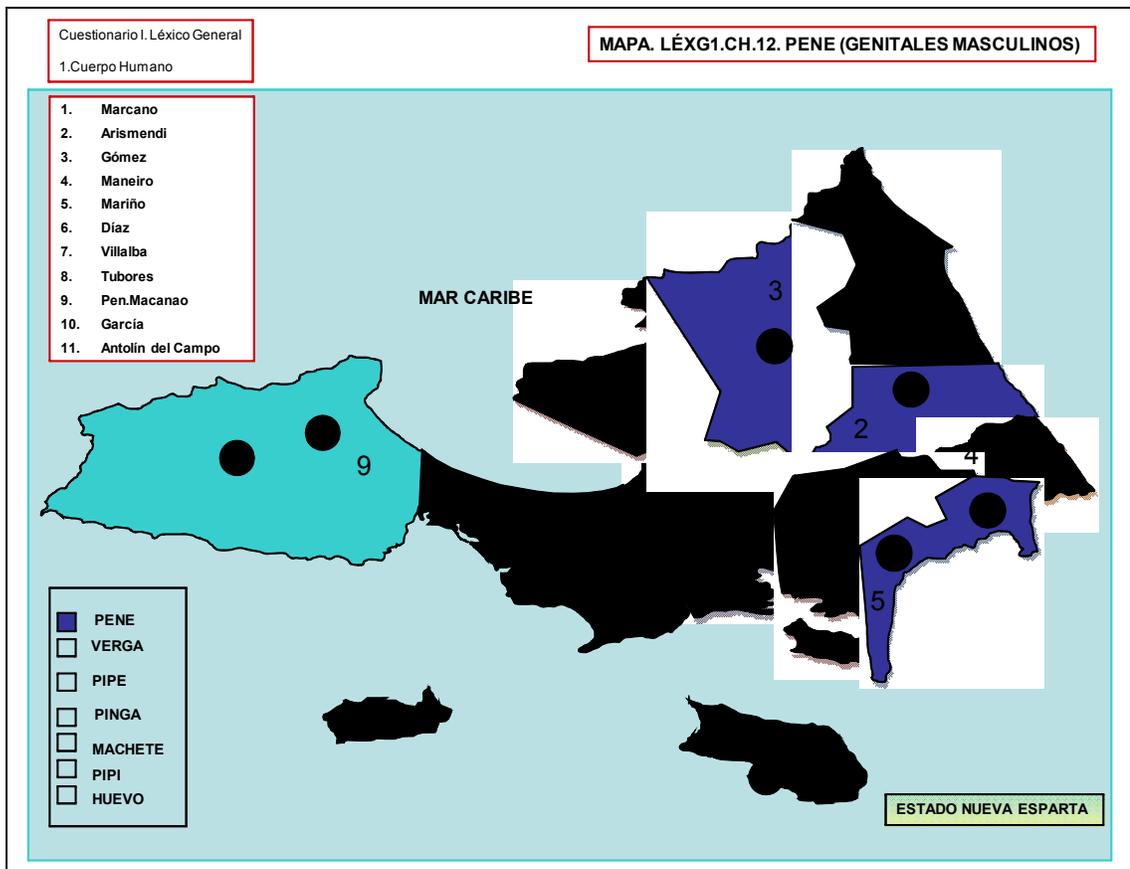
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.07
LEXIA	BARBILLA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PARTE DE LA CARA QUE ESTA DEBAJO DE LA BOCA?
VARIEDAD LÉXICA	BARBILLA, MENTÓN, TROMPA



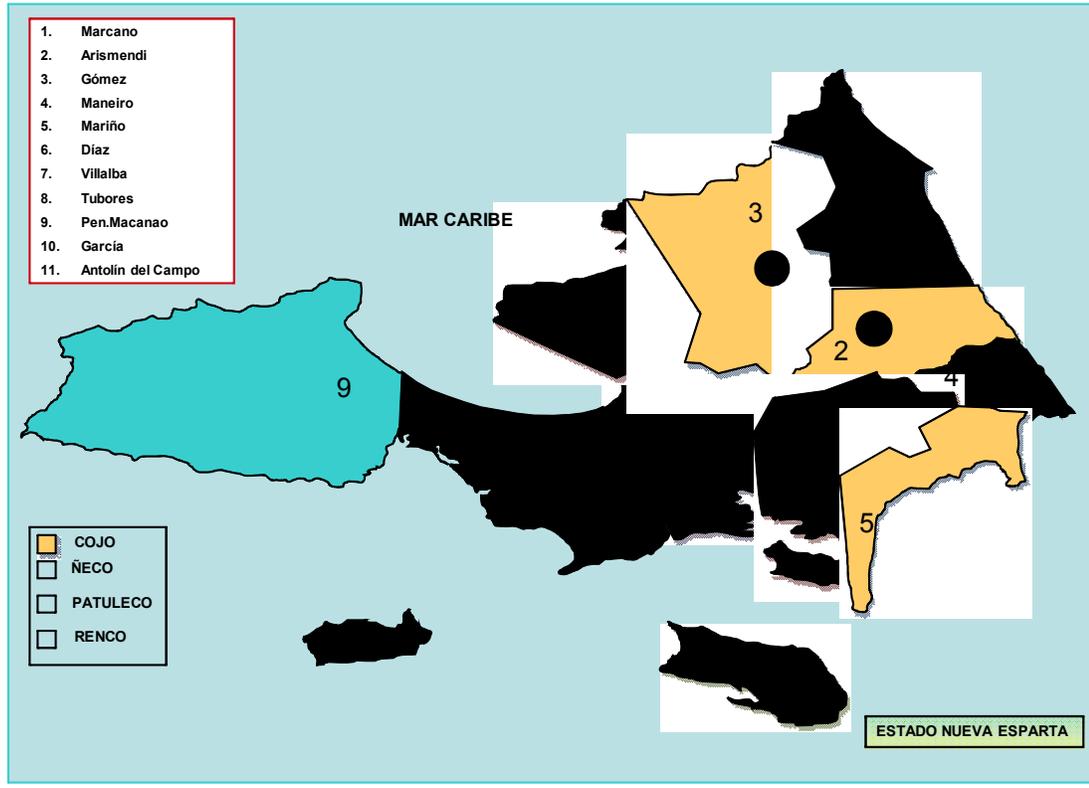
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.09
LEXIA	VIENTRE
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA CAVIDAD DEL CUERPO DEL QUE CONTIENE LOS ÓRGANOS PRINCIPALES DEL APARATO DIGESTIVO, GENITAL Y URINARIO?
VARIEDAD LÉXICA	VIENTRE, ABDOMEN, BARRIGA, VACIO



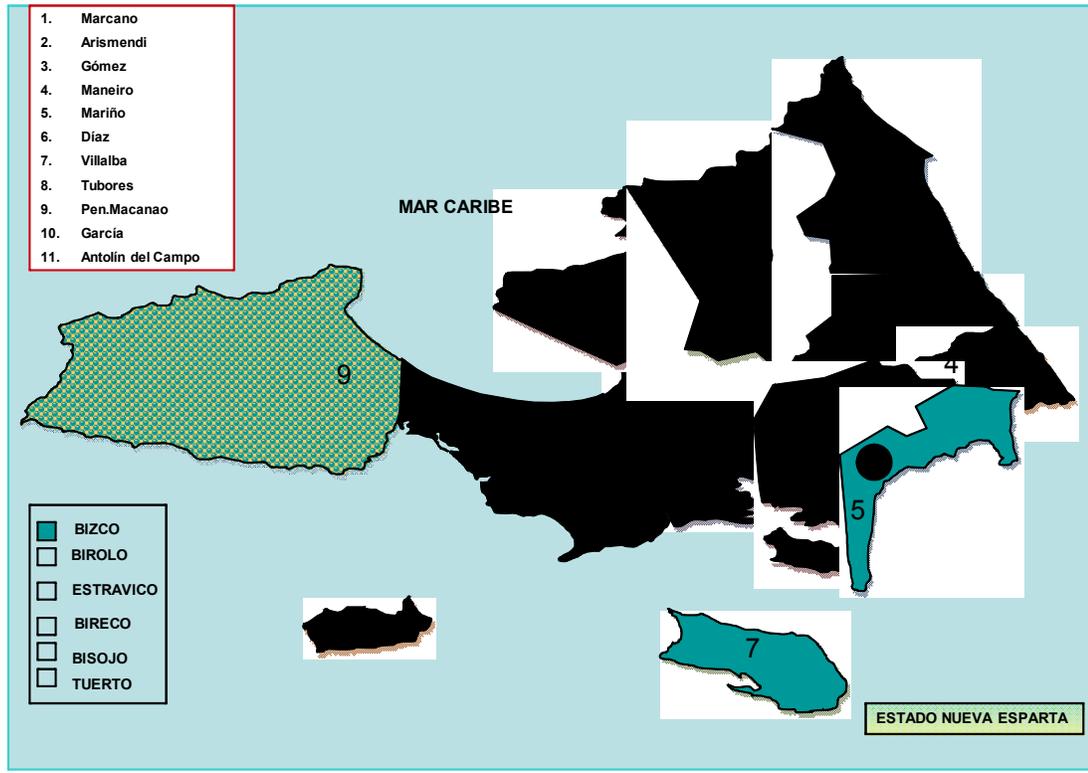
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.11
LEXIA	VAGINA (GENITALES FEMENINOS)
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE LA PARTE DEL CUERPO DE LA MUJER POR DONDE NACEN LOS NIÑOS?
VARIEDAD LÉXICA	VAGINA, VULVA, COSA, PEPITA, TOTONA, POPONA



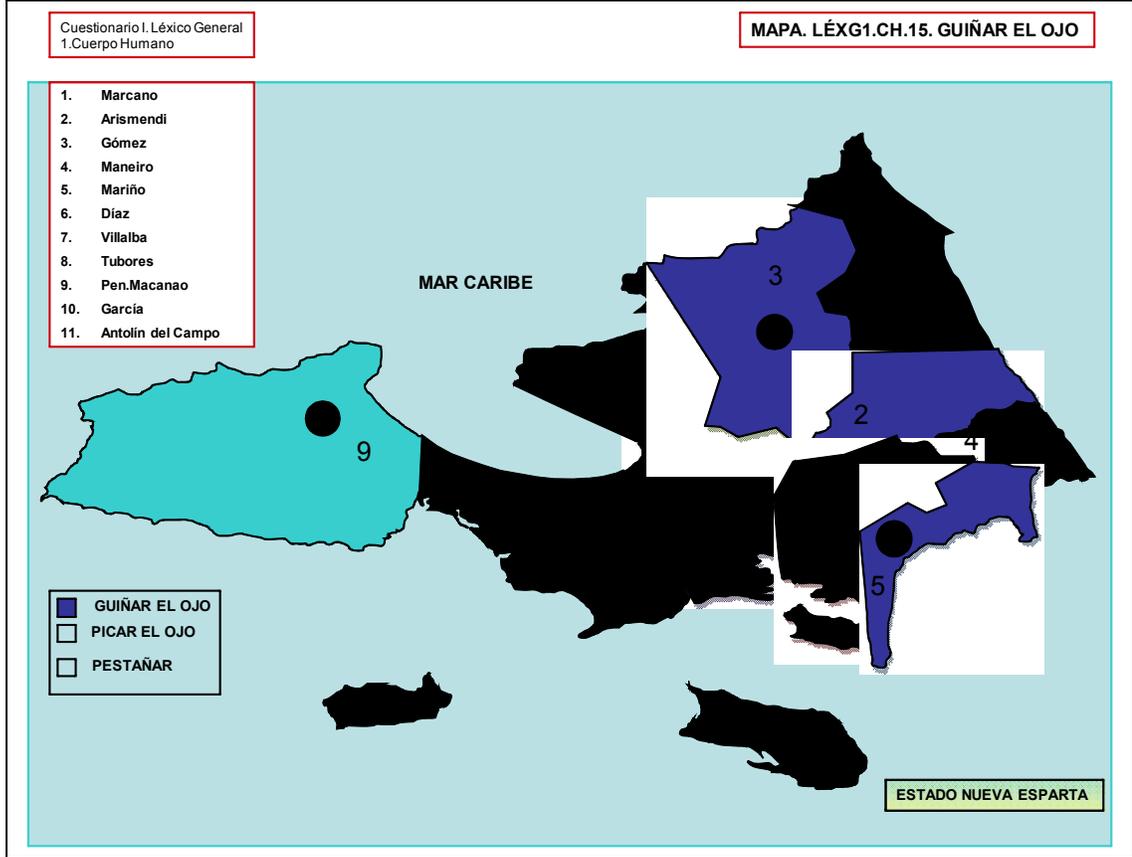
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.12
LEXIA	PENE (GENITALES MASCULINOS)
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE LA PARTE DEL CUERPO DE LA HOMBRE POR DONDE ORINA?
VARIEDAD LÉXICA	PENE, VERGA, PIPE, PINGA, MACHETE, PIPI, HUEVO



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.13
LEXIA	COJO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PERSONA QUE TIENE UNA PIERNA MÁS LARGA QUE OTRA?
VARIEDAD LÉXICA	COJO, ÑECO, PATULECO, RENCO

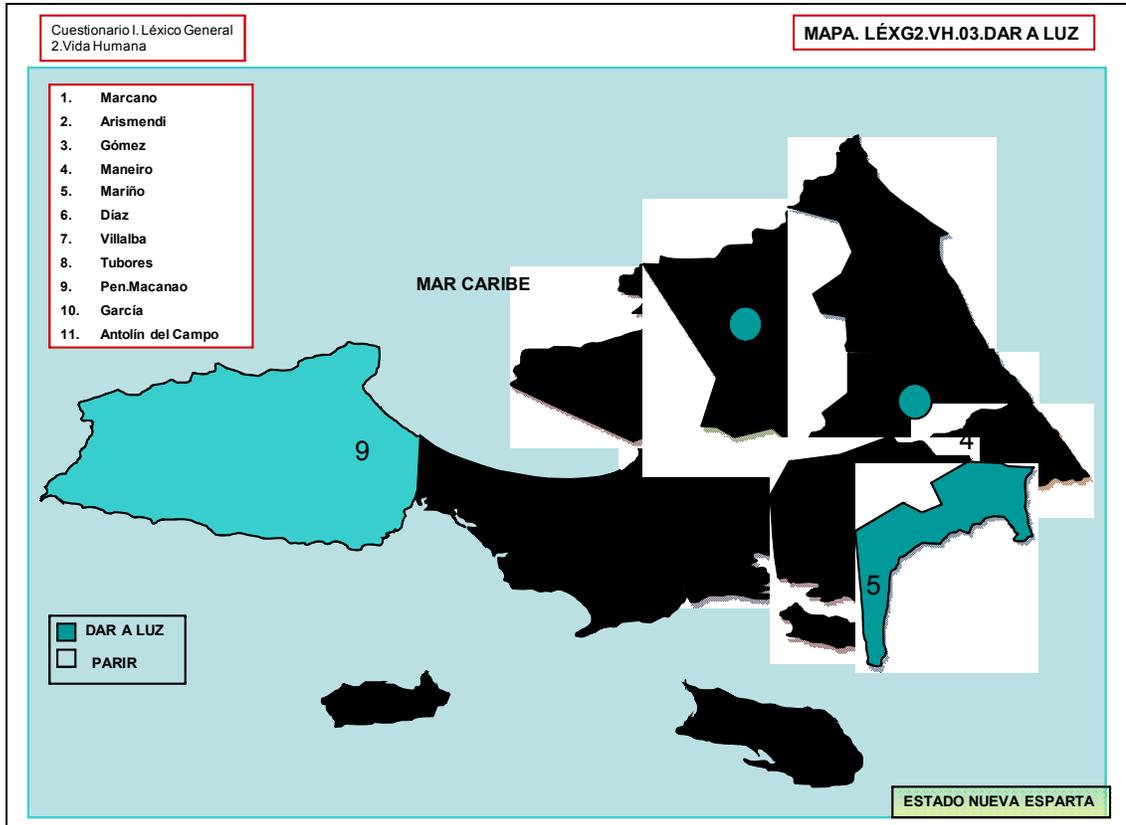


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.14
LEXIA	BIZCO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LAS PERSONAS QUE TIENEN LOS OJOS TORCIDOS?
VARIEDAD LÉXICA	BIZCO, BIROLO, ESTRAVICO, BIRECO, BISOJO, TUERTO

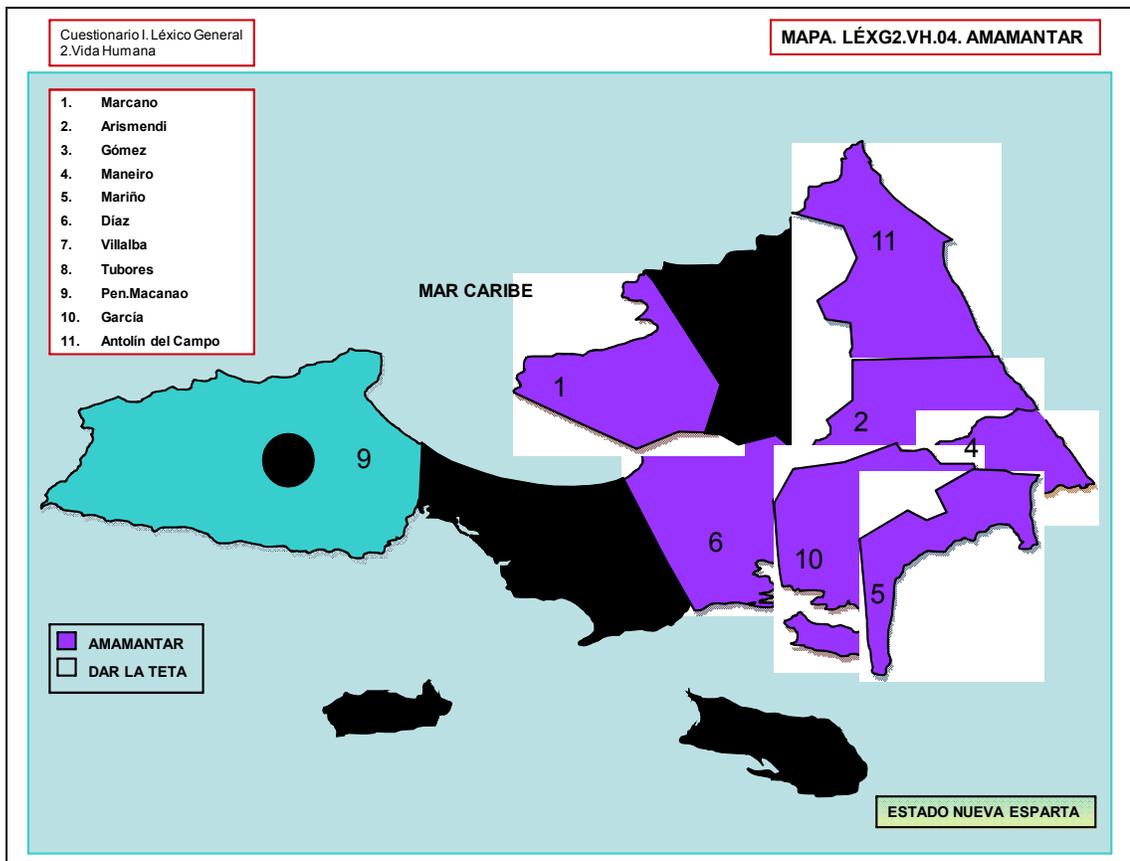


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.CH.15
LEXIA	GUIÑAR EL OJO
PREGUNTA	¿EXPRESIÓN QUE HACES CUÁNDO QUIERES INSINUAR UNA COMPLICIDAD O PICARDÍA A OTRA PERSONA?
VARIEDAD LÉXICA	GUIÑAR EL OJO, PICAR EL OJO, PESTAÑAR

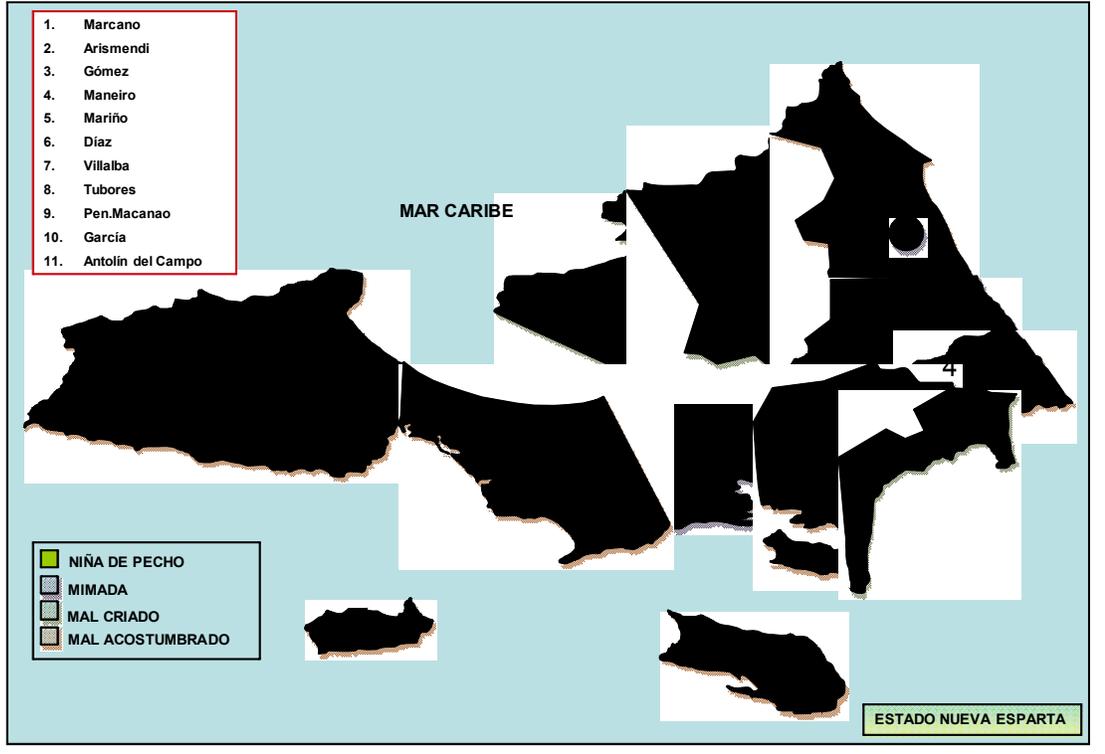
[ANEXO A-2]
[CARTOGRAFÍA ADINE]
[VIDA HUMANA]



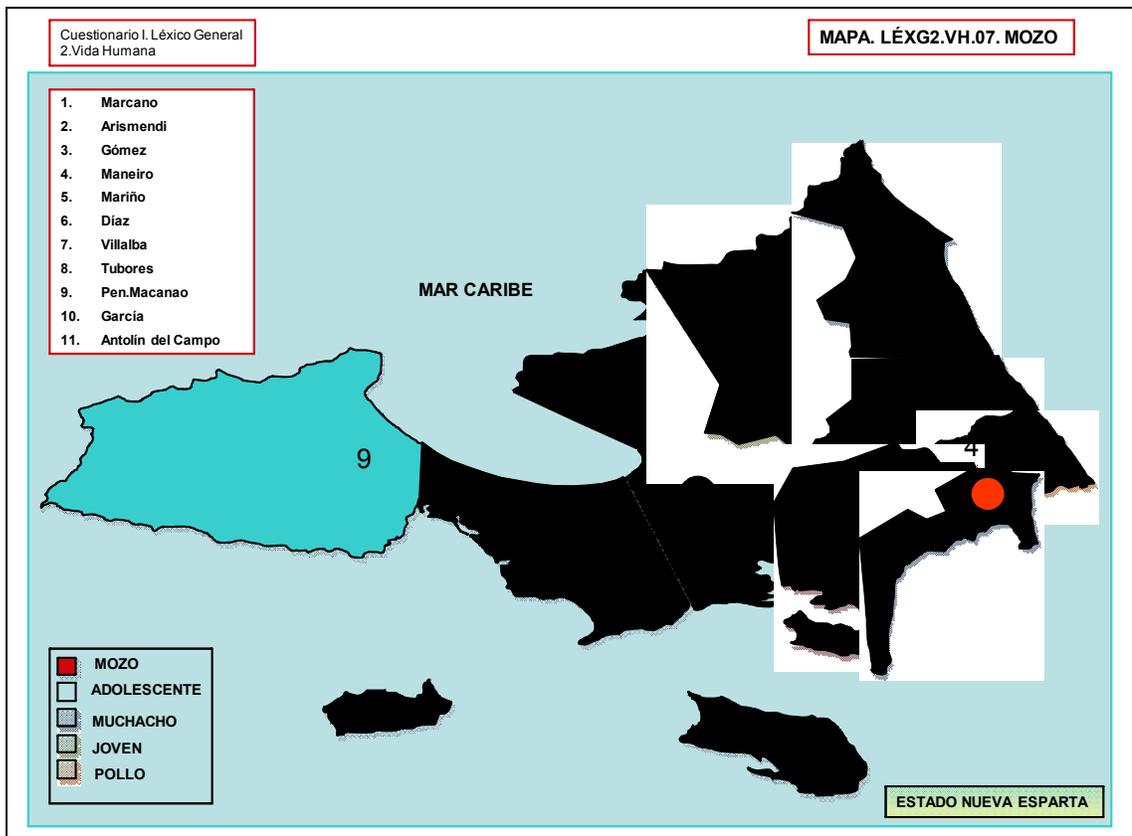
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.03
LEXIA	DAR A LUZ
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL ACTO DE EXPULSAR EL FETO QUE LA HEMBRA TIENE EN SU VIENTRE?
VARIEDAD LÉXICA	DAR A LUZ, PARIR.



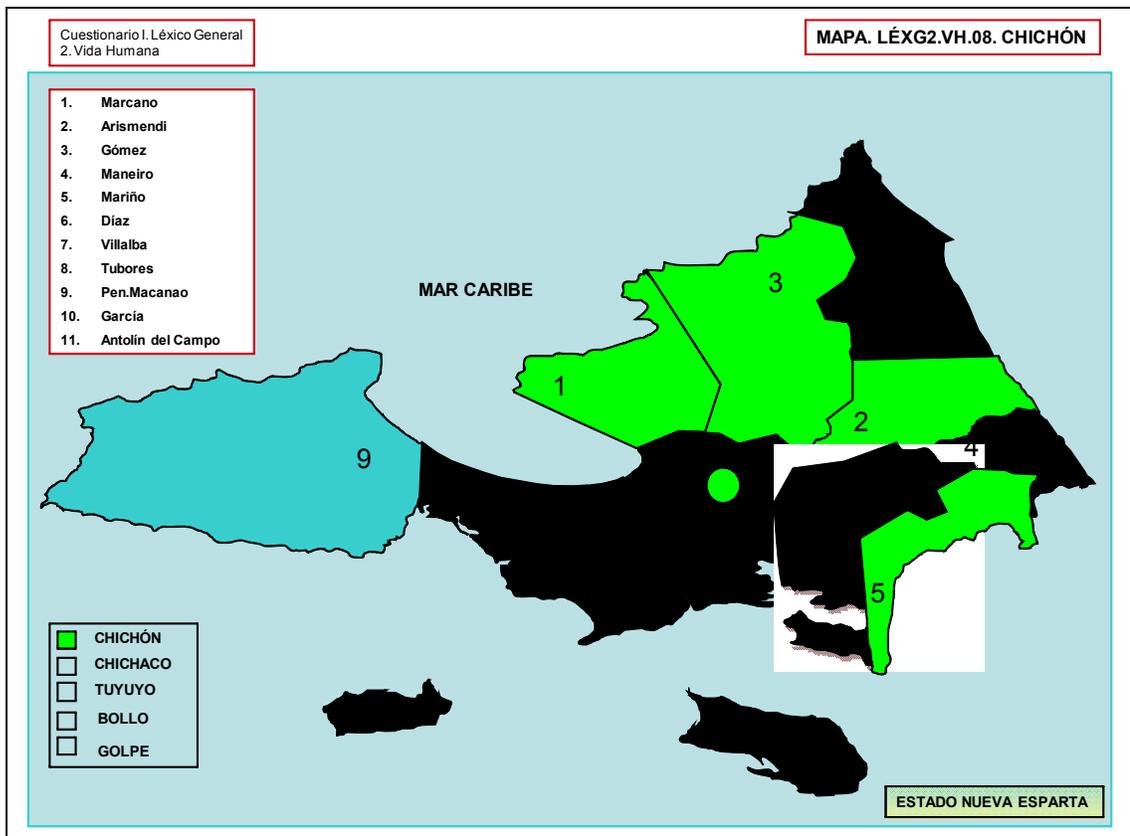
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.04
LEXIA	AMAMANTAR
PREGUNTA	¿CUÁNDO UNA MUJER LE DA DE MAMAR A SU HIJO SE LE LLAMA?
VARIEDAD LÉXICA	AMAMANTAR, DAR LA TETA



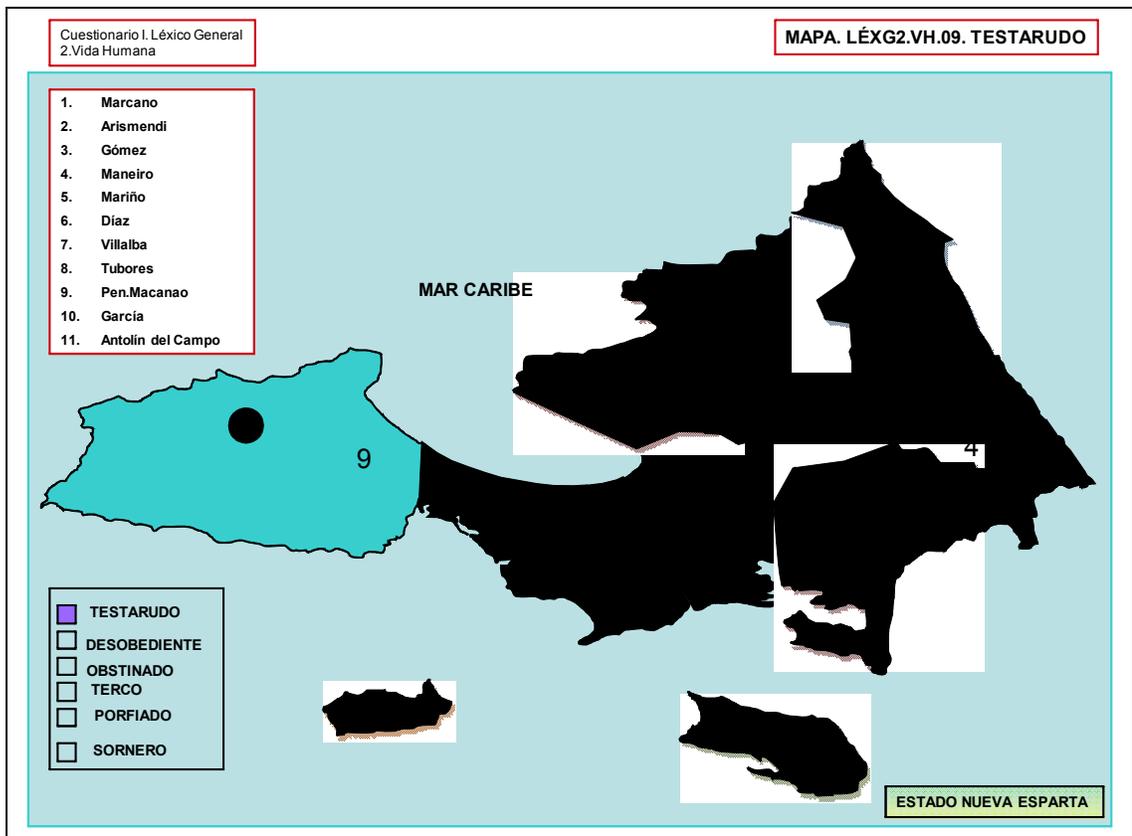
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.05
LEXIA	NIÑA DE PECHO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL NIÑO QUE SE LE MIMA EXCESIVAMENTE?
VARIEDAD LÉXICA	NIÑA DE PECHO, MIMADO, MALCRIADO



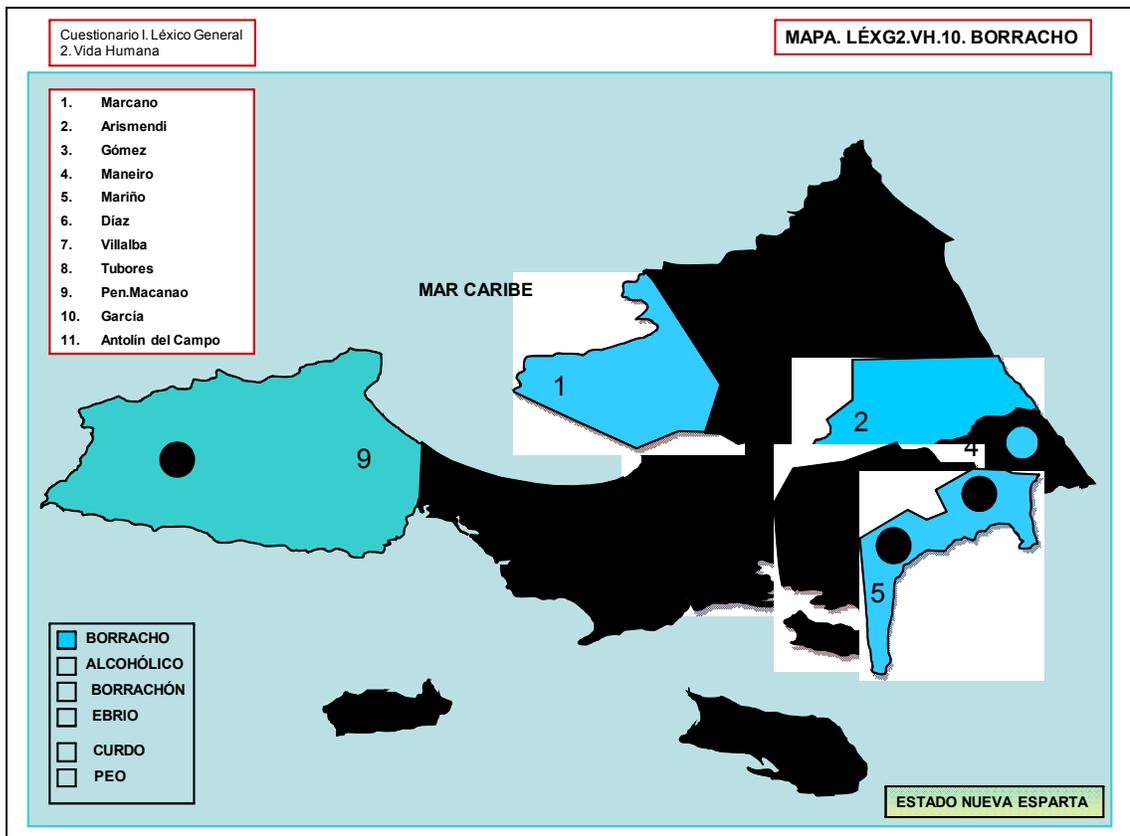
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.07
LEXIA	MOZO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PERSONA QUE ESTÁ ENTRE LA NIÑEZ Y LA EDAD ADULTA?
VARIEDAD LÉXICA	MOZO, ADOLESCENTE, MUCHACHO, JOVEN, POLLO



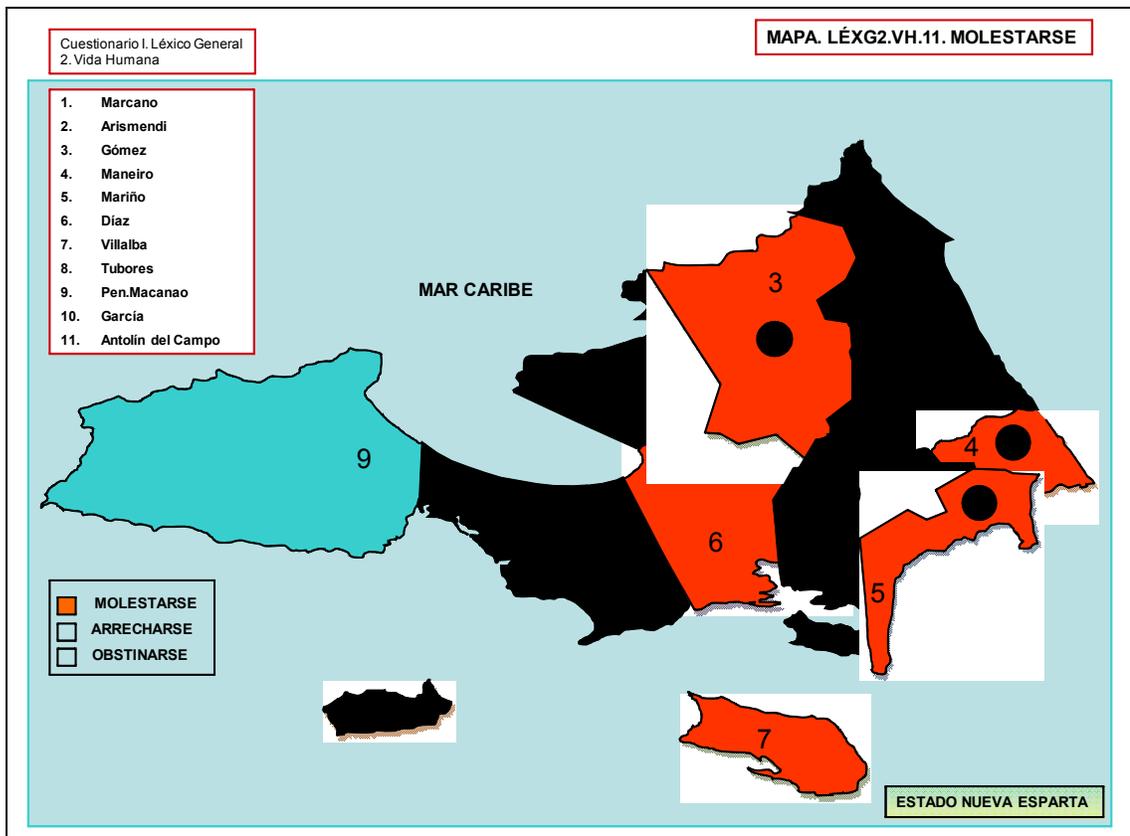
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.08
LEXIA	CHICHÓN
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL BULTO EN LA CABEZA QUE SALE DESPUÉS DE UN GOLPE?
VARIEDAD LÉXICA	CHICHÓN, CHICHACO, TUYUYO, HEMATOMA, BOLLO, GOLPE



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.09
LEXIA	TESTARUDO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PERSONA QUE NO HACE CASO?
VARIEDAD LÉXICA	TESTARUDO, DESOBEDIENTE, OBSTINADO, TERCO, PORFIADO, SORNERO



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.10
LEXIA	BORRACHO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PERSONA QUE TOMA TODOS LOS DÍAS?
VARIEDAD LÉXICA	BORRACHO, ALCOHÓLICO, BORRACHÓN, EBRIO, CURDO, PEO

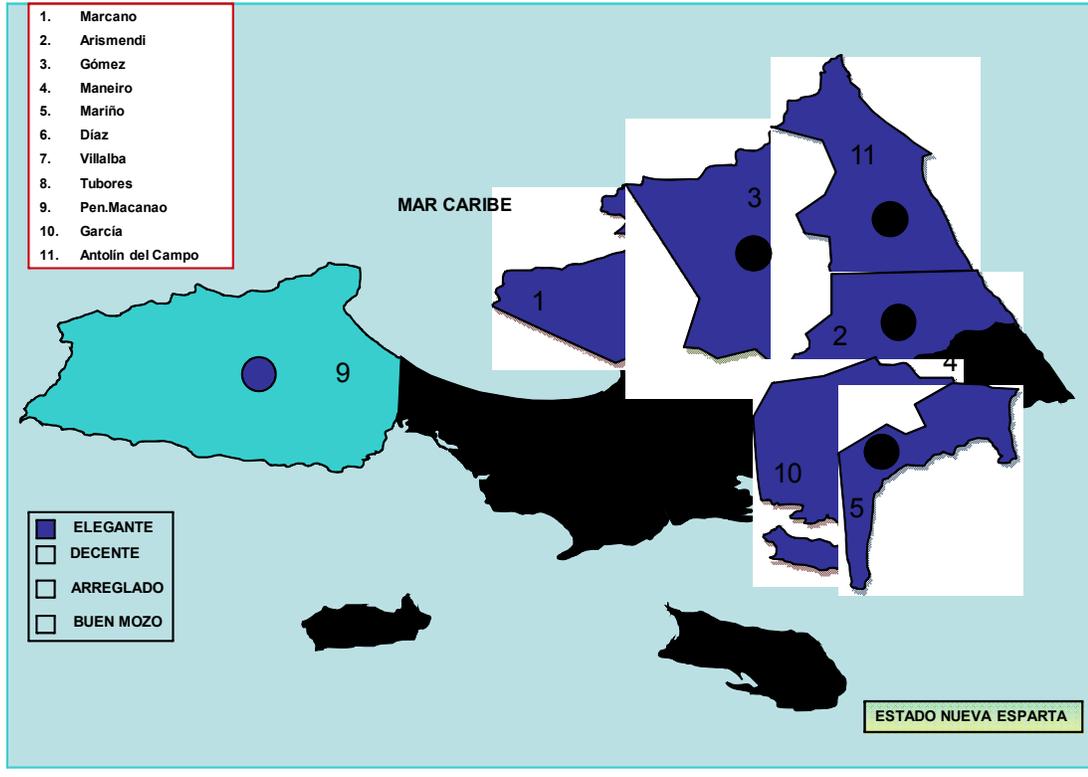


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.11
LEXIA	MOLESTARSE
PREGUNTA	¿CUÁNDO NOS HACEN ALGO QUE NO NOS GUSTA NOS PONEMOS?
VARIEDAD LÉXICA	MOLESTARSE, ARRECHARSE, OBSTINARSE

Cuestionario I. Léxico General
2. Vida Humana

MAPA. LÉXG2.VH.12. PERSONA BIEN VESTIDA

1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolín del Campo



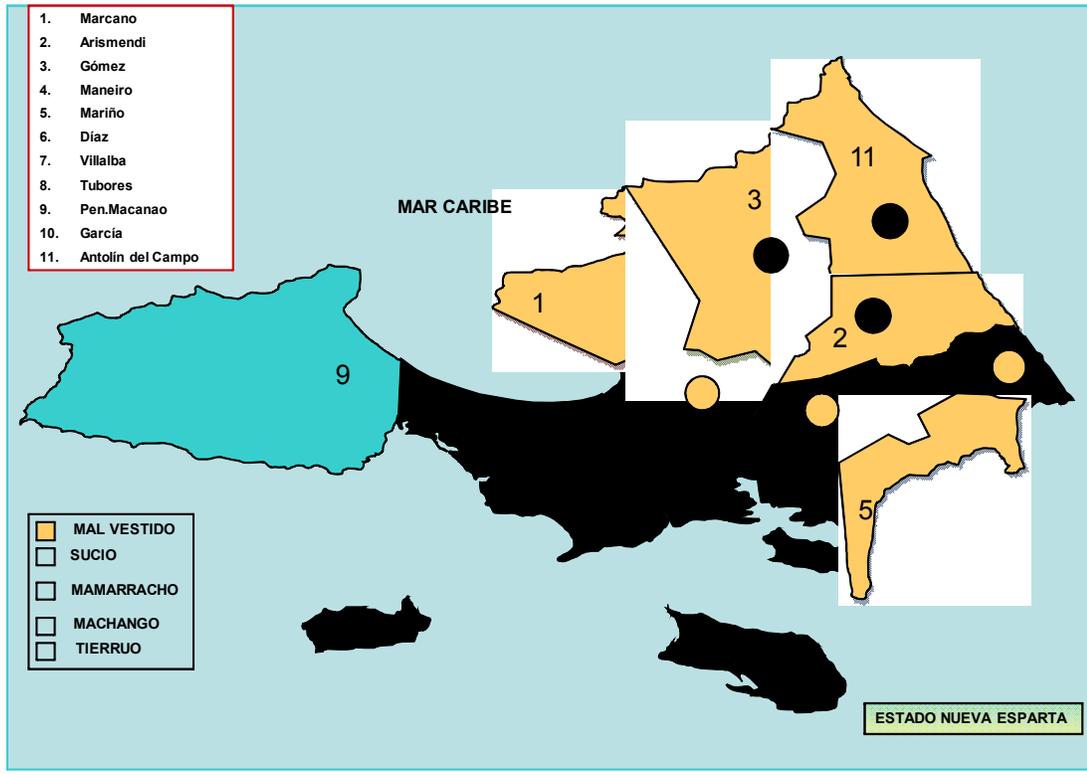
- ELEGANTE
- DECENTE
- ARREGLADO
- BUEN MOZO

FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.12
LEXIA	PERSONA BIEN VESTIDA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PERSONA QUE SE VISTE BIEN?
VARIEDAD LÉXICA	ELEGANTE, DECENTE, ARREGLADO, BUEN MOZO.

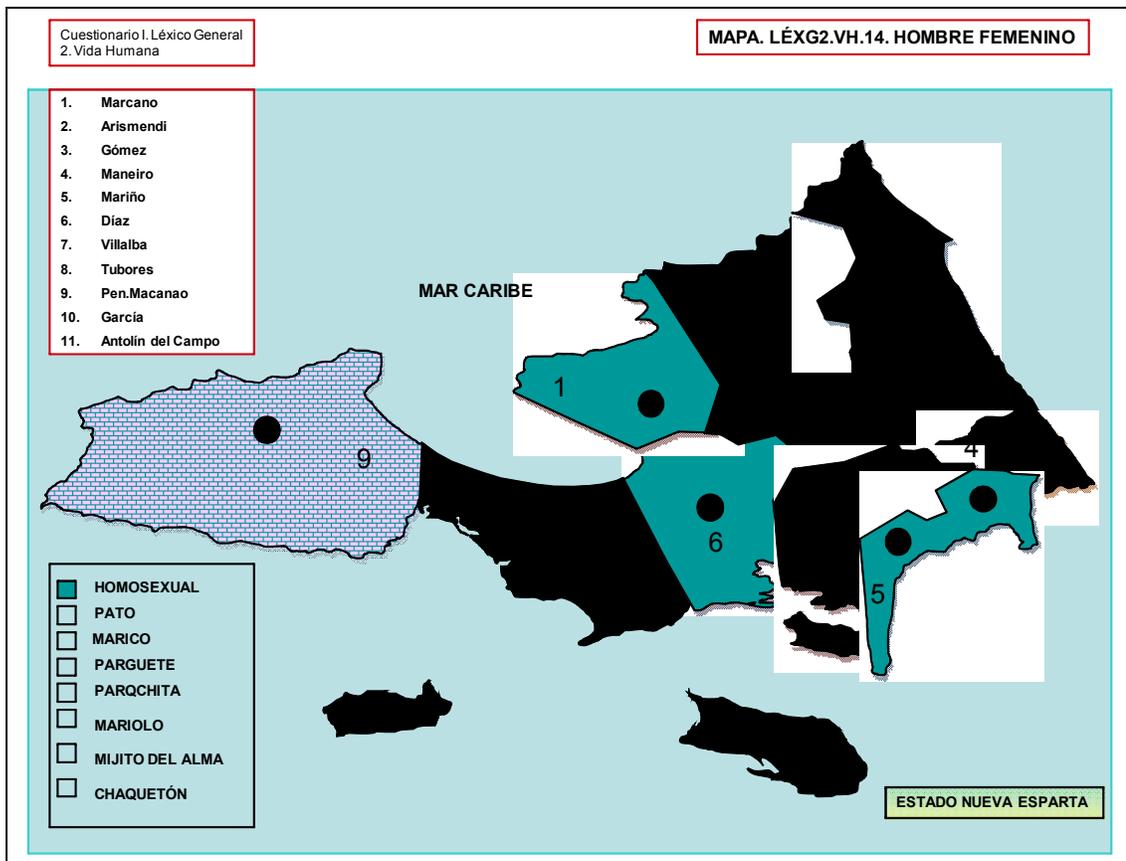
Cuestionario 1. Léxico General
2. Vida Humana

MAPA. LÉXG2. VH.13.PERSONA MAL VESTIDA

1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolín del Campo



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.13
LEXIA	PERSONA MAL VESTIDA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA PERSONA QUE SE VISTE MAL?
VARIEDAD LÉXICA	MAL VESTIDO, SUCIO, MAMARRACHO, MACHANGO, TIERRUO.

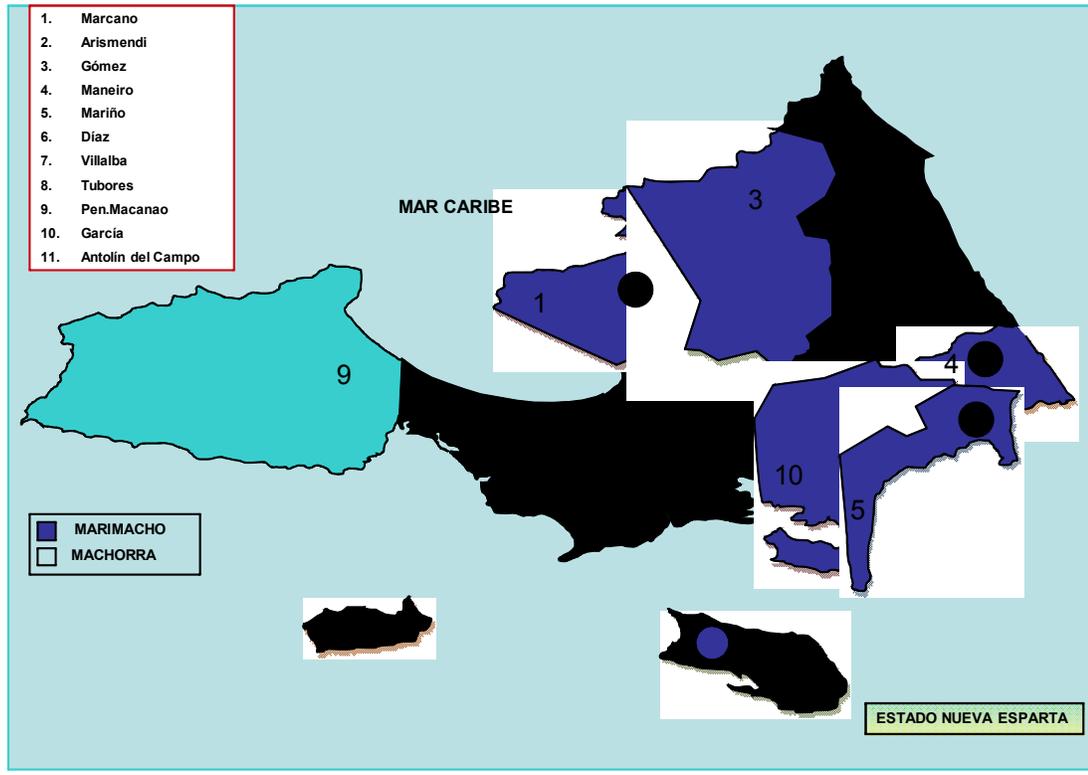


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.14
LEXIA	HOMBRE FEMENIMO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL HOMBRE QUE SE COMPORTA COMO UNA MUJER?
VARIEDAD LÉXICA	HOMOSEXUAL, PATO, MARICO, PARGUETE, PARCHITA, MARIOLO, MIJITO DEL ALMA, CHAQUETÓN

Cuestionario I. Léxico General
2. Vida Humana

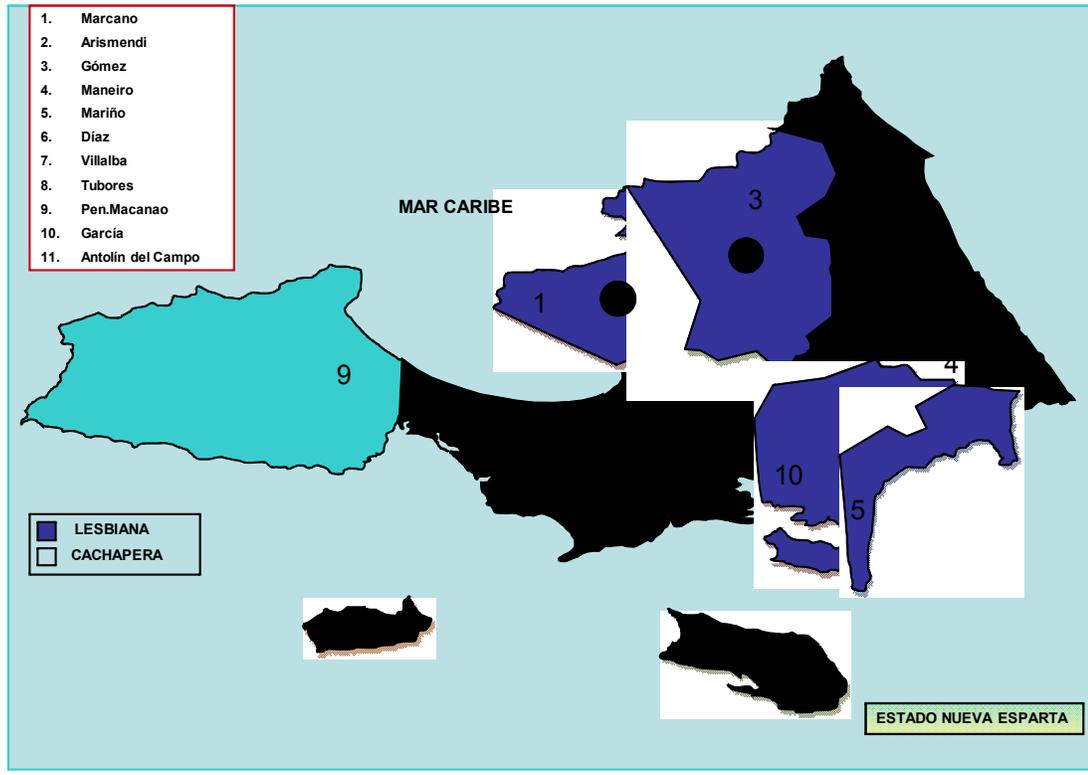
MAPA. LÉXG2.VH.15. MARIMACHO

1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolín del Campo



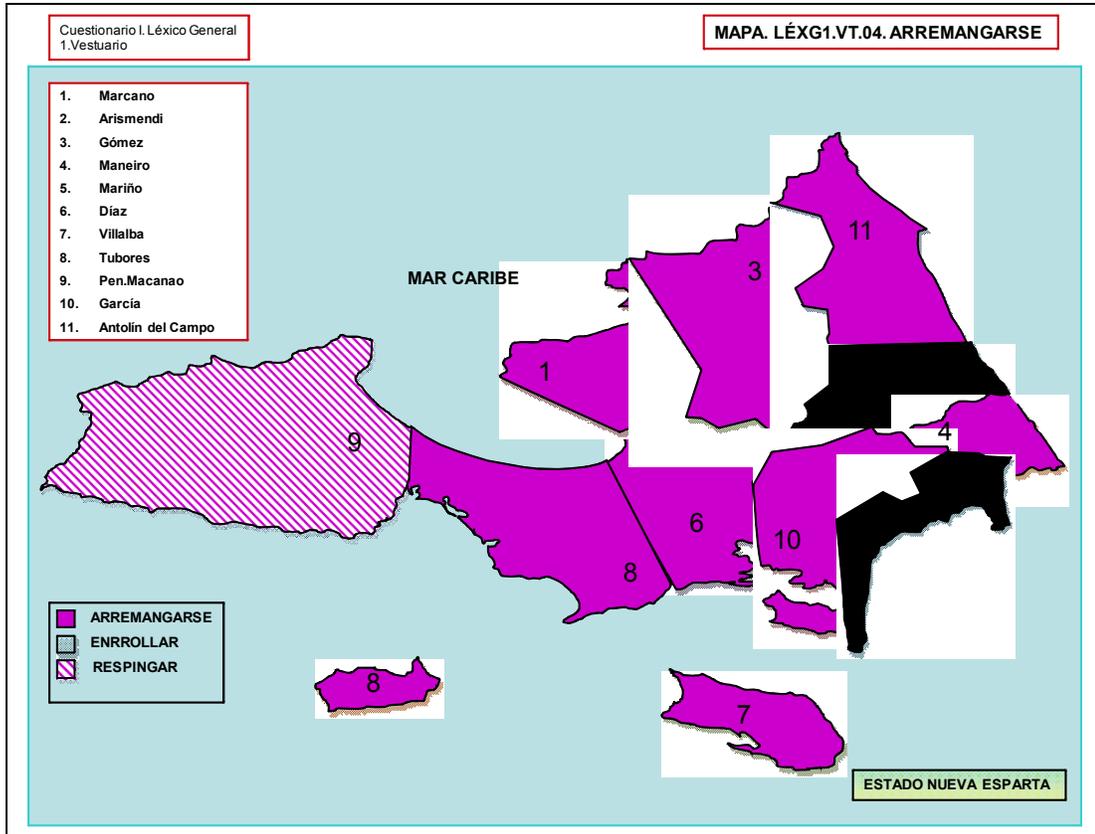
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.15
LEXIA	MARIMACHO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA MUJER CUYO CUERPO O ACCIONES SE CONSIDERAN PROPIAS DE UN HOMBRE?
VARIEDAD LÉXICA	MARIMACHO, MACHORRA

1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolín del Campo

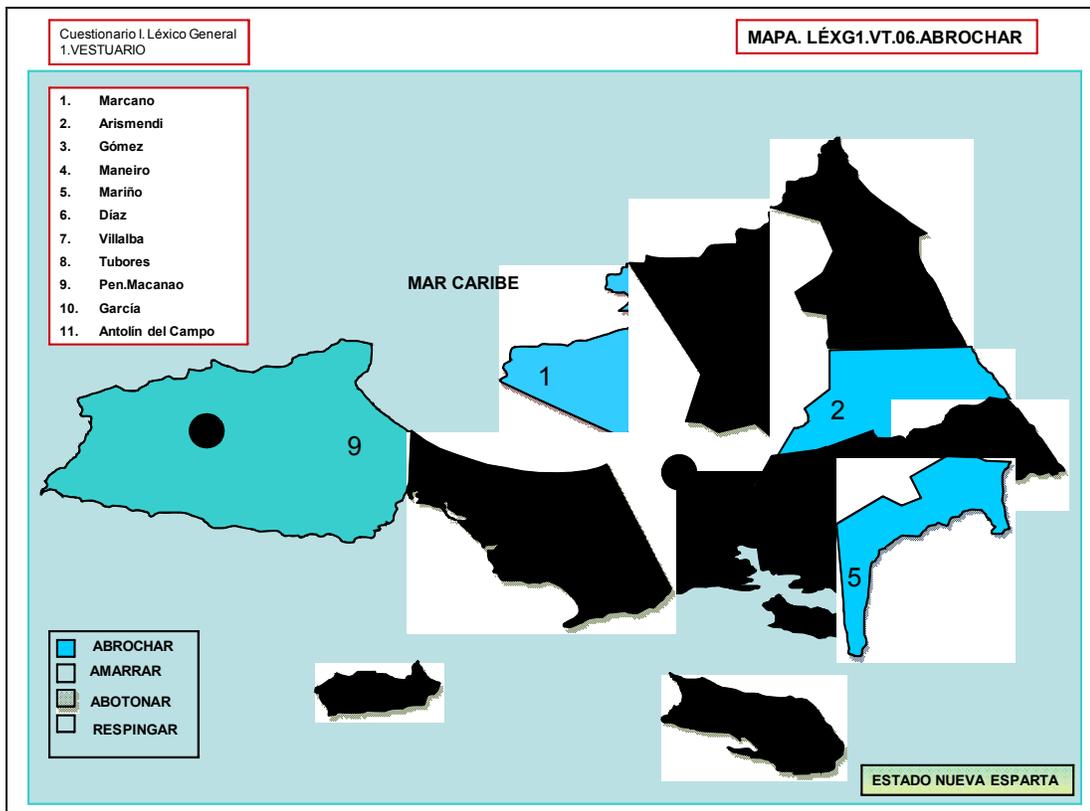


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VH.16
LEXIA	LESBIANA
PREGUNTA	¿CUÁNDO UNA MUJER TIENE UNA RELACIÓN AMOROSA CON OTRA MUJER SE LE DENOMINA?
VARIEDAD LÉXICA	LESBIANA, CACHAPERA

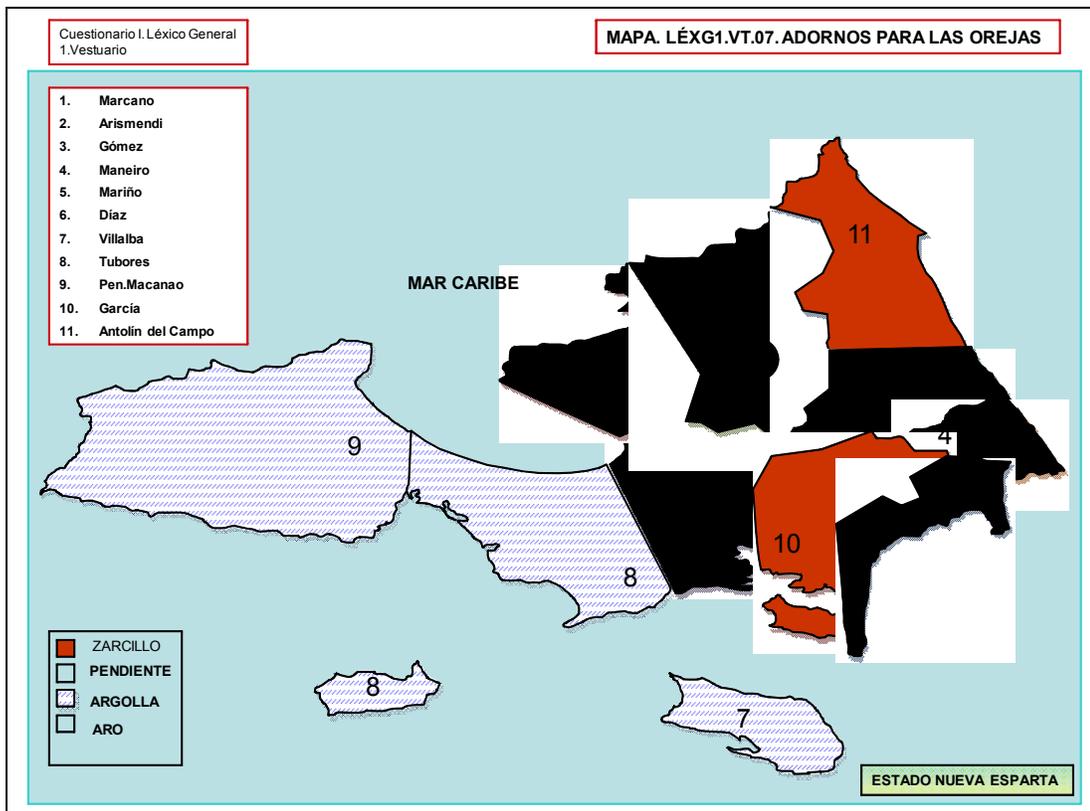
**[ANEXO A-3]
[CARTOGRAFÍA ADINE]
[VESTUARIO Y CALZADO]**



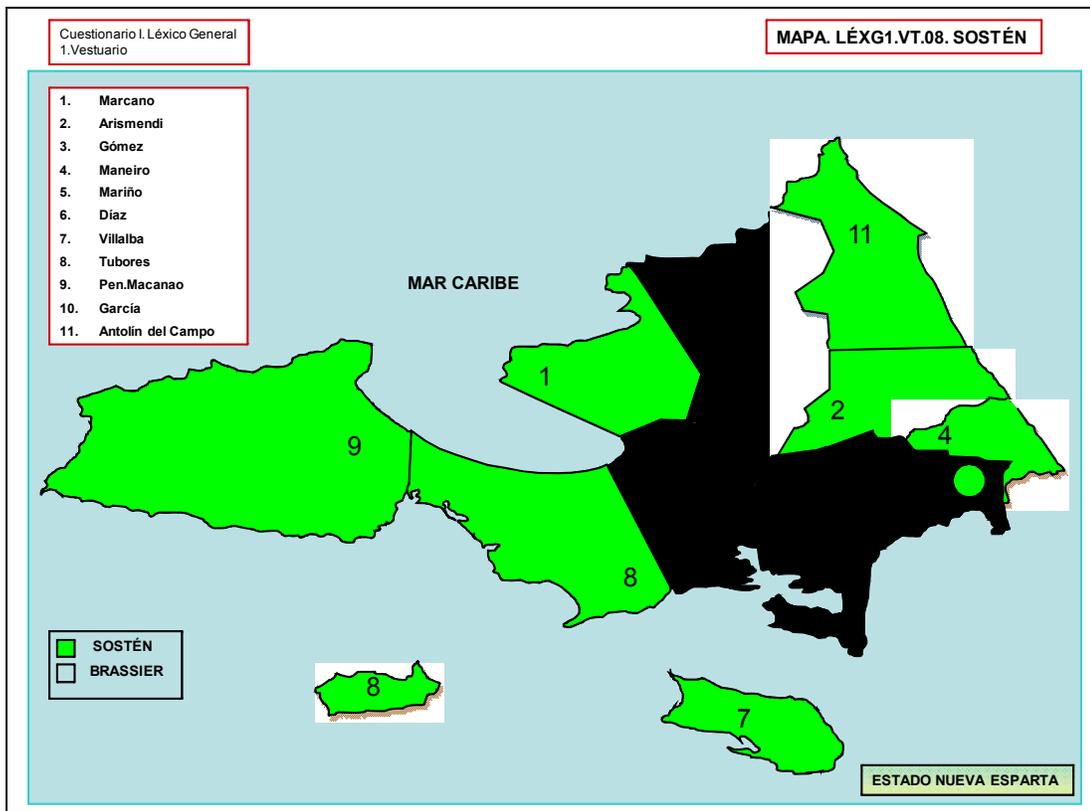
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.04
LEXIA	ARREMANGARSE
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA ACCIÓN DE RECOGER HACIA ARRIBA LAS MAGAS O LA ROPA?
VARIEDAD LÉXICA	ARREMANGARSE, ENROLLARSE, RESPINGAR



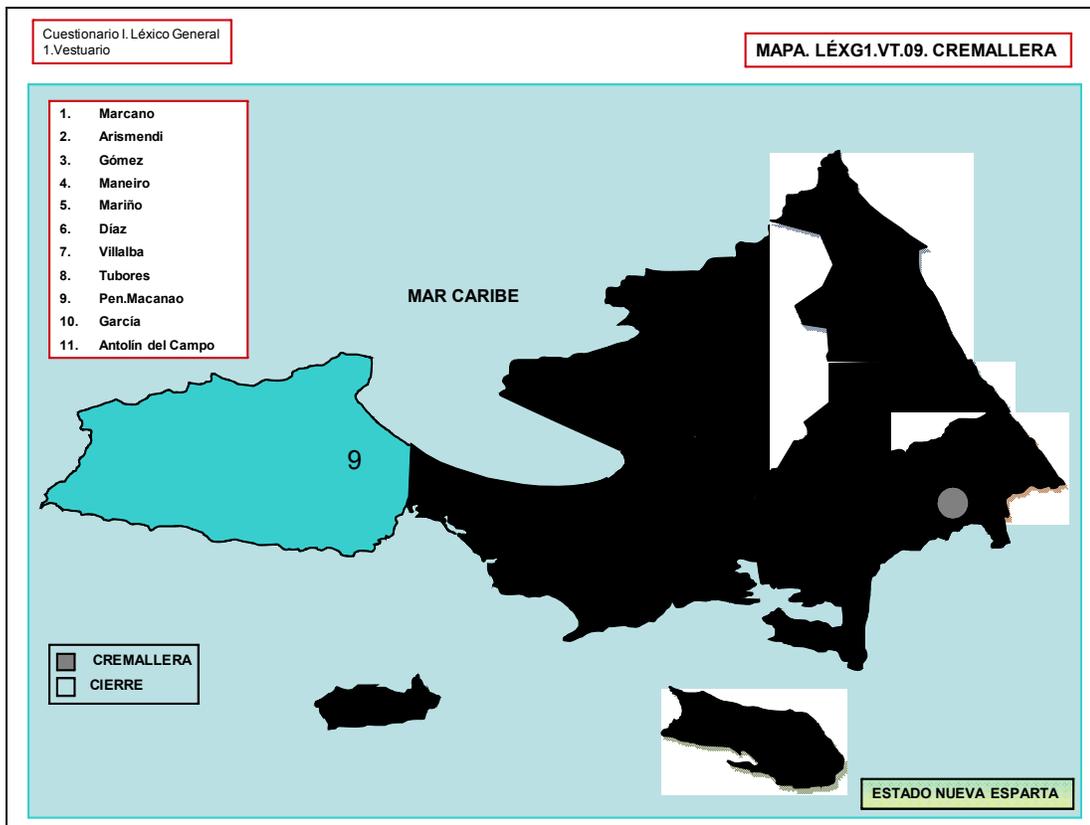
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.06
LEXIA	ABROCHAR
PREGUNTA	ACTO DE CERRAR O AJUSTAR CON BROCHES, ¿CÓMO SE LE NOMBRA?
VARIEDAD LÉXICA	ABROCHAR, AMARRAR, ABOTONAR, RESPINGAR



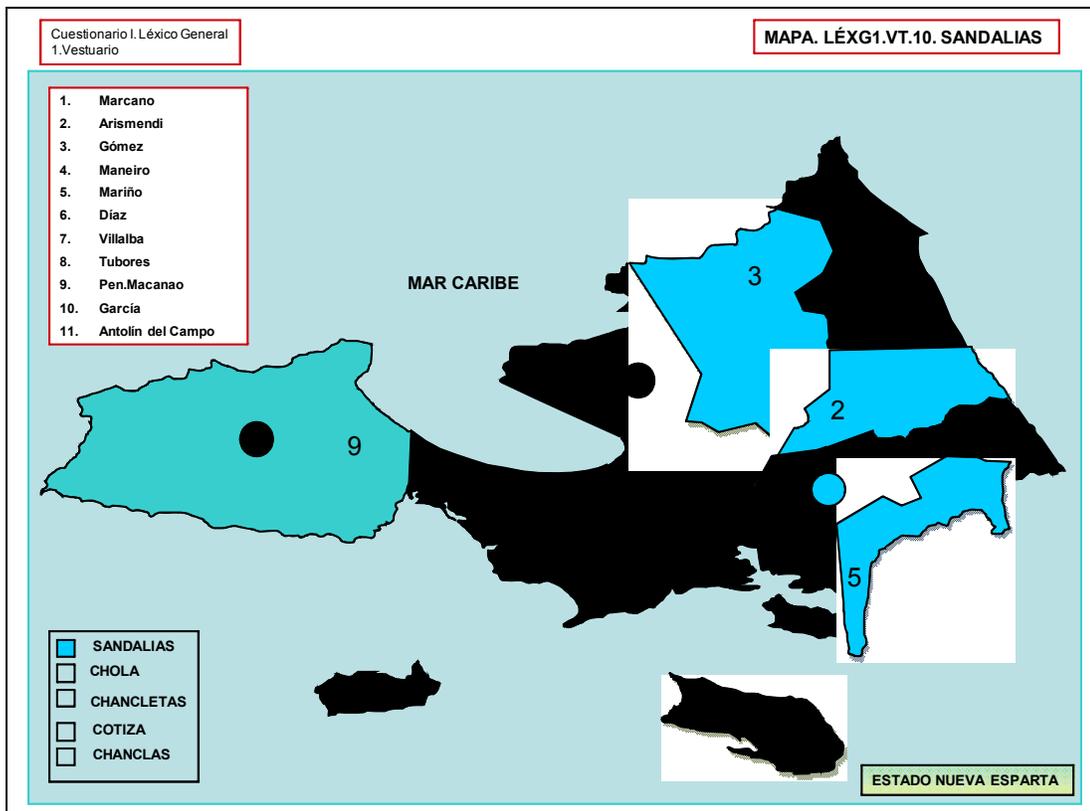
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.07
LEXIA	ADORNOS PARA LAS OREJAS
PREGUNTA	¿ADORNO QUE USAN LAS MUJERES PARA ADORNAR SUS OREJAS?
VARIEDAD LÉXICA	ZARCILLO, PENDIENTE, ARGOLLA, ARO



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.08
LEXIA	SOSTEN
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA PRENDA DE VESTIR QUE UTILIZAN LAS MUJERES PARA SUJETAR SUS SENOS?
VARIEDAD LÉXICA	SOSTÉN, BRASSIER

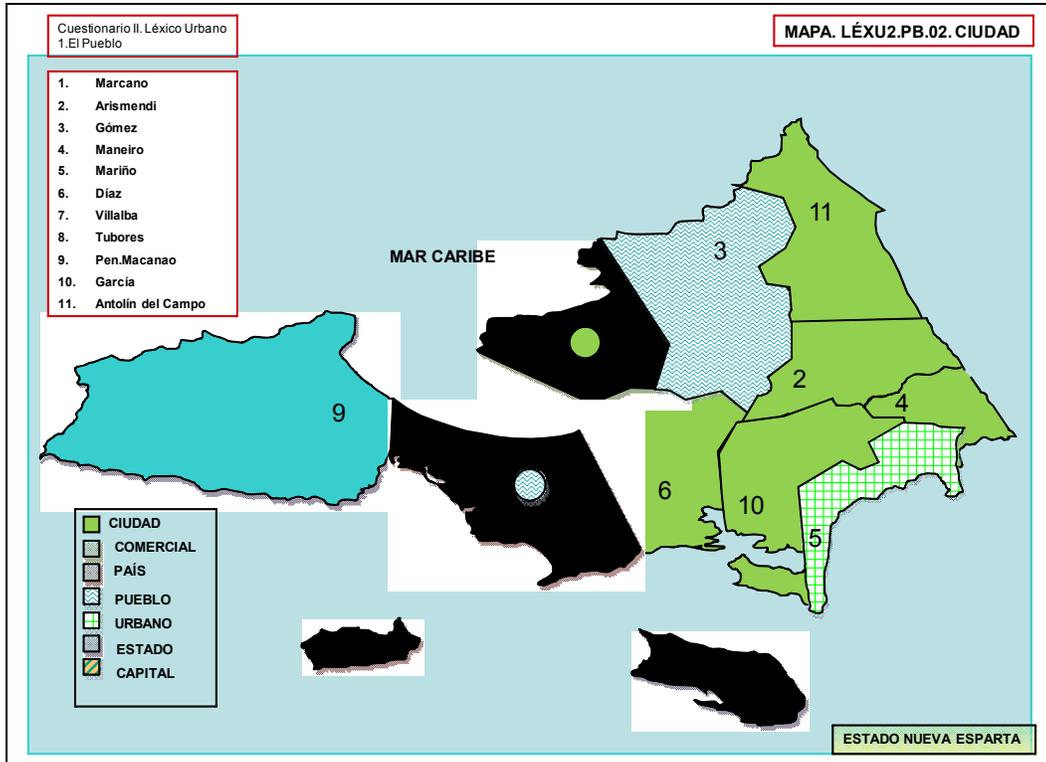


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.09
LEXIA	CREMALLERA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA QUE CONSISTE EN DOS TIRAS FLEXIBLES, GENERALMENTE METÁLICAS, PROVISTAS DE DIENTES QUE SE TRABAN O SE DESTRABAN SEGÚN EL SENTIDO EN QUE SE DESLIZA UNA CORREDERA ¿QUÉ OTRO NOMBRE RECIBE LA CREMALLERA?
VARIEDAD LÉXICA	CREMALLERA, CIERRE

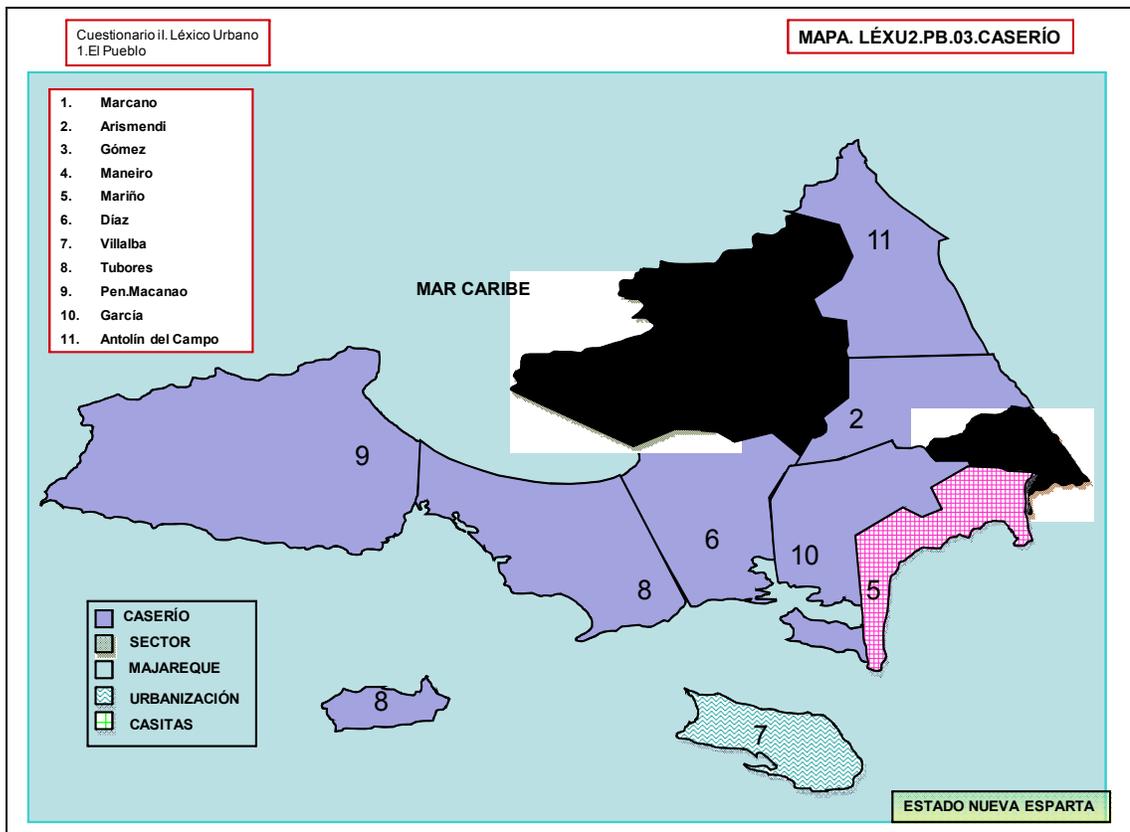


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXG1.VT.10
LEXIA	SANDALIAS
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL CALZADO COMPUESTO DE UNA SUELA QUE SE SUJETA AL PIE CON CORREAS O CINTAS?
VARIEDAD LÉXICA	SANDALIAS, CHOLA, CHANCLETAS, COTIZA

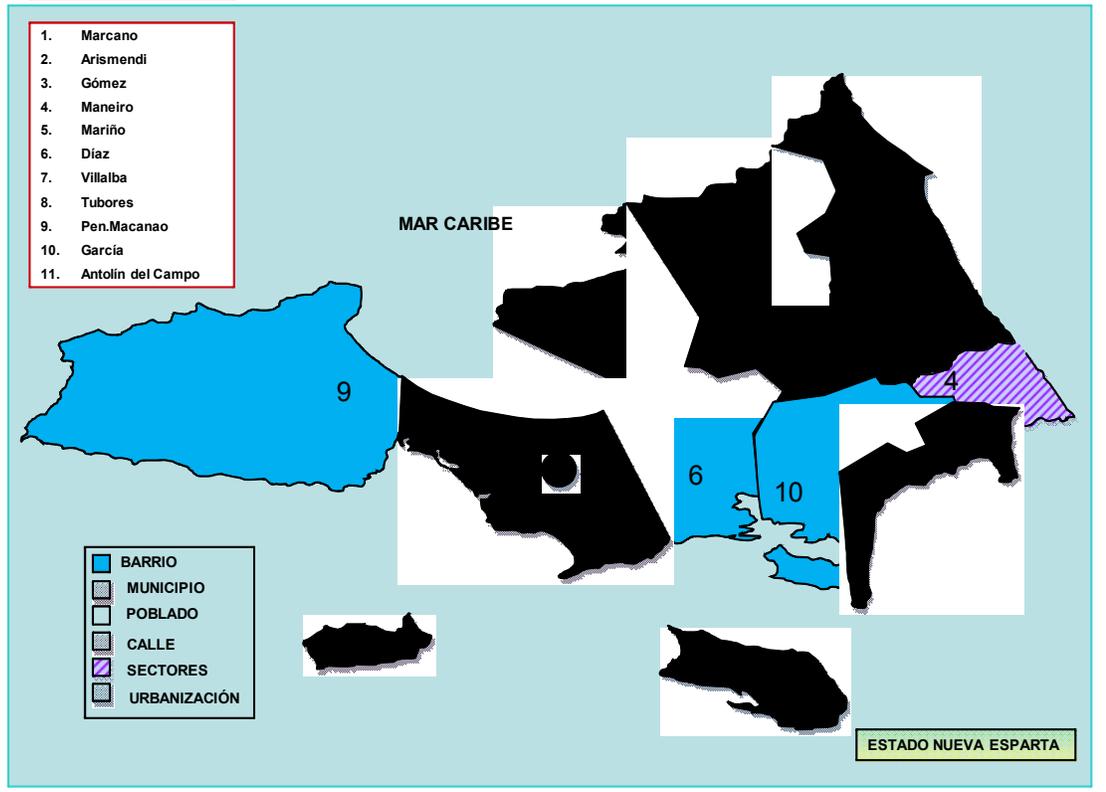
[ANEXO B-1]
[CARTOGRAFÍA ADINE]
[EL PUEBLO]



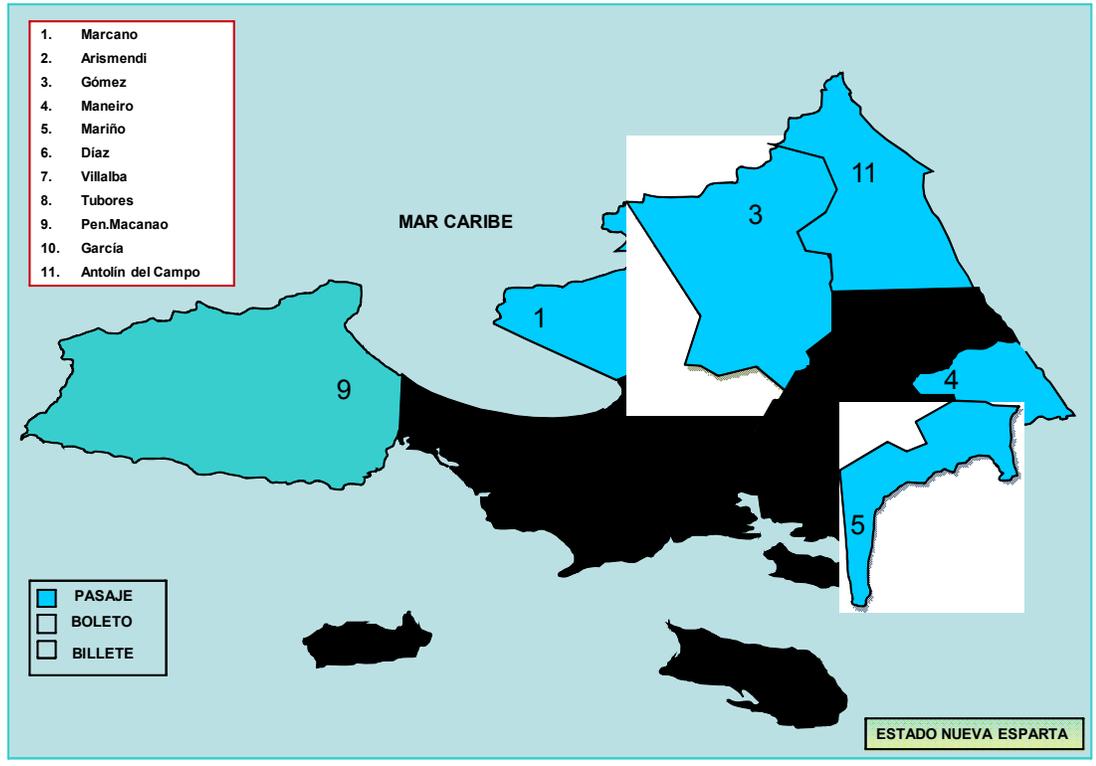
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.02
LEXIA	CIUDAD
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE DENOMINA A LA POBLACIÓN GRANDE CUYOS HABITANTES SE DEDICAN PRINCIPALMENTE A ACTIVIDADES QUE NO SON AGRÍCOLAS NI PESQUERAS?
VARIEDAD LÉXICA	CIUDAD, COMERCIAL, PAÍS, PUEBLO, URBANO, ESTADO, CAPITAL.



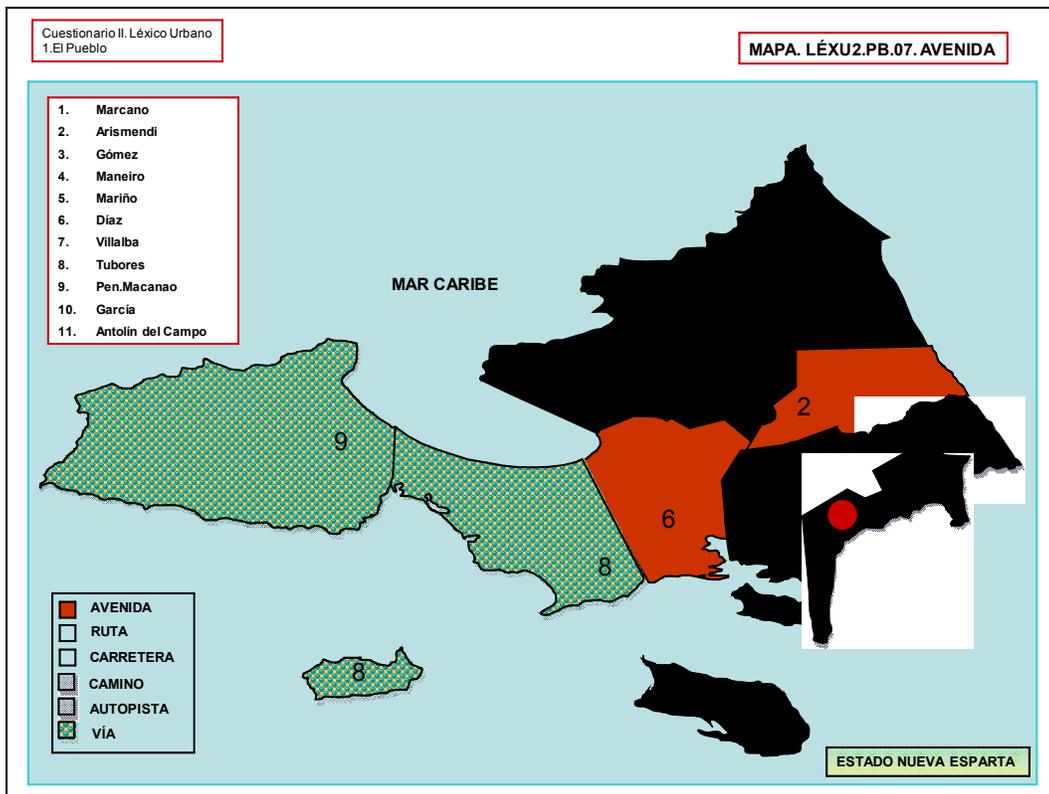
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.03
LEXIA	CASERÍO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL CONJUNTO DE CASAS QUE SON MÁS PEQUEÑAS QUE UN PUEBLO?
VARIEDAD LÉXICA	CASERÍO, SECTOR, MAJAREQUE, URBANIZACIÓN



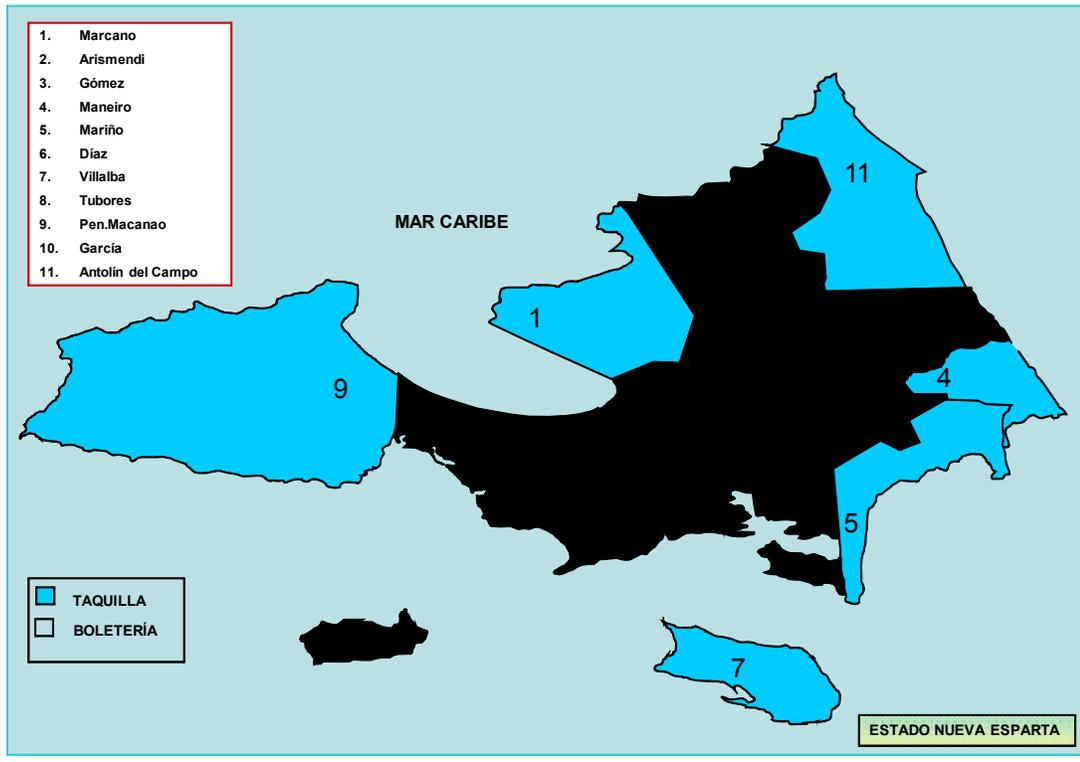
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.04
LEXIA	BARRIO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA CADA UNA DE LAS ZONAS EN QUE SE DIVIDE UNA POBLACIÓN GRANDE?
VARIEDAD LÉXICA	BARRIO, MUNICIPIO, POBLADO, CALLE, SECTORES, URBANIZACIÓN



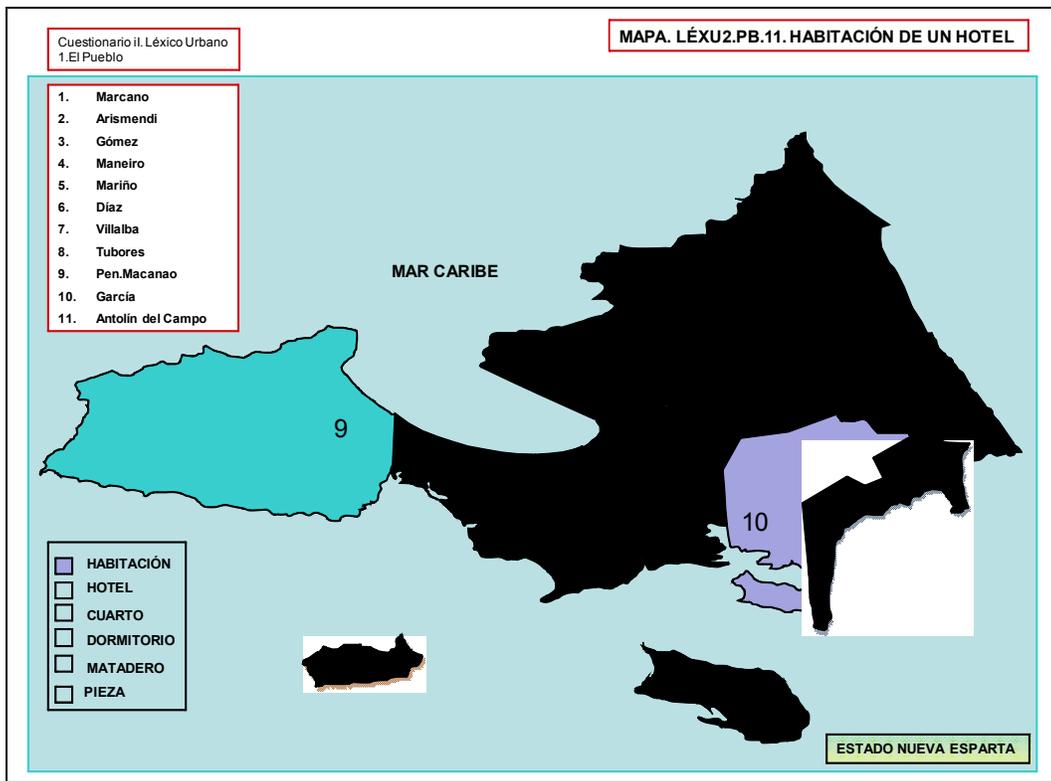
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.06
LEXIA	PASAJE(BILLETE)
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE EL DERECHO QUE SE PAGA PARA PODER PASAR DE UN LUGAR A OTRO?
VARIEDAD LÉXICA	PASAJE, BOLETO, BILLETE



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.07
LEXIA	AVENIDA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL CAMINO QUE CONDUCE A UN PUEBLO O CIUDAD?
VARIEDAD LÉXICA	AVENIDA, RUTA, CARRETERA, CAMINO. AUTOPISTA, VÍA.

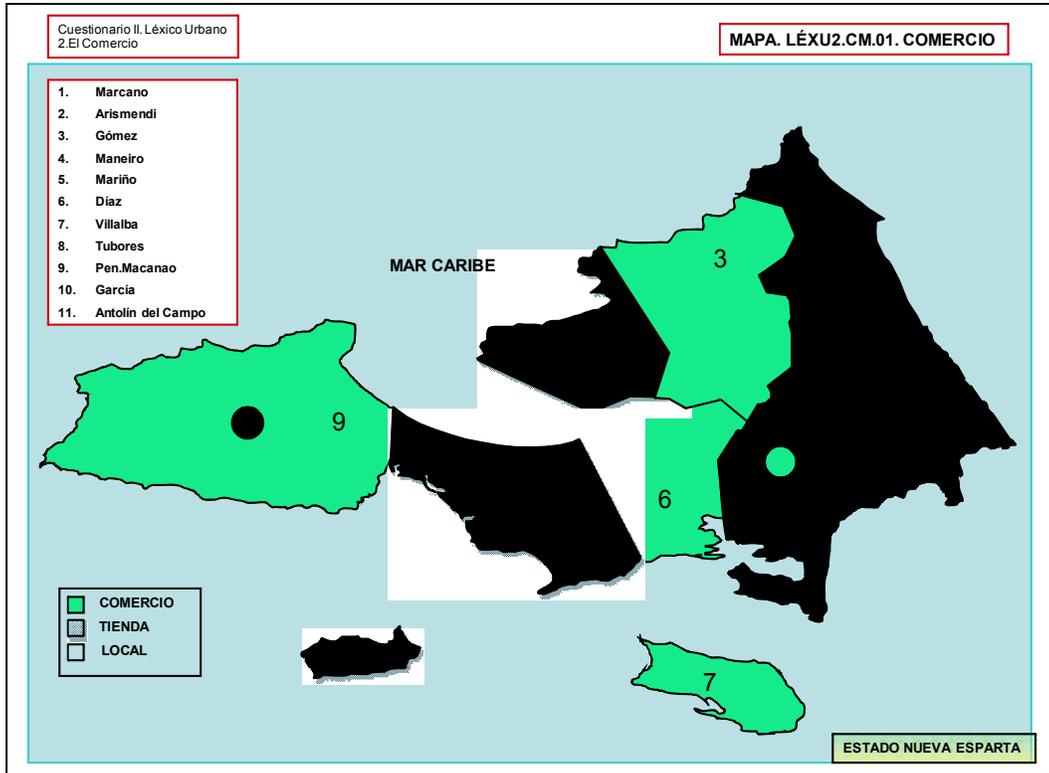


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.10
LEXIA	TAQUILLA
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE LA VENTANILLA DONDE SE VENDEN ENTRADAS PARA UN EVENTO, O BOLETOS DE TRANSPORTE?
VARIEDAD LÉXICA	TAQUILLA, BOLETERÍA

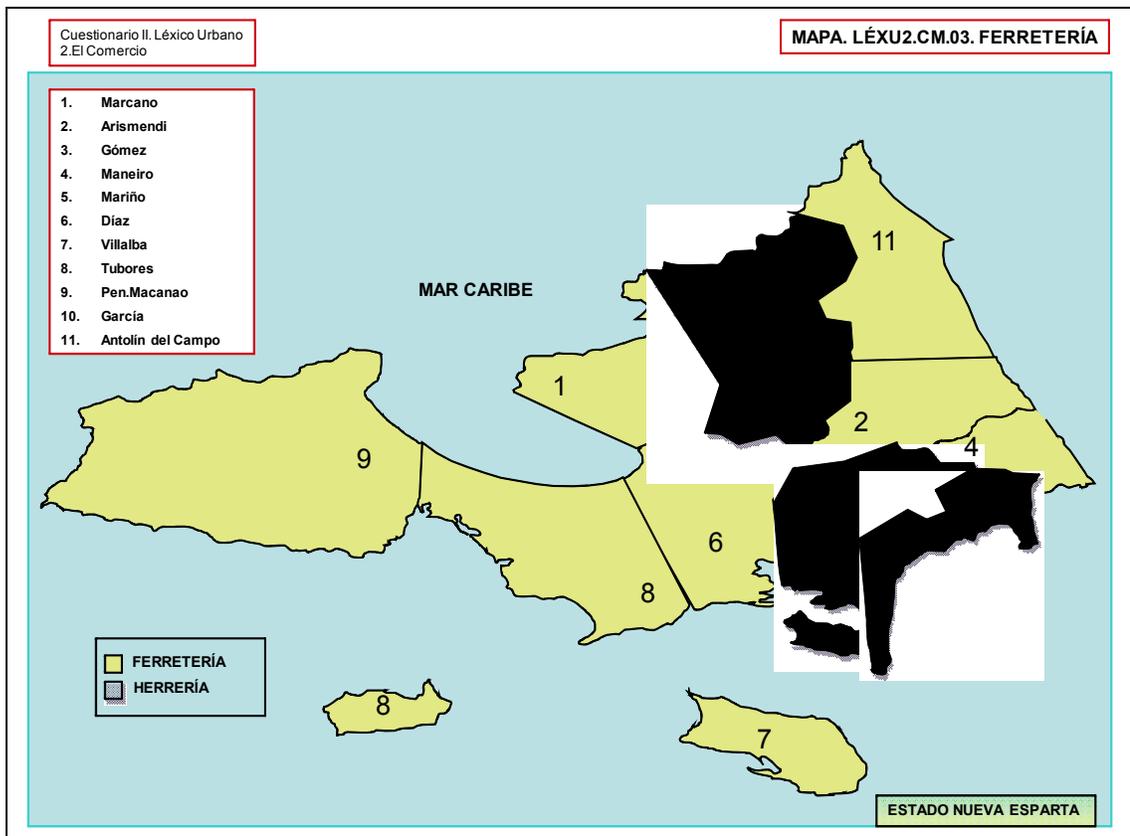


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.PB.11
LEXIA	HABITACIÓN DE UN HOTEL
PREGUNTA	¿EN DONDE PUEDEN DORMIR LOS TURISTAS DE LA ISLA?
VARIEDAD LÉXICA	HABITACIÓN, HOTEL, CUARTO, DORMITORIO, MATADERO

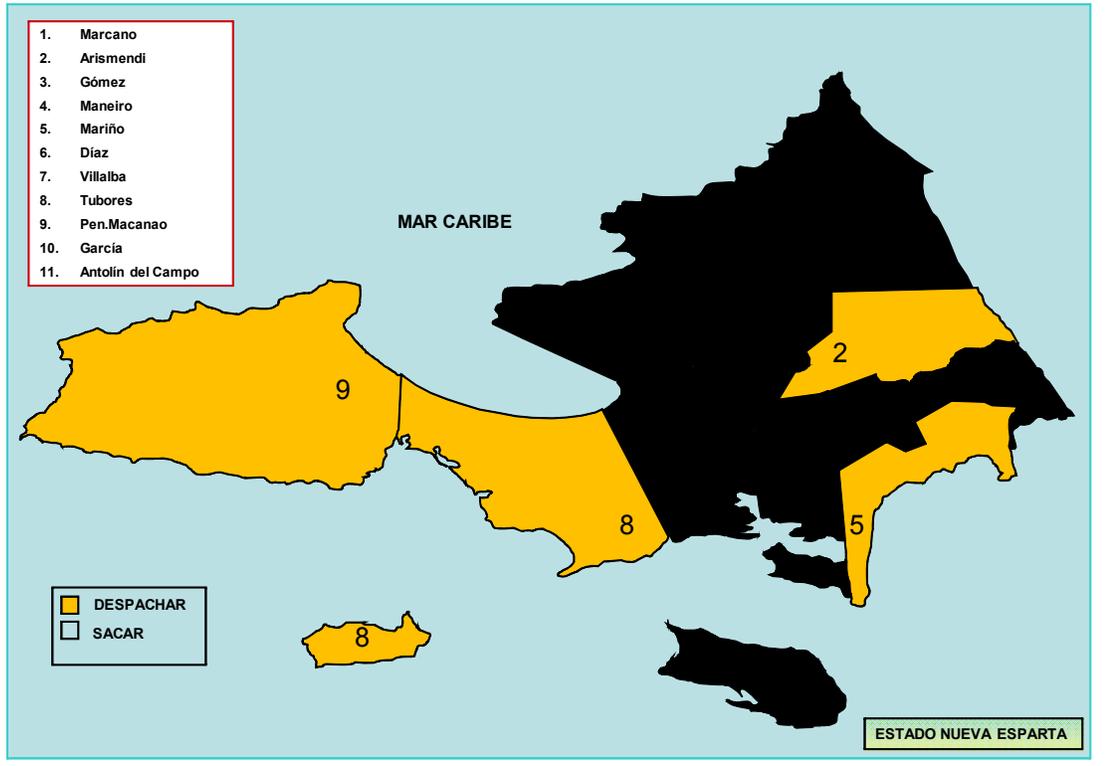
**[ANEXO B-2]
[CARTOGRAFÍA ADINE]
[EL COMERCIO]**



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.CM.01
LEXIA	COMERCIO
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE EL LUGAR DONDE SE VENDE ALGO?
VARIEDAD LÉXICA	COMERCIO, TIENDA, LOCAL

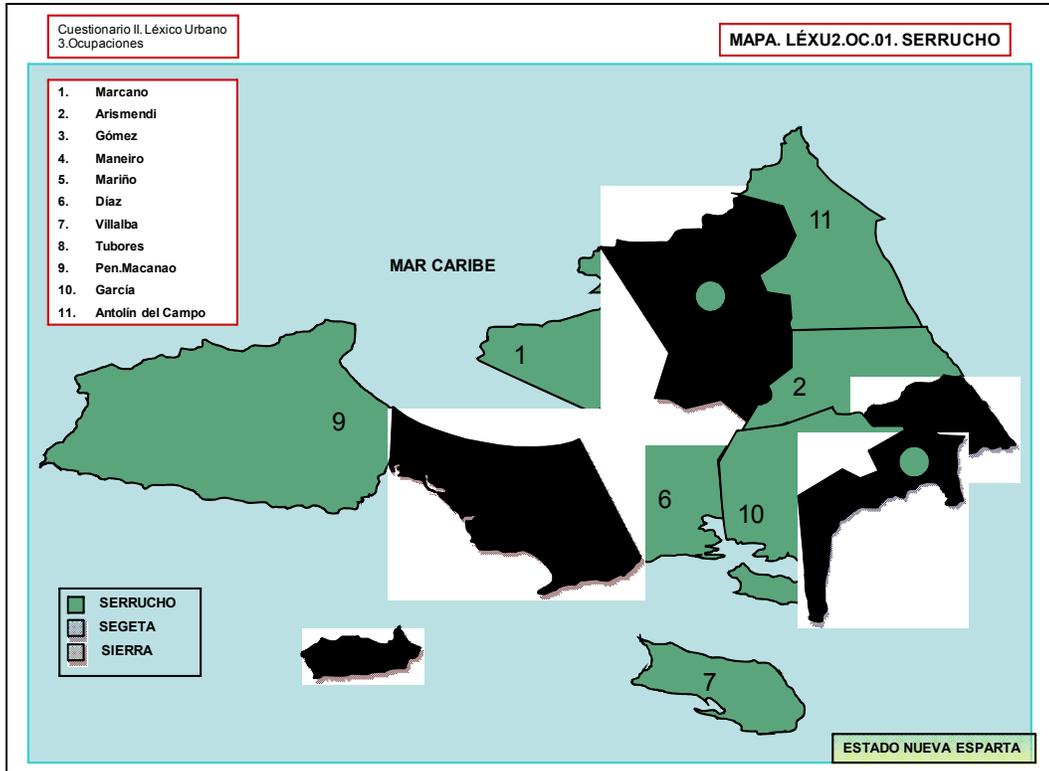


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.CM.03
LEXIA	FERRETERÍA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL LUGAR DONDE VENDEN ARTÍCULOS DE CONSTRUCCIÓN?
VARIEDAD LÉXICA	FERRETERÍA, HERRERÍA



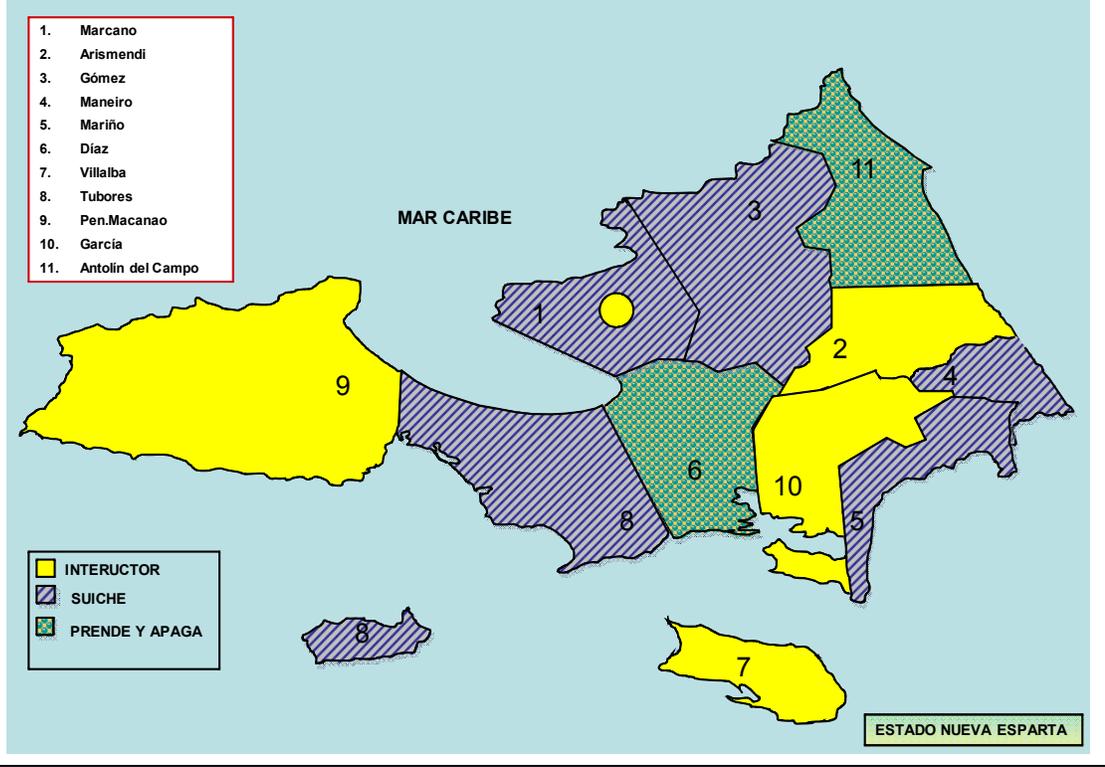
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.CM.07
LEXIA	DESPACHAR
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL ACTO DE SACAR MERCANCÍA QUE PROVIENE DE UN DEPÓSITO?
VARIEDAD LÉXICA	DESPACHAR

[ANEXO B-3]
[CARTOGRAFÍA ADINE]
[OCUPACIONES]

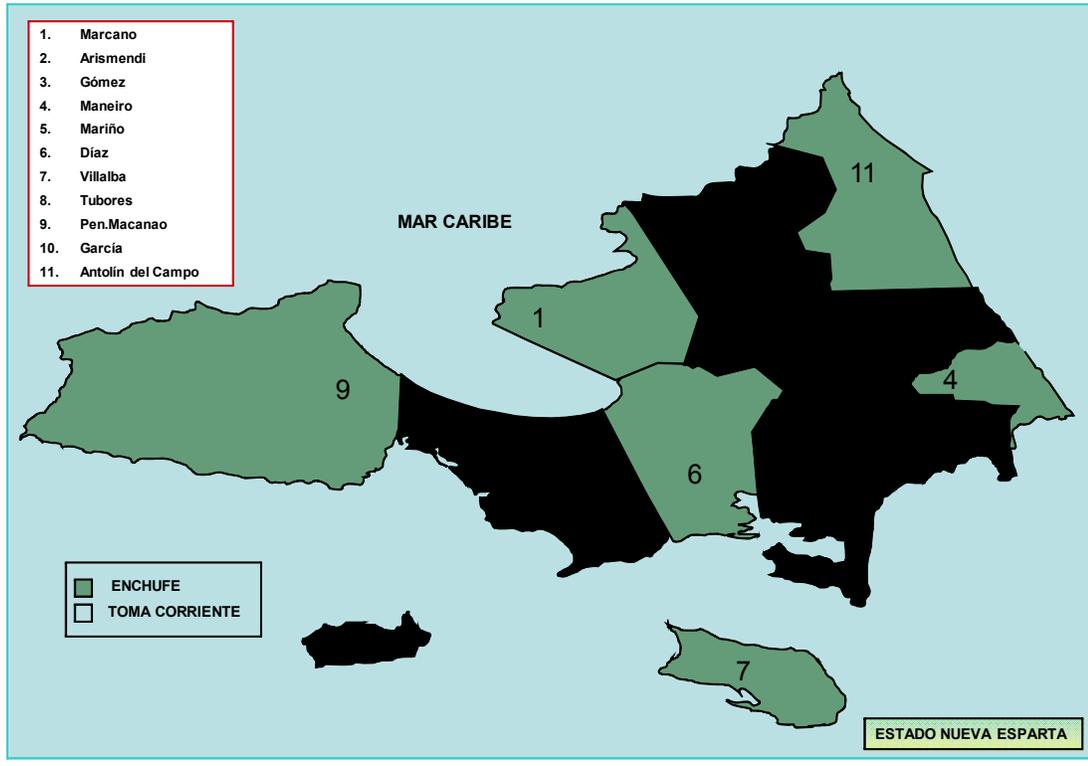


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.01
LEXIA	SERRUCHO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA HERRAMIENTA QUE SE USA PARA CORTAR LA MADERA DE MANERA MANUAL?
VARIEDAD LÉXICA	SERRUCHO, SEGUETA, MACHETE

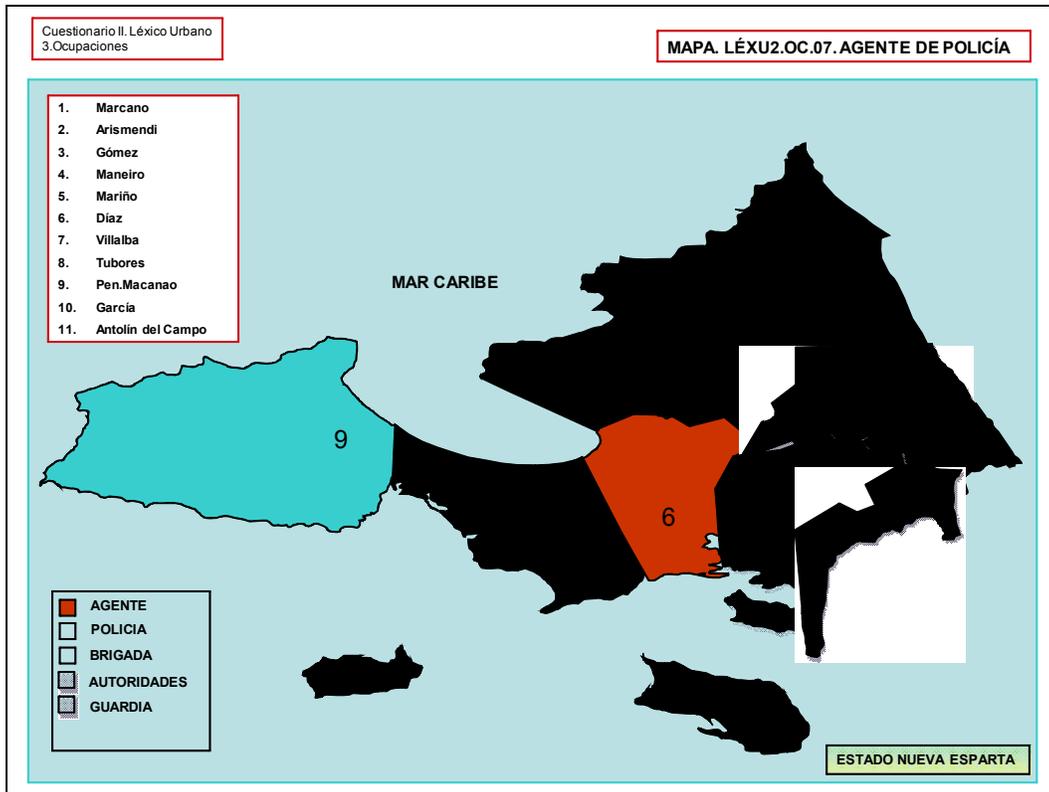
1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolin del Campo



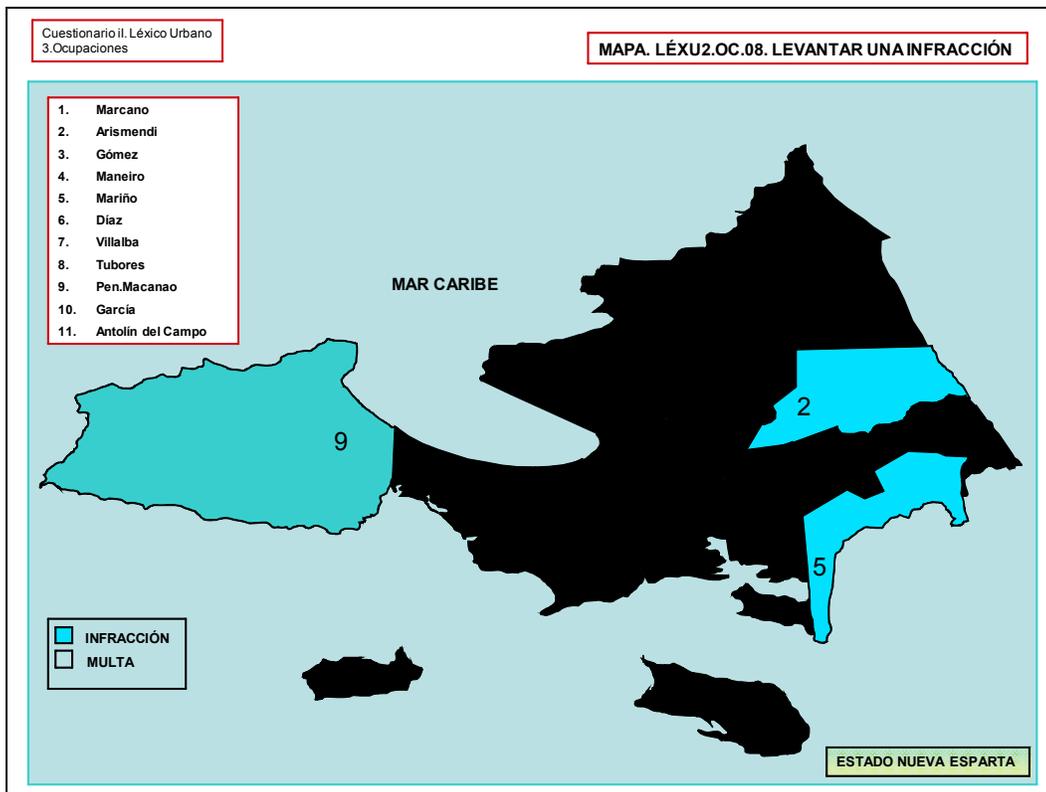
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.05
LEXIA	INTERUCTOR
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE EL ARTÍCULO QUE PERMITE QUE SE PRENDA O SE APAGUE LA LUZ?
VARIEDAD LÉXICA	INTERUCTOR, SUICHE, PRENDE Y APAGA



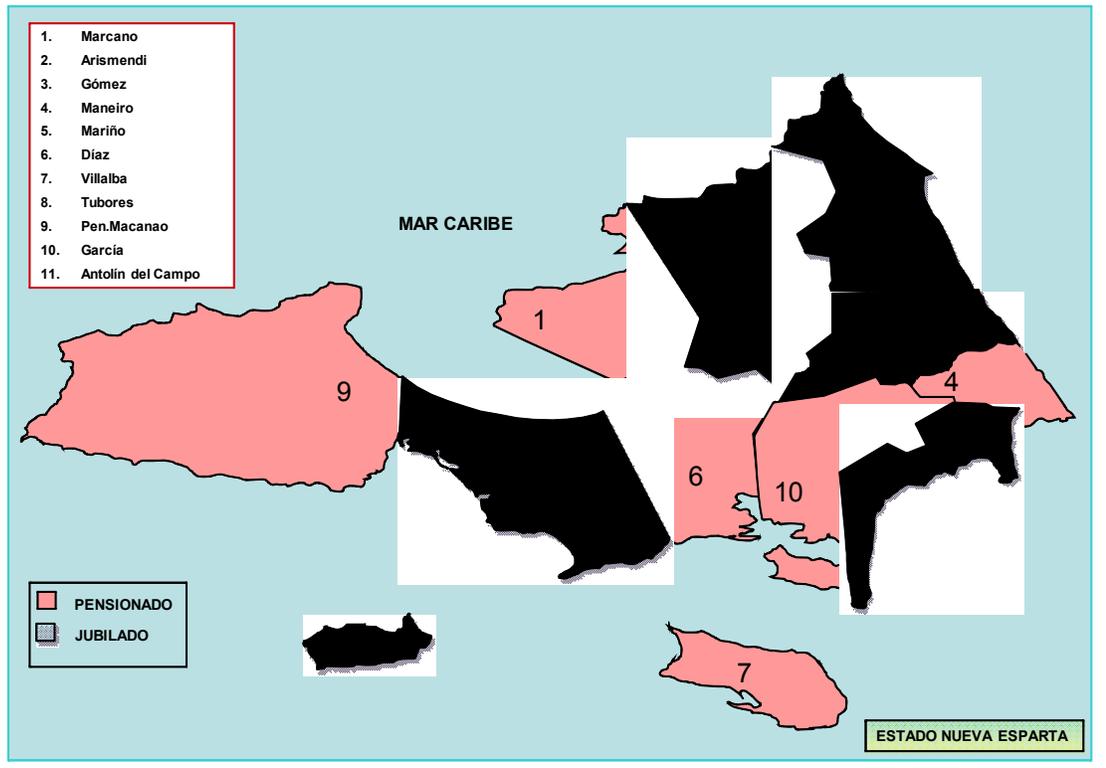
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.06
LEXIA	ENCHUFE DE PARED
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE EL ARTÍCULO DONDE SE CONECTAN LOS ELECTRODOMÉSTICOS?
VARIEDAD LÉXICA	ENCHUFE, TOMA CORRIENTE



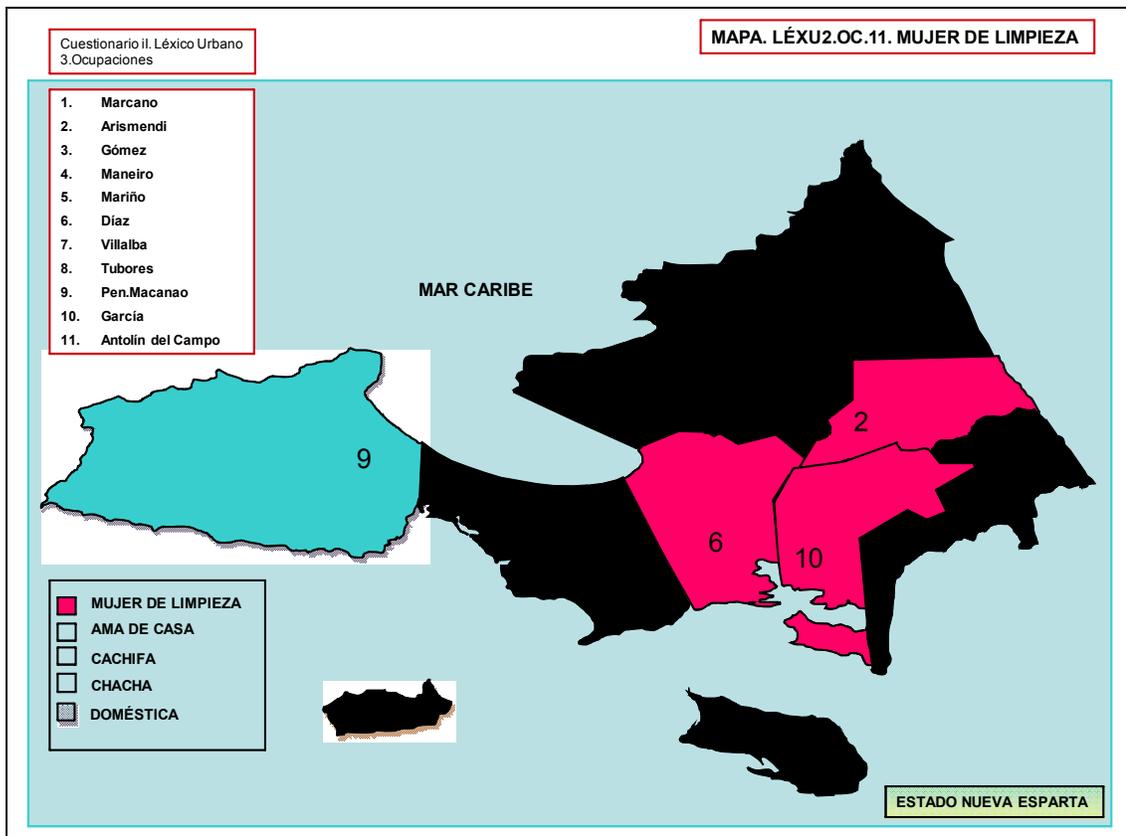
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.07
LEXIA	AGENTE DE POLICÍA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA PERSONA QUE TRABAJA PARA EL ORGANISMO QUE SE ENCARGA DE VELAR POR LA SEGURIDAD DE LA CIUDAD?
VARIEDAD LÉXICA	AGENTE, POLICÍA, BRIGADA, AUTORIDADES, GUARDIA, GOBERNADOR



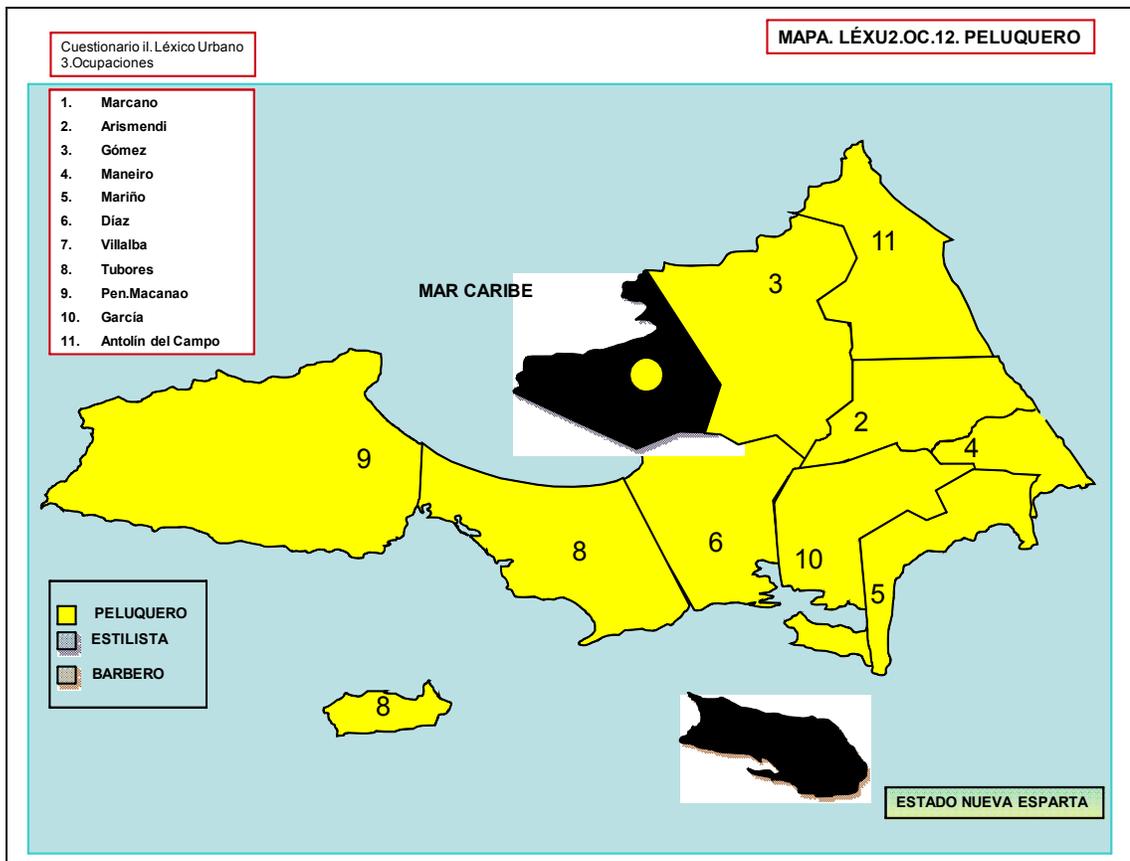
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.08
LEXIA	LEVANTAR UNA INFRACCIÓN
PREGUNTA	¿QUÉ PASA CUANDO TE PASAS UN SEMÁFORO Y TE VE UN AGENTE DE TRÁNSITO?
VARIEDAD LÉXICA	INFRACCIÓN, MULTA



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.10
LEXIA	PENSIONADO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA PERSONA QUE TIENE MÁS DE 60 AÑOS Y RECIBE UNA MENSUALIDAD POR PARTE DEL GOBIERNO?
VARIEDAD LÉXICA	PENSIONADO, JUBILADO

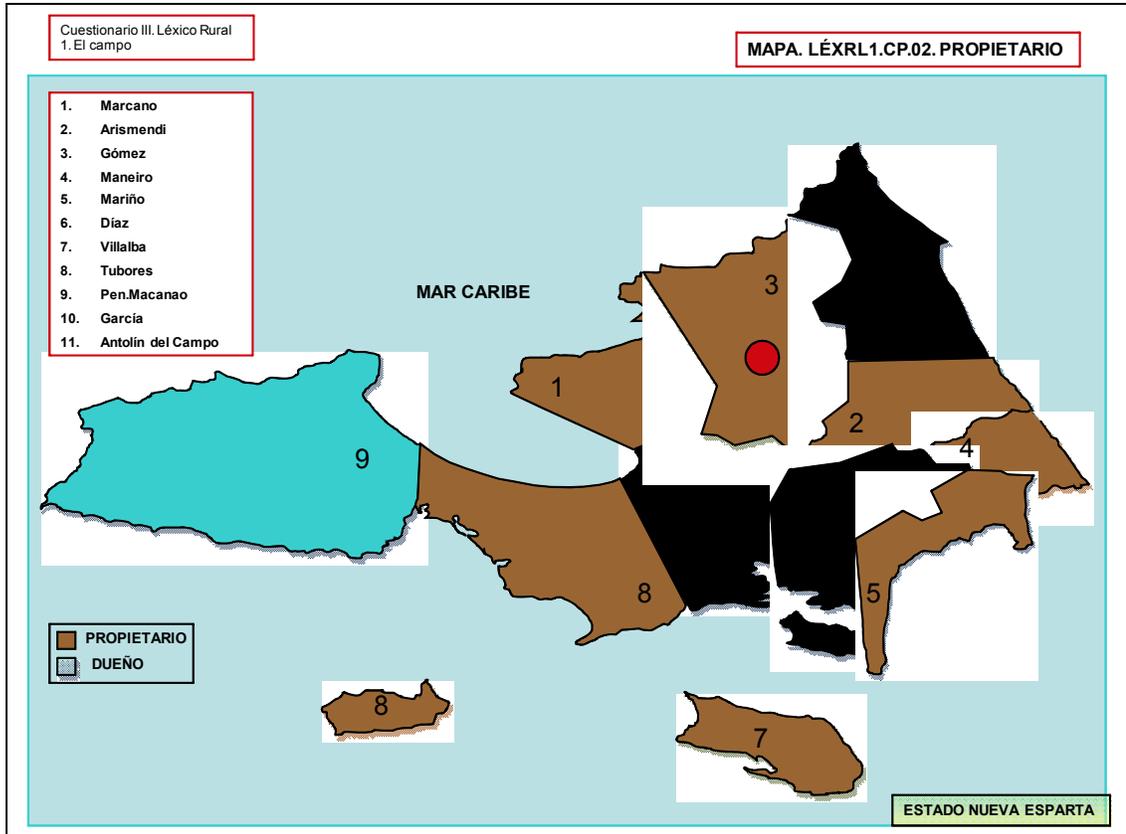


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.11
LEXIA	MUJER DE LIMPIEZA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL PERSONAL FEMENINO QUE SE ENCARGA DE LA LIMPIEZA DE UNA CASA Y LAS TAREAS DOMÉSTICAS?
VARIEDAD LÉXICA	MUJER DE LIMPIEZA, AMA DE CASA, CACHIFA, CHACHA, DOMÉSTICA



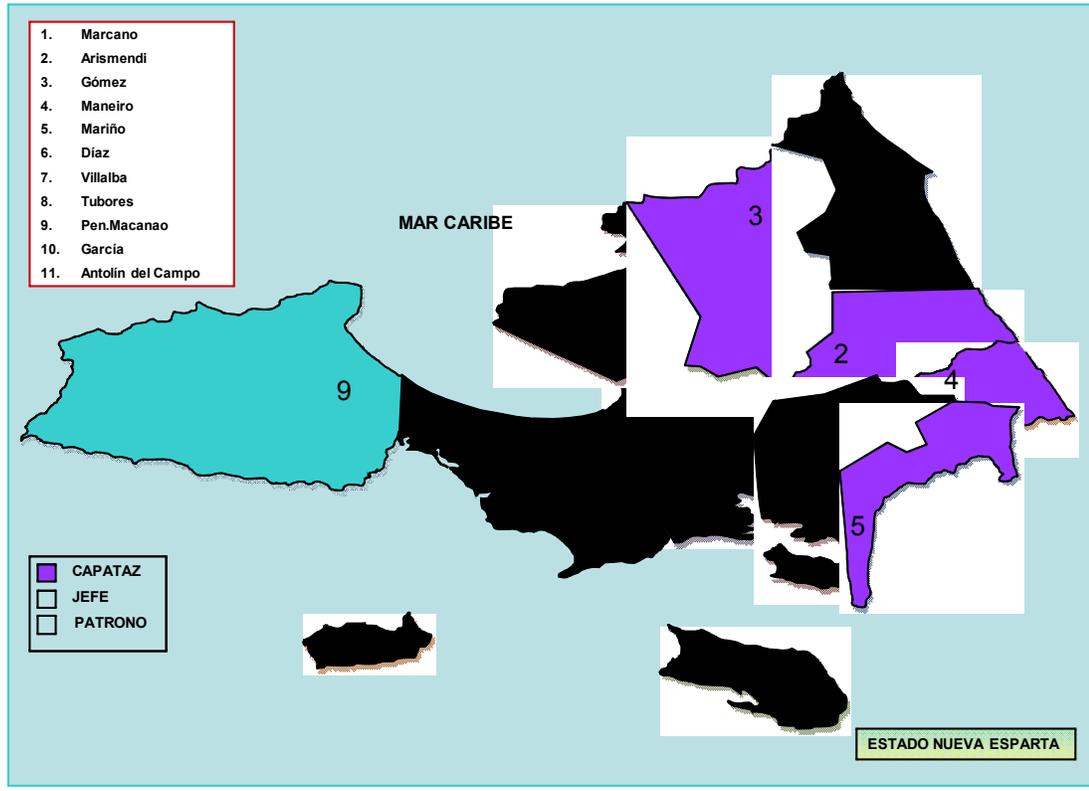
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXU2.OC.12
LEXIA	PELUQUERO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA PERSONA QUE SE ENCARGA PROFESIONALMENTE DE ARREGLAR EL CABELLO DE LAS PERSONAS?
VARIEDAD LÉXICA	PELUQUERO, ESTILISTA, BARBERO

[ANEXO C-1]
[CARTOGRAFÍA ADINE]
[EL CAMPO]

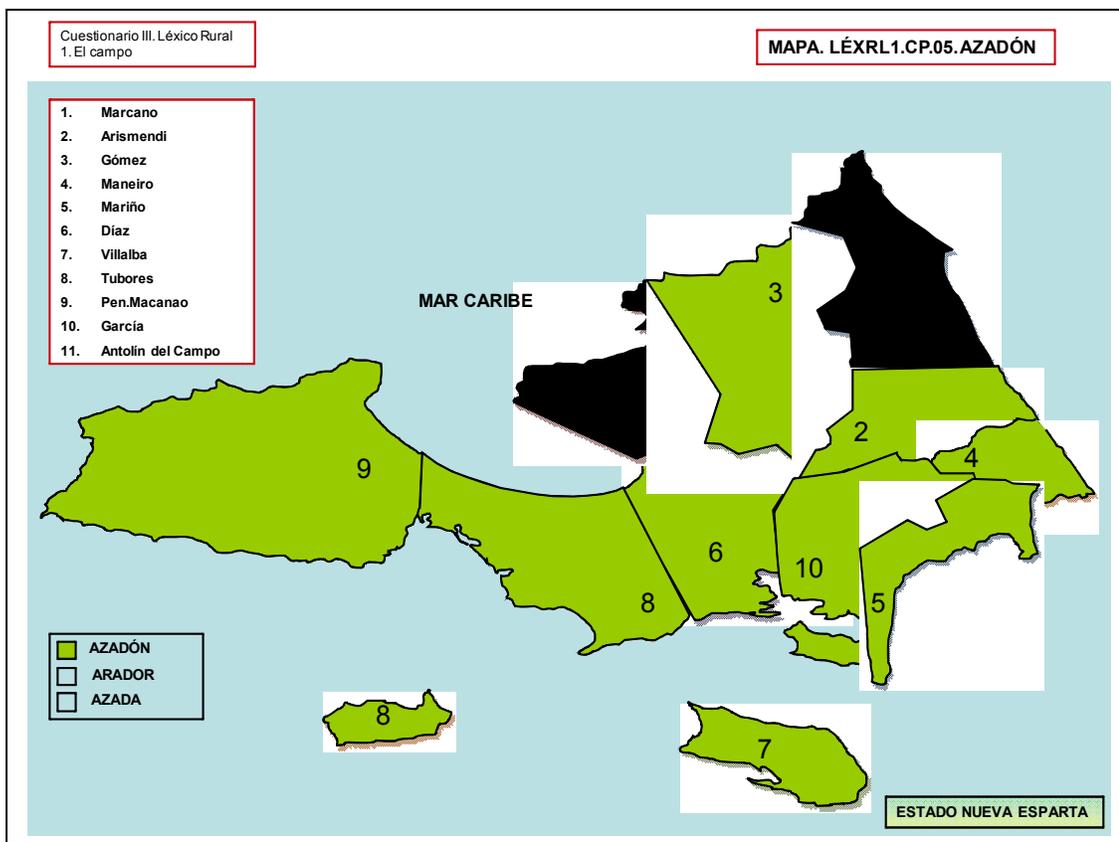


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL1.CP.02
LEXIA	PROPIETARIO
PREGUNTA	¿EL DUEÑO DE UN TERRENO SE LE LLAMA?
VARIEDAD LÉXICA	PROPIETARIO, DUEÑO

1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolín del Campo

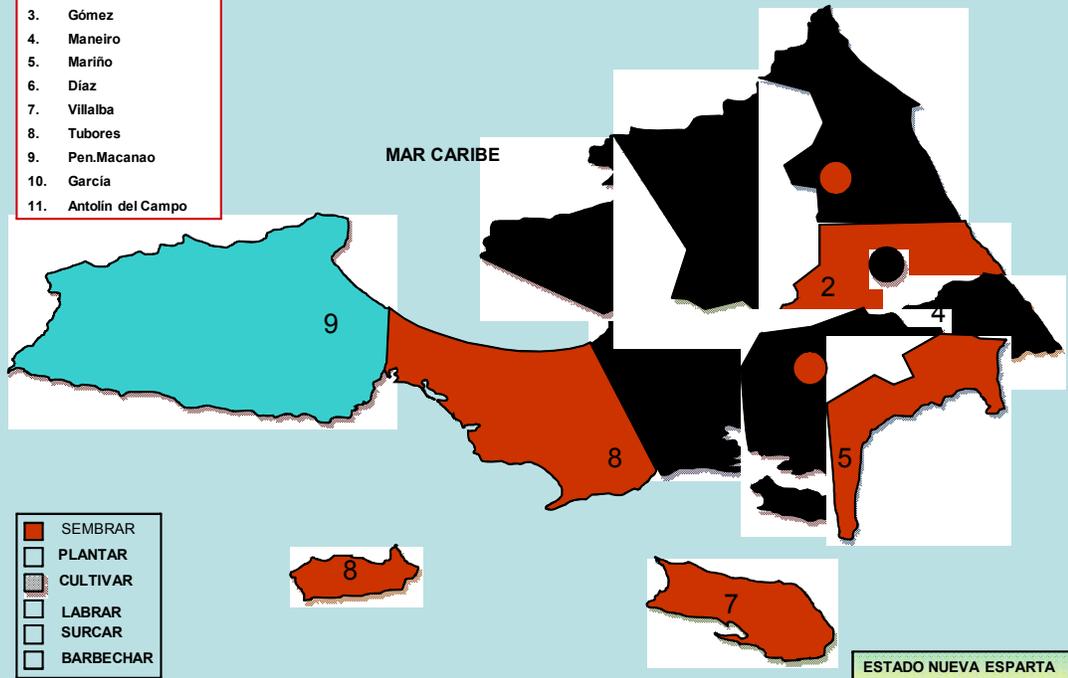


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL1.CP.04
LEXIA	CAPATAZ
PREGUNTA	¿QUÉ NOMBRE RECIBE LA PERSONA QUE VIGILA Y DIRIGE A UN CIERTO GRUPO DE TRABAJADORES EN UNA FINCA?
VARIEDAD LÉXICA	CAPATAZ, JEFE, PATRONO

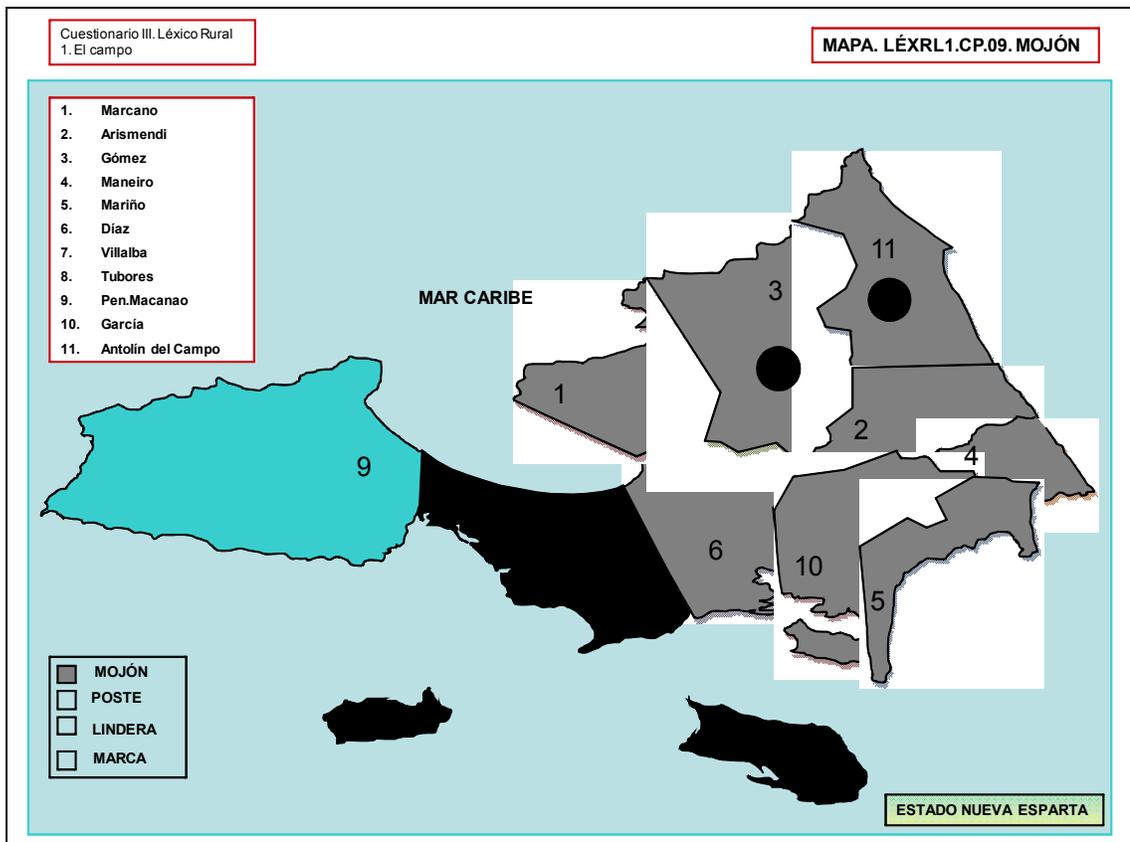


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL1.CP.05
LEXIA	AZADÓN
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL INSTRUMENTO QUE SIRVE PARA ROMPER LAS TIERRAS DURAS, Y SE USA PARA HACER ZANCAS EN LA TIERRA ANTES DE SEMBRAR?
VARIEDAD LÉXICA	AZADON, ARADOR, AZADA

1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolín del Campo

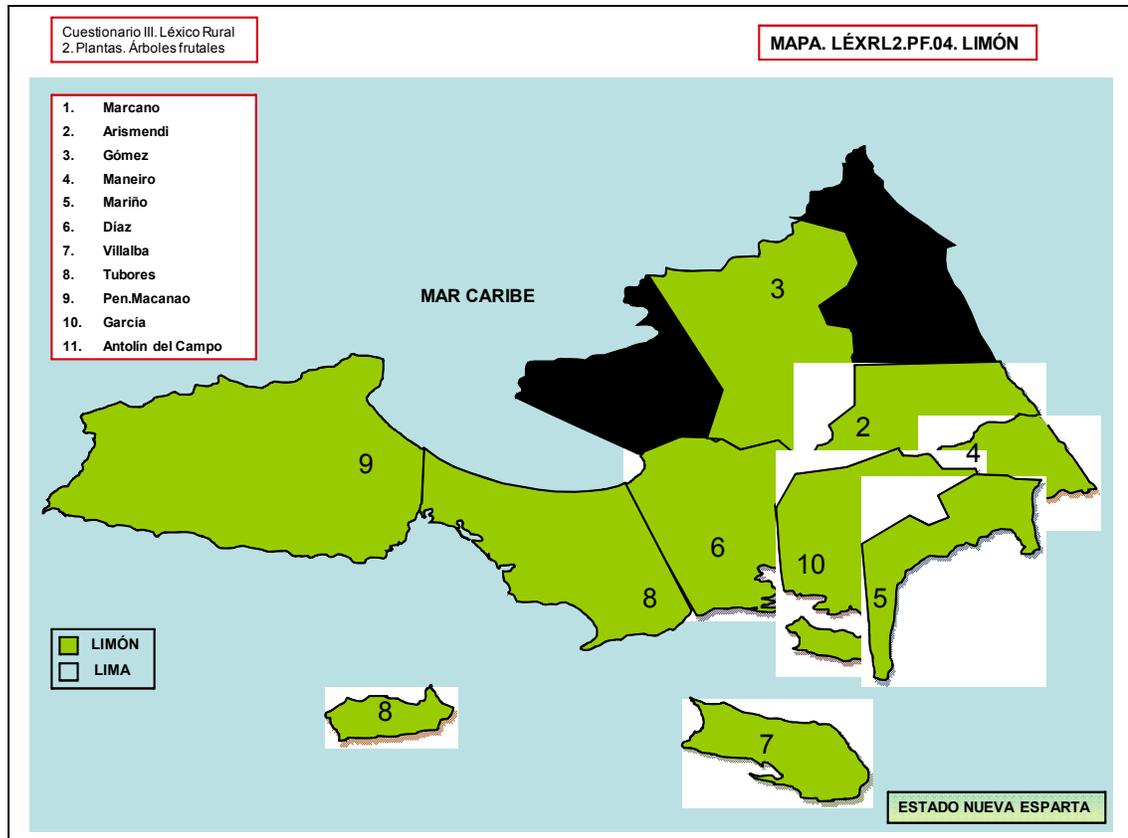


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL1.CP.07
LEXIA	SEMBRAR
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL ACTO DE ESPARCIR SEMILLAS SOBRE LA TIERRA?
VARIEDAD LÉXICA	SEMBRAR, PLANTAR, CULTIVAR, LABRAR, SURCAR, BARBECHAR



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL1.CP.09
LEXIA	MOJÓN
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA SEÑAL PERMANENTE QUE SE PONE PARA FIJAR LOS LÍMITES DE PROPIEDADES O TERRITORIOS?
VARIEDAD LÉXICA	MOJÓN, POSTE, LINDERA, MARCA

**[ANEXO C-2]
[CARTOGRAFÍA ADINE]
[PLANTAS. ÁRBOLES FRUTALES]**

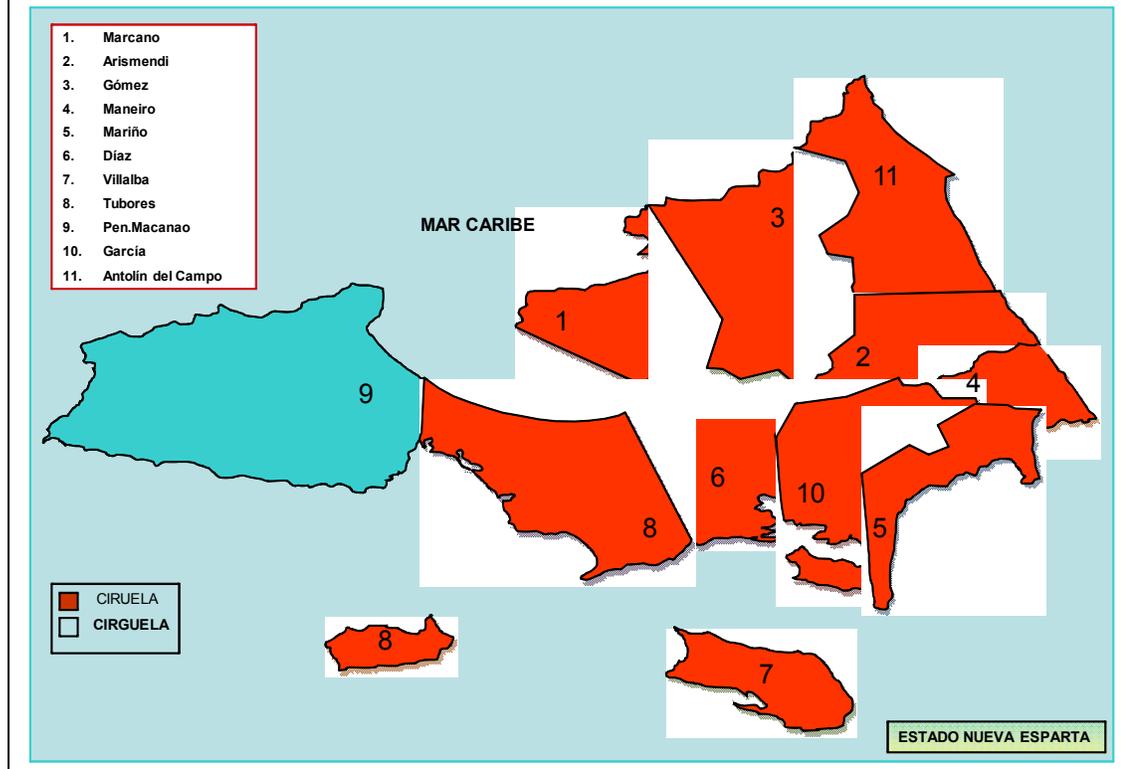


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.04
LEXIA	LIMÓN
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA FRUTA REDONDA DE SABOR ÁCIDO, DE COLOR VERDE O AMARILLO Y CÁSCARA LISA?
VARIEDAD LÉXICA	GUANÁBANO, GUANÁBANA, CATUCHE

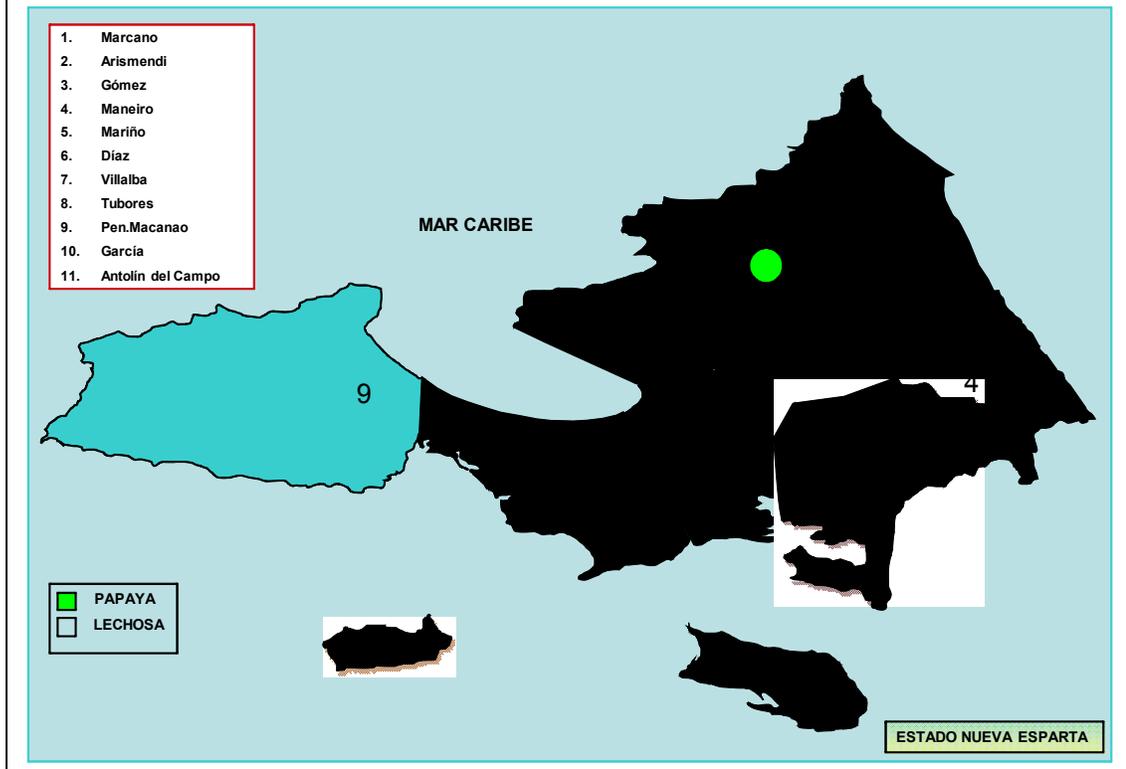
1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolín del Campo



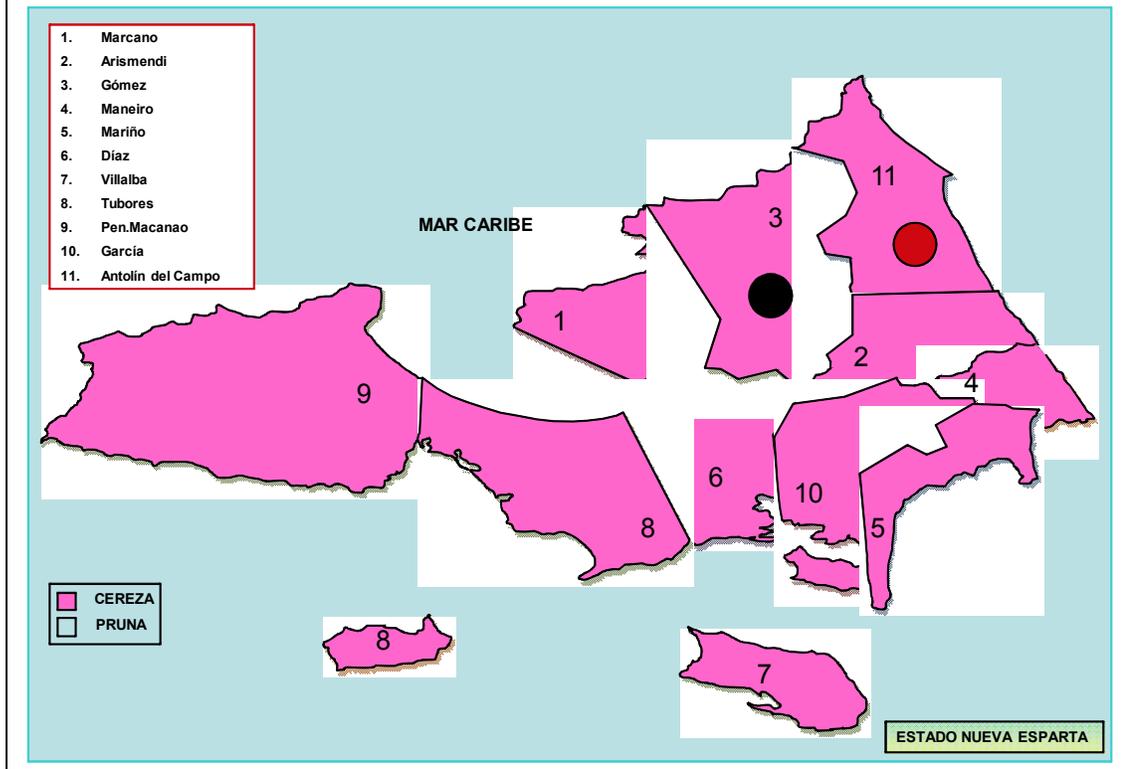
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.05
LEXIA	MARACUYÁ
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA FRUTA REDONDA DE CÁSCARA DURA, AMARILLA, PULPA AMARILLA, SEMILLAS NEGRAS Y SABOR ÁCIDO?
VARIEDAD LÉXICA	MARACUYÁ, PARCHITA



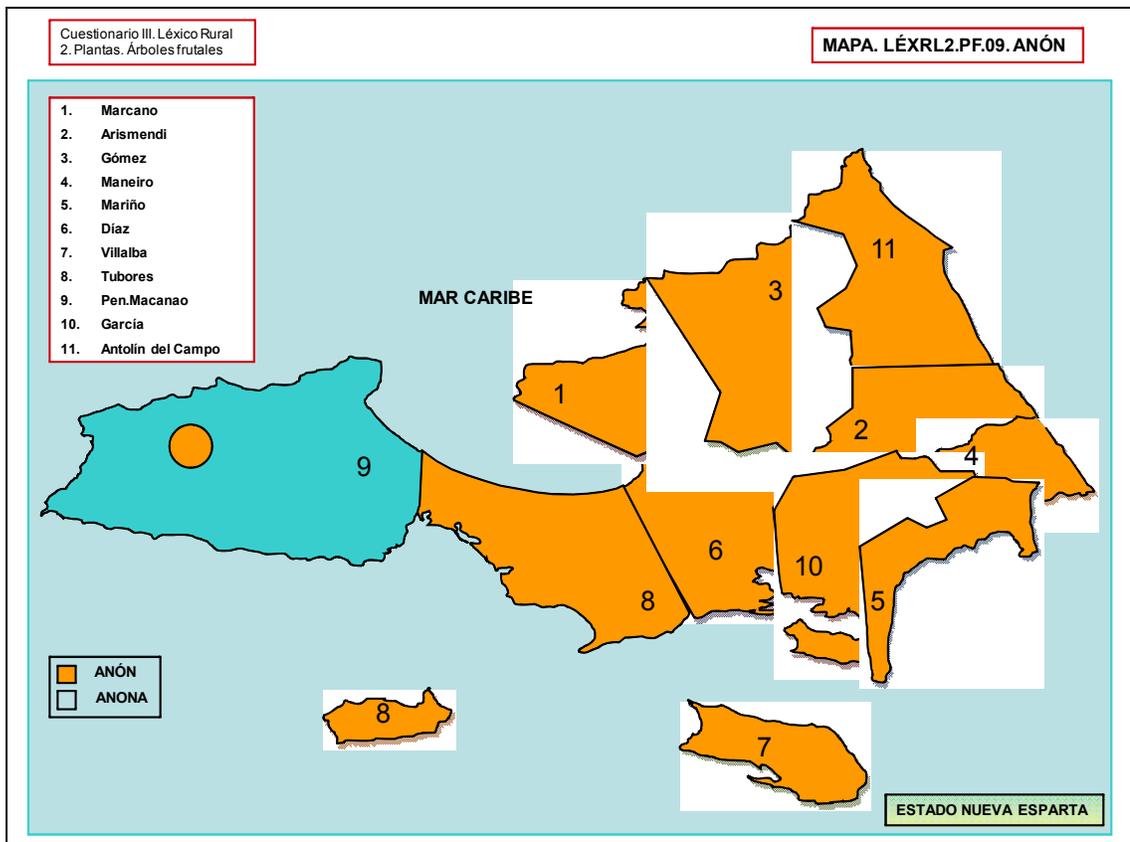
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.06
LEXIA	CIRUELA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL FRUTO COMESTIBLE DEL CIRUELO, DE CARNE JUGOSA, MUY VARIABLE EN FORMA, COLOR Y TAMAÑO SEGÚN LA VARIEDAD DEL ÁRBOL QUE LA PRODUCE, Y CON UNA SEMILLA AMARGA EN SU INTERIOR?
VARIEDAD LÉXICA	CIRUELA, CIRGUELA



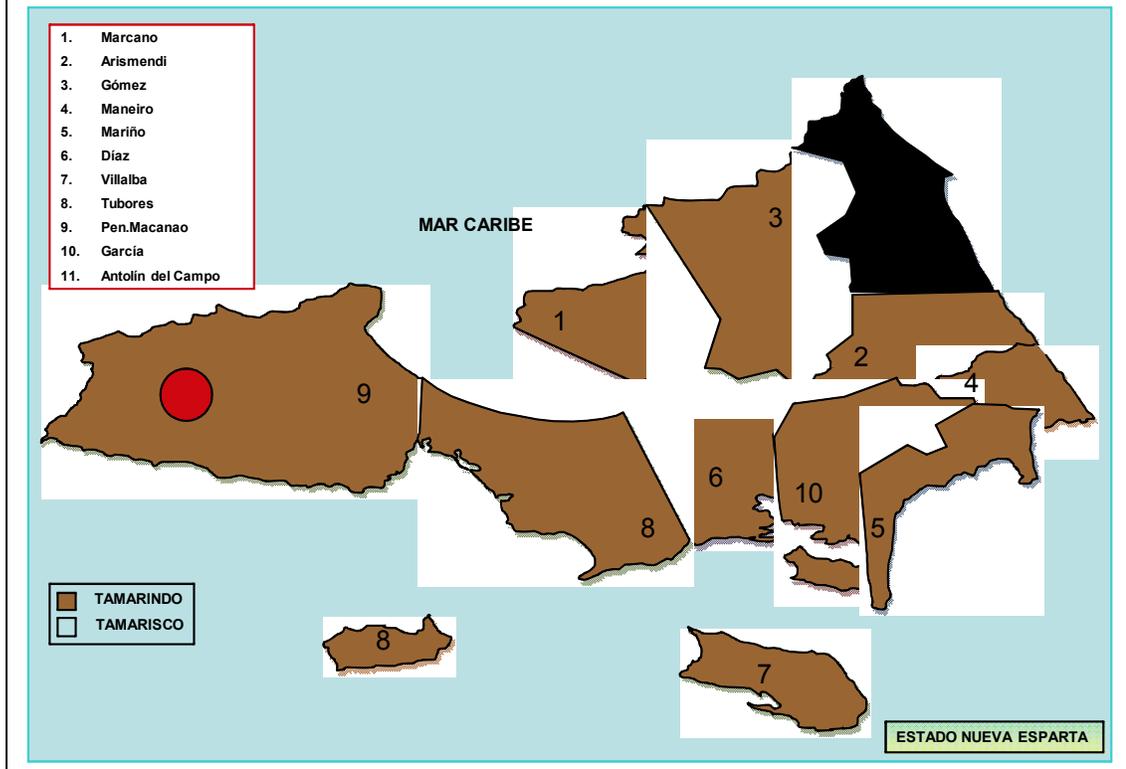
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.07
LEXIA	PAPAYA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA FRUTA DE FORMA OVALADA, DE CONCHA FRÁGIL, DE COLOR VERDE O ANARANJADA, DE PULPA ANARANJADA O ROJA, DE SEMILLAS NEGRAS Y SABOR AZUCARADO?
VARIEDAD LÉXICA	PAPAYA, LECHOSA



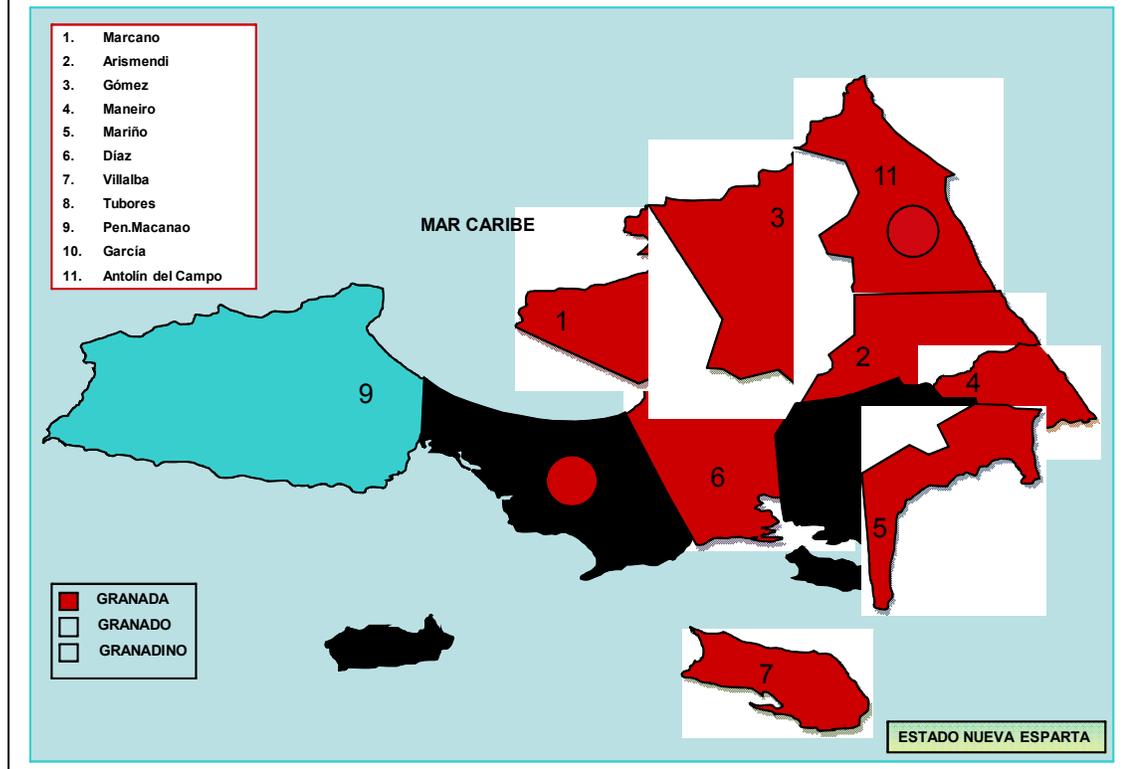
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.08
LEXIA	CEREZA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL FRUTO COMESTIBLE DEL CEREZO, CASI REDONDO, DE PIEL ROJA Y PULPA JUGOSA?
VARIEDAD LÉXICA	CEREZA, PRUNA



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.09
LEXIA	ANÓN
PREGUNTA	¿COMO SE LE LLAMA AL FRUTO, COMESTIBLE, DE FORMA ACORAZONADA Y PULPA BLANCA, DULCE Y AROMÁTICA, CON NUMEROSAS PEPITAS NEGRAS?
VARIEDAD LÉXICA	ANÓN, ANONA

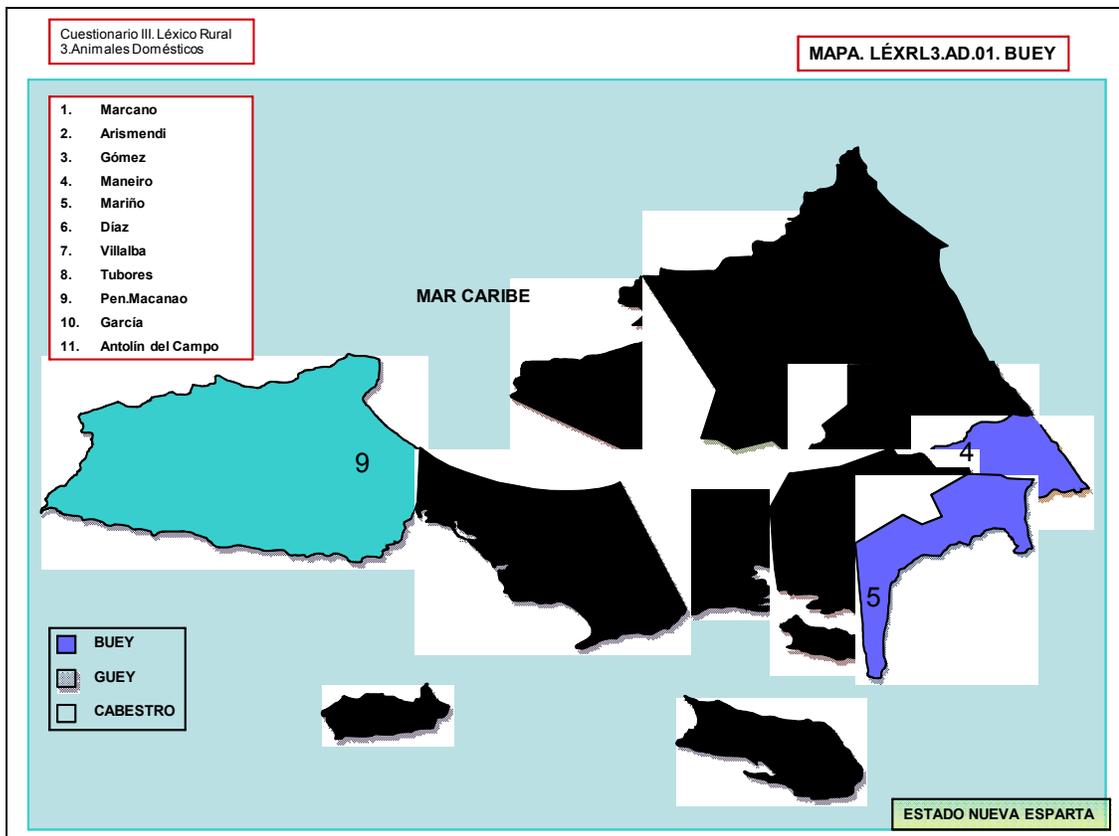


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.11
LEXIA	TAMARINDO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA ÁRBOL DE TRONCO GRUESO, CON RACIMOS DE FLORES DE COLOR AMARILLO ROJIZO Y FRUTO DE COLOR MARRON, CON MUCHAS SEMILLAS NEGRAS DE SABOR ACIDO?
VARIEDAD LÉXICA	TAMARINDO, TAMARISCO



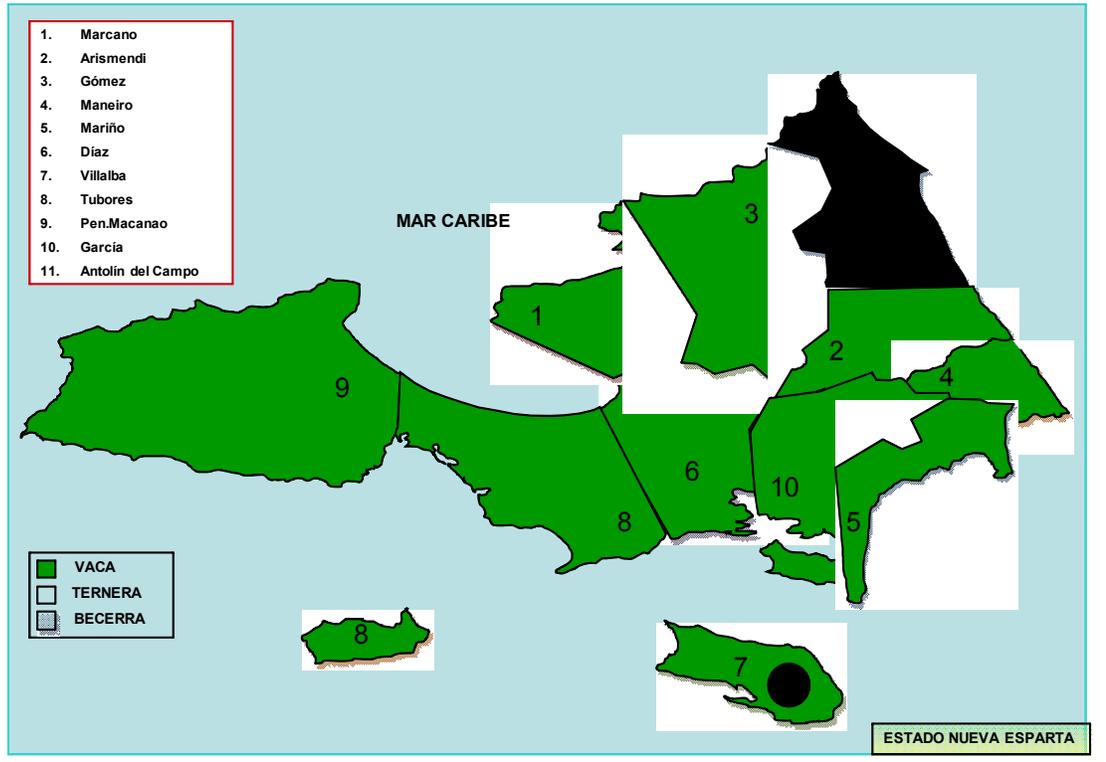
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL2.PF.12
LEXIA	GRANADA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL FRUTO DEL GRANADO, DE CORTEZA AMARILLENTO ROJIZA Y FORMA DE GLOBO, QUE CONTIENE NUMEROSAS SEMILLAS ENCARNADAS EN LA PULPA?
VARIEDAD LÉXICA	GRANADA, GRANADO, GRANADINO

**[ANEXO C-3]
[CARTOGRAFÍA ADINE]
[ANIMALES DOMÉSTICOS]**

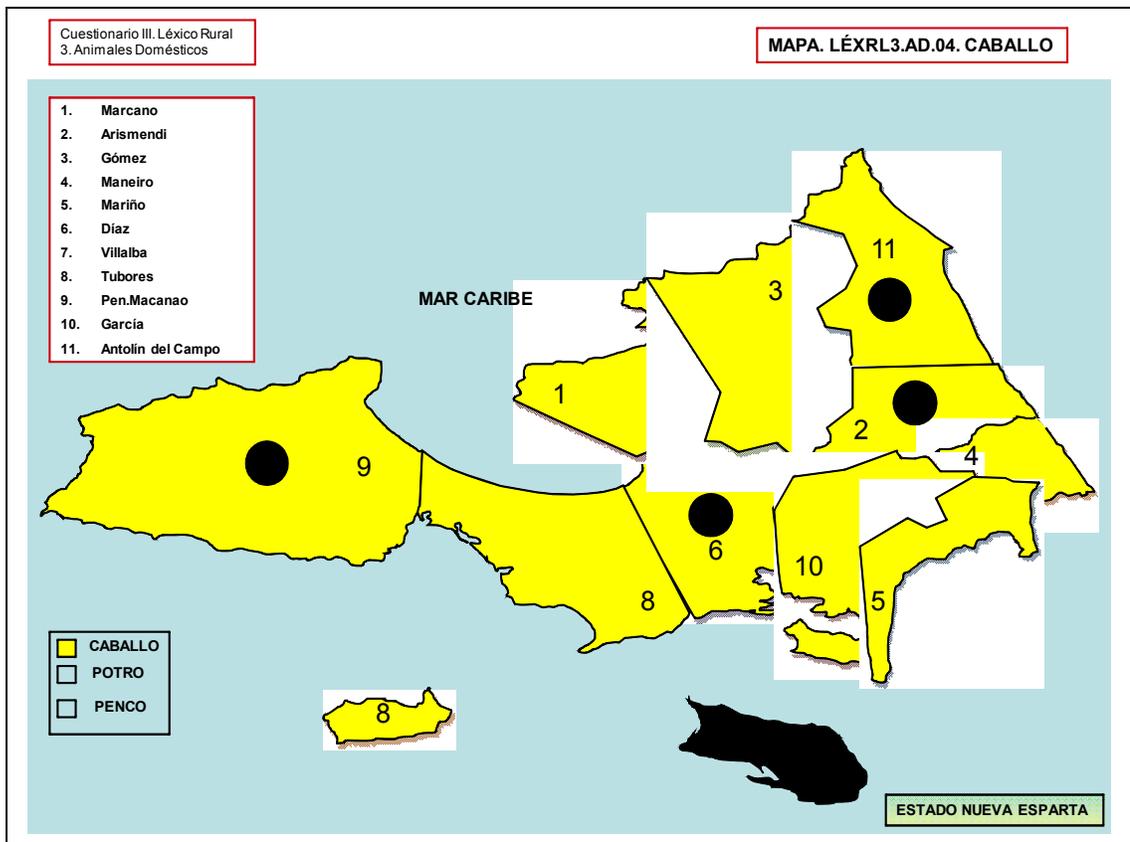


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.01
LEXIA	BUEY
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA AL TORO CASTRADO USADO PARA ARAR LA TIERRA?
VARIEDAD LÉXICA	BUEY, GUEY, CABESTRO

1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolin del Campo

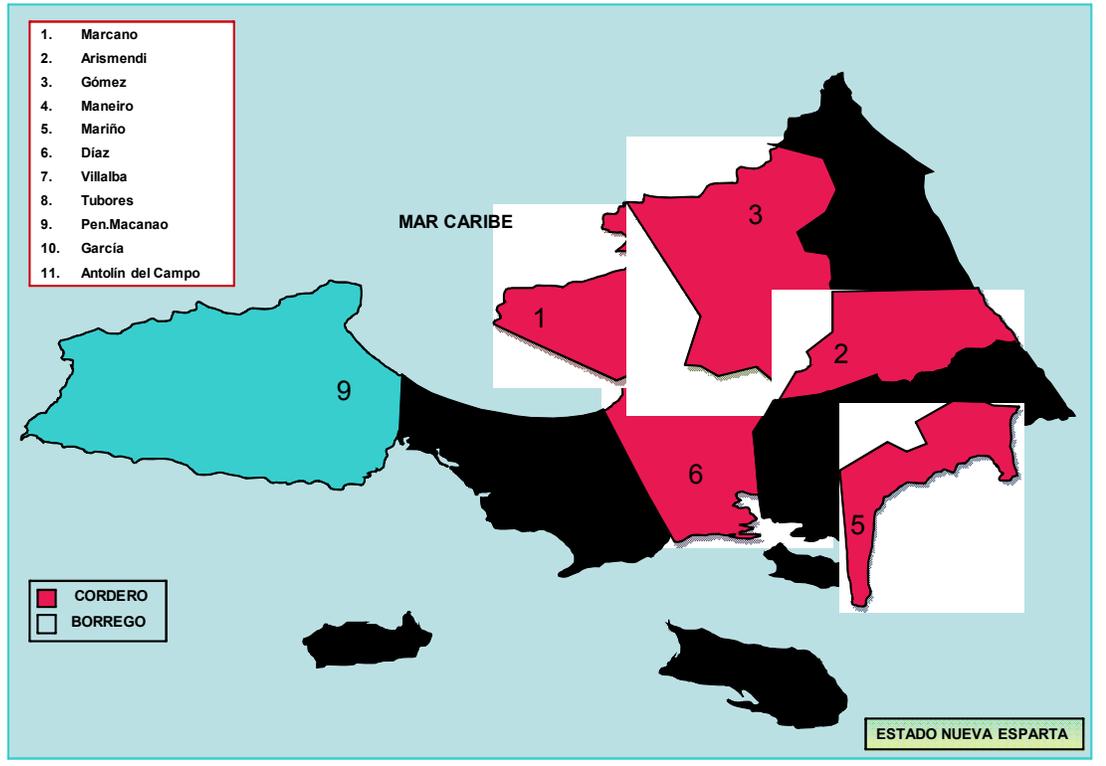


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.02
LEXIA	VACA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA HEMBRA DEL TORO?
VARIEDAD LÉXICA	VACA, TERNERA, BECERRA

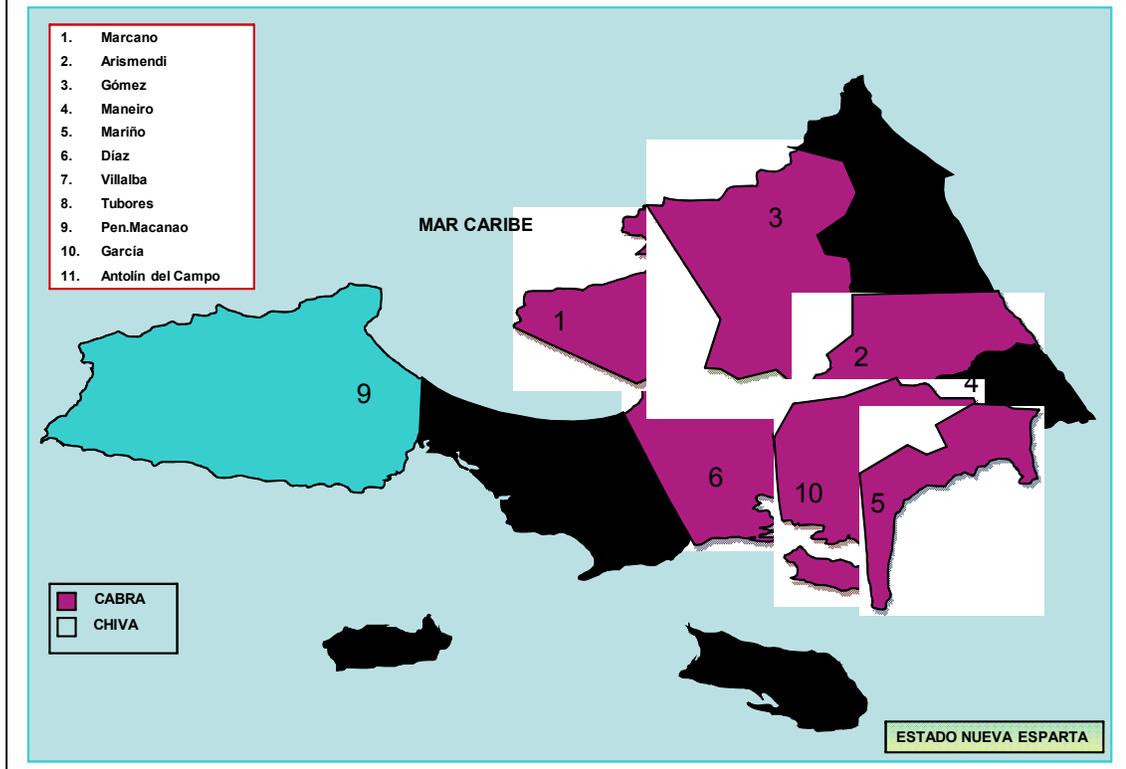


FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.04
LEXIA	CABALLO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL ANIMAL CUADRUPEDO UTILIZADO PARA LAS CARRERAS, Y PARA TRANSPORTAR PERSONAS?
VARIEDAD LÉXICA	CABALLO, POTRO, PENCO

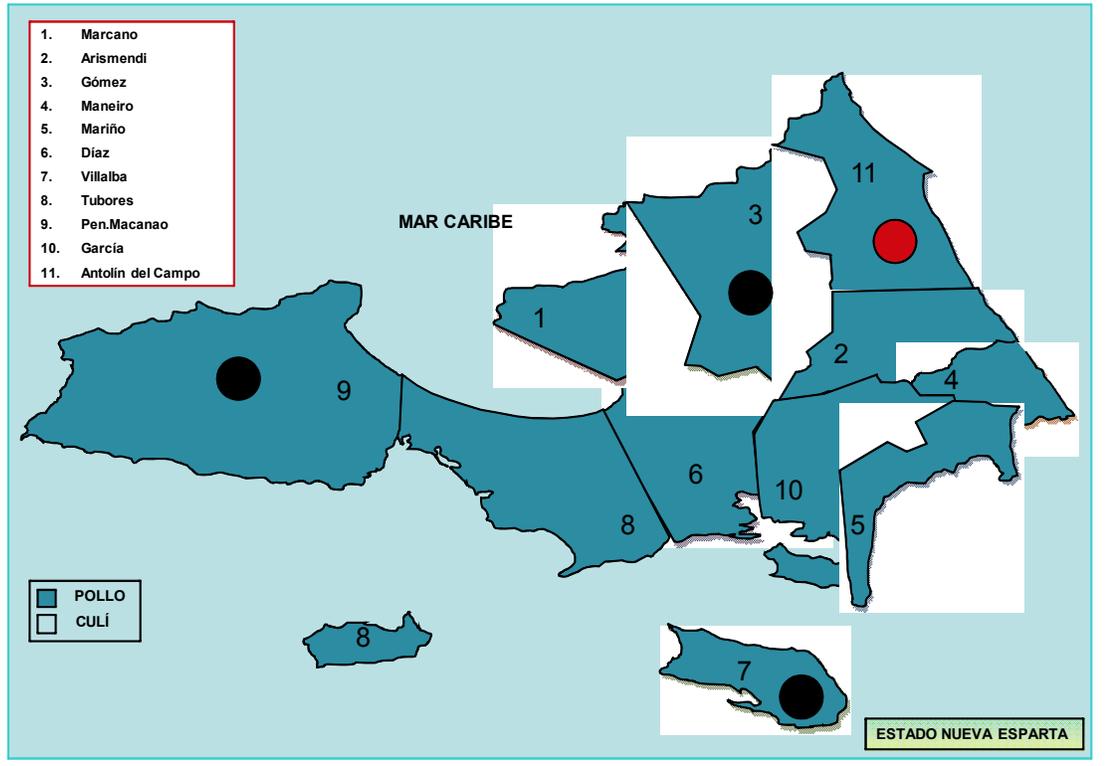
1. Marcano
2. Arismendi
3. Gómez
4. Maneiro
5. Mariño
6. Díaz
7. Villalba
8. Tubores
9. Pen.Macanao
10. García
11. Antolín del Campo



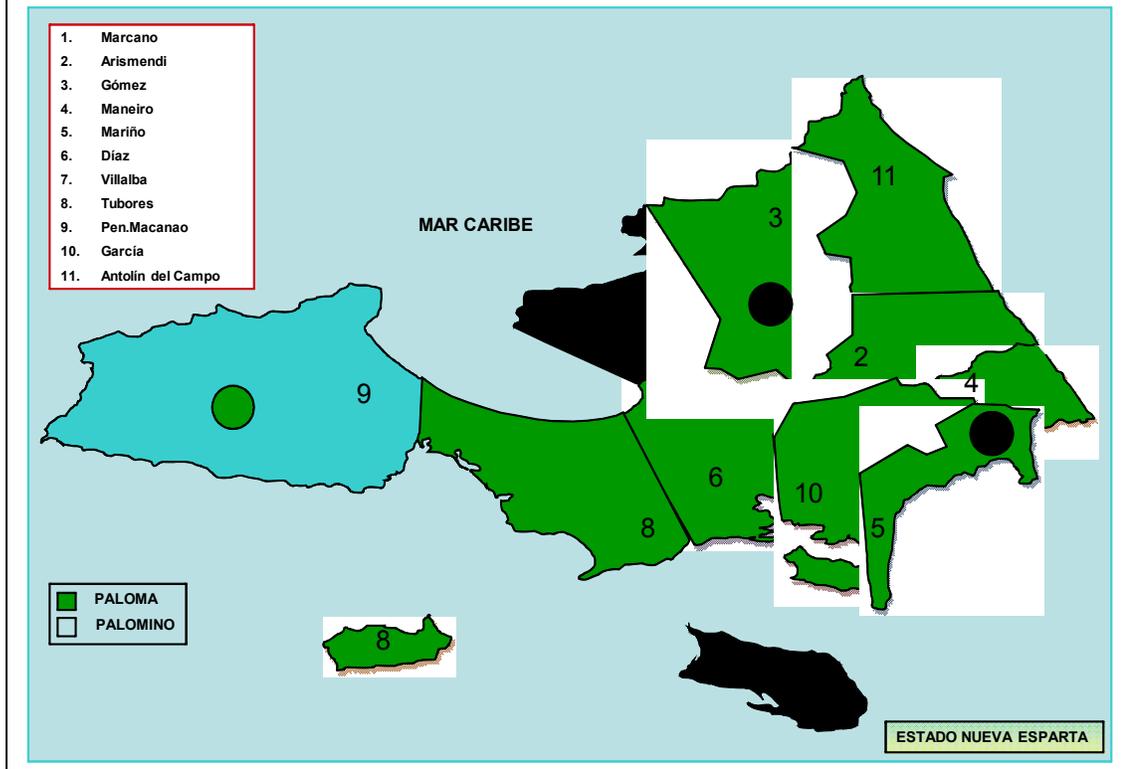
FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.05
LEXIA	CORDERO
PREGUNTA	¿CÓMO SE LE LLAMA A LA CRÍA DE LA OVEJA, QUE NO PASA DE UN AÑO?
VARIEDAD LÉXICA	CORDERO, BORREGO



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.07
LEXIA	CABRA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA LA HEMBRA DEL CHIVO?
VARIEDAD LÉXICA	CABRA, CHIVA



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.08
LEXIA	POLLO
PREGUNTA	¿COMO SE LLAMA EL AVE DE CORRAL, DE FACIL REPRODUCCION, QUE SE USA PARA EL CONSUMO HUMANO?
VARIEDAD LÉXICA	POLLO, CULI



FICHA DE REGISTRO	
MAPA.CÓDIGO	LÉXRL3.AD.10
LEXIA	PALOMA
PREGUNTA	¿CÓMO SE LLAMA EL AVE QUE FRECUENTA EN LAS PLAZAR E IGLESIAS DE LAS CIUDADES?
VARIEDAD LÉXICA	PALOMA, PALOMINO

**[ANEXO D-1]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO MARCANO]**

LOCALIDAD:	
Nombre:	Juangriego
Municipio:	Marcano
Fuente de trabajo:	Pesca, Comercio y Turismo
Lugares frecuentados por la población:	Juangriego
¿Es visitado frecuentemente el lugar?:	Sí
Tipo de visitante (nacional, regional o extranjero):	Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	13-06-09
Municipio :	Marcano
Dependencia:	Juangriego
Informante:	Ricardo Guilarte
Duración:	33:15 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Andrés Belisario		
Sexo: Masculino	Edad: 46 años	Lugar de nacimiento: Juangriego
Profesión: Pescador	Instrucción: Bachiller	
Procedencia del padre: Juangriego		Procedencia de la madre: Juangriego
Viajes realizados: Por algunas costas de la isla de Margarita (zonas de pesca). Viajes a tierra firme, específicamente Cumaná.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Hab. Desde muy pequeño... me he dedicado a trabajar, el Municipio Gaspar Marcano es una vaina muy... Que va compadre[compai] yo no estoy con políticas con Marcano,... soy un carajo que he pescado[pescado] toda mi vida... He trabajado donde no había trabajo y le he echado bola a la vida... no le paro bola al mundo, puro... Joder y joder... a mi la política no me ha dado ni un coño de[e] madre... esa gente de Marcano... lo mío es trabajar y más nada no le paro bola a eso.

Inv. ¿Cómo es la vida aquí desde pequeño?

Hab. Dura, dura una vida bastante dura nosotros venimos saliendo de un hueco fuerte... duro, duro... estábamos mas clavados que piedra de peñón.

Inv. ¿Usted ha trabajado desde pequeño acá en la isla?

Hab. Claro, yo he trabajado en los chinos, vendiendo pecaos, vendiendo periódico, de todo un poquito primo, he trabajado albañilería y ayudante de albañilería, he pescado[pescado]... de todo un poquito primo, hay que ganarse la vida aquí duro.

Inv. Y dime ¿tienes hijos?

Hab. No, no todavía no me he empeñado en tener hijos... imagínate tu si la vida esta tan jodida ahorita ¿como voy a tener un hijos? ¡Muchacho! imagínate tu los pote... iban a dar 50, 60 mil bolívares... ¡no vale! eso es mucha plata, no vale yo soy un chiclano.

Inv. ¿Cómo ha sido la vida de tus padres? ¿Cómo ha hecho para sacarlos adelante ustedes?

Hab. Padre[pai] no tengo porque mi mamá... el tuvo con mi mamá, tuvo sus relaciones amorosas como se le dicen... hijos, se fue el padre[pai] mío y dejó a mi mamá preñada[preñá] con un hermanito mío, a mi con un añito y a mi hermana con dos años...desde muy chiquito y mi mamá nos ha sacado poco a poco adelante... y hasta el sol de hoy, aquí estamos echándole bola y bueno... siempre ha sido así.

Inv. ¿En qué trabaja su mamá y en qué se desenvuelve?

Hab. Mi mamá se desenvolvía antes, ella lavaba carro, ella era cocinera, de mesonera, todo ese poco de vaina primo..

Inv. Y cuéntame algo de lo que tú sepa de la historia del Municipio Marcano, de Juangriego.

Hab. ¡Bueno primo! yo lo que sé es que aquí vinieron un poco de coño de[e] madre españoles trabajando en la marisquera para entrarnos a vergajazo a los margariteños en una laguna que se llamaba la Laguna de los Mártires,... hundieron un poco de margariteños y los mataron... según y que para volar (no se entiende) de fuerte... el 8 de agosto se celebra la Batalla del Fuerte... el 8 de agosto de 1817 se celebró La Batalla del Fuerte, primo, y el Indio no sé que vaina... vino para[pa] allá... las dos tetas de María Guevara... eso es un enredo primo, yo no me he dedicado nada , lo mío es trabajar y más nada , comer y estar con mi mamá y más nada .

Inv. Y ¿Por qué el nombre de Juangriego?

Hab. Porque ese fue un coño de[e] madre español llamado Juan el Griego que piso la isla... entonces el murió y a través del tiempo quedo llamado Juangriego.

Inv. ¿Y que sabe también de la historia del Fortín de la Galera?

Hab. Bueno mi primo, yo no sé nada de eso por que antes yo me quería dedicar a esa vaina, pero algo me decía que no, lo mío es puro pescar, echar vaina.

Ficha de grabación	
Fecha:	13-06-09
Municipio :	Marcano
Dependencia:	Juangriego
Informante:	Maryolin Gonzalez
Duración:	20:15 min

Formato:	Mp3
-----------------	-----

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Ismenia Marcano		
Sexo: Femenino.	Edad: 68 años.	Lugar de nacimiento: Juangriego.
Profesión: Ama de casa.	Instrucción: Educación Básica	
Procedencia del padre: Juangriego		Procedencia de la madre: Juangriego
Viajes realizados: Cumaná y otras zonas de tierra firme.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: El hablante fue colaborador y locuaz en la entrevista.		

Hab. Yo vivo aquí en Juangriego ese es el nombre del pueblo... Calle el Sol número 34 pero esta calle antiguamente le decían Guaimaro... tengo entendido por mis abuelos, familiares y antecesores que esta calle por aquí le llamaran Guaimaro... este pueblo, bueno... porque ahorita se le han hecho adelanto, porque se le han hecho... este es un pueblo con poca población, si tiene sus habitantes, pero no en cantidad como ahora que era de poca población y era un pueblo más bien tranquilo... y aquí la mayoría de las personas, su trabajo eran... o el hogar o el que tenía su arte... el que era ebanista, el que era conductor, el que era por ejemplo comerciante... por ejemplo, en el pueblo cerca del mar... había era donde era el comercio esta calle por donde yo vivo hacia abajo había, hay una familia, y hay una casa de esquina frente a una plaza donde nació un médico muy famoso y que se llamaba o se llamó Francisco Antonio Rísquez, ¿no sé si ustedes lo han oído nombrar?... un liceo que está en la capital del estado, que es la Asunción, bueno, de esa casa natal de ese doctor donde vivió su familia... no por que yo lo conocí, pero sí la familia de mis antecesores que lo conocieron, bueno de ahí hacia abajo es la ... hay un puente, porque eso era una salina que en épocas de lluvia eso se llenaba, eso era un mar y cuando había mar de leva que llamaban... no maremoto si no aquí le decían mar de leva cuando el mar se pone bravo... se metía por aquí por el puente y entraba a la salina y con las lluvias era por que inundaba más... si porque eso pueblos también se inundaron por los mares de levas.

Inv, Aquí tengo entendido que hubo una inundación hace mucho tiempo, acá mismo en Juangriego.

Hab. Bueno no tanto tiempo, pero si tienes sus añitos que se inundo este pueblo... lo que llamaban la Salina... porque eso tiene muchas entradas, muchos causes de ríos, pero no son ríos... aquí lo que son riachuelos... y de hay nacen las quebraditas y eso que vienen bajando a desaguar a esa parte de la salina que va hacia el mar... por ejemplo aquí tenemos buscando a lo que va hacia La Galera que eso ante lo llamaban Puerto Galera... bueno por allí hay una laguna que según la historia le decían Laguna de los Mártires por los ... como decir... se pelearon los españoles, una lucha histórica, lo que se llama Cerro de la Galera que se llama el fortín bueno hay pelearon, hubo una guerra, una batalla campal donde hubo un guaiquerí que se llamaba Adrian... para poder salvar la batalla de los patriotas con los españoles... hubo mucho derramamiento de sangre y por eso se le llamo a esa laguna, "Laguna de los Mártires"... bueno tengo entendido, desde mi época, que me contaron que le pusieron el nombre

por eso... ahí se derramó mucha sangre y entonces ese guaiquerí... un indio que le decían Guaiquerí “Adrian” atravesó la bahía y para tratar de salvar la batalla, prendió unos cañones... unas cosa que habían ahí , y le prendió fuego y allí explotó y pudo salvar la batalla y por eso de dicen “Batalla del fuerte”...

**[ANEXO D-2]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO ARISMENDI]**

LOCALIDAD:	
Nombre:	La Asunción
Municipio:	Arismendi
Fuente de trabajo:	Comercio y Turismo
Lugares frecuentados por la población:	La Asunción
¿Es visitado frecuentemente el lugar?:	Sí
Tipo de visitante(nacional, regional o extranjero):	Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	20-06-09
Municipio :	Arismendi
Dependencia:	La Asunción
Informante:	Janeth Mundarain
Duración:	30:20 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Juan Marcano Pereida		
Sexo: Masculino	Edad: 74 años	Lugar de nacimiento: La Asunción.
Profesión: Secretario Jubilado	Instrucción: Educación Básica.	
Procedencia del padre: La Asunción.		Procedencia de la madre: La Asunción.
Viajes realizados: La capital Caracas y algunas zonas de tierra firme		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. Cuénteme ¿Tiene Hijos?

Hab. Tengo 3 hijas y uno que falleció...

Inv. ¿Qué edad tienen sus hijos?

Hab. La mayor tiene 43... las demás... no me acuerdo ahorita [orita]...

Inv. No se preocupe... ¿A qué se dedican sus hijos?

Hab. Bueno, una trabaja en la casa comunal... una es odontólogo... y la otra es farmacéutica.

Inv. ¿Qué me puede contar de estos mitos de los pueblos que salen que si la llorona y esas cosas? ¿Usted cree en estas cosas?

Hab. Bueno eso se decía antes... que existía la llorona, que salía la.... Una gallina con pollos.

Inv. ¿La gallina con pollo? ¿Cómo es esa historia?

Hab. Esa es una... versión que decían antes... sobre todo en el Copey... la gente del Copey... tú sabes que esa gente eran más o menos muy simple... y tenían miedo y cualquier cosita que veían eran... entonces decían que salía una gallina hacia al río con unos pollitos, entonces salieron a buscarlos y no lo encontraron... y entonces todo el mundo cogía miedo.

Inv. ¿De la gallina?

Hab. Sí de una gallina

Inv. ¿También decían de un jinete sin cabeza?

Hab. ¡Ah! El jinete sin cabeza ese es un... que salía del Portachuelo hacia acá un... caballo blanco con una persona sin cabeza con un manto... blanco.

Inv. ¿Cómo una capa?

Hab. Sí como una capa.

Inv. ¿Y usted creía en esas historias?

Hab. Bueno uno la creía antes porque era muchacho... y uno salía hacia al cine y salía corriendo ya a las nueve de la noche... ¡Hay viene la llorona! ¡Hay viene la chinigua! Y entonces bueno, salíamos corriendo.

Inv. ¿Del cine? ¿Aquí tenían un cine?

Hab. Un cine que esta allá...

Inv. ¿Cómo se llamaba ese cine? ¿Tenía las pantallas así grande?

Hab. Una pantalla grande con su... máquina de aquí para allá más sus reflectores y salían la imagen grande... como ahorita[orita].

Inv. ¿También existían antes los cines de carro?

Hab. ¡Ah, no! Era en pantalla en la casa... aquí en la pared... ese era en pantalla en la pared que llegaban... sobre todo en la educación... la campaña de educación... para que asistiera el pueblo para enseñarle como era... la inscripción antes... las que no se habían inscribíos [encribido], y entonces aquí tuvo... y luego hace... llegó la... alfabetización y entonces ahí empezaron ellos con... los aparatos para enseñar al pueblo a hacer la cosa de la educación... un poquito de clases más o menos.

Ficha de grabación	
Fecha:	20-06-09
Municipio :	Arismendi
Dependencia:	La Asunción
Informante:	Karen Suniaga
Duración:	33:15 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: María Lárez		
Sexo: Femenino	Edad: 89 años	Lugar de nacimiento: La Asunción.
Profesión: Panadera	Instrucción: Sin estudios	
Procedencia del padre: La Asunción.		Procedencia de la madre: La Asunción.
Viajes realizados: Cumaná y por los llanos.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. Me contaron que usted trabaja en una panadería. Cuénteme ¿cómo es eso? ¿Hace panes?

Hab. Bueno todavía meto la mano.

Inv. ¿Desde qué edad?

Hab. Nada yo creo que desde el día que yo nací... haciendo panes, mi mamá era panadera.

Inv. ¡Hay que maravilla! Yo por aquí tengo un pan que me lo voy a llevar para desayunar mañana, ya le diré si me gusta ese pan yo creo que voy a venir todos los días a comprarlo.

Hab. (No se entiende)

Inv. Me dijeron que tiene muchos años que esto es muy famoso por aquí

Hab. Años... desde que yo era muchacha porque mi mamá era panadera y yo vivía con ella...

Inv. ¿Su mamá era también panadera?

Hab. Sí, mi mamá era panadera.

Inv. ¿Y su papá a qué se dedicaba?

Hab. Mi papá se dedicaba a agricultura.

Inv. ¿Qué me puede contar de su infancia? ¿Qué le gustaba hacer?

Hab. En mi casa... en los quehaceres de la casas, en... yo siempre me dedique a mi panadería... después que me case... hice mi horno... mande a hacer mi (no se entiende)... y seguí... hasta ahorita que estoy ahí.

Inv. ¿Es el mismo horno todavía?

Hab. Sí... ese que esta de bajo ahí... no es el mismo porque siempre se manda a arreglar y eso.

Inv. ¿Cuántos panes caben ahí más o menos?

Hab. 2.000, 3.000 panes.

Inv. ¡Guao! ¡Muchísimos!... ¿Usted estudio en colegios?

Hab. No... no fui nunca al colegio... lo que fui fue a la escolita... porque antes... la gente era muy pobrecita... no se dedicaban.

Inv. ¿Toda su vida ha vivido aquí en Margarita?

Hab. Sí , toda mi vida... yo nací aquí en Margarita

Inv. ¿Cuántos hijos tienen?

Hab. Tuve 4.

Inv. ¿Qué sexo fueron?

Hab. Todas mujeres... todas cuatros mujeres.

Inv. ¿A qué edad los tuvo?

Hab. Los tuve a los 21 años

**[ANEXO D-3]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO GÓMEZ]**

LOCALIDAD:
Nombre: Santa Ana
Municipio: Gómez
Fuente de trabajo: Comercio, Turismo
Lugares frecuentados por la población: Santa Ana
¿Es visitado frecuentemente el lugar?: Sí
Tipo de visitante (nacional, regional o extranjero): Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	14-07-09
Municipio :	Gómez
Dependencia:	Santa Ana
Informante:	Robert Moya
Duración:	26:45 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Mónica Domínguez.		
Sexo: Femenino	Edad: 84 años	Lugar de nacimiento: El Cercado
Profesión: Alfarera	Instrucción: Sin estudios	
Procedencia del padre: Santa Ana		Procedencia de la madre: Santa Ana
Viajes realizados: Carupano y Puerto de la Cruz		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Hab. Yo nací acá en El Cercado... me crié aquí en El Cercado y aquí principie a trabajar a la edad de 11 años.

Inv. ¿Usted ha estado casada?

Hab. Si mi esposo está hay... acostado en el chichorro [[Risas]]

Inv. ¿Y dígame su ocupación?

Hab. Mi trabajo es oficio de la casa... atender a los niños cuando los tuve... que tuve 5 hijos y mi trabajo era aquí en la casa para todos... yo atendía el trabajo de mi esposo, el mío y el de mis hijos... los puse a estudiar a todos... estudiar... se graduaron, ya... esa que está hablando con usted, esa es la esposa de Beto Valderrama.

Inv. El canta autor el maestro. ¿Qué me puede contar usted de lo que hace, de lo que ha hecho, sobre su historia?

Hab. Bueno mi trabajo... como yo estoy diciendo... después que terminé cuando estaba en mi casa... yo tejía hamaca, hacia chichorro, hacia fleco, hacia majarete y molía para vender, pilaba en un pilón, quebraba el maíz en una piedra... 3 veces... primero, segundo y tercero, 3 veces en la piedra para poder salir la masa pequeñita... bueno con eso después que hacia el trabajo me iba para un cerro con media docena de arepa... media docena de platos... para hacer sancocho en el cerro... después que hacia sancocho comíamos, nos veníamos para abajo, con mis muchachos, para acá para la casa a trabajar, hacer mi trabajo de losa.

Inv. ¿Y desde cuándo empezó usted en el trabajo de la artesanía?

Hab. Bueno desde la edad de 11 años... porque ya cuando uno preside a cargar el barro con su mamá... ya preside a trabajar, porque ese es mucho trabajo... con un mapire en la espalda hacíamos 11 viajes en tres días el hoyo... después comenzamos a picar esa piedra... después que pisamos la piedra la pisamos con otra piedra... porque esa son lajas que uno traía en un mapire en su espalda... por eso será la enfermedad que tengo ahorita... bueno entonces llegamos y la pisamos primero con la piedra... después con el palo después cernirlo, volverlo a pisar, volverlo a cernirlo hasta que ya uno se ponía ya con el barro estaba ya preparado por amasarlo... lo guardábamos para otro día, lo tapábamos y ya cuando el siguiente día nos principiábamos para trabajar

Inv. ¿Qué conoces usted del municipio Gómez?

Bueno del municipio Gómez se puedo decir que de allá era de donde sacábamos el barro y en Santa Ana en el Cerro de la Cruz... y ahí pasábamos todo el día sacando barro y entonces después era que sacábamos barro se cargaban...

Ficha de grabación	
Fecha:	14-07-09
Municipio :	Gómez
Dependencia:	Santa Ana
Informante:	Robert Moya
Duración:	16:20 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Nicolás López		
Sexo: Masculino	Edad: 60 años	Lugar de nacimiento: Santa Ana
Profesión: Pensionado	Instrucción: Educación Básica	
Procedencia del padre: Santa Ana		Procedencia de la madre: Santa Ana
Viajes realizados: Tucupita, Carupano, las costas de la isla de Margarita y fuera del País		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. ¿Y el servicio médico también... me imagino que será...?.

Hab. Cónchale, un día, un día me dio, me dio una fiebre y mareo, entonces <<bueno vamos a llamar un médico >> <<¿coño cuanto costará eso>> llama un médico para[pa] que venga a tú casa... ahí mismo a los diez minutos llegó el médico, diez minutos llegó el médico, una mala digestión una cuestión ahí, él me dice <<coño eso puede ser el clima también >> me inyectó <<¿cuánto es?>> <<veinte dólares>> <<toma pues>>. Se fue <<cualquier cosa me llamas>>.

Inv. ¡Qué maravilla!

Hab. Sí...

Inv. ¿Y cómo es ese servicio? ¿Tienes su teléfono...?.

Hab. Tú buscas en la guía, médicos a domicilio, médico de eso y entonces, y entonces tú llamas...

Inv. Aja.

Hab. Y listo. Fijate que a mi también me operaron de un dedo[deeo], allá.

Inv. ¿Qué tenías? ¿Te fracturaste?

Hab. Tenía fracturado un dedo[deco], a lo mejor me lo llevaría fracturado de aquí, y no me había dado cuenta, porque esa broma no me dolía...

Inv. Mjm.

Hab. Bueno...y... un día me siento y veo que la uña la tengo morada[morá] y me está doliendo el dedo[deco], voy para[pa]un traumatólogo, me hicieron las radiografía y eso...entonces me dijeron <<¿cuánto tiempo tienes con ese dedo[deco]?>> dice ¿no? <<con ese dedo[deco] así>> <<coño desde ahora>> <<¿Desde ahora...? no sea tú tan embustero...>> (no se entiende) <<¿ doctor usted, usted me está llamando em, em, embustero a mí, yo me siento el dolor desde ahora?>> <<ve como tiene esa uña morada, tú tienes ese hueso partido[partio]...¿um? >> y bueno a mi... <<tú tienes ese hueso partido[partio]...>> el hueso en vez de que me este creciendo derecho por...por la uña hacia arriba pues. (No se entiende) <<no ese dede[deco], tiene que opératele rápido y tal...>> y bueno ahí mismo...

Inv. ¿Qué, tú te llevaste golpe, te caíste...?.

Hab. Debe ser que como yo jugaba mucho fútbol [fúbol] pero yo...eso no...un aporreo diría yo... y eso no... Bueno hay mismo me salió ciento y pico la operación y la compañía donde yo trabajaba, el seguro me lo pagó completo... no pagaron, no pasaron una semana, cuando ya la compañía del seguro te estaba[taba] devolviendo los reales[riales] que tú habías pagado...

Inv. Igualito aquí...

Hab. ¿Uhm? No hombre [jombre]...

**[ANEXO D-4]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO MANEIRO]**

LOCALIDAD
Nombre: Pampatar
Municipio: Maneiro
Fuente de trabajo: pesca, comercio y turismo
Lugares frecuentados por la población: Pampatar
¿Es visitado frecuentemente el lugar?: Sí
Tipo de visitante (nacional, regional o extranjero): Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	19-05-09
Municipio :	Maneiro
Dependencia:	Pampatar
Informante:	Cristina Marmole
Duración:	21:10 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Jesús Romero		
Sexo: Masculino	Edad: 51 años.	Lugar de nacimiento: Porlamar.
Profesión: Bibliotecólogo	Instrucción: Bachiller	
Procedencia del padre: Pampatar		Procedencia de la madre: Pampatar
Viajes realizados: La capital Caracas y algunas zonas de Tierra firme.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. ¿Nos puede hablar un poco sobre la historia de Pampatar... más o menos de lo que usted conoce en el municipio?

Hab. Ok... uno... más que todo sobre Pampatar... Pampatar más que todo es un pueblo de puertos... un pueblo pesquero... es un pueblo que económicamente se... vivía era de la pesca y después vino surgiendo por medio de la explotación de la sal... verdad eso fue al... te estamos hablando del año... en el año 1800 en adelante... fue un pueblo que fue creciendo poca a poca... se fue desempeñando más que todo cuando surgió el... el puerto libre acá en el estado Nueva Esparta... ya cuando se implemento el puerto libre ya Pampatar fue un pueblo eminentemente turístico... ya la parte de la explotación de la salina eso se dejo hacia un lado y las personas se fueron dedicando más que todo al turismo... claro pero nunca dejaron por ser puerto la pesca artesanal... los pesqueros... Pampatar también fue uno de los primeros puertos en Venezuela de nivel internacional... aquí te llegaban cruceros que te venían de todos los... países europeos... te llegaban cruceros... bueno de todos esos grandes países... me acuerdo

que Pampatar acá tenía un pequeño muelle... ese muelle lo fueron engrandeciendo porque era muy pequeño, muy poco por la cantidad de turistas que llegaban acá a la región.

Inv. Señor Jesús ¿Usted cree que aún prevalecen las creencias de las personas de Pampatar?

Hab. Sí todavía se mantiene... porque todavía a pesar de...la invasión... de lo que estamos hablando... prácticamente Pampatar ha surgido tan grande en... turismo y en... poblacionalmente se ha mantenido porque todavía se mantiene la pesca artesanal...Porque todavía hay familia que se mantiene de eso y una de las cosas que hemos tenido nosotros es eso... vivir de la pesca... como dije anteriormente siempre se mantiene el turismo... pero si se mantiene las tradiciones acá en nuestro pueblo.

Inv. ¿Qué aporte nos daría usted para que las creencias y toda esa parte cultural del municipio sigan en pie?

Hab. Bueno, más que todo pidiéndole a los... altos mando del gobierno... más que todo a la alcaldía, gobernación, que no... que siempre... ellos son los primordiales, o sea los grandes guías... para que estas tradiciones acá en los pueblos se mantengan, verdad... ahora que hay la misión... las grandes misiones que existen.. Bueno me imagino que eso debe y debe ser privilegiar mente hacia los pueblos

Inv. En una sola palabra ¿Cómo describiría usted el municipio Maneiro?

Hab. Bueno mira el municipio Maneiro... globalmente es uno de los primeros y grandes municipios... en aseo... claro en la inseguridad estamos caóticos para[pa] tener un buen turismo... tenemos que tener una buena seguridad... pero a procesado bastante a nivel turístico, a nivel de... educación, economía más que todo que tenemos una gran invasión ahorita[orita] de restaurantes que bueno aquí todo esto.... ha surgido tan enorme que las gente han vendido sus casas a un buen precio para darle paso a la economía y al turismo.

Ficha de grabación	
Fecha:	30-05-09
Municipio :	Maneiro
Dependencia:	Pampatar
Informante:	Cristina Marmole
Duración:	21:10 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Belinda Gómez.		
Sexo: Femenino	Edad: 20 años	Lugar de nacimiento: Porlamar
Profesión: Estudiante	Instrucción: Bachiller	
Procedencia del padre: Pampatar	Procedencia de la madre: Pampatar	
Viajes realizados: Cumaná y Puerto de la Cruz		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. Háblanos un poco acerca de usted.

Hab. Soy casada... terminé el Bachiller de Ciencias en... he trabajado como vendedora...

Inv. ¿Conoce usted la historia del municipio Maneiro?

Hab. Bueno de la... no todo pero se me alguna pero me sé una de Luisa Cáceres de Arismendi... se que fue una joven guerrera... este... que la encarcelaron en el castillo de Pampatar por el hecho de que quería saber... dónde estaba su esposo... y ella por no decir donde estaba su esposo... la encarcelaron... la dejaron ahí, allí se quedó su bebé y bueno... más que todo esa es la historia que más conocen aquí.

Inv. Muy bien ¿Considera usted que aun se conserva las creencias del municipio?

Hab. Algunas... algunas

Inv. Me podrías decir ¿Cuáles?

Hab. Como las fiestas, las misas... las bajadas del Cristo... la profesión en Los Robles...

Inv. O sea, las creencias culturales, las creencias religiosas ¿Esas se conservan?

Hab. Sí...

Inv. ¿Cómo se les dice a las personas de los Robles?

Hab. ¿Cómo se les dice a las personas de los Robles?

Inv. Exacto

Hab. Roblera.

Inv. Roblera, Perfecto ¿y usted como representación juvenil qué aporte le daría para traer al municipio el turismo?

Hab. ¿Qué aporte le daría...? este bueno... planes vacacionales en las que puedan asistir los adolescentes, no tanto los adolescentes nada más... podrían ser niños, adolescentes... los adultos que puedan venir a las playas... las playas la deberían... de limpiar, de estar limpia... mantener limpia prácticamente toda la isla... el castillo deberían de remodelarlo... ¿Qué te puedo decir?... hay tantas cosas bonitas como también hay partes que la deberían remodelar y... tomar en cuenta.

Inv. Usted en pocas palabras quiso decir ¿Las cosas del pasado tratar de modernizarlo para que pueda sobresalir un poco más?

Hab. Puede ser eso.

**[ANEXO D-5]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO MARIÑO]**

LOCALIDAD
Nombre: Porlamar
Municipio: Mariño
Fuente de trabajo: Comercio y Turismo
Lugares frecuentados por la población: Porlamar
¿Es visitado frecuentemente el lugar?: Sí
Tipo de visitante (nacional, regional o extranjero): Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	06-06-09
Municipio :	Mariño
Dependencia:	Porlamar
Informante:	Luis Blanco
Duración:	32:11min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Miriam López.		
Sexo: Femenino	Edad: 65 años	Lugar de nacimiento: Porlamar.
Profesión: Doméstica.	Instrucción: Educación Básica.	
Procedencia del padre: Porlamar.		Procedencia de la madre: Porlamar.
Viajes realizados: Capital, Caracas		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Hab. ...Tú sabes que el mismo día a las dos horas, la niña quería que le quitaran todos los aparatos que tenía puesto

Inv. ¿Y se mejoró completamente?

Hab. Se mejoró completamente, y los doctores, y los doctores, mira e...estaba[taba] contento y eso le regalaron muñecas y muñecos y de todo, y los doctores con esa niña, y no sé, esa muchachita fue...

Inv. ¿Y cuantos años tenía o tiene?

Hab. Tenía dos añitos cuando la operaron. Tres cuando la operaron, y ella decía que le quitaran eso, entonces ella decía: << aquel señor que está ahí, me, me curó>>. Entonces di...: << ¿qué, cuál señor? Yo fui él que te opere>>. <<No tú no, ese que está ahí que tiene el sombrero, ve, y co...camina con las manos atrás...>>. José Gregorio Hernández, chama, fue el que le curó a esa niña le (no se entiende). Bueno después ahí tuvo, tuvo en la clínica, pero nosotros si la llorábamos[llorábanos] bastante porque los médicos nos decían que la niña no podía (no se

entiende) porque era tan chiquita y el[er] hueco era grandísimo y todavía que la operaron, pero, la llevamos a la, a la consulta, y todavía y que tiene el, el, la operación le, le está agarrando para[pa] otra parte no sé que lo que el médico le vio malo ahí, que está otra vez la niña, pero en gracia a Dios...

Inv. A... pero ¿qué tenía? ¿Un soplo?

Hab. Sí, una vena que tenía como... tapadita ahí.

Inv. A..., mmmm

Hab. Pero bueno, eso fue.

Inv. ¿Y tu pasaste muchos días en... allá en Caracas?

Hab. Tres días pasamos nosotros (no se entiende). Yo me vine y ella se quedó porque ella no podía viajar con la niña así rápido, pero a esa niña le regalaron bastantes muñecos, bastantes...

Inv. Ay...

Hab. Y ella también salió en Telecaribe y todo...

Inv. ¿Verdad?

Hab. Sí, nosotros la vimos en Telecaribe.

Inv. Y, y, y, y mira ven acá, y..., ya, ya ¿tu tenías tu hija?

Hab. Sí.

Inv. ¿Y te llevaste para allá?

Hab. No, ¿cómo me la iba a llevar?

Inv. ¿Con quién la dejaste?

Hab. Con mi mamá.

Inv. ¿Y... estaba[taba] muy chiquita?

Hab. Ella tenía también tres añitos también cuando yo me fui.

Inv. Mjm.

Hab. ... Pero mi maldad fue cuando a nos la iban, nos las quitaron de las manos: <<no que tenemos que ya lleva la para[pa] quirófano...>> ¡ay dios mío! eso fue a da grito que pegamos, pero después nos las quitaron y se la llevaron y al rato viene el doctor[doltol], que no, que ya la operación está lista.

Inv. ¿Cuánto duró, cómo dos horas?.

Hab. No. Ni, ni, ni dos horas.

Inv. ¡Cónchale!

Hab. Y eso fue tan rápido y yo le digo: << ¿Pero ya doctor?>>. Me dice: <<si pero hay que... está[tá] en terapia>> ¡y ay! Nosotros sabemos que cuando meten una persona en terapia es cuando se está muriendo... está[tá] mal.

Inv. Claro.

Hab. Entonces, ahí en terapia, porque la metieron, <<no es para que se tranquilice, pare ver la reacción de ella>>. Entonces ella se despertó[dispertó] llamando a la mamá que quería teta, que quería teta.

Inv. Mjm.

Hab. Entonces el doctor pasó a la mamá. Cuando el doctor pasó a la mamá ella fue la que le empezó a decirle a la mamá <<que le quitaran todo que ella no tenía nada>> <<Yo no tengo nada, yo no tengo nada mami, yo no tengo nada quitame todo eso>>. Entonces <<ve mami allá está el señor que me operó, pero ve se va, , no te vayas ...ven>>. Entonces le dice la mamá: <<pero ¿quién mami, ahí no hay nadie>>, <<sí el señor que esta caminando con las manos atrás y lleva un sombrero>> y a la mamá le dio una vaina que la sacaron de terapia.

Inv. ¡Ay Dios mío!

Hab. Que ella se, se puso nerviosa. Bueno después [tos] , una hermana llamo al doctor[doctol] y el doctor[doctol] entró y entonces el doctor[doctol] le..., el doctor[doctol] dijo: <<¿Qué te quite los aparatos?>>. Entonces le dice ella: <<no tu no, quien me la va a quitar es aquel, porque él fue quien me operó, el sabe donde me la va a quitar>>. Entonces <<pero quien te operó fui yo no fue él>>. Dijeron que era un milagros pero de una vez cuando mi hermana se vino este... la estaban operando en la capilla de José Gregorio y le hicimos un homenaje ahí a José Gregorio y le hicimos una fiesta cuando... hicimos una fiesta cuando ella llegó, esa niña llegó caminando, contenta, riéndose de todo, contando lo que ella le habían hecho. Yo no sé cómo esa no contó la operación que le hicieron pero...

Ficha de grabación	
Fecha:	20-06-09
Municipio :	Mariño
Dependencia:	Porlamar
Informante:	Angélica Andarcia
Duración:	32:11min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Luis Mata.		
Sexo: Masculino	Edad: 61 años	Lugar de nacimiento: Porlamar.
Profesión: Técnico en Refrigeración.	Instrucción: Técnico Universitario	
Procedencia del padre: Porlamar.		Procedencia de la madre: Porlamar.
Viajes realizados: La capital, Caracas y algunas zonas de tierra firme.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. Entonces me contabas que tu amigo... estaba estudiando para ser cura...

Hab. Sí...él estudiaba primero en Caracas y después por la misma congregación, lo mandaron a estudiar para Mérida, para Jaji, un pueblito que está en Mérida. Bueno...él comenzó...él desde muy joven tenía la aspiración de ser cura, porque trabajaba en la capilla del pueblo y allí fue cuando lo conocí en una misa que...me hizo... la petición en... yo no, yo no lo conocía de trato solo de vista y por medio del cura que era amigo mío me lo presento y él personalmente me hizo la petición que fuéramos...este a una prima y a mi, fuéramos las catequistas de la capilla...

Inv. Mjm.

Hab. Aparte de la, de la catequesis que teníamos ahí, teníamos un grupo de niños, teníamos un grupo conformados por los niños...que hacíamos excursiones y...dábamos ciertas charlas...

Inv. Mjm.

Hab. Y...este...nos encargábamos que los niños no estuvieran ociosos...

Inv. Mjm. ¿Y que edad tenían los niños?.

Hab. Los niños...era un grupo de niños aproximadamente de siete a... trece años...

Inv. Mmm, eran grande ya.

Hab. Sí, eran niños grandes, claro esa es la edad siete, ocho, nueve que están preparando para tomar la comunión y la confirmación.

Inv. ¿Y se portaban bien?

Hab. Sí, habían más niñas que niños...esa era la ventaja, había más niñas que niños, y las niñas eran bastante..., en aquel tiempo, bastante educadas, porque ahorita te vas a buscar...

Inv. Sí.

Hab. ...en esos pueblitos niños así educados y que va, no lo consigues...Bueno entonces como te iba contando...él a los pocos, a los pocos meses que empezamos a trabajar en la capilla él... a le consiguió un padre que estaba antiguamente trabajando en la parroquia, le estaba haciendo la diligencia de trabajar, de irse a trabajar para ser cura; eso era algo difícil, hasta que por fin lo consiguió, te estoy hablando de ese tiempo, yo tenía diecisiete años y él tenía como... diecinueve años.

Inv. Sí.

Hab. Logro su cupo en la escuela de...en la...para prepa, prepararse de cura, la congregación se llama...Nuestra Señora del Carmen, Carmelitas. Desde que se fue para Caracas, bueno como habíamos compartido tanto, pero tanto, nos hicimos tan buenos amigos...

Inv. Sí.

Hab. Muy... una amistad muy bella...él desde que se fue a Caracas, eso fue escribiéndome cartas...escribía unas cartas bellísimas y... entonces cuando lo mandaron a, a Mérida ya para mandarlo a Mérida ya, ya él tuvo que haberse, ósea, tuvo que cumplir con un paso de la congregación, ósea, el se graduó de algo...exactamente el nombre no lo sé, pero ya podía...este...oficiar misas...

**[ANEXO D-6]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO DÍAZ]**

LOCALIDAD:
Nombre: San Juan
Municipio: Díaz
Fuente de trabajo: Comercio
Lugares frecuentados por la población: San Juan
¿Es visitado frecuentemente el lugar?: Sí
Tipo de visitante (nacional, regional o extranjero): Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	20-07-09
Municipio :	Díaz
Dependencia:	San Juan
Informante:	Yolimar Malaver
Duración:	15:22 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Omar Caraballo.		
Sexo: Masculino	Edad: 27 años	Lugar de nacimiento: Porlamar
Profesión: Estudiante	Instrucción: Bachiller	
Procedencia del padre: San Juan		Procedencia de la madre: San Juan
Viajes realizados: Estado Carabobo, Monagas, Anzoátegui, Bolívar y fuera del país a Brasil.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. ¿Qué estudias?

Hab. Estudio Administración.

Inv. ¿En dónde?

Hab. En la Universidad de Oriente.

Inv. ¿En qué semestre vas?

Hab. Estoy en el segundo semestre de esta carrera.

Inv. ¿Qué es lo que más te gusta de tú carrera?

Hab. Bueno, lo que más me gusta de mi carrera es... el orden que tenemos nosotros con nuestras cosas, es decir nosotros planificamos todos... es decir, lo ordenado que somos los administradores.

Inv. Aparte de estudiar ¿Qué haces?

Hab. Aparte de estudiar... bueno me dedico a hacer músico

Inv. ¿Dónde tú desarrollas esa actividad?

Hab. Bueno, principalmente... bueno en varias partes... este... en varios grupos de salsa, merengue, en... la banda municipal Asunción Gutiérrez y en la Banda Santiago Mariño.

Inv. ¿Qué te llevo o a motivar a estar allí?

Hab. Bueno, nadie me ha motivado... mi motivación fue mi propia pasión hacia la música.

Inv. ¿Y cuánto tiempo tienes allí en esa banda?

Hab. Bueno, en la banda tengo 5 años.

Inv. ¿Qué haces? ¿Qué instrumentos tocas?

Hab. Bueno, ejerzo el saxofón y soy en la banda... en la banda tengo uno de los rangos más grande ahí por el tiempo que tengo.

Inv. ¿Has viajado a menudo con es banda?

Hab. Sí vale... siempre viajamos... todos los años viajamos... en más en la época de los carnavales, en las épocas festivas de... de varios estados, por ejemplo... las fiestas de los santos.

Inv. ¿Y te gusta más hacer esa actividad aquí o fuera del estado?

Hab. Bueno, mes gusta más hacerlo fuera del estado todo... cuando tocamos y todo... porque la gente allá como si nos apoyaran más que en otros estados que aquí en el estado Nueva Esparta.

Inv. ¿Para qué estados has viajado?

Hab. Bueno, he viajado al estado Carabobo, el estado... Monagas, Anzoátegui, Sucre... este... Bolívar y hasta fuera del país... hemos ido a Brasil.

Inv. ¿A dónde quisieras tú llegar con esto?

Hab. Bueno, a mí me gustaría convertirme en un profesional... ser Director de Banda y... tener mi propia agrupación.

Inv. ¿Dónde queda esa banda?

Hab. Bueno, la banda está ahorita ubicada en Porlamar, en el edificio Santiago Mariño.

Inv. ¿Quién corre con todos esos gastos de la banda?

Hab. Bueno, la mayoría de los gastos lo... cubrimos nosotros mismos porque en verdad... si nos podemos a contar con la gobernación... casi nunca nos ayuda, eso es de vez en cuando que nos aportan algo.

Inv. ¿Tienes algún interés monetario?

Hab. Bueno, allá en la banda nosotros estamos ahí sin fines de lucro... por lo menos en la banda Santiago Mariño estamos sin fines de lucro, pero... en las otras agrupaciones si tengo interés monetario porque estoy ejerciendo un trabajo como cualquier otro...

Ficha de grabación	
Fecha:	20-07-09
Municipio :	Díaz
Dependencia:	San Juan
Informante:	Yolimar Malaver
Duración:	41:22 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Marjorie López		
Sexo: Femenino	Edad: 25 años	Lugar de nacimiento: Porlamar
Profesión: Estudiante	Instrucción: Bachiller	
Procedencia del padre: San Juan		Procedencia de la madre: San Juan
Viajes realizados: Cumaná y Caracas		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Hab. Que él puso... ósea, él buscó la forma allá donde estaba en el cielo de que yo conociera la muchacha, amiga mía, de que ella me contara la historia del hijo y yo sé [tos] que algún día [tos] él... yo voy a buscar a ese... a ese niño que debe tener como diez años, ya debe ser un niño grande. Bueno, el caso es que...yo me vine, ósea, estaba aquí en Margarita residiada, no fui más a Sucre, tengo ya tres años que no voy y la amiga mía tampoco vive allá en Sucre, porque se fue a vivir para Falcón...

Inv. Mmm.

Hab. Ósea ya perdí el contacto también.

Inv. Mjm.

Hab. Ves...Bueno después yo...pasa...pasaron los años y yo volví a soñar con él...

Inv. Mjm.

Hab. Pero qué... soñé que él me había buscado, yo no estaba en la casa, y me había dejado una carta con una tarjeta donde me decía que me quería mucho, que me cuidara, que me portara bien, pero que no me olvidara nunca que él, me quería muchísimo y de ahí más nunca soñé con él, más nunca llegué a soñar con él...

Inv. Ósea fue una historia así romántica y a la vez...

Hab. Increíble...

Inv. ¡Increíble!

Hab. A la vez increíble, parece mentira...

Inv. ¿Y no has vuelto saber de, de la familia de él...?

Hab. De él siempre veo a su familia, a su mamá siempre la veo... a las hermanas. ...

Inv. ¿y el niño qué vas a hacer, pretendes buscarlo no sé...?

Hab. Sí...

Inv. Cumplir con tú palabra...

Hab. Si voy a cumplir con mi palabra...si la voy a cumplir pero bueno...ya no se para cuando...

Inv. ¿Y el niño tiene diez años?

Hab. Debe tener como diez años ya...

Inv. Conchale hace bastante tiempo que paso eso...

Hab. Hace mucho tiempo...quizás pasen muchos años más...antes que conozca...que lo llegue a conocer...

Inv. ¿y cómo vas a buscarlo, ósea, sino tienes contactos y nada de eso...?

Hab. Bueno porque por lo menos, este... hago el intento, este... ya sé en que pueblo es y ya sé cómo se llama la muchacha, busco mi amiga y la llamo, con ella si tengo contacto constante y le digo <<mira ¿cuál es el apellido de la familia, que parte del pueblo...? .Un pueblo pequeño cualquiera te puede dar una información...aunque sea para verlo, saber cómo es, cómo está y nada más... porque ese niño tiene a su papá...

Inv. Claro, por supuesto.

Hab. Su papá de crianza y la verdad no sé, si su mamá algún día llegue a tomar la decisión de contarle la verdad.

Hab. ¿Y él nunca te reveló algo de las cosas que vivió en Mérida... ósea, porqué estaba tan decepcionado?

Hab. Sí... e... a... pocas...

**[ANEXO D-7]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO VILLALBA]**

LOCALIDAD
Nombre: San Pedro de Coche
Municipio: Villalba
Fuente de trabajo: Pesca y Turismo
Lugares frecuentados por la población: San Pedro de Coche
¿Es visitado frecuentemente el lugar?: Sí
Tipo de visitante (nacional, regional o extranjero): Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	21-07-09
Municipio :	Villalba
Dependencia:	San Pedro de Coche
Informante:	Milargy Rodríguez
Duración:	36:01 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Pedro Martínez		
Sexo: Masculino	Edad: 52años	Lugar de nacimiento: San Pedro de Coche
Profesión: Pescador	Instrucción: Sin estudios	
Procedencia del padre: San Pedro de Coche		Procedencia de la madre: San Pedro de Coche
Viajes realizados: La isla de Margarita y las costas de la isla de Coche		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Hab. ...pero hay parte donde tú bajas, que es hondo y al dolerte los oídos, uno hace como uno puede se aprieta la nariz y traga saliva entonces cuando uno traga saliva los oídos le hacen suiss [[onomatopeya]] se le abren, tu puedes bajar un poquito más...a veces solo con tragar la saliva, se abren solo sin necesidad de apretarse la nariz...

Inv. Aja, ósea, que es... ¿tiene su técnica no?...eso del buceo, tiene desde los catorce años, ¿debe tener experiencia...suficiente?

Hab. No, no mucho lo que pasa es que con la... con la broma del curso que empecé a trabajar de niño, entonces ya no...Ya no tenía tiempo para dedicarme a ese hobby[jóbi] empecé a trabajar...

Inv. Claro.

Hab. Y... (No se entiende) cuando podía, me entusiasmaba a veces con los primos con mis hermanos, mi papá a raíz de un accidente que lo atropelló un carro...

Inv. Sí.

Hab. Entonces también dejó de practicarlo...este...muchacha, muchos arpones por estar tanto tiempo parados se dañaron, hay como siete u ocho arpones en la casa...

Inv. ¿Y eso lo compras dónde?

Hab. Papá...de que tengo uso de razón, papá tenía uno o dos, no sé dónde los compró, no sé si los compró en la "Casa del pescador" cuando exista eso... y los otros no hace mucho compramos uno en treinta mil bolívares, un *chance* que salió porque cuestan quinientos...seiscientos...

Inv. ¿Verdad... tan caro?

Hab. Entonces... salió un señor que necesitaba unas medicinas para un niño, compramos ese que es grande, tiene como cinco meses que lo compramos...

Inv. ¿Y no lo han usado todavía?.

Hab. Sí, antayer[antier] no hace mucho lo use, lo use como una semana, el domingo ese que quedamos en venir para acá...

Inv. Aja. ¿Y qué, qué pescaste...?.

Hab. Eso... los ocho pececitos eso...lo único que había...

Inv. Ah...los ocho pececitos... los que me dijiste...ah...

Hab. Los gallos...

Inv. Los gallos...ósea.

Inv. Que, que, que es una, una...Es un hobby[jóbi] bastante...interesante, divertido...

Hab. Sí, más que todo por eso, pero cuando llegamos a la casa, llegamos con ganas de no ir más nunca...

Inv. Sí, verdad, porque es profundo...

Hab. Uno llega...además de que llega cansado[cansao], tiene que llegar haciéndole mantenimiento a los equipos...para que no se peguen por el...por el agua, el salitre...

Inv. Aja... ¿A tiene varios equipo...?.

Hab. Sí, ósea, hay como...ahorita hay tres arpones buenos nada más...sí tres...

Inv. ¿No hay agua mala y esas cosas...no?.

Hab. No, yo no tengo miedo a las aguas malas...

Inv. Pero pican duro...

Hab. Que pican duro...pero nunca...de repente porque nunca me han picado ni una...

Inv. Ah...

Hab. (No se entiende)...sí, si hay mucho...si hay mucho pez [pe] que tú cuando lo puyan, se inflan...

Ficha de grabación	
Fecha:	21-07-09
Municipio :	Villalba
Dependencia:	San Pedro de Coche
Informante:	Milargy Rodríguez
Duración:	24:09 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Yulian González		
Sexo: Femenino	Edad: 41 años	Lugar de nacimiento: San Pedro de Coche
Profesión: Estudiante	Instrucción: Sin estudios	
Procedencia del padre: San Pedro de Coche	Procedencia de la madre: San Pedro de Coche	
Viajes realizados: La isla de Margarita		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Hab. Sí, él... ellos la quieren mucho a ella. Es que mi papá... a la negrita que yo te dije y ella. Ella será porque no tiene a su papá aquí que la... que vela por ella.

Inv. Claro.

Hab. Pero lo demás, mis hermanos toditos ellos le hacen maldad, ellos me le pegan mucho, menos mi hermano mayor, mi hermano mayor ello...

Inv. ¿Y tú hermano mayor trabaja con tú papá también?

Hab. Sí, ese es el papá de la niña.

Inv.¿Todos lo varones trabajan con tú papá?

Hab. Toditos, hasta mi sobrino, sobri..., sobrino mayor que yo tengo.

Inv. ¿Y cómo hacen ellos?, ¿quién cocina, todas esas cosas?

Hab.¿En la lancha?, ¿en la lancha?

Hab. ¿En la lancha? , ¿En la lancha?. En la lancha cocina mi hermano, mi hermano es un.... coer, cocinero y los otros, con los otros dos pescadores que encontró mi papá, dos muchachos más que es aparte de ello, ellos todos pescan pero el cocinero es mi hermano.

Inv. ¿Y cocinan qué funche y...?

Hab. De todo hacen, sí, ayer fueron a comprar... uno dicen no, esa gente come, comerán todo los día pescado[pescao]...

Inv. Pescado[pescao] sí.

Hab. ¡Pero pescado[pescao]!. Ayer gastaron ochenta mil bolívares[bolíva] en pura carne[casne] y pollo. Carne[casne] de toda clase y yo digo <<¿para[pa] qué eso?>>. <<Para[pa]la lancha>>. <<Ay yo pensé que ustedes comían puro pescao>> me dice <<quien te dijo a ti que noso...>> (no se entiende) y cuando mi papá llega a aquí a... a tierra mi mamá le guarda[gualda] pescado[pescao] y él le dice <<yo no quiero pescado[pescao]>>. Lo que sí ello...<<yo quiero una sopa de pescado[pescao]>> porque ello muy poco, pero sí ellos llevaron ahora verdura por para[pa] hacer sopa de pescado[pescao], también.

Inv. ¿Tiene su cocina de gas y todo ahí?

Hab. Todo, esa lancha es como tú, estar[ta] en una casa, lo malo es que está en el mar. Eso tiene poseta, tiene cocina, tiene cama, tiene de todo, nevera, tiene de todo, luces, tiene, tiene todo eso e... lo malo que esa... está[tá] en el mar.

Inv. Está[tá] en el mar, sí.

Hab. Que no es igual[iguar] que esta así...

Inv. ¿Y pasan cuantos días, M., por ahí?

Hab. [[tos]] Diez o quince días es la, lo mínimo que ellos pasan.

**[ANEXO D-8]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO TUBORES]**

LOCALIDAD
Nombre: Punta de Piedras
Municipio: Tubores
Fuente de trabajo: comercio y turismo
Lugares frecuentados por la población: Punta de Piedras
¿Es visitado frecuentemente el lugar?: Sí
Tipo de visitante (nacional, regional o extranjero): Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	02-06-09
Municipio :	Tubores
Dependencia:	Punta de Piedras
Informante:	Rayde Márquez
Duración:	45:47 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Rodolfo Rodríguez		
Sexo: Masculino	Edad: 74 años	Lugar de nacimiento: Punta de Piedras
Profesión: Ebanista	Instrucción: Educación Básica.	
Procedencia del padre: Punta de Piedra	Procedencia de la madre: Punta de Piedras	
Viajes realizados: Caracas y algunas zonas de tierra firme.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Hab. Yo vendía, ni en cuarto grado, ni en primer año dan eso.

Inv. Si no dan eso.

Hab. Yo me he cansado de hacer exámenes a esos muchachos que andan por ahí... preguntándole quebrados y que va, el muchacho ni que esté en primer año si quiera.

Inv. ¿A qué se dedica usted?

Hab. Oye vale yo me dedico a todo... yo trabajo todo... lo que me salga... trabajo carpintería, yo trabajo este comercio... esto yo trabajo acá... ¿cómo se llama?, de guachimán, de todo yo hago, de todo, como hago para decirte no me puedo a dedicar a una cosa porque la vida está... Porque si yo me pongo a decirte que voy... yo vamos a suponer yo ¡mato cochino! Yo me voy a poner a vender en la calle y eso no me da... yo tengo que matar

cochino y trabajar de noche de guachimán y trabajar carpintería... yo soy carpintero de ebanistas y construcción, y maestro de carpintería de construcción... lo que pasa es que yo me retiré de la carpintería porque tengo que leer planos y ya la vista no me da para leer planos... no veo la letra... la veo muy chiquitica... la letra del plano es muy chiquitica es muy pequeñita y ya la vista no me da para eso... A tí si.... Entonces tuve que retirarme de todo eso (no se entiende)... porque no me gusta ni de mis hijos... ni en el día de los padres, yo siempre le digo a mis hijos: usted tiene 3, 4 muchachos o los que tenga... yo no quiero un gasto para mí, que yo todavía me gano mi vida... A gastarse 100, 200 mil bolívars por ahí, que yo me los gano para hacerme un regalo a mí no ese es una maldad que estoy haciendo... y yo les digo no cómpraselo a su muchachito o guárdaselo a sus hijos para caso de una enfermedad,...que ya cuando yo no pueda, si yo les digo <<¡mira muchacho méteme la mano que me voy a caer! >>Pero la (no se entiende) es más grande (no se entiende)... ¿Qué más me decías tu?...Casado 20 veces... Y es poquito porque ahora es que falta. [[Risas]]... ni lo quiera dios una sola vez y de vaina, y ya estoy viejo, ya y quisiera salir corriendo.

Inv. ¿Cuántos hijos tiene usted?

Hab. No, yo no, la esposa mía tiene 10, 12 muchachos, 14 con este que tenga.

Inv. ¿Desde qué edad estaba casada?

Hab. Tengo 42 años casado...

Ficha de grabación	
Fecha:	03-06-09
Municipio :	Tubores

Dependencia:	Punta de Piedras
Informante:	Guillermo Moreno
Duración:	30:27 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Evelyn Rodríguez		
Sexo: Femenino	Edad: 84 años	Lugar de nacimiento: Punta de Piedra
Profesión: Ama de casa	Instrucción: Educación Básica.	
Procedencia del padre: Punta de Piedra	Procedencia de la madre: Punta de Piedra	
Viajes realizados: Caracas y algunas zonas de tierra firme.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. Usted, actualmente, ¿A qué se dedica?

Hab. Negocios

Inv. ¿Qué negocio específicamente? ¿De qué?

Hab. Vendo productos, vendo arena, relleno, piedra picada [pica], todo, a eso me dedico yo.

Inv. Claro.

Hab. Ese es mi negocio

Inv. ¿Desde cuándo se dedica a eso?

Hab. Desde ...como años.

Inv. Su esposo ¿a qué se dedica?

Hab. Es comerciante también, comerciante también.

Inv. Su familia se conforma ¿de cuántas personas?

Hab. Bueno aquí somos 4 (no se entiende)

Inv. Ese ¿es su familia actual?

Hab. En realidad tengo 8 pero está en la otra casa, tengo 4, pero allá tengo 6 con los otros nietos, 7 con mi mamá en la otra casa.

Inv. ¿Dónde queda la casa? ¿No sabe?

Hab. (No se entiende)

Inv. Cuente de su familia de allá. ¿Ese es su familia materna?

Hab. Sí, es mi familia, 4 muchachos, los nietos, mi mamá, bueno, los muchachos de allá son unos profesionales viejos y ya están trabajando

Inv. Y son viejos ya, el mayor tiene 38, el otro 37, la otra tiene 36 y la niña 24 años (no se entiende).

Hab. El mayor trabaja administración y la (no se entiende)... El varón trabaja administración en una agencia de viajes en la 4 de mayo y la mamá... Marcos es Gerente de esika, la otra es maestra de auxiliar de (no se entiende)
...

Inv. ¿Ellos viven todos en la misma casa?

Hab. Sí, en la misma casa.

Inv. Actualmente su familia ¿A qué se dedica?

Hab. Uno es Licenciado en Educación, el otro es bombero y el otro trabaja en la Conferry, en la oficina de Conferry.

Inv. Seguimos con el cuestionario.

Hab. ¡Más preguntas!, y qué te crees tú ¿que ya voy a salir Licenciada aquí? [[Risas]]

Inv. ¿Cuál es su nivel académico? ¿Estudio primaria...?

**[ANEXO D-9]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO PENÍNSULA DE MACANAO]**

LOCALIDAD:	
Nombre:	Boca de Río
Municipio:	Península de Macanao
Fuente de trabajo:	Pesca, Comercio y Turismo
Lugares frecuentados por la población:	Boca de Río
¿Es visitado frecuentemente el lugar?:	Sí
Tipo de visitante(nacional, regional o extranjero):	Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	20-06-09
Municipio :	Península de Macanao
Dependencia:	Boca de Río
Informante:	Rosa Terán
Duración:	42:24 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Juan Terán		
Sexo: Femenino	Edad: 45 años	Lugar de nacimiento: Porlamar
Profesión: Pescador	Instrucción: Educación Básica	
Procedencia del padre: Boca de Río		Procedencia de la madre: Boca de Río
Viajes realizados: La isla de Coche y las costas de la isla de Margarita		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Hab. Una vez nos fuimos para Macanao...

Inv. Aja.

Hab. Eso hace como unos cuatro, cuatro o cinco años... y...papá puyo una raya que tenía ciento y pico de kilos...tuvieron que dale cinco tiros para[pa] poderla [pódel]a matar...

Inv. ¡Qué barbaridad...!

Hab. Porque lo puyo y la estaba arrastrando para allá, para Coche... se le llevaba...

Inv. Esa e una manta raya...

Hab. Y había sitio donde le hacían un tiro a un pez [pe] y agarraban de dos y de a tres... eran tantos...

Inv. ¿Eso fue en Macanao?.

Hab. En Macanao sí, en Macanao, creo que fue para los lados[laos] de la Pared...

Inv. Aja, sí...

Hab. Creo que fue para esos lados[laos]...pero claro fuimos con un señor que sabia sitios, que sabia piedra donde había...

Inv. Mjm.

Hab. Ese día bueno... [encabalgamiento]

Inv. ¿Pasaron por lo que llaman el bajo de Macanao...que...es fuerte, no?.

Hab. Sí... ese día se regaló...pero ese día yo no lleve pistola, ese día no la lleve porque estaba dañada...

Inv. Mjm.

Hab. Entonces me pusieron fue a manejar el...el botecito que había llevado... y...cuando tenía un ratito[ratico] así...me tiraba en el agua a con que sea pata cabra [patecabra]...<<aunque sea pata cabra [patecabra]...>> para [pa] no decir que fui y no agarré nada... y andaba incomodo porque a mi lo que me encanta es tirarme al agua, ver las piedras, como se mueven los peces...

Inv. Pero buceabas sin... ¿tú buceas sin tanque de, de...?.

Hab. Sin tanque, con el tubo...

Inv. Ah, con el tubo... ¿Y desde cuándo, desde cuándo sabe eso...?.

Hab. Desde que tenía como catorce años...

Inv. Aprendiste a...

Hab. Me iba con mi papá...

Inv. Aja.

Hab. Papá que siempre, siempre ha tenido ese hobby[jóbi], te imaginaras...ósea, él que está acostumbrado a nadar...y yo que estaba comenzando...entonces a veces lo dejaba como corre una cuadra...y como me daba miedo quedarme solo, entonces (no se entiende) y agarraba aire...

Inv. Mjm.

Hab. Después pegaba una solo nadada hasta allá, donde estaba él... y ahí descansaba, entonces cuando, cuando yo descansaba ya me había descansado otra cuadra...pasábamos dos, tres, cuatro horas en el agua...cuatro, cinco horas...yo recuerdo que a veces entrábamos a las nueve de la mañana y salíamos a las cuatro de la tarde...

Inv. ¿Verdad...?. ¿Tanto tiempo?

Hab. Y yo llegaba... bueno al pisar arena me tiraba en la arena y decía <<por fin...>>

Inv. ¿Y no vieron tiburones... nunca tuvieron susto con tiburones...?.

Hab. No, papá si agarrado[agarrao] pero el pez gata...

Inv. Aja.

Hab. ...Que es parecido a un tiburón...

Inv. Aja.

Hab. Pero yo nunca, nunca lo he visto...tanto tiempo...no he visto, no he visto una raya, no he visto... el pez ese gata pero lo que es el mero, el pargo...lo he visto grande...

Ficha de grabación	
Fecha:	21-06-09
Municipio :	Península de Macanao
Dependencia:	Boca de Rio
Informante:	Rosa Terán
Duración:	30:24 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Patricia Silva		
Sexo: Femenino	Edad: 35 años	Lugar de nacimiento: Porlamar
Profesión: Ama de Casa	Instrucción: Educación Básica	
Procedencia del padre: Boca de Rio	Procedencia de la madre: Boca de Rio	
Viajes realizados: Maracaibo y la capital Caracas		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. ¿Y ellos venden a restaurantes?

Hab. Ellos vendieron en la... ¿no?. Ellos vendieron en la Tortuga, llegaron en puerto y vendieron, pero no trajeron pescado[pescado] para[pa] vender aquí, solamente el pescado de ello de comen, ellos venden por allá.

Inv. Mmm.

Hab. (No se entiende) se despertó la niña...

Inv. Mira M. y ¿cómo fue que tú conociste al papá de tú hija?

Hab. ¿Qué tienes que terminar la cinta esa? ¡Ay Dios Mío! [[Risas]].

Inv. ¿Y cómo fue que tú conociste el papá de tú hija? Cuéntame esa historia de amor.

Hab. Ay, tú vas a saber esa historia, esa historia es muy mala... muchacha.

Inv. Bueno pero es... (No se entiende) es interesante ¿cómo fue esa historia? ¿Cómo conociste a ese señor?

Hab. En un restauran en donde yo trabajaba.

Inv. ¿A dónde?, ¿a dónde?

Hab. En la posada de T., él era taxista ahí, bueno lo conocí ahí...

Inv. .Mjm

Hab. Se enamoró de mí y a los dos días me llevo... [[Risas]]

Inv. ¿Te llevo para[pa] dónde?

Hab. Para[pa] un hotel, pero tú... ¡ay, yo no quiero hablar de esa broma...!

Inv. ¿No te gusta hablar de eso?

Hab. No, no de eso no. No me interesa.

Inv. Ven acá, y entonces [[ruido]] ¿tu hija ahorita está estudiando quinto grado?

Hab. Cuarto grado.

Inv. Cuarto grado, mmm, ¿Y va bien y eso?, ¿le gusta el estudio? Por lo menos le gusta, ¿no?, hay niños que no le gusta estudiar nada...

Hab. Claro, pero va muy atrasadita.

Inv. ¿Y ella que te dice? ¿Qué? ¿Por qué?

Hab. Porque le están poniendo divisiones.

Inv. Mmm, pero es difícil siempre... en cuarto grado.

Hab. Pero yo le digo a ella que no se preocupe, porque ya eso es que la están enseñando.

Inv. Mjm.

Hab. Pero ella <<no mami es que la maestra me dijo que te tengo que aprender porque sino no me va a pasar para[pa] cuarto grado, pa ra[pa] quinto grado. Yo no, yo quiero ir para[pa] quinto grado>>. Yo le dije <<bueno tiene que quedarte tranquila no mortificaste mucho>>, así que ayer hablé con la maestra que... no me la forzara mucho así que, que tenían que aprender ajuro, porque tú sabe cuando a esos niños se a veces, se ponen mal, entonces ella me dice <<no, yo no le digo a ella que, que aprenda ajuro, yo le digo a ella que tenía, que tienen que aprender a hacer divisiones porque ya van para quinto grado>> ese. <<Es que esa muchachita me, me que usted no la iba, no la iba a pasar>>. << Que le estoy diciendo así para[pa] que se ponga las pilas, porque ella... no ve que de que yo le dije a ella se ha puesto...>> pero ella, ella está bien

**[ANEXO D-10]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO GARCÍA]**

LOCALIDAD:	
Nombre:	El Valle
Municipio:	García
Fuente de trabajo:	Comercio y Turismo
Lugares frecuentados por la población:	El Valle del Espíritu Santo
¿Es visitado frecuentemente el lugar?:	Sí
Tipo de visitante (nacional, regional o extranjero):	Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	14-07-09
Municipio :	García
Dependencia:	El Valle
Informante:	Gloria López
Duración:	25:40 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: Federico Marcano		
Sexo: Masculino	Edad: 72 años	Lugar de nacimiento: Las Piedras
Profesión: Pensionado	Instrucción: Educación Básica	
Procedencia del padre: El Valle		Procedencia de la madre: El Valle
Viajes realizados: Ciudad Bolívar y Caracas		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. ¿Qué haces en tú tiempo libre?

Hab. En la casa cualquier cosa... por ahí a distraerme (no se entiende).

Inv. Cuéntanos algo de su vida, de aquí del Valle.

Hab. Bueno mi vida yo nací aquí en el Valle... no propiamente aquí, nací en Las Piedras (no se entiende) un lugar que llaman Buena Vista... y después mi mamá se trasladó aquí a la plaza y tuvo un tiempo establecido aquí... después mi mamá de 82 años murió y quedamos... 8 hijos... ya todos estábamos cada quien por su cuenta... y después aquí tuve un tiempo... y trabaje con un señor en un taller, después del taller salí de allí ... conseguí trabajo en el Hospital Luis Ortega en el año 63... hay trabajé 27 años... y 27 años (no se entiende)... me pensionaron y hoy estoy viviendo de mi pensión.

Inv. ¿Y sus estudios...cómo fueron sus estudios?

Hab. Bueno, yo apenas llegue a sexto grado... no era muy buen estudiante... y llegué a sexto grado nada más... ahí a empujones...

Inv. ¡Ah! o sea... no llegó a sexto grado... porque... ¿Qué lo impidió a seguir estudiando?

Hab. Bueno porque tú sabes que uno... ya está más grande... y en ese tiempo uno no le cogía amor a la escuela... y prefería uno irse a trabajar.

Inv. ¿A trabajar o a rumbear?

Hab. A trabajar... antes uno no iba a rumbear, era a trabajar... uno salía del escuela y tenía que ir a trabajar.

Inv. ¿Y su familia?

Hab. Bueno mi familia son 3 hijos que tengo...

Inv. ¿Es casado?

Hab. Sí... bueno así he llevado mi vida... así.

Inv. ¿Y por qué decidió quedarse aquí y no irse?

Hab. Bueno, porque no me gustó... Salí fuera de aquí y no me gustó quedarme por allá... preferí quedarme a vivir... en mi pueblo.

Inv. ¿Cómo considera usted este municipio?

Hab. Bueno este municipio... antes era tranquilo ya ahorita no... no es muy bueno.

Inv. ¿No hay mucha seguridad?

Hab. No hay mucha seguridad... hay mucha delincuencia.

Inv. ¿Qué nos puede decir del municipio... de la virgen, mucha gente viene por acá?

Hab. bueno la virgen la vienen a visitar de todas partes del mundo... más que todo en el mes de las fiestas que es el 8 de septiembre, que es el día de la virgen... entonces la bajada la hacen el 1 de septiembre... el 8 es el día y el

15 es la octava... vienen gente de toda la isla y fuera la que vienen de Oriente... ¿Ustedes nunca han visto las fiestas del Valle?... esto se llena (no se entiende) el esta aquí y ustedes lo están buscando y no lo consiguen... de la gente que hay... y sí son bailes, rumbas, juegos...

Inv. ¿Y hay seguridad esos días?

Hab. En esos días ponen un poquito más de seguridad... como es el furor de la gente...

Ficha de grabación	
Fecha:	14-07-08
Municipio :	García
Dependencia:	El Valle
Informante:	Gloria López
Duración:	30:20 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Aleines Gutiérrez		
Sexo: Femenino	Edad: 34 años	Lugar de nacimiento: Porlamar
Profesión: Vendedora y estudiante	Instrucción: Bachiller	
Procedencia del padre: El Valle		Procedencia de la madre: El Valle
Viajes realizados: Caracas y Cumaná.		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. ¿De qué trabajas?

Hab. Bueno, en el Valle del Espíritu Santo tengo un puesto de artículos religiosos.

Inv. ¿Qué tiempo tienes haciendo eso?

Hab. 5 años

Inv. ¿Por medio de qué fue que empezaste hacer eso?

Hab. Por medio de mi esposo y un amigo de él... chance, el cupo y bueno hay estamos desde hace 5 años.

Inv. ¿Se te hace muy difícil hacer ese trabajo?

Hab. Bueno si por... tengo el horario de los estudios... y el trabajo es algo complicado pero ahí voy... los fines de semana de... dedico más tiempo.

Inv. ¿Tienes algún ayudante o sólo trabajas tú?

Hab. No... está mi esposo los días de semana... y los fines de semana está mi hermana también conmigo ayudándome porque el trabajo es algo... algo...es algo complicado, hay que elaborar rosarios, vestir imágenes... atender al cliente... elaborar vestidos... es bastante largo el trabajo y uno tiene que dedicarle mucho tiempo.

Inv. Ok, ¿Cuánto tiempo te llevas haciendo un arreglo?

Hab. Bueno... un vestido puede durar 20 minutos... un rosario 10 minutos, 15 minutos... depende del traje que quiera la persona y el cliente, depende del cliente, hay cliente que son muy exigente, hay clientes que son bastante exigente y te exigen algo de verdad bonito con buena elaboración y con algo que sea mas costoso y bien llamativo y el traje se puede llevar hasta 6 horas.

Inv. ¿Te va bien haciendo ese trabajo?

Hab. Si me va bien.

Inv. ¿Le ves buen provecho?

Hab. Sí

Inv. ¿Tienes muchas ventas en momentos cuando son temporada?

Hab. Bastante demasiada.

Inv. ¿Qué tipos de turista llega al municipio al momento cuando son temporada?

Hab. Bueno realmente el tipo de turismo que compra es el nacional... el internacional no compra mucho lo que hace es ver y algunos que otro que compra pero rosarios de perlas o collares de perlas... ese es el turista internacional, el nacional compra lo que sea, lo que allá en el sitio rosarios, pulsera, collares, vírgenes de todo lo que sea.

Inv. ¿Por qué tu crees que los nacionales compra más?

Hab. Porque... es nuestra cultura es lo que a ellos le encanta de... la zona... es decir, es como decir van... ven ala virgen del valle y quieren algo de ella entonces ven a la virgen y entonces se llevan una virgencita... porque lo sienten de verdad... que es la cultura de uno, y también lo llevan como recuerdo a otros... a sus... bueno a sus familiares, a sus amigos, lo llevan como recuerdo y también como para... comuniones, también los compran como... para bautizo, para misa, para cualquier evento también para cualquier evento llevan ese tipo de cosa.

**[ANEXO D-11]
[CORPUS ADINE]
[MUNICIPIO ANTOLÍN DEL CAMPO]**

LOCALIDAD	
Nombre:	Plaza de Paraguachí
Municipio:	Antolín del Campo
Fuente de trabajo:	Comercio y Turismo
Lugares frecuentados por la población:	Paraguachí
¿Es visitado frecuentemente el lugar?:	Sí
Tipo de visitante (nacional, regional o extranjero):	Sí

Ficha de grabación	
Fecha:	25-06-09
Municipio :	Antolín del Campo
Dependencia:	Plaza de Paraguachí
Informante:	Aminelys Cotua
Duración:	12:22 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°1		
Nombres y apellidos: José Rodríguez		
Sexo: Masculino	Edad: 32 años	Lugar de nacimiento: Porlamar
Profesión: Estudiante	Instrucción: Educación Básica	
Procedencia del padre: Paraguachí		Procedencia de la madre: Paraguachí
Viajes realizados: Caracas, Mérida y otros sitios de Tierra firme		
Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.		
Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.		
Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.		

Inv. Estabas[taba] contando que tu abuelo e...tenía...una...un bote...

Hab. Ay, ¿por ahí era que nosotros íbamos[íbano]?

Inv. Sí, bueno me estaba[taba] contando que tenía un...que tenía un bote...

Hab. ¿Pero eso fue lo que dije... lo primero?

Inv. Sí, sí quieres vamos, vamos a conversar, a conversar de todo eso. Me decías que tu abuelo que...

Hab. Mi abuelo tenía un bote ¿no?...

Inv. Aja.

Hab. ...que...que él salía a pescar a buscar, a buscar su nasa a...y después salía a vender su pescado[pescado]...

Inv. Me estabas[tabas] contado como era la nasa. Me estabas explicando eso.

Hab. Aja. La nasa e...es de alambre...

Inv. Aja.

Hab. ...es redonda, es redonda como tu ver una jaula.

Inv. Mjm.

Hab. ...y ahí él... y ahí se, se...los pescados[pescao] se agarran ahí...él los hecha en la noche pues...

Inv. Aja.

Hab. ...en la tarde hecha las nasas y en la mañana las va a busca...

Inv. ¿Y (no se entiende) le echan carnada?

Hab. No...

Inv. A... no le ponen carnada.

Hab. No esa es una nasa que tiene un hueco por un lado...

Inv. Aja.

Hab. ...de ahí los pescados[pescao] se meten por dentro de la nasa.

Inv. Aja.

Hab. Por ese hueco pues... de ahí, de ahí no se pueden salir, porque esa es..., esa e una...es un hueco que va así para abajo, que no pueden salir...

Inv. Aja.

Hab. Aja. Eso se...entonces mi abuelo va en la mañana a pes...a buscar las nasas pues...

Inv. Aja.

Hab. A... ¿cómo es que se dice?

Inv. A levar.

Hab. A levar. A levar las nasas y...

Inv. Mjm.

Hab. Y...él se trae su [pescado[pescado]], ahí mismo...en la misma playa los vende o sale a venderlos así pero... para comprarle la alimentación a nosotros y darnos[dano] de comer con el mismo pescado[pescado] a nosotros dos...

Inv. Claro, exacto.

Hab....a mí, a mi hermano... a mi hermano y a mí...

Inv. Aja.

Hab. Entonces llegaba él y lo que él hacia de plata era para[pa] comprarle[comprale] ...la, la broma para hacerle [pacele] comida[comía] a nosotros...

Inv. Aja. ¿Y, y tú... tenías muchos chivos?

Hab. Sí, bastante, bastante chivos...

IN. ¿Pero cómo hacían con eso... eran chivos salvajes?

Hab. No, ellos iban...nosotros los soltábamos[sortabamo] en la mañana...

Ficha de grabación	
Fecha:	12-05-09
Municipio :	Antolín del Campo
Dependencia:	Plaza de Paraguachí
Informante:	Marcos Pasantino
Duración:	30:10 min
Formato:	Mp3

INFORMANTE N°2		
Nombres y apellidos: Patricia Silva		
Sexo: Femenino	Edad: 20 años	Lugar de nacimiento: Porlamar
Profesión: Estudiante	Instrucción: Bachiller	
Procedencia del padre: Paraguachí		Procedencia de la madre: Paraguachí
Viajes realizados: Maracaibo y la capital Caracas		

Observaciones lingüísticas del hablante: Buen uso de su lengua materna, facilidad de expresión, uso de algunas variantes léxicas.

Observaciones psíquicas del hablante: No se observaron ninguna anomalía.

Observaciones generales: No se observaron ninguna anomalía.

Hab. (No se entiende). Yo tengo un solo sobri...bueno ahorita son dos ¿no?, porque acaba de nacer el treinta de este mes... de abril.

Inv. ¿Si? ¿qué e... varoncito?

Hab. Varón, dos varones, bueno ya son dos porque... el primero ya ahorita tiene... va a cumplir seis años ahora el octubre, entonces él ... desde que ... tiene como dos años, hace..., está [tá] e... acostumbrado [tumbrado] anda mucho con mi papá, conmigo y siempre también vamos de... bueno de costumbre cada vez que uno iba a salir para [pa] alguna parte él, él se, se iba detrás de uno y su mamá son confianza con nosotros siempre... Pero hubo un día, un treinta de diciembre, exactamente como a la una de la tarde, nosotros fuimos a la proveeduría a hacer unas compras de eso... para eso...la de... de fin de año...

Inv. Mjm.

Hab. Y él se fue con nosotros. Estaba [taba] mi hermano, mi papá y yo, y él, y el niño. Entonces... él andaba con mi papá y en una parte de licores, nosotros andábamos en otra parte así viendo y comprando otras cosas y en una de esa el niño ... le pregunta a mi papá << ¿ mira dónde está el niño?>> el niño no estaba[taba], ni él lo tenía, ni estaba [taba] con nosotros y tenía como dos años y medio o tres años en ese momento y nosotros con esa... desesperación empezamos a buscarlo <<no que lo tenías tú, no, pero no, él se quedo con usted>> se había quedado con mi papá ¿no?, pero en una, en una de esa el niño se le ... vio a otros niños y se fue detrás de ellos. Entonces nosotros empezamos a... y buscamos y buscamos. Fui a las entradas, a las entradas a notificarle a los de seguridad como estaba vestido el niño, porque, mira es era... yo creo que ese ha sido el susto más grande que yo he llevado en mi vida ¿uh?, que se te vaya a perder un niño y bueno... y más que no es hijo tuyo...

Inv. Si, claro.

Hab. Una, una responsabilidad que tienes ahí. Entonces buscamos. En las entradas ya habíamos informado como estaba vestido el niño y, y aún... anunciaron por parlante a los demás seguridad que estuvieran pendiente ¿no? a ve sí veía algo y con miedo porque es esos días fue... había secuestrado una niña, hija de un guardia nacional, ¿no sé si tú te llegaste a escuchar eso? en una playa...

Inv. No, no ¿eso fue de... cuándo... en Diciembre de este año...?

Hab. No. No eso ya tiene varios años, como... como tres años más o menos por eso estoy [toi] diciendo...

HOJAS DE METADATOS

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso – 1/6

Título	Adine Atlas Dialectal del Estado Nueva Esparta
Subtítulo	

Autor(es)

Apellidos y Nombres	Código CVLAC / e-mail	
García G., Carmynel T.	CVLAC	
	e-mail	
	e-mail	
	CVLAC	
	e-mail	
	e-mail	
	CVLAC	
	e-mail	
	e-mail	
	CVLAC	
	e-mail	
	e-mail	

Palabras o frases claves:

habla popular, variaciones léxicas, dialectología, geografía lingüística, atlas lingüístico

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso – 2/6

Líneas y sublíneas de investigación:

Área	Subárea
Maestría en Educación	Mención: Enseñanza del Castellano

Resumen (abstract):

El ser humano construye su universo no sólo con sus vivencias, sino también con las de su grupo, lo que le permite definir los caracteres propios de su cultura. Así pues, constantemente va renovando su lenguaje a través del habla, creando nuevas palabras que se van ajustando a sus necesidades comunicativas, al mismo tiempo que, lo definen y lo particularizan en relación con los demás grupos. A partir de la aplicación de la metodología planteada por la geografía lingüística, en sus aspectos más destacados (red de puntos, cuestionario, informantes y encuesta), se pretende hacer un estudio que permita cartografiar las variaciones léxicas de las capitales de los once municipios que conforman el Estado Nueva Esparta, y constituir un atlas lingüístico dialectal donde se registren y organicen dichas variantes. Esta propuesta se fundamenta, teóricamente, en lo planteado por Coseriu (1977) y Alvar (1982) referido a la importancia de los atlas lingüísticos para el estudio del habla popular. Asimismo, desde el punto de vista procedimental, toma en cuenta el método dialectal para la recolección de la información, sobre todo lo propuesto en los atlas de Andalucía (ALEA), las Islas Canarias (ALEICan) y de Chile (ALECH). Se trata, entonces, de un estudio de campo, no experimental, contemporáneo – evolutivo aplicado a una muestra intencional de la que se obtendrá información, al mismo tiempo que se va estudiando en su proceso de cambio.

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso – 3/6

Contribuidores:

Apellidos y Nombres	ROL / Código CVLAC / e-mail	
Díaz ., Mariela	ROL	C <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> JU <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> S <input checked="" type="checkbox"/> U <input type="checkbox"/>
	CVLAC	
	e-mail	
	e-mail	
	ROL	C <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> JU <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> S <input type="checkbox"/> U <input type="checkbox"/>
	CVLAC	
	e-mail	
	e-mail	
	ROL	C <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> JU <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> S <input type="checkbox"/> U <input type="checkbox"/>
	CVLAC	
	e-mail	
	e-mail	

Fecha de discusión y aprobación:

Año Mes día

2005	12	
------	----	--

Lenguaje: SPA

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso – 4/6

Archivo(s):

Nombre de archivo	Tipo MIME
P.G- garciac.doc	Application/word

Alcance:

Espacial: _____ **(Opcional)**

Temporal: _____ **(Opcional)**

Título o Grado asociado con el trabajo: Magíster Scientiarum en
Educación Mención Enseñanza del Castellano

Nivel Asociado con el Trabajo: Magister Scientiarum

Área de Estudio: Enseñanza del Castellano

Institución(es) que garantiza(n) el Título o grado: Universidad de Oriente

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso – 5/6



UNIVERSIDAD DE ORIENTE
CONSEJO UNIVERSITARIO
RECTORADO

CUN°0975

Cumaná, 04 AGO 2009

Ciudadano
Prof. JESÚS MARTÍNEZ YÉPEZ
Vicerrector Académico
Universidad de Oriente
Su Despacho

Estimado Profesor Martínez:

Cumplo en notificarle que el Consejo Universitario, en Reunión Ordinaria celebrada en Centro de Convenciones de Cantaura, los días 28 y 29 de julio de 2009, conoció el punto de agenda **"SOLICITUD DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICAR TODA LA PRODUCCIÓN INTELECTUAL DE LA UNIVERSIDAD DE ORIENTE EN EL REPOSITORIO INSTITUCIONAL DE LA UDO, SEGÚN VRAC N° 696/2009"**.

Leído el oficio SIBI – 139/2009 de fecha 09-07-2009, suscrita por el Dr. Abul K. Bashirullah, Director de Bibliotecas, este Cuerpo Colegiado decidió, por unanimidad, autorizar la publicación de toda la producción intelectual de la Universidad de Oriente en el Repositorio en cuestión.

UNIVERSIDAD DE ORIENTE
SISTEMA DE BIBLIOTECA
RECIBIDO POR *Martínez*
FECHA *5/8/09* HORA *5:30*

Comunicación que hago a usted a los fines consiguientes.

Cordialmente,

Juan A. Bolanos Cunele
Secretario



C.C: Rectora, Vicerrectora Administrativa, Decanos de los Núcleos, Coordinador General de Administración, Director de Personal, Dirección de Finanzas, Dirección de Presupuesto, Contraloría Interna, Consultoría Jurídica, Director de Bibliotecas, Dirección de Publicaciones, Dirección de Computación, Coordinación de Teleinformática, Coordinación General de Postgrado.

JABC/YGC/maruja

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso- 6/6

Artículo 41 del REGLAMENTO DE TRABAJO DE PREGRADO (vigente a partir del II Semestre 2009, según comunicación CU-034-2009) : “los Trabajos de Grado son de la exclusiva propiedad de la Universidad de Oriente, y sólo podrán ser utilizados para otros fines con el consentimiento del Consejo de Núcleo respectivo, quien deberá participarlo previamente al Consejo Universitario para su autorización”.

García G., Carmynel T.

Autor

Díaz ., Mariela

Asesor

